

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring samt med förslag till lag om ändring av strafflagen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring, som ingicks i Paris den 13 januari 1993.

Konventionen är det mest allomfattande av de multilaterala nedrustningsavtalen. Den har hittills undertecknats av 157 stater. Konventionen innehåller ett totalt förbud mot framställning och användning av kemiska vapen samt detaljerade bestämmelser om verifikation av dess efterlevnad i konventionsstaterna. De stater som tillträder konventionen förbinder sig att inom utsatt tid förstöra alla sina kemiska

vapen. Enligt konventionen kan både kemisk industri och militära objekt inspekteras. För inspektionerna upprättas genom konventionen Organisationen för förbud mot kemiska vapen OPCW.

Konventionen träder i kraft 180 dagar efter det att 65 stater har ratificerat den. I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av vissa bestämmelser i och tillämpning av konventionen samt ett förslag till de ändringar i strafflagen som konventionen förutsätter. Lagarna avses träda i kraft samtidigt som konventionen.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

	Sida		Sida
ALLMÄN MOTIVERING	3	4. Ärendets beredning	7
1. Nuläge	3	4.1. Förhandlingarna vid nedrustningskonferensen i Genève	7
1.1. Kemiska vapen	3	4.2. Beredningen i Finland	8
1.2. Avtal om kemiska vapen samt folkrätten .	3	DETALJMOTIVERING	9
2. Konventionens syften och centrala innehåll	4	1. Konventionen och lagförslagen	9
2.1. Syften	4	1.1. Konventionen	9
2.2. Det centrala innehållet	5	1.2. Ikraftträdelselagen	15
2.3. Konventionens säkerhetspolitiska betydelse för Finland	5	1.3. Lagen om ändring av strafflagen	20
2.4. Betydelse för Finlands kemiska industri .	5	2. Ikraftträdande	24
2.5. Konventionens förhållande till Finlands lagstiftning	5	3. Lagstiftningsordning	24
3. Propositionens verkningar	6	4. Riksdagens samtycke	24
3.1. Ekonomiska verkningar	6	LAGFÖRSLAGEN	25
3.2. Verkningar i fråga om organisation och personal	7	Parallelltexter	28
3.3. Miljöverkningar	7	Konventionstext	29
		Förordningsutkast	210

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

1.1. Kemiska vapen

Kemiska vapen har länge varit föremål för en allvarlig internationell uppmärksamhet. Förhandlingar om förbud mot och förstörande av kemiska vapen hade i en eller annan form förts i närmare 100 år, då nedrustningskonferensen i Genève (CD) efter mer än 20 års förhandlingar hösten 1992 enades om en konvention om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om förstöring av alla existerande kemiska vapen.

Kemiska stridsmedel kan indelas i tre huvudgrupper: nervgaser, ämnen som skadar hud och vävnader (t.ex. senapsgas) samt tårgaser. Sådana stridsmedel har använts tillsammans med flera vapensystem, t.ex. artilleriammunition, ballistiska robotar, flygplansbomber och -raketer, landminor och handgranater.

Kemiska vapen användes i stor utsträckning under första världskriget, med påföljd att ca 100 000 soldater dödades och över en miljon skadades. Italien använde kemiska vapen i Etiopien åren 1935—1936 och Japan använde kemiska vapen i kriget mot Kina 1937—1945. Under andra världskriget användes stridsgaser inte i någon större omfattning, även om alla krigförande stormakter hade stora lager av sådana. En stor del av lagren dumpades efter kriget till havs, bl.a. i södra delarna av Östersjön.

Över 20 länder antas för närvarande vara i besittning av kemiska vapen. Av dem har endast två, dvs. USA och Ryssland frivilligt och offentligt meddelat att de har sådana. Dessutom har Iraks innehav av kemiska vapen kunnat verifieras genom Förenta Nationernas inspektioner. Vissa länder, bl.a. Storbritannien och Canada, har redan tidigare avstått från kemiska vapen och förstört alla sina lager. Tyskland förbjöds efter andra världskriget att ta befattning med kemiska vapen.

USA har enligt egen uppgift fortfarande ca 30 000 ton kemiska stridsmedel, men upphörde att producera sådana i slutet av 1960-talet. Merparten av de USA:s lager anses numera vara föråldrade och stora kvantiteter av dem har redan förstörts. USA har byggt en destruktionsanläggning som uppfyller moderna säker-

hetskrav. Stort politiskt intresse tilldrog sig under 1980-talet ett projekt som gick ut på att utveckla ett kemiskt vapen av ny, s.k. binär typ. Projektet ledde emellertid inte till någon militärt betydelsefull produktion.

Ryssland uppger sig för närvarande ha ca 40 000 ton kemiska stridsmedel och konstaterar att Sovjetunionen upphörde med produktionen av sådana år 1987. Ryssland har emellertid inte en enda destruktionsanläggning. USA och Sovjetunionen ingick år 1990 ett bilateralt avtal om förbud mot kemiska vapen samt om förstöring av alla kemiska vapen och produktionsanläggningar för sådana. Undertecknandet av det bilaterala avtalet främjade på ett avgörande sätt konventionsförhandlingarna i Genève. Förhandlingar om hur destruktions praktiken skall ske har pågått i flera års tid. Destruktionen har inte ännu kommit igång i Ryssland och 1990 års avtal har inte ratificerats.

Efter kriget i Kuwait förbjöd Förenta Nationernas säkerhetsråd genom sin resolution 687 Irak bl.a. att inneha och producera kemiska vapen. För övervakningen av förbudet upprättades en internationell kontrollkommission UNSCOM, där också Finland är representerat. UNSCOM har nyligen konstaterat att arbetet med förstöring av Iraks kapacitet för produktion av kemiska vapen har varit framgångsrikt.

Merparten av de länder som för närvarande misstänks antingen inneha eller planera produktion av kemiska vapen finns i Mellanöstern och vissa delar av Asien. Som en följd av första och andra världskriget finns också i Europa fortfarande avsevärda mängder kemiska stridsmedel. Även om dessa är gamla och inte lämpar sig för militärt bruk har destruktionsarbetet av dem i praktiken varit förenat med problem. Det är bl.a. svårt att exakt lokalisera ämnen som har dumpats till havs eller grävts ner. Ibland orsakar dessa ämnen olyckor.

1.2. Avtal om kemiska vapen samt folkrätten

Systematiska försök att med hjälp av folkrätten förbjuda kemiska vapen har genomförts under de senaste 100 åren. Vid den första fredskonferensen i Haag 1899 undertecknades en bindande proklamation om avstående från

användning av kemiska och giftiga stridsmedel. Detta förbud konfirmerades vid 1907 års fredskonferens i Haag genom konventionen om förbud mot användning av giftiga ämnen. Också Finland har anslutit sig till konventionen (FördrS 11/24).

Efter första världskriget tog Nationernas Förbund initiativet till den enda gällande internationella konventionen som direkt gäller användning av kemiska vapen, dvs. 1925 års Genèveprotokoll om förbud mot användning i krig av kvävande, giftiga eller liknande gaser samt av bakteriologiska krigsmetoder. Finland anslöt sig till Genèveprotokollet år 1929 (FördrS 23/1929).

Genèveprotokollet tillämpas av praktiskt taget alla världens länder. För närvarande har 130 stater anslutit sig till det. Även om protokollet har spelat en synnerligen viktig roll för utvecklingen av de folkrättsliga bestämmelserna om kemiska vapen, har det visat sig ha flera brister. Protokollet förbjuder endast själva användningen av kemiska vapen, inte innehav eller utveckling av sådana. Det utgör således inget hinder mot spridning av kemiska vapen. Dessutom har många länder vid sin anslutning gjort reservationer som innebär att de har rätt till vedergällning mot motståndare som först använder kemiska vapen.

En annan brist i Genèveprotokollet är att det inte är förenat med någon verifikationsmekanism som gör det möjligt att övervaka dess efterlevnad i konventionsstaterna. Protokollet är inte heller förenat med något system för lösning av tvister om dess tillämpning eller tolkning. Tolkningen av protokollet har varit omtvistad, i synnerhet frågan om dess tillämpning på användning av ämnen för kravallbekämpning, t.ex. tårgas, som krigsföringsmetod.

Genèveprotokollet har i stor utsträckning ansetts ge uttryck för internationell sedvane rätt. Någon enighet har emellertid inte uppnåtts i denna fråga. T.ex. USA fogade år 1975 till sin ratifikation av protokollet ett tillägg enligt vilket det ansåg att protokollet inte gäller användning av tårgas och växtbekämpningsmedel.

Av stor betydelse är också konventionen om förbud mot utveckling, framställning och lagring av bakteriologiska (biologiska) vapen och toxinvapen samt om deras förstörande, som tillkom framförallt som en följd av Vietnamkriget. Finland ratificerade konventionen 1972 och den trädde i kraft 1975 (FördrS

14—15/75). Också konventionen om förbud mot biologiska vapen saknar ett verifikations-system. Behovet av ett sådant har i och med genteknikens snabba utveckling blivit allt uppbarare.

Konventionen om förbud mot kemiska vapen skall inte ersätta utan komplettera 1925 års Genèveprotokoll samt 1972 års konvention mot bakteriologiska och biologiska vapen. Konventionsstaterna är således fortfarande bundna av de förpliktelser som följer av dem.

2. Konventionens syften och centrala innehåll

2.1. Syften

Konventionen är det första internationella nedrustningsavtalet som syftar till förstöring av en hel vapenklass. Avsikten är att fullständigt eliminera möjligheten att i krig använda eller hota med användning av kemiska vapen. I detta syfte är det enligt konventionen förbjudet att utveckla, producera eller på annat sätt förvärva, lagra eller bibehålla kemiska vapen eller att överföra, direkt eller indirekt, kemiska vapen till någon.

Konventionen ålägger konventionsstaterna att inom utsatt tid förstöra alla sina kemiska vapen och produktionsanläggningar för sådana. Genom konventionen skapas också en effektiv internationell kontrollmekanism som gör det möjligt att verifiera att ingen stat bryter mot sina åtaganden enligt konventionen.

Konventionens fullständiga förbud mot kemiska vapen försätter inte staterna i en ojämlig ställning. Ingen konventionsstat har rätt att inneha eller använda kemiska vapen. I detta avseende avviker konventionen t.ex. från det år 1968 ingångna fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (FördrS 10—11/70), som tillåter vissa stater att inneha kärnvapen.

Till stöd för det fullständiga förbudet upprättas genom konventionen ett täckande verifikationsssystem. Det faktum att ett internationellt nedrustningsavtal förenas med ett effektivt verifikationsystem är ett viktigt framsteg och kan bli en förebild för andra nedrustningsavtal.

Ett syfte med att upprätta en effektiv internationell kontroll av kemiska vapen är också att främja det fredliga samarbetet på kemins område.

2.2. Konventionens centrala innehåll

Konventionen, för vilken allmänt används förkortningen CWC (Chemical Weapons Convention), omfattar 24 artiklar samt tre bilagor med detaljerade bestämmelser. Bilagorna utgör en integrerad del av konventionen. För att säkerställa att konventionen blir enhetligt tillämpad i konventionsstaterna är det inte tillåtet att göra reservationer mot konventionens artiklar.

Konventionen utgår från ett fullständigt förbud mot kemiska vapen, inklusive utveckling, produktion, lagring och användning av sådana. Konventionsstaterna åläggs att i regel senast tio år efter konventionens ikraftträdande förstöra samtliga kemiska vapen och varje produktionsanläggning för sådana vapen som de äger eller innehar eller som är belägna på en plats under deras jurisdiktion eller kontroll.

Konventionen innehåller detaljerade bestämmelser om övervakning av dess efterlevnad. För denna övervakning eller verifikation upprättas genom konventionen en ny internationell organisation, dvs. Organisationen för förbud mot kemiska vapen (Organization for the Prohibition of Chemical Weapons, OPCW), vars säte är förlagt till Haag, Nederländerna. Organisationen högsta beslutande organ är konferensen, som omfattar samtliga medlemsländer. Konferensen sammanträder en gång per år men kan också sammankallas till specialsessioner.

Ett centralt element i konventionen är konventionsstaternas skyldighet att ge organisationen detaljerade rapporter om sådan verksamhet på kemins område som är av betydelse för konventionens syften. De första rapporterna skall konventionsstaterna inom 30 dagar efter det att konventionen har trätt i kraft. Därefter skall de årligen ge kompletterande rapporter. Utgående från rapporterna kan OPCW:s inspektörer i enlighet med konventionen inspektera sådana kemiska industrianläggningar för fredliga ändamål, som producerar för kemiska vapen lämpade kemikalier av den typ som nämns i konventionens bilaga om kemikalier.

För att säkerställa att konventionen efterlevs har varje konventionsstat rätt att begära "inspektion på uppfordran" av varje anläggning eller plats inom en annan konventionsstats territorium. Konventionen innehåller detaljerade bestämmelser om utförande av inspektion på uppfordran. Enligt bestämmelserna kan

inspektion på uppfordran med kort varsel utföras var som helst i en konventionsstat. Konventionen syftar också till att främja det fredliga samarbetet på kemins område och till att avveckla begränsningar inom den internationella handeln med kemikalier.

2.3. Konventionens säkerhetspolitiska betydelse för Finland

Finland har inga kemiska vapen och har inte heller haft för avsikt att skaffa sig sådana.

Konventionen har en säkerhetspolitisk betydelse för Finland på grund av sin allmänna säkerhetsbefrämjande verkan. Konventionen kommer att från samtliga länders synpunkt väsentligt minska faran för att de utsätts för eller blir hotade med kemiska vapen på något sätt som har militär relevans. De anslag som hittills har använts för skydd mot kemiska vapen kan följaktligen i viss mån omdisponeras på längre sikt. Eftersom möjligheten att kemiska vapen används i samband med terrorism inte helt kan uteslutas, är det skäl att också i fortsättningen hålla en tillräckligt hög standard på forskningen om skydd mot kemiska vapen och på anskaffningen av skyddsutrustning.

2.4. Betydelsen för Finlands kemiska industri

Finland har för närvarande inte någon betydande kemisk industri, som använder sådana kemikalier och utgångsämnen vilka nämns i de tre listorna i konventionens kemikaliebilaga. Kemikalierna används dock i vissa anläggningar. De i konventionen angivna rapporteringstagandena och i ett senare skede eventuellt också inspektionerna gäller dessutom vissa organiska kemikalier som i Finland för närvarande produceras av ungefär fem anläggningar i en sådan mängd att de i konventionen fastställda kvantiteterna överskrids. Antalet rapporteringsskyldiga anläggningar kan variera till följd av produktionsmässiga faktorer.

2.5. Konventionens förhållande till Finlands lagstiftning

Konventionen måste anses förutsätta särskild materiell lagstiftning, eftersom de förpliktelserna som dess genomförande innebär i stor

utsträckning berör enskild kemisk industri. I Finland har det vedertaget tidigare stadgats på lagnivå om rapportering av sådana årliga produktionskvantiteter mm. som konventionen förutsätter. Motsvarande rapporteringsskyldighet åläggs verksamhetsidkare t.ex. enligt kemikalielagen (744/89).

De av konventionen följande inspektions- och verifikationsrättigheterna innebär synnerligen långtgående befogenheter för medlemmarna i en internationell inspektionsgrupp. Motsvarande befogenheter följer t.ex. av 63 § kärnenergilagen (990/87), som har stiftats i grundlagsordning.

Det har konstaterats vara svårt att till den existerande lagstiftningen foga stadganden om insamling av sådan information som konventionen förutsätter eller om sådana inspektioner som avses i konventionen eftersom de existerande systemen, t.ex. kemikalielagens kemikalie-register, inte har upprättats i samma syfte. Av denna anledning föreslås att om genomförandet av konventionen, stiftas en särskild lag som gäller de centrala, i konventionen angivna förpliktelserna.

3. Propositionens verkningar

3.1. Ekonomiska verkningar

De ekonomiska verkningar som genomförandet av konventionen om förbud mot kemiska vapen får för Finland är av två slag. För det första måste Finland betala en medlemsavgift i och med att konventionen träder i kraft och Organisationen för förbud mot kemiska vapen OPCW upprättas. Hittills har det varit fråga om att betala kostnaderna som hänför sig till det tillfälliga sekretariatet för den kommission som förbereder upprättandet av organisationen. För det andra är det meningen att Verifikationsinstitutet för konventionen mot kemiska vapen, som upprättas vid Helsingfors universitet, skall finansieras med utrikesförvaltningens anslag. Dessa kostnader kommer att utgöra en fortsättning på det hittills på motsvarande sätt finansierade, till Helsingfors universitet anknutna forskningsprojektet för kemiska vapen, dvs. CW-projektet.

Den andel som Finland med sin medlemsavgift skall finansiera av OPCW:s budget räknas ut enligt FN:s bidragsskala. För närvarande uppgår Finlands andel enligt bidragsskalan till

0,57 procent. Eftersom de i OPCW:s verksamhet deltagande konventionsstaternas antal åtminstone inte till att börja med kommer att vara lika stort som FN:s medlemsantal, är det uppenbart att Finlands andel blir större. En annan faktor som påverkar medlemsavgiften är vilka stater som ratificerar konventionen.

OPCW:s budget för 1995, som i detta skede grundar sig på en uppskattning av generalsekreteraren för den förberedande kommissionen, kommer att uppgå till ca 160 miljoner nederländska gulden, dvs. ca 443 miljoner finska mark. Utgående från att Finlands andel är 0,57 procent blir Finlands medlemsavgift således ca 2,5 miljoner mark. Med beaktande av de ovan konstaterade osäkerhetsfaktorerna vad gäller medlemskårens storlek och sammansättning har utrikesministeriet föreslagit att såsom betalningsandel i 1995 års statsbudget under moment 24.99.66 reserveras 3 915 000 mk. År 1994 har såsom Finlands betalningsandel till den förberedande kommissionen betalats 579 864 mk från det nämnda momentet.

Enligt förslaget skall utrikesministeriet vara den nationella myndighet som företräder Finland i OPCW och övervakar konventionens efterlevnad i landet. Som det nationella organ som på uppdrag av utrikesministeriet skall fungera som sakkunnigmyndighet i fråga om kemiska vapen föreslås Verifikationsinstitutet för konventionen mot kemiska vapen, vilket den 1 september 1994 inledde sin verksamhet som en fristående institution underställd Helsingfors universitets konsistorium. Sakkunnigmyndigheten skall bl.a. sammanställa och analysera den information som i landet samlas in enligt konventionen samt tillhandahålla den laboratoriekapacitet och utbildning som behövs. Institutet skall framförallt syssla med forskning och analysverksamhet. En mindre del av institutets uppgifter beräknas direkt orsakas av det nationella genomförandet av konventionen.

Det är meningen att verifikationsinstitutet skall inrättas i anslutning till Helsingfors universitets institution för organisk kemi, som en efterföljare till CW-projektet som har fungerat sedan 1973 och delvis med utvidgning av dess nuvarande uppgifter. Verifikationsinstitutet skall i likhet med CW-projektet finansieras av statsbudgetens anslag för utrikesförvaltningen. En del av finansieringen skall om möjligt fortsättningsvis ske genom avgiftsbelagd service.

För år 1994 reserverades för CW-projektet under utrikesförvaltningens moment 24.99.26.1 sammanlagt 3 384 000 mk. Dessutom har av anslagen för utvecklingsamarbete under moment 24.30.66.3 använts 800 000 mk för att inom ramen för projektet finansiera utbildning för kemister i u-länder. Som vederlag för avgiftsbelagd service har Schweiz betalat ca 1 000 000 mk.

Vid beredningen av 1995 års budgetproposition har med beaktande av verifikationsinstitutets ökade uppgifter föreslagits att under moment 24.99.26.1 skall reserveras 3 930 000 mk. Utgångspunkten är den att de ovan nämnda anslagen för utvecklingsamarbete och de medel som flyter in genom den avgiftsbelagda servicen skall kunna användas på samma sätt som tidigare. I detta skede beräknas behovet under moment 24.99.26.1 vara 5 400 000 mk för 1996 samt 5 800 000 mk för 1997 och för 1998.

3.2. Verknningar i fråga om organisation och personal

Konventionens ikraftträdande förutses inte få några direkta organisatoriska eller personella verknningar inom utrikesförvaltningen. Vid ministeriet och inom utrikesrepresentationen, dvs. särskilt vid Finlands ambassad i Haag, försöker man klara av den ökade arbetsbördan i samband med genomförandet av konventionen och upprättandet av OPCW inom ramen för den existerande organisationen, med så små personalökningar som möjligt.

Verifikationsinstitutet kommer år 1995 att ha sammanlagt 15 anställda. Dessa kommer att arbeta huvudsakligen med forsknings- och analysuppgifter i anslutning till kemiska vapen. Efter år 1995 blir det enligt de nuvarande bedömningarna aktuellt att utöka verifikationsinstitutets personal. Bedömningen av personalbehovet måste i sista hand ske utgående från arten av OPCW:s analysuppdrag och de nationella myndigheternas därav följande arbetsbörda.

3.3. Miljöverknningar

Eftersom konventionen förutsätter att existerande kemiska vapen förstörs på möjligast skonsamma sätt för miljön, kan den bedömas

minska risken för miljökatastrofer som orsakas av gamla och övergivna kemiska vapen. I fråga om Finlands närområden är det å andra sidan skäl att beakta att konventionens förpliktelser inte gäller kemiska vapen som har dumpats till havs före den 1 januari 1985. Konventionens förpliktelser när det gäller destruktion bl.a. av kemiska vapen som har dumpats till havs, inbegriper således inte kemiska vapen som har sänkts i Östersjön omedelbart efter andra världskriget.

4. Ärendets beredning

4.1. Förhandlingarna vid nedrustningskonferensen i Genève

Konventionen har förhandlats fram inom FN:s nedrustningskonferens i Genève (Conference on Disarmament, CD). I konferensen deltog nästan 40 medlemsstater i CD och dessutom ca 40 stater med observatörsstatus i CD, bland dem Finland.

Konventionsförhandlingarna fördes utgående ifrån 1925 års Genèveprotokoll och bristerna i detta. Protokollet förbjuder användning av alla slags kemiska vapen men inte framställning eller lagring av sådana. Många av de 130 konventionsstaterna har förbehållit sig rätt till vedergällning mot motståndare som först använder kemiska vapen. I praktiken förbjuder Genèveprotokollet således endast första användning av kemiska vapen.

Förhandlingar om strängare förbud mot utveckling, produktion och lagring av kemiska vapen än de som följer av Genèveprotokollet inleddes i slutet av 1960-talet. Sedan förhandlingarna hade delats upp mellan kemiska respektive biologiska vapen nåddes relativt snabbt, dvs. år 1972 enighet om en separat konvention om förbud mot biologiska vapen. Förhandlingarna om kemiska vapen kom på allvar igång på 1980-talet, då Irak använde kemiska vapen inte bara mot Iran utan också mot sina egna medborgare. CWC påskyndades i det sista skedet av Iraks hotelser att använda kemiska vapen under kriget i Persiska viken.

Inom CD fördes i över 20 år intensiva förhandlingar för att få till stånd CWC. Enighet om konventionstexten nåddes i september 1992. Vid förhandlingarna måste flera svåra frågor lösas. Ett viktigt problem var frågan om inspektionsverksamheten för verifikation av

förbudskonventionens efterlevnad. Det finns alltså vapenlager och produktionsanläggningar i flera länder. Också inom civilindustrin förekommer produktionsprocesser och råämnen som kan användas för produktion av kemiska stridsmedel. Förhandlingarna utmynnade i bestämmelser om relativt inträngande inspektionsförfaranden. Sovjetunionen och dess bundsförvanter motsatte sig i det längsta inspektioner på sitt territorium.

Frågan om ett fullständigt och omedelbart användningsförbud efter konventionens ikraftträdande blev också en av förhandlingarnas svåraste frågor. Frågan gällde de 10—15 år som destruktionen av de existerande lagren av kemiska vapen beräknades ta i anspråk. USA försökte tillsammans med Sovjetunionen driva på en sådan lösning att de stater som då innehade kemiska vapen skulle få rätt att behålla en mindre del av sina lager till dess att alla de länder som hade möjlighet att använda kemiska vapen hade anslutit sig till konventionen. Andra länder, i synnerhet ett antal u-länder, motsatte sig eftertryckligen ett sådant förfarande. USA avstod till slut från sina krav och det gjorde sedermera också Sovjetunionen. Avtal nåddes således om ett fullständigt förbud och en 10 års destruktionsperiod, som under vissa i konventionen angivna förutsättningar kunde förlängas med högst fem år.

Också frågan om exportövervakning av vissa kemiska ämnen var svårförhandlad. U-länderna förutsatte att konventionsstaterna skulle upphöra med all övervakning efter det att konventionen trätt i kraft. Exportörländerna kunde emellertid inte godkänna att exportövervakningen med omedelbar verkan inställdes i fråga om samtliga produkter. Som en kompromiss avtalades att konventionsstaterna skulle justera sina nationella exportövervakningsbestämmelser så att de inte står i konflikt med konventionens målsättningar. Denna bestämmelse föranleder inga ändringar i regleringen av Finlands exportövervakning eller praxis.

För att förbereda ikraftträdandet av konventionen om förbud mot kemiska vapen tillsattes en kommission vars tekniska sekretariat är förlagt till Haag. Kommissionen inledde sitt arbete i februari 1993 och Finland deltar aktivt i dess arbete. Kommissionen har till uppgift att förbereda upprättandet av OPCW i Haag.

Finland har bidragit till CD-förhandlingarna om konventionen med en betydande vetenskaplig och teknologisk insats. Finland har bidragit

framförallt till utformningen av konventionsavsnitten om verifikation och analys.

År 1973 beslöt Finlands regering börja finansiera ett CW-projekt i anslutning till Helsingfors universitets kemiska institution och stödja förhandlingsprocessen genom att tillhandahålla förhandlingarna de senaste vetenskapliga och teknologiska rönen om verifikation av kemiska vapen.

Ännu på 1970-talet visste man relativt litet om de vetenskapliga och tekniska egenskaperna hos kemiska vapen. De länder som hade sådana kunskaper delade inte med sig av dem. Finlands beslut i det läget börja stödja en av de militära organisationerna obunden och öppen forskning genom att starta CW-projektet, dvs. "Research Project on the Disarmament of Chemical Weapons". Det avtalades att projektets funktioner och resultat skulle vara offentliga.

Sedan år 1977 har Finland ställt CW-projektets forskningsresultat till CD:s förfogande. Årligen har hundratals sidor forskningsresultat publicerats i serien Finnish Blue Book, som är avsedd både för vetenskapligt bruk och riktar sig till andra sakkunniga. Publikationerna innehåller bl.a. detaljerad vetenskaplig information om 200 kemiska stridsmedel.

Tack vare CW-projektet har Finland insats i förhandlingarna om kemiska vapen blivit internationellt känd och erkänd.

4.2. Beredningen i Finland

Innan Finland undertecknade konventionen var den i oktober 1992 på remiss hos justitieministeriet, försvarsministeriet, finansministeriet, handels- och industriministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, Tekniska kontrollcentralen och Statistikcentralen. Alla remissinstanser förordade ett undertecknande. Finland undertecknade konventionen vid den diplomatkonferens som i januari 1993 hölls i Paris.

I april 1993 ombads samtliga ministerier ge utlåtanden om de lagändringar som konventionen förutsatte. I flera av utlåtandena föreslogs att en särskild lag stiftas om konventionens ikraftträdande i stället för att det görs ändringar i den gällande lagstiftningen.

Propositionen har beretts av en arbetsgrupp sammansatt av företrädare för utrikesministeriet, justitieministeriet, social- och hälsovårds-

ministeriet, försvarsministeriet, handels- och industriministeriet, Kemiindustrin rf samt det till Helsingfors universitet förlagda CW-projektet. I fråga om den exportövervakning som konventionen förutsätter har den av handels- och industriministeriet tillsatta exportkontroll-

delegationen hörts. Om propositionsutkastet har dessutom inhämtats utlåtanden från ministerierna, tullverket, gränsbevakningsväsendet, läkemedelsverket samt Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund, Handels Centralförbund och Kemiindustrin rf.

DETALJMOTIVERING

1. Konventionen och lagförslagen

1.1. Konventionen

Artikel I anger konventionens centrala förpliktelser. Konventionsstaterna får inte under några som helst omständigheter utveckla, producera, förvärva, lagra eller bibehålla kemiska vapen eller direkt eller indirekt överföra sådana till någon. Konventionsstaterna får inte under några som helst omständigheter använda kemiska vapen eller delta i militära förberedelser för användning av kemiska vapen. Konventionsstaterna får inte heller hjälpa någon att delta i en verksamhet som är förbjuden för en konventionsstat enligt konventionen.

Konventionsstaterna åtar sig att förstöra kemiska vapen som de äger eller innehar eller som finns på en plats under dess jurisdiktion eller kontroll, i enlighet med bestämmelserna i konventionen.

Konventionsstaterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i konventionen förstöra också alla produktionsanläggningar för kemiska vapen. Vidare förbinder sig konventionsstaterna att inte använda ämnen för kravallbekämpning som en metod för krigföring.

Eftersom Finland varken har eller har haft några kemiska vapen eller produktionsanläggningar för sådana, innebär konventionen inga destruktionsåtaganden för Finlands vidkommande.

Artikel II definierar de viktigaste begrepp och kriterier som används i konventionen. En central betydelse har definitionen av kemiska vapen samt definitionen av de syften som inte är förbjudna enligt konventionen.

Definitionen av kemiska vapen är omfattande. Den inbegriper giftiga kemikalier och deras utgångsämnen samt ammunition och anordningar som är speciellt utformade för spridning

av sådana. Det viktigaste kriteriet är användningsändamålet. Om en giftig kemikalie används som kemiskt vapen, hänförs den till konventionens totalförbud. Definitionen inbegriper också varje utrustning som speciellt utformats för användning i anslutning till ammunition och anordningar av ovan nämnda slag.

Som ändamål som inte är förbjudna enligt konventionen nämns i artikeln industriella, jordbruks-, forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller andra fredliga ändamål. Tillåtna enligt konventionen är också sådana ändamål som direkt ansluter sig till skydd mot kemiska vapen samt sådana militära ändamål som inte är förknippade med användning av kemiska vapen som en metod för krigföring. Tillåtna är vidare åtgärder som syftar till att upprätthålla lagar, varmed även förstås inhemsk kravallbekämpning.

Artikel III innehåller bestämmelser om deklARATIONER som konventionsstaterna skall avge till Organisationen för förbud mot kemiska vapen, som övervakar konventionens genomförande. Varje konventionsstat skall senast 30 dagar efter det att denna konvention har trätt i kraft till organisationen avge en deklARATION varav det framgår om den äger eller innehar kemiska vapen och om det finns kemiska vapen på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll samt specificera exakt läge och sammanlagd kvantitet och en plan för destruktion av dem. Motsvarande uppgifter skall lämnas om samtliga produktionsanläggningar för kemiska vapen.

Bestämmelserna i denna artikel skall inte tillämpas på kemiska vapen som före den 1 januari 1977 har grävts ner på dess territorium eller som före den 1 januari 1985 har dumpats till havs. Den deklARATIONSSKYLDIGHET som avses i konventionen skall således inte tillämpas på

kemiska vapen som eventuellt har dumpats i Östersjön före år 1985.

Artikel IV innehåller bestämmelser om destruktion av sådana kemiska vapen som har deklarerats i enlighet med artikel III. Detaljerade bestämmelser om destruktion finns i verifikationsbilagans del IV(A). Varje konventionsstat skall enligt artikeln omedelbart bereda OPCW:s inspektörer tillträde till de platser där konventionsstaten har deklarerat att den förvarar kemiska vapen. Konventionsstaterna förbinder sig att inte föra kemiska vapen annanstans än till en anläggning för destruktion av sådana. Organisationens inspektörer skall lämnas tillträde till anläggningen. Konventionsstaterna förbinder sig också att utsträcka det i konventionen angivna verifikationsystemet till de anläggningar som nämns ovan.

Destruktionen av kemiska vapen skall påbörjas senast två år efter det att konventionen har trätt i kraft i förhållande till staten i fråga. Destruktionen skall ske i den ordning om vilken har överenskommit i verifikationsbilagan. Enligt bilagan skall minst 20 procent av de kemiska vapnen förstöras inom fem år efter det att konventionen har trätt i kraft. Efter sju år skall 45 procent av vapnen vara förstörda. Alla kemiska vapen skall vara förstörda då tio år har förflutit från konventionens ikraftträdande.

Verifikationsbilagan innehåller vissa undantag från 10-års huvudregeln. Enligt avtalsbilagans del IV(A).24 kan en konventionsstat, om den bedömer att den inte har tekniska och ekonomiska förutsättningar att förstöra sina lager av kemiska vapen inom 10-årsperioden, lämna en begäran till organisationens verkställande råd om anstånd med tidsgränsen för slutförandet av destruktionen. Beslut om denna begäran skall fattas av konventionsstaternas konferens, på rekommendation av verkställande rådet. Varje anstånd skall vara kortast nödvändigt och i varje fall skall de kemiska vapnen förstöras inom 15 år från konventionens ikraftträdande.

De ovan i fråga om artikel III konstaterade undantagen i fråga om kemiska vapen som före den 1 januari 1977 har grävts ner på en konventionsstats territorium eller som före den 1 januari 1985 har dumpats till havs, gäller också destruktionsskyldigheten.

Artikel V gäller produktionsanläggningar för kemiska vapen. Detaljerade bestämmelser om genomförande av artikeln finns i verifikationsbilagans del V.

De konventionsstater som äger produktionsanläggningar för kemiska vapen förbinder sig att tillämpa konventionen på dessa. Varje konventionsstat skall senast 90 dagar efter det att konventionen har trätt i kraft för staten i fråga stänga alla sina produktionsanläggningar för kemiska vapen. Därefter skall produktionsanläggningarna förstöras enligt de detaljerade metoder och i den destruktionsordning som anges i verifikationsbilagan. Destruktionen skall påbörjas senast ett år efter att konventionen har trätt i kraft i förhållande till staten i fråga och vara avslutad senast tio år efter konventionens ikraftträdande. Konventionsstaterna har också rätt att omställa produktionsanläggningar till anläggningar för destruktion av kemiska vapen. En sådan omställd anläggning måste förstöras så snart den inte längre används för destruktion av kemiska vapen men i varje fall senast tio år efter konventionens ikraftträdande.

Om det mellan konventionsstaterna föreligger ett bilateralt eller multilateralt avtal om destruktion av kemiska vapen, skall organisationen beakta åtgärder för undvikande av onödig dubbling av avtalssystemen. Vid denna prövning skall det bedömas om separatavtalets bestämmelser medför en tillräcklig garanti för att de relevanta bestämmelserna i konventionen iakttas. Denna bestämmelse är viktig framförallt i fråga om det bilaterala avtal som USA och Sovjetunionen ingick år 1990.

För destruktionkostnaderna svarar de konventionsstater som innehar eller har kontroll över de kemiska vapnen eller produktionsanläggningarna för dem.

Artikel VI innehåller bestämmelser om verksamhet som inte är förbjuden enligt konventionen. Varje konventionsstat har rätt att med beaktande av bestämmelserna i konventionen utveckla, producera, på annat sätt förvärva, kvarhålla, överföra och använda giftiga kemikalier och deras utgångsämnen för ändamål som inte är förbjudna enligt konventionen. En definition av dessa ändamål ingår i konventionens artikel II.

Enligt artikeln skall varje konventionsstat underkasta de giftiga kemikalier och de utgångsämnen som är förtecknade i de tre listorna i konventionens bilaga om kemikalier samt de anläggningar som hanterar dessa ämnen sådana verifikationsåtgärder från OPCW:s sida som anges i konventionen. Verifikationsåtgärderna varierar beroende på den risk som

är förenad med produktionen av kemiska vapen av listakemikalierna och utgångsämnen. Verifikationsförfarandena beskrivs i detalj i verifikationsbilagans delar VI—VIII.

Till grund för verifikationssystemet vid inspektioner enligt artikel VI ligger konventionsstaternas deklARATIONER rörande sådan kemisk industri som avses i konventionen, dvs. sådana produktionsanläggningar som hanterar i en kemikalielista förtecknade kemikalier. Utgående från deklARATIONERNA inspekterar OPCW att anläggningarnas verksamhet stämmer överens med de förpliktelser som konventionen ställer.

De verifikationsåtgärder som avses i konventionen inskränker sig inte enbart till fabriker och anläggningar för hantering av kemikalier som nämns i kemikaliebilagans listor. De gäller också andra sådana anläggningar som är relevanta med tanke på konventionens syfte, dvs. förbud mot kemiska vapen. I verifikationsbilagans del IX bestäms därför att konventionsstaterna i sin deklARATION också skall uppge anläggningar som producerar en kvantitet som överskrider ett i konventionen angivet gränsvärde av sådana organiska kemikalier, som inte är förtecknade i kemikaliebilagans listor. Finland har inte i märkbarmån någon sådan kemisk industri som producerar sådana kemikalier som nämns i bilagans listor 1—3, men däremot finns det i Finland vissa anläggningar som av sådana organiska kemikalier som nämns ovan producerar kvantiteter som överstiger de i konventionen angivna gränsvärdena. Till Finland importeras dessutom vissa kemikalier som är förtecknade i lista 3.

För dessa andra produktionsanläggningar gäller enligt konventionen i detta skede endast deklARATIONSÅTAGANDENA. Enligt konventionen skall dessa produktionsanläggningar emellertid inspekteras i början av det fjärde året efter konventionens ikraftträdande, såvida inte konventionsstaternas konferens har beslutat annorlunda.

Artikel VII innehåller bestämmelser om nationella åtgärder för genomförande av konventionen. Varje konventionsstat skall, i enlighet med sina konstitutionella förfaranden, förbjuda

fysiska och juridiska personer att utöva verksamhet som enligt konventionen är förbjuden, samt införa strafflagstiftning som avser sådan verksamhet. Det är meningen att de förbud som avses i konventionen i Finland skall genomföras genom ändringar i strafflagen. Varje konventionsstat skall också samarbeta med andra konventionsstater och ge lämplig form av juridiskt bistånd för att underlätta genomförandet av skyldigheterna enligt artikel I.

Enligt VII.4 skall varje konventionsstat utse eller upprätta en nationell myndighet med uppgift att utgöra den nationella kontaktpunkten för effektiva förbindelser med organisationen och andra konventionsstater. Det är meningen att till Finlands nationella myndighet utse utrikesministeriet, som skall biträdas av Helsingfors universitets verifikationsinstitut för konventionen mot kemiska vapen.

Artikel VIII innehåller konventionens institutionella bestämmelser. Högkvarteret för organisationen för förbud mot kemiska vapen OPCW skall vara förlagt till Haag, Nederländerna. Genom konventionen upprättas organisationens organ, dvs. konventionsstaternas konferens, verkställande rådet samt tekniska sekretariatet. Kostnaderna för organisationens verksamhet skall enligt artikeln betalas av konventionsstaterna i enlighet med Förenta Nationernas bidragsskala.

I konventionsstaternas konferens, nedan konferensen, skall varje konventionsstat ha en representant. Konferensen är organisationens högsta beslutande organ och har befogenheter att befatta sig med alla frågor som gäller tillämpning av konventionen. Den skall samlas till ordinarie sessioner som hålls årligen. Konferensen kan vid behov också hålla extra sessioner.

Verkställande rådet skall bestå av 41 representanter för konventionsstaterna. Dessa väljs för en tid av två år. Verkställande rådet skall vara organisationens verkställande organ. Det är ansvarigt inför konferensen. Verkställande rådets sammansättning bestäms utgående ifrån FN:s regionala grupper enligt följande:

Afrika	9 medlemmar, varav 3 enligt industriella kriterier
Asien	9 medlemmar, varav 4 enligt industriella kriterier
Östeuropa	4 medlemmar, varav 1 enligt industriella kriterier
Latinamerika och Karibien	7 medlemmar, varav 3 enligt industriella kriterier
Gruppen västeuropeiska och andra stater	11 medlemmar, varav 5 enligt industriella kriterier

Ytterligare en plats i verkställande rådet skall i tur och ordning tillfalla konventionsstaterna i Asien och Latinamerika samt Karibien. Varje grupp av länder skall inom sig besluta om sina representanter i verkställande rådet. De medlemmar som väljs enligt industriella kriterier skall representera sådana konventionsstater som har den mest betydande nationella kemiska industrin i regionen, med hänsyn också till andra regionala faktorer.

Tekniska sekretariatet, med en generaldirektör som chef, skall bistå konferensen och verkställande rådet vid fullgörandet av deras uppgifter. Tekniska sekretariatets inspektörer skall vidta de verifikationsåtgärder som föreskrivs i konventionen. Tekniska sekretariatet skall också sköta vissa administrativa, juridiska och ekonomiska åligganden i anslutning till genomförandet av konventionen.

Artikel IX gäller samråd, samarbete och informationsutbyte i frågor som kan ge upphov till tvivelsmål om konventionens efterlevnad. Konventionsstaterna skall i första hand försöka klarlägga och lösa sådana frågor genom utbyte av information och genom samråd sinsemellan. En konventionsstat har också rätt att begära att verkställande rådet skall medverka till att klarlägga varje situation som ger anledning till farhågor om icke-efterlevnad av konventionen.

Det viktigaste och politiskt verkningsfullaste förfarandet enligt konventionen bygger på varje konventionsstats rätt att begära en inspektion på uppfordran av varje anläggning eller plats inom en annan konventionsstats territorium eller på område under dess jurisdiktion eller kontroll, i det uteslutande syftet att klarlägga och lösa varje fråga rörande möjlig icke-efterlevnad av konventionen. Inspektion på uppfordran skall utföras av OPCW:s inspektörer utan dröjsmål. Detaljerade bestämmelser som sådana inspektioner finns i verifikationsbilagans del X.

Varje konventionsstat har rätt och skyldighet att göra varje rimlig ansträngning för att

demonstrera efterlevnad av konventionen. Varje konventionsstat skall också ha skyldighet att lämna tillträde till det området som begärts för inspektion i det uteslutande syftet att fastställa relevanta fakta i anslutning till efterlevnaden. Å andra sidan har en konventionsstat rätt att vidta åtgärder för att skydda känsliga anläggningar och förhindra avslöjande av sådan konfidentiell information som inte berörs av konventionen. Konventionen skapar således balans mellan två motsatta intressen.

Denna strävan efter balans framgår också av de detaljerade bestämmelserna om tillträde till inspektionsobjekt. Den stat som blir inspekterad kan uppskjuta tillträdet till det område som skall inspekteras med högst fem dygn. Under tiden kan den vidta erforderliga åtgärder för att skydda sådan militär och kommersiell information som saknar betydelse för konventionens efterlevnad.

Artikel X innehåller bestämmelser om bistånd och skydd mot kemiska vapen i fråga om konventionsstater som har utsatts för användning av eller hot om användning av kemiska vapen. Enligt artikeln skall konventionsstaterna årligen förse OPCW med information om sina nationella skyddsprogram.

Varje konventionsstat åtar sig att genom organisationen lämna bistånd och att i detta syfte välja en eller flera åtgärder för skydd mot kemiska vapen. Detta kan ske antingen genom bidrag till den biståndsfond som skall upprättas av organisationen, genom ett särskilt biståndsavtal mellan organisationen och konventionsstaten eller genom att konventionsstaten deklarerar vilket slag av bistånd den skulle kunna lämna på begäran.

I en situation där en konventionsstat behöver bistånd för att skydda sig mot användning eller hot om användning av kemiska vapen, skall tekniska sekretariatet förmedla informationen till vederbörande konventionsstater.

Artikel XI gäller den ekonomiska och teknologiska utvecklingen på kemins område. Bestämmelserna i konventionen skall genomföras

så att hinder undviks för det fredliga samarbetet inom området för kemisk verksamhet. Konventionsstaterna får inte sinsemellan upprätthålla restriktioner som är oförenliga med åtagandena enligt konventionen eller som skulle inskränka eller hindra handel och utveckling samt främjande av vetenskapliga och teknologiska kunskaper på det kemiska området för industriella, jordbruks-, forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller andra fredliga ändamål. Enligt artikeln skall konventionsstaterna åta sig att revidera sina befintliga nationella bestämmelser om handel med kemikalier i syfte att bringa dem i överensstämmelse med konventionens målsättning och syfte.

Artikel XII gäller sådana situationer där en konventionsstat konstateras bryta mot konventionens bestämmelser. Om en konventionsstat misstänks ha brutit mot konventionen och om den inte inom den angivna tiden lyckas efterkomma verkställande rådets begäran om att rätta till situationen, kan konventionsstatens rättigheter och privilegier enligt konventionen begränsas eller suspenderas. I sådana fall då allvarlig skada kan följa av verksamhet som är förbjuden enligt konventionen, får konferensen rekommendera konventionsstaterna kollektiva åtgärder i enlighet med folkrätten. I särskilt allvarliga fall kan Förenta Nationernas säkerhetsråd underrättas om ärendet.

Artikel XIII innehåller bestämmelser om konventionens förhållande till andra internationell avtal. I artikeln konstateras att ingenting i konventionen skall tolkas så att den innebär en begränsning i eller avvikelser från åtagandet enligt protokollet om förbud mot användning i krig av kvävande, giftiga eller andra gaser samt av bakteriologiska stridsmedel (Genèveprotokollet 1925) och enligt konventionen om förbud mot utveckling, framställning och lagring av bakteriologiska (biologiska) vapen och toxinvapen samt om deras förstöring (1972).

Artikel XIV innehåller bestämmelser om hur tvister skall lösas enligt konventionen. Tvister som kan uppstå rörande tillämpningen eller tolkningen av konventionen skall lösas i enlighet med de relevanta bestämmelserna i konventionen och i enlighet med bestämmelserna i Förenta Nationernas stadga.

De berörda parterna skall samråda i syfte att snabbt nå en lösning av tvisten genom förhandling eller med andra fredliga medel. Genom ömsesidigt samtycke kan hänvändelse ske till Internationella domstolen. Verkställande rådet

kan bidra till att lösa tvisten med de medel det anser lämpliga, vari inbegrips erbjudande om medling, och uppmana de stater som är parter i tvisten att inleda ett förlikningsförfarande efter eget val samt rekommendera dem en tidsfrist för det valda förfarandet. Också konferensen skall vid behov behandla frågor om tvister som har väckts av konventionsstaterna eller som har hänskjutits till den av verkställande rådet. Konferensen kan också upprätta organ med uppgift att bidra till tvistlösning eller ge sådana uppgifter åt befintliga organ.

Konferensen och verkställande rådet är separat behöriga att efter bemyndigande av Förenta Nationernas generalförsamling begära ett rådgivande yttrande från Internationella domstolen rörande varje fråga av rättslig natur som faller inom organisationens verksamhetsområde. Ett avtal mellan organisationen och Förenta Nationerna skall ingås i detta syfte. Tvistlösningsförfarandet enligt artikeln inverkar inte på artikel IX eller XI.

Artikel XV gäller förfarandet vid ändringar i konventionen. Ändringsförslag skall behandlas av en särskild ändringskonferens, vars sammankallande skall understödjas av minst en tredjedel av konventionsstaterna. En ändring träder i kraft när den har antagits av ändringskonferensen med en majoritet av alla konventionsstater och ingen konventionsstat har röstat emot förslaget. Ändringar träder i kraft i förhållande till alla konventionsstater 30 dagar efter det att de konventionsstater som vid ändringskonferensen har röstat för den har deponerat sina ratifikations- eller godkännandinstrument.

När det gäller sådana ändringar i bilagorna som enbart berör frågor av administrativ eller teknisk natur skall ett förenklat förfarande tillämpas. Bilagan om skydd av konfidentiell information samt de definitioner i verifikationsbilagan som uteslutande avser inspektion på uppfördran skall inte bli föremål för ändringar i enlighet med det förenklade förfarandet.

Enligt *artikel XVI* skall konventionen ha obegränsad giltighet. Varje konventionsstat skall ha rätt att frånträda konventionen om den anser att oförutsedda händelser i samband med ämnet för konventionen har äventyrat landets högsta intressen. Konventionsstaten skall i så fall 90 dagar i förväg underrätta alla andra konventionsstater, verkställande rådet, depositarien samt Förenta Nationernas säker-

hetsråd om frånträddandet. Underrättelsen skall innefatta ett konstaterande av de oförutsedda händelser som den anser har äventyrat dess högsta intressen. Ett sådant frånträddande skall inte på något sätt inverka på staternas skyldighet att fortsättningsvis uppfylla sina åtaganden enligt relevanta folkrättsliga bestämmelser, särskilt Genèveprotokollet från 1925.

Enligt *artikel XVII* utgör bilagorna en integrerad del av konventionen. Varje hänvisning till konventionen inbegriper bilagorna.

Artiklarna XVIII-XXI innehåller bestämmelser om undertecknande och ratifikation av konventionen, om anslutning till konventionen samt om konventionens ikraftträdande. Konventionen träder i kraft 180 dagar efter deponeringen av det 65:e ratifikationsinstrumentet, men i inget fall tidigare än två år efter att den öppnats för undertecknande, dvs. den 13 januari 1995. Därefter träder konventionen i förhållande till de stater som har ratificerat den i kraft den 30:e dagen efter deponeringen av deras ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Enligt *artikel XXII* skall artiklarna i konventionen inte bli föremål för reservationer. Konventionens bilagor skall inte bli föremål för reservationer som är oförenliga med konventionens ändamål och syfte.

Enligt *artikel XXIII* utses Förenta Nationernas generalsekreterare till depositarie för konventionen.

Bilagan om kemikalier anger de kriterier som med tanke på syftet och ändamålet med konventionen relevanta kemikalier och utgångsämnen skall upptas i listorna över kemikalier. Bilagan innehåller tre listor som är uppgjorda enligt dessa kriterier.

Bilagan om genomförande och verifikation, dvs. verifikationsbilagan innehåller detaljerade bestämmelser om verifikation. Bilagens del II innehåller allmänna verifikationsregler. Dessa gäller utnämning och godkännande av inspektörer samt inspektörernas immunitet och privilegier. De skall i samband med inspektionerna ges motsvarande immunitet och privilegier som diplomatiska tjänstemän enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. För varje inspektör skall utfärdas viseringar som är giltiga flera gånger i åtminstone två år. Eftersom inspektörerna är i en internationell organisations anställning och inte diplomatiska representanter för staten, förutsätts riksdagen

ge sitt samtycke till att de beviljas immunitet och privilegier enligt Wienkonventionen.

Verifikationsbilagan innehåller också detaljerade bestämmelser om destruktion av kemiska vapen och produktionsanläggningar samt om omställning av produktionsanläggningar för fredliga ändamål. Dessutom innehåller bilagan detaljerade bestämmelser om förfarandena vid misstanke om användning av kemiska vapen samt i samband med inspektioner på uppfordran enligt artikel IX.

Bilagans del X gäller inspektioner på uppfordran. Den innehåller detaljerade föreskrifter om utnämning av inspektörer samt om uppgörande av begäran om sådan inspektion och behandlingen av begäran i organisationen. Vidare innehåller del X bestämmelser om avgränsning av inspektionsobjektet samt om utförande av inspektionen.

En konventionsstat som blir inspekterad har rätt att i en viss utsträckning i samband med inspektion på uppfordran reglera tillträdet till vissa byggnader eller lokaler i syfte att skydda sådant konfidentiellt material som inte står i samband med kemiska vapen. Den inspekterade konventionsstaten kan t.ex. borttaga konfidentiella papper eller täcka över vissa anordningar. Enligt stycke 49 skall den inspekterade konventionsstaten göra varje rimlig ansträngning att demonstrera för inspektionsgruppen, att sådana byggnader och objekt som den inte har haft fullt tillträde till eller som den har hindrats att inspektera, inte används för ändamål som är relaterade till farhågorna om den möjliga icke-efterlevnad som avsetts i inspektionsbegäran.

Bilagan om skydd av konfidentiell information, eller bilagan om förtrolig hantering, innehåller de allmänna principerna för att genom organisationens och konventionsstaternas försorg skydda konfidentiell information i anslutning till tillämpningen av konventionen.

OPCW skall i samband med sin verksamhet kräva endast ett minimum av information och data som den på vederbörligt sätt hanterar konfidentiellt. Bilagan anger kriterierna för att skydda konfidentiell information inom OPCW. Bestämmelserna gäller klassificering av information som konfidentiell, offentliggörande av information och data som organisationen har samlat in samt hantering och skydd av konfidentiell information inom organisationen.

Med organisationens anställda träffas individuella avtal om tystnadsplikt avseende anställ-

ningstiden och en femårsperiod efter anställningens upphörande. I bilagan definieras också en allmän och permanent tystnadsplikt för personalen.

Enligt bilagans del C får konventionsstaterna för att skydda konfidentiella data vidta sådana åtgärder som de anser vara nödvändiga, under förutsättning att de uppfyller sina skyldigheter att efterleva konventionens artiklar och verifikationsbilagan.

Bilagan innehåller vidare bestämmelser om förfarandet i fall av brott eller påstådda brott mot bestämmelserna om förtrolig hantering. Om både en konventionsstat och organisationen är delaktiga i ett sådant fall skall en särskild kommission för biläggande av tvister om förtrolig hantering tillsättas av konferensen.

1.2. Ikraftträdelselagen

1 §. *Konventionens ikraftträdande.* Paragrafen innehåller ett sedvanligt ikraftträdelsestadgande av den typ som används vid statsfördrag.

2 §. *Myndigheter.* paragrafen stadga om de myndigheter som svarar för tillämpning av konventionen och lagen. Enligt förslaget skall utrikesministeriet i egenskap av högsta verkställande myndighet svara för den högsta ledningen och tillsynen över konventionens och lagens tillämpning. Likaså skall utrikesministeriet i Finland vara den nationella myndighet som avses i konventionens artikel VII.

Utrikesministeriet föreslås vara den myndighet som upprätthåller kontakten till Organisationen för förbud mot kemiska vapen OPCW. Ministeriet föreslås också ansvara för verkställigheten av konventionen i Finland. Utrikesministeriet förfogar emellertid inte över den sakkunskap som krävs för flera av de uppgifter som ansluter sig till tillämpningen av konventionen och lagförslaget, t.ex. inspektionerna, insamlingen av information om den kemiska industrin och tillståndsförfarandet. Det vore inte heller ändamålsenligt att vid utrikesministeriet inrätta en administrativ enhet för dessa uppgifter.

Enligt lagförslagets 2 § 2 mom. skall utrikesministeriet därför kunna delegera vissa myndighetsuppgifter till Helsingfors universitets verifikationsinstitut för konventionen mot kemiska vapen. Denna fristående institution vid Helsingfors universitet inledde sin verksamhet i

juni 1994. Verifikationsinstitutet och dess föregångare, dvs. CW-projektet, har över 20 års erfarenhet när det gäller verifikation av kemiska vapen och forskning kring sådana.

För den exportövervakning som konventionen förutsätter svarar enligt 3 mom. handels- och industriministeriet, till vilket under år 1994 har förlagts exportövervakningen av produkter för vilka gäller olika internationella exportbegränsningar. Eftersom det emellertid är försvarsministeriet som svarar för de myndighetssuppgifter som avses i lagen den 9 mars 1990 om export och transitering av försvarsmateriel (242/90), föreslås i paragrafens 4 mom. en hänvisning till den nämnda lagen.

Som den tillståndsmyndighet som avses i 4 § fungerar läkemedelsverket. Detta konstateras i förslaget till 2 § 4 mom.

3 §. *Informationsutbyte.* Paragrafen stadgar att en myndighet som utför sådan myndighetstillsyn som avses i konventionen och lagförslaget, utan hinder av stadgandena om tystnadsplikt, skall ha rätt att få information av andra myndigheter. Redan nu samlar vissa myndigheter in sådan information om den kemiska industrin och olika kemikalier, som kan utnyttjas vid sammanställningen av de data som förutsätts i konventionen. Sådan information finns t.ex. i det kemikalieregister som avses i 58 § kemikalielagen (744/89) samt i dess delregister. Delregistren upprätthålls av arbetsministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, vatten- och miljöstyrelsen samt av Tekniska kontrollcentralen. Avsikten med stadgandet är att undvika onödig överlappning samt att säkerställa att divergerande sekretessstadganden inte utgör något hinder för tillämpning av konventionen.

Paragrafens 2 mom. stadgar att myndigheterna får överlämna sådan i konventionen angiven, eventuellt sekretessbelagd information som de har fått enligt den föreslagna lagen, till den organisation som avses i konventionens artikel VIII samt till de myndigheter i andra konventionsstater som avses i artikel VII. Avsikten är att den information som samlas in skall hållas hemlig i erforderlig utsträckning. Konventionen innehåller detaljerade bestämmelser närmast rörande sådan information om den kemiska industrin som konventionsstaterna skall tillställa OPCW. Konventionens artikel VII innehåller vidare en allmän förpliktelse att samarbeta med andra konventionsstater och ge lämplig form av juridiskt bestånd för att

underlätta genomförandet av skyldigheterna enligt artikel I. Enligt lagen om internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden (4/94) är det möjligt att ge rättshjälp också i sådana straffrättsliga ärenden som hör till konventionens tillämpningsområde.

4 §. *Verksamhet som är beroende av tillstånd.* Paragrafen stadgar om verksamhet som är beroende av tillstånd. Konventionen förutsätter att konventionsstaterna tillämpar synnerligen strikta begränsningar när det gäller sådana för produktion och användning av kemiska vapen väsentliga kemikalier och utgångsämnen som är förtecknade i lista 1 i konventionens bilaga om kemikalier. Dessa kemikalier får i enlighet med de kvantitativa produktionsbegränsningar som konventionen uppställer, i anläggningar som respektive konventionsstat godkänt användas endast för forskningsändamål, för medicinska eller farmaceutiska ändamål, eller för skyddsändamål. Dessutom uppställer konventionen strikta export- och importbegränsningar för dessa kemikalier.

Endast en anläggning i Finland producerar för närvarande sådana kemikalier som nämns i lista 1. I sitt forskningsarbete som gäller skydd mot kemiska vapen använder Försvarsmaktens forskningscentral kemikalier som nämns i lista 1. Det är meningen att Försvarsmaktens forskningscentral i en förordning som ges med stöd av lagförslaget skall stadgas vara en sådan "enda småskalig anläggning" som avses i verifikationsbilagans del VI, av den typ som det enligt konventionen får finnas en av i varje konventionsstat. Enligt konventionen får en sådan anläggning för skyddsändamål använda högst 1000 kg per år sådana kemikalier som nämns i lista 1.

Med tanke på tillämpningen av konventionen är det emellertid av betydelse att konventionens bestämmelser om deklARATIONER och inspektioner inte gäller anläggningar där syntes av lista 1-ämnena för forsknings-, medicinska eller farmaceutiska ändamål äger rum i sammanlagda mängder om mindre än 100 gram per år och anläggning. Detta gäller dock inte skyddsändamål.

I Finland används för närvarande lista 1-ämnena för forsknings-, medicinska eller farmaceutiska ändamål inte i större kvantiteter än de som konventionen tillåter. För att det också i framtiden skall vara möjligt att säkerställa att konventionens bestämmelser efterlevs både när det gäller anmälningskyldigheten och godkän-

andet av anläggningarna, skall enligt lagförslaget produktion, förvärv, lagring eller användning av lista 1-ämnena i Finland hänföras till tillståndsförfarandet i det fall att kvantiteten av lista 1-ämnena per år samt per anläggning och verksamhetsidkare överstiger 100 gram. Det i lagförslaget använda begreppet verksamhetsidkare motsvarar definitionen i 14 § kemikalielagen. Läkemedelsverket skall fungera som tillståndsmyndighet och om tillståndsvillkoren föreslås bli närmare stadgat genom förordning. Enligt förordningsförslaget skall en förutsättning för beviljande av tillstånd vara att det verifikationsinstitut som nämns ovan i 2 § 2 mom. förordar ansökan.

I tillståndsvillkoren skall enligt förslaget beaktas konventionens förpliktelser att ingå särskilda anläggningsbundna tillsynsavtal samt de permanenta verifikationsarrangemang som förutsätts i fråga om anläggningar som hanterar lista 1-ämnena. Enligt konventionen skall anmälan om en ny anläggning för hantering av lista 1-ämnena göras minst 180 dagar innan verksamheten inleds.

5 §. *Inspektions- och tillsynsrätt.* Paragrafen stadgar om inspektioner i syfte att genomföra konventionen och förverkliga syftet med lagen. Konventionen innehåller bestämmelser om två typer av inspektioner. I sådana kemiska anläggningar och laboratorier som konventionsstaterna uppgivit får enligt konventionen utföras s.k. rutininspektioner. Varje konventionsstat har också rätt att begära inspektion på uppfordran av ett visst objekt på en annan konventionsstats territorium. Samtliga rutininspektioner och inspektioner på uppfordran skall utföras av inspektörer vid Organisationen för förbud mot kemiska vapen OPCW. Konventionens verifikationsbilaga innehåller detaljerade bestämmelser om olika typer av inspektioner.

I paragrafen föreslås stadganden om sådana inspektioner som konventionen förutsätter samt om sådana kompletterande inspektioner som eventuellt behövs för uppfyllande av konventionens förpliktelser. På grund av de omfattande inspektionsbefogenheter som konventionen förutsätter föreslås i paragrafen också vissa begränsningar i syfte att minska olägenheterna av inspektionerna och för fastställande av absoluta gränser för inspektionsbefogenheterna. Utnyttjandet av de i paragrafen angivna befogenheterna i inspektionssammanhang skall alltid ske i överensstämmelse med konvention-

ens bestämmelser, även med beaktande av vad som i konventionen föreskrivs bl.a. om skyddande av konfidentiell information samt om principerna för förrättande av inspektioner.

I paragrafens 1 mom. föreslås stadganden om befogenheter att förrätta inspektioner i enlighet med konventionen, dvs. rutininspektioner enligt artikel VI och inspektioner på uppfordran enligt artikel IX. Enligt konventionen skall i inspektionerna alltid delta en företrädare för den inspekterade konventionsstaten, dvs. i Finland en företrädare för utrikesministeriet eller någon annan myndighet som enligt lagförslaget har förordnats utföra myndighetsuppgifter. I regel blir det fråga om en företrädare för Helsingfors universitetets verifikationsinstitut för konventionen mot kemiska vapen, som nämns i 2 § 2 mom.

Enligt den föreslagna paragrafens 1 mom. 1 punkt skall inspektörerna få tillträde till sådana områden, byggnader, fabriker och andra anläggningar som enligt konventionen får inspekteras. I fråga om rutininspektioner bestäms inspektionsobjekten på förhand, antingen i ett sådant anläggningsavtal som konventionen förutsätter eller i konventionsstatens anmälan om en anläggning. I fråga om inspektioner på uppfordran kan inspektionsobjektet inte bestämmas på förhand, utan om definitionen av inspektionsobjektet och avgränsningen av inspektionen skall i samband med varje inspektion på uppfordran avtalas i detalj mellan den inspekterade konventionsstaten och OPCW:s inspektörer. I samband med inspektioner på uppfordran har den inspekterade konventionsstaten enligt artikel IX.11 c rätt att vidta åtgärder för att skydda sådana känsliga anläggningar och förhindra avslöjande av sådan information och sådana uppgifter av konfidentiell natur som inte ansluter sig till kemiska vapen. Detaljerade bestämmelser om åtgärder av detta slag ingår i verifikationsbilagans del X samt i konventionens bilaga om skydd av konfidentiell information.

I samband med inspektioner på uppfordran skall trafiken till och från inspektionsobjektet kontrolleras. Detta kan ske genom registrering av trafiken, genom fotografering av fordon eller genom användning av sensorer för kemikalier. Enligt konventionen kan också ett särskilt avtal ingås om inspektion av varutrafiken till och från ett inspektionsobjekt. Enligt förslaget till momentets 2 punkt får varutrafiken till och från inspektionsobjektet hejdas och

inspekteras i samband med eventuella mot Finland riktade inspektioner på uppfordran.

Enligt den föreslagna paragrafens 1 mom. 3 punkt får i samband med inspektioner rekvireras eller tas prover. Principen är den att proverna skall tas av den inspekterade anläggningens personal eller av en representant för en konventionsstat. För att det i alla situationer skall kunna säkerställas att inspektionerna genomförs i den utsträckning som avses i konventionen föreslås det dessutom att prover eller fotografier vid behov skall kunna tas också genom en inspektiongrupps försorg. Inspektiongruppen kan också förutsätta att fotografier i samband med inspektionerna tas av anläggningens anställda. Med fotografering jämföras också andra former av bildupptagning, t.ex. med videoteknik.

Av betydelse för provtagning och fotografering är bestämmelserna i konventionens bilaga om skydd av konfidentiell information. Konventionsstaterna har enligt bilagan rätt att vidta i konventionen angivna åtgärder för att skydda känsliga lokaler och installationer samt konfidentiella dokument. I fråga om sådana anläggningar om vilka i enlighet med konventionen skall ingås ett anläggningsavtal som närmare reglerar inspektionerna, skall i anläggningsavtalet i detalj avtalas om skyddet av känsliga lokaler och installationer samt konfidentiella dokument. I anslutning till inspektioner på uppfordran har konventionsstaterna rätt att skydda känsliga installationer eller maskiner t.ex. genom att täcka över dem och att från lokaler som skall inspekteras borttaga sådana konfidentiella dokument som inte hänför sig till kemiska vapen eller som inte har legat till grund för en annan konventionsstats begäran om inspektion på uppfordran.

Enligt 1 mom. 4 punkten i den föreslagna paragrafen får mätinstrument eller andra tekniska anordningar användas i samband med inspektioner. Inspektörerna får enligt konventionen använda anordningar som de för med sig. Konventionsstaternas konferens skall godkänna förteckningen över de anordningar som används vid inspektionen och den inspekterade konventionsstaten har rätt att i samband med inspektörernas inresa till landet inspektera de anordningar som dessa hämtar med sig. Enligt konventionen får en inspektionsgrupp vid behov också använda anordningar som finns i en inspekterad anläggning. Detta förutsätter att det avtalas om saken med en företrädare för

den inspekterade konventionsstaten. Enligt lagförslaget är det också möjligt att använda mätinstrument eller andra tekniska anordningar som finns i den anläggning som inspekteras.

Enligt 1 mom. 5 punkten skall inspektörerna ges den information som behövs för inspektionen. Informationen skall tillhandahållas av en verksamhetsidkare vid inspektionsobjektet eller av dennes anställda. Enligt konventionen har inspektörerna rätt att bekanta sig med relevanta dokument och arkiv samt att intervjua personalen vid den inspekterade anläggningen. Enligt konventionen skall inspektörerna begära endast sådan för utförandet av inspektionen nödvändig information som den inspekterade konventionsstaten enligt konventionen är skyldig att överlämna. Konventionen innehåller bestämmelser också med tanke på den situationen att den konventionsstat som inspekteras är oense med inspektionsgruppen om vilken information som är nödvändig för inspektionen.

De inspektioner som regleras i paragrafens 1 mom. förrättas alltid antingen på initiativ av Organisationen för förbud mot kemiska vapen OPCW eller på initiativ av en annan konventionsstat. För att konventionens efterlevnad i Finland skall kunna säkerställas under alla förhållanden, också utan OPCW:s inspektionsinitiativ eller en annan konventionsstats begäran om inspektion på uppfordran, skall den nationella myndigheten enligt den föreslagna paragrafens 2 mom. självständigt kunna förordna om inspektion för att övervaka lagens efterlevnad. Behovet av sådana inspektioner kommer sannolikt att vara litet i Finland. Enligt momentet skall utrikesministeriet besluta om förrättande av inspektioner. Inspektionerna skall utföras med iakttagande av de principer och den praxis som föreskrivs i konventionen.

I enlighet med den princip om hörande av part som stadgas i 15 § 1 mom. lagen om förvaltningsförfarande (598/82) skall en inspekterad verksamhetsidkare enligt den föreslagna paragrafens 3 mom. om möjligt beredas tillfälle att bli hörd innan inspektionen förrättas. Eftersom konventionen anger noggranna tidsgränser för utförande av inspektioner föreslås i momentet emellertid ett mot 15 § 2 mom. lagen om förvaltningsförfarande svarande stadgande, enligt vilket verksamhetsidkaren inte behöver höras om syftet med inspektionen därigenom skulle äventyras eller de inspektionsförpliktelser åsidosättas som följer av konventionen.

Enligt den föreslagna paragrafens 4 mom. får privatbostäder inte inspekteras. Under de förutsättningar som stadgas i 5 kap. tvångsmeddelslagen (450/87) får emellertid husrannsakan företas i en privatbostad, om det finns skäl att misstänka att det i bostaden bedrivs sådan enligt konventionen förbjuden verksamhet som är straffbar.

6 §. *Handräckning.* För att säkerställa de inspektioner som avses i konventionen föreslås ett sedvanligt handräckningsstadgande, enligt vilket polisen samt i fråga om import och export av kemikalier tullverket och gränsbevakningsväsendet vid behov skall ge handräckning. Dessutom skall handräckning ges av de tillsynsmyndigheter som nämns i 2 kap. kemikalielagen (744/89).

7 §. *Skyldighet att ge upplysningar.* Konventionen förutsätter kontinuerlig information om sådan kemisk industri som är relevant för dess genomförande. Staten skall inom 30 dagar efter att konventionen har trätt i kraft avge vissa deklARATIONER. Dessutom förutsätts konventionsstaterna ge årliga deklARATIONER om vilka mängder av de i konventionens kemikaliebilaga förtecknade ämnena som har producerats, hanterats, förbrukats, importerats och exporterats. Dessa skyldigheter definieras närmare i konventionens verifikationsbilaga.

I paragrafen föreslås att det genom förordning stadgas närmare om meddelande av de upplysningar som konventionen förutsätter. Informationsförpliktelseerna gäller verksamhetsidkare som behandlar ämnen av det slag som nämns i konventionens bilaga om kemikalier samt vissa särskilt definierade kemikalier.

8 §. *Tystnadsplikt.* Den tillsyn som de av konventionen följande förpliktelseerna förutsätter innebär att information om den kemiska industrin måste samlas in, både med tanke på uppföljningen i Finland och för att i enlighet med konventionen vidarebefordras till Organisationen för förbud mot kemiska vapen. Denna information kan innehålla en hel del yrkes- och affärshemligheter om de överlåtas företagen. Enligt konventionens principer skall informationen i alla skeden behandlas konfidentiellt. För att minimera risken också för att i Finland insamlad konfidentiell information blir röjd eller obehörigen utnyttjad, föreslås i lagen om konventionens ikraftträdande en särskild paragraf om tystnadsplikt. Paragrafen föreslås gälla hemlighållande dels av information som insam-

las i Finland, dels av information som kommer till Finland i enlighet med konventionen.

Paragrafens 1 mom. stadgar att den som i uppdrag som ansluter sig till denna lag eller tillämpning av konventionen har fått kännedom om någons affärs- eller yrkeshemligheter inte olovligen får röja eller utnyttja dem. Konventionen förutsätter t.ex. att det görs anmälan om vissa kemikalier och anläggningar. Stadgandet gäller framförallt i Finland verk samma personer som är anställda hos tillsynsmyndigheterna eller hos samfund som bistår vid tillsynen över konventionens efterlevnad. Det kan bli nödvändigt att be också andra än myndigheter utföra kemiska analyser. Det bör vara tillåtet att utnyttja information av detta slag för skötsel av uppgifter som konventionen förutsätter.

Den föreslagna paragrafens 2 mom. gäller information som har erhållits från Organisationen för förbud mot kemiska vapen. Enligt konventionen har en konventionsstat rätt att få till organisationen överlämnad information bl.a. om vissa kemiska produktionsanläggningar. Sådan information kan delvis, enligt konventionens bilaga om skydd av konfidentiell information, klassificeras som konfidentiell i olika hög grad och varje konventionsstat är skyldig att hantera informationen enligt klassificeringen. Inom vårt nationella system är det uppenbarligen ändamålsenligast att stadga tystnadsplikt i fråga om sådan information.

9 §. *Brott mot tystnadsplikt enligt konventionen mot kemiska vapen.* Paragrafen gäller brott mot den tystnadsplikt som stadgas i den föreslagna 8 § i sådana fall då gärningsmannen är någon annan än en i strafflagen definierad tjänsteman eller offentligt anställd arbetstagare. Det kan vara fråga t.ex. om personer som deltar i inspektioner i egenskap av sakkunniga. Också utomstående sakkunniga kan i vissa fall få sekretessbelagd information för att göra utredningar eller bereda utlåtanden.

I det andra skedet av strafflagens totalrevidering skall de stadganden om brott mot tystnadsplikt som finns i andra lagar ersättas med straffstadganden som tas in i strafflagen. Om ikraftträdelsen träder i kraft samtidigt som den nämnda revideringen av strafflagen eller därefter, kommer det föreslagna straffstadgandet att bli obehövt och kan således antingen upphävas eller ersättas med en hänvisning till strafflagens stadganden om tystnadsplikt.

10 §. *Import och export av kemikalier.* Konventionen reglerar import och export av kemikalier och utgångsämnen som är viktiga för produktion av kemiska vapen. Dessa kemikalier och utgångsämnen definieras i konventionens bilaga om kemikalier. Även om genomförandet av konventionen grundar sig på dessa kemikalieförteckningar, har konventionsstaterna i och med de allmänna principerna i artikel I åtagit sig att aldrig under några som helst omständigheter bidra till verksamhet som är förbjuden enligt konventionen.

Finland deltar också i andra internationella arrangemang som begränsar import och export av kemikalier. Viktigast är den exportkontroll som sker inom den s.k. australiska gruppen (AG). Om dessa exportbegränsningar stadgas i förordningen den 27 maj 1994 om exportkontroll av vissa varor (413/94) samt i handels- och industriministeriets beslut av den 27 maj 1994 om varor som förutsätter exportlicens.

Kemiska vapen är dessutom försvarsmateriel av det slag som avses i förordningen om utförsel och transitobefordran av förvarsmateriel (267/90, ändr. 369/94), vilket innebär att exportkontrollen av dem ankommer på försvarsministeriet. Försvarsministeriets exportkontroll omfattar kemiska stridsmedel samt sådana drivmedel eller specialråmnen för dem som nämns i bilagan till statsrådets beslut om jämställande med försvarsmateriel av materiel som omfattas av arrangemangen för övervakning av robotteknologin.

Enligt den föreslagna paragrafens 1 mom. skall om den exportkontroll som konventionen förutsätter stadgas genom förordning. I förordningen föreslås stadganden som förutsätts av exportbegränsningarna rörande de kemikalier som nämns i konventionen, enligt följande.

Konventionens bilaga om kemikalier är indelad i tre listor. Till lista 1 räknas de kemikalier och utgångsämnen vilka är viktigast från förbudssynpunkt och för vilka gäller de strängaste exportbegränsningarna. Kemikalier som hör till denna kategori får överföras endast mellan konventionsstater och endast för forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller skyddsändamål. Efter en sådan överföring får kemikalierna inte överföras till tredje stat. Om samtliga överföringar av lista 1-ämnen skall tekniska sekretariatet underrättas minst 30 dygn på förhand.

Till lista 2 i bilagan om kemikalier räknas kemikalier som utgör en betydande risk för

syftet och ändamålet med konventionen men som inte är lika farliga som de som räknas upp i lista 1. Kemikalier som hör till denna lista får överföras endast mellan konventionsstater. Detta åtagande börjar emellertid tillämpas först tre år efter att konventionen har trätt i kraft, dvs. enligt senaste beräkningar år 1998. Före ikraftträdandet av denna förpliktelse krävs det slutanvändarintyg vid export av lista 2-ämnen till icke-konventionsstater.

Också vid överföring av lista 3-ämnen till icke-konventionsstater måste erforderliga åtgärder vidtas för säkerställande av att kemikalerna inte används för ändamål som är förbjudna enligt konventionen. I detta syfte måste vid export av kemikalier till icke-konventionsstater den mottagande staten avkrävas ett intyg som innehåller samma uppgifter som ett sådant slutanvändarintyg som förutsätts vid export av lista 2-ämnen.

För undvikande av överlappande reglering föreslås i paragrafens 2 mom. ett stadgande som hänvisar till lagen om tryggnad av landets utrikeshandel och ekonomiska tillväxt (157/74) samt vad som stadgas med stöd av den. Vid överträdelse av de begränsningar som gäller exportkontroll skall tillämpas stadgandena i den nämnda lagen, enligt vilka på sådana brott skall tillämpas straffstadgandena i 46 kap. 1—3 §§ strafflagen. Vid brott i samband med export och transitering av försvarsmateriel skall tillämpas straffstadgandet i 7 § lagen om export och transitering av försvarsmateriel (242/90). Dessa stadganden skall tillämpas på sådana fall där det har skett brott mot de nämnda stadgandena men där det inte är fråga om ett sådant brott mot förbudet mot kemiska vapen som avses i förslaget till 13 kap. 4 a § strafflagen. I annat fall kommer det föreslagna straffstadgandet, såsom varande ett specialstadgande med en strängare straffskala, att åsidosätta de nämnda straffstadgandena om regleringsbrott samt export och transitering av försvarsmateriel.

11 §. *Tillsynsmyndighetens förbud och föreskrifter.* I syfte att säkerställa att tillstånd inhämtas enligt lagförslagets 4 § eller att skyldigheten att ge upplysningar enligt 7 § iakttas, föreslås utrikesministeriet och vederbörande tillsynsmyndighet få rätt att förbjuda en verksamhetsidkare att fortsätta eller upprepa sitt mot stadgandena eller bestämmelserna stridande förfarande och förordna att verksamhetsidkaren i övrigt skall uppfylla sina i 4 och 7 §§

angivna förpliktelser samt förpliktelser som följer av stadganden och bestämmelser som har givits med stöd av dem. Det institut som avses i lagförslagets 2 § 2 mom. har enligt förslaget inte rätt att utfärda förbud eller ålägganden. I fråga om de myndighetsuppgifter som institutet sköter skall förbud eller ålägganden utfärdas av utrikesministeriet.

12 §. *Vite.* Enligt den föreslagna paragrafen kan tillsynsmyndigheten förena ett förbud eller åläggande enligt 11 § med vite. Vitet döms ut av länsstyrelsen.

13 §. *Bemyndigande att utfärda förordning.* I paragrafen föreslås ett sedvanligt bemyndigande att utfärda förordning. I en förordning om konventionens ikraftträdande är det meningen att precisera lagens tillämpning, bl.a. vad gäller de i lagförslagets 2 § 2 mom. nämnda myndigheternas befogenheter, tillståndsförfarandet enligt 3 § samt exportkontrollen enligt 9 §. Ett förordningsutkast bifogas propositionen.

14 §. *Ikraftträdande.* Den föreslagna paragrafen innehåller ett sedvanligt ikraftträdelsestadgande.

1.3. Lag om ändring av strafflagen

De ändringar som föreslås i strafflagen är en följd av att konventionen förutsätter att strafflagstiftningen utsträcks till att gälla brott mot konventionens viktigaste begränsningar i sådana fall då gärningsmannen i enlighet med folkrätten är finsk medborgare. Följaktligen måste både stadgandet om tillämpningsområdet för finsk straffrätt och straffstadganden kompletteras.

1 kap. 3 § 2 mom. Enligt konventionens artikel VII.1 a skall varje konventionsstat förbjuda fysiska och juridiska personer som lyder under dess jurisdiktion att utöva verksamhet som enligt konventionen är förbjuden för en konventionsstat. Artikeln innefattar uttryckligen införande av strafflagstiftning som avser sådan verksamhet. Enligt artikel VII.1 c skall varje konventionsstat utsträcka sin strafflagstiftning till varje verksamhet som enligt konventionen är förbjuden för en konventionsstat och som har inletts någonstans av fysiska personer som är medborgare i staten i fråga.

Finsk strafflag kan för närvarande tillämpas på brott som förövas av finska medborgare och i Finland varaktigt bosatta utlänningar, oberoende av gärningsorten (SL 1 kap. 2 §). Straff-

lagsrevideringen inbegriper en sådan lagändring att en förutsättning för tillämpning av finsk strafflag på brott som en finsk medborgare har förövat utanför Finland dessutom är s.k. dubbel straffbarhet. Härmed avses att brottet skall vara straffbart även enligt lagen på gärningsorten och att straff skall kunna ådömas för brottet även av en domstol i det andra landet. Ändringsförslaget ingår i strafflagsprojektets betänkande om tillämpningsområdet för finsk straffrätt (Justitieministeriet, lagberedningsavdelningens publikation 2/1991). Utgående från betänkandet utarbetas en proposition med förslag till lagändringar som sannolikt träder i kraft i början av 1996.

Efter att ändringen har genomförts uppfyller den finska lagstiftningen inte längre konventionens krav, eftersom det då kommer att förutsättas dubbel straffbarhet och åtminstone inte alla stater kan väntas ratificera konventionen samtidigt som Finland. I samband med att tillämpningsområdet för strafflagen ses över bortlämnas den kategori av brott på vilken finsk lag skall tillämpas oberoende av gärningsorten, i det fall att gärningsmannen är finsk medborgare. Efter ändringen kommer konventionen att förutsätta att brott mot förbudet mot kemiska vapen stadgas vara ett sådant internationellt brott på vilket den s.k. universalitetsprincipen skall tillämpas. Universalitetsprincipen innebär att statens jurisdiktion utsträcks till ett brott oberoende av gärningsorten, gärningsmannen eller lagstiftningen på gärningsorten. Ett sådant straffstadgande kan således tillämpas också då gärningsmannen inte är medborgare i ifrågavarande stat, då gärningen har förövats utanför statens territorium och även om gärningen inte är straffbar enligt lagen på gärningsorten. Enligt finsk lag tillämpas universalitetsprincipen t.ex. på krigsförbrytelser.

Även om konventionen inte i detta skede förutsätter att universalitetsprincipen utsträcks till brott mot förbudet mot kemiska vapen är en sådan ändring motiverad, åtminstone när det gäller de allvarligaste brottsformerna. Av de angivna skälen föreslås att stadgandena om tillämpningsområdet för finsk straffrätt redan i detta skede kompletteras så att universalitetsprincipen skall tillämpas på brott mot förbudet mot kemiska vapen.

Det föreslås att brott mot förbudet mot kemiska vapen fogas till den i 1 kap. 3 § 2 mom. strafflagen ingående förteckningen över

brott på vilka finsk lag kan tillämpas också i det fall att gärningsmannen är utlänning och gärningen inte är straffbar enligt lagen på gärningsorten. Ett omnämnande om detta föreslås i 1 punkten, som för närvarande räknar upp krigsförbrytelse, kränkning av mänskliga rättigheter, folkmord och stämpling till folkmord.

Den föreslagna ändringen innebär att finsk strafflag kan tillämpas på brott mot förbudet mot kemiska vapen oberoende av var brottet har förövats, vem som har förövat det och oberoende av om brottet är straffbart enligt lagen på gärningsorten.

4 a §. Konventionens allmänna skyldigheter räknas upp i dess artikel I. Enligt artikeln åtar sig varje konventionsstat att aldrig under några som helst omständigheter

- använda kemiska vapen (I.1 b),
- utveckla, producera eller på annat sätt förvärva, lagra eller bibehålla kemiska vapen eller överföra, direkt eller indirekt, kemiska vapen till någon (I.1 a),
- delta i militära förberedelser för användning av kemiska vapen (I.1 c),
- hjälpa, uppmuntra eller förmå någon att delta i en verksamhet som är förbjuden för en konventionsstat enligt konventionen (I.1 d),
- använda ämnen för kravallbekämpning som en metod för krigföring (I.5).

Såsom konstateras ovan skall varje konventionsstat enligt artikel VII.1 a införa strafflagstiftning som avser verksamhet av det slag som nämns i konventionen.

Brott mot förbudet att använda kemiska vapen är redan enligt gällande lag straffbart då sådana vapen används vid krigföring. Enligt gällande 13 kap. 1 § strafflagen skall bl.a. den straffas som i krigshandling brukar i något för Finland förpliktande internationellt avtal förbjudet eller annat krigföringssätt, vapen eller stridsmedel som är ägnat att orsaka onödigt lidande. Ett sådant avtal är bl.a. Genèveprotokollet från år 1925, som förbjuder användning i krig av kvävande, giftiga eller liknande gaser samt av bakteriologiska krigsmetoder. Stadgandet kan tillämpas också på för Finland förpliktande avtal som har ingåtts efter dess tillkomst. Eftersom strafflagsstadgandet gäller endast gärningar som förövas i samband med krigshandlingar, behövs det en ny kriminalisering som gäller andra former av brott mot förbudet att använda kemiska vapen.

Också brott mot vissa av förbuden i artikel

I.1 a är straffbara redan enligt gällande lag. På export och transitering av kemiska vapen kan uppenbarligen tillämpas vad som i 2 § lagen om export och transitering av försvarsmateriel (242/90) stadgas om exporttillstånd samt i samma lags 7 § om export och transitering av försvarsmateriel (exportbrott). Verksamhet som strider mot konventionen kan dessutom eventuellt innebära ett brott mot stadgandena om hantering och transport av kemikalier. De flesta fallen av brott mot de förbud som nämns i denna punkt är emellertid inte straffbara i sig, vilket innebär att också denna punkt förutsätter ny strafflagstiftning.

Åtagandet att aldrig under några som helst omständigheter delta i militära förberedelser för användning av kemiska vapen är uppenbarligen det mest problematiska från kriminaliseringssynpunkt. Finsk lagstiftning står främmande för kriminalisering av sådan förberedelse. Det har endast i undantagsfall ansetts vara godtagbart att kriminalisera förberedande åtgärder, dvs. då förberedelserna inbegriper i sig farliga gärningar (t.ex. förberedelse till högförräderi). I överensstämmelse med ett internationellt avtal har dessutom förberedelse till folk-mord kriminaliserats. En sådan förberedelse-kriminalisering som konventionen förutsätter kan förenas med de riktlinjer som Finland har omfattat.

Åtgärder genom vilken någon hjälps, uppmuntras eller förmås att delta i verksamhet som är förbjuden enligt konventionen förutsätter inga särskilda kriminaliseringar, utan denna förpliktelse kan uppfyllas genom stadgandena om delaktighet i brott.

Användning av ämnen för kravallbekämpning som en metod för krigföring (artikel I.5) kommer i likhet med användning av kemiska vapen att kriminaliseras med stöd av 13 kap. 1 §, i och med att Finland ratificerar konventionen. Krigsförbrytelsestadgandet förutsätter visserligen användning av något förbjudet stridsmedel i samband med en krigshandling, varmed avses en konkret militär operation under pågående krig. I praktiken kan ämnen för kravallbekämpning knappast i strid med konventionens syften användas som en metod för krigföring i andra än i krigshandlingssammanhang. Den gällande lagstiftningen kan således anses vara tillräcklig i fråga om den kriminaliseringsskyldighet som följer av konventionens artikel I.5.

De viktigaste åtagandena som följer av kon-

ventionens artikel I när det gäller förbudet mot kemiska vapen, ansluter sig i en så hög grad till konventionens syften och definitioner att det är skäl att också de av konventionen förutsatta kriminaliseringarna genomförs så centraliserat som möjligt. Det föreslås därför att de nya straffstadgandena sammanställs till en enda paragraf. En omständighet som talar för att paragrafen tas in i strafflagen är dessutom att de ifrågavarande gärningarna är så allvarliga att de måste förenas med hot om fängelsestraff, även om konventionen i sig inte förutsätter något sådant. Regeringens proposition om det andra skedet av strafflagsrevideringen (RP 94/1993 rd.) behandlas för närvarande i riksdagen. I propositionen föreslås bl.a. nya stadganden om krigsförbrytelser och brott mot humaniteten (förslaget till SL 11 kap.). Särskilda paragrafer föreslås om krigsförbrytelse, grov krigsförbrytelse och lindrig krigsförbrytelse. I dem är det också fråga om i samband med krigshandlingar förövade brott mot bestämmelser i för Finland förpliktande internationella avtal om krigföring. Dessa stadganden kan, efter att Finland har ratificerat konventionen, tillämpas också på användning av kemiska vapen i samband med krigshandlingar. Dessa stadganden motsvaras i den gällande lagen av nämnda 13 kap. 1 § om krigsförbrytelse och krigsföringsförseelse. Det är ändamålsenligt att de centrala stadgandena om förbud mot användning av kemiska vapen tas in i anslutning till stadgandena om krigsförbrytelser och brott mot humaniteten. Eftersom det när denna proposition avfattas inte är känt när lagarna i det andra skedet av strafflagens totalrevidering kommer att träda i kraft, föreslås att de erforderliga ändringarna i strafflagen görs i den gällande strafflagen. Om det går så att strafflagsreformen träder i kraft före konventionen, måste ändringarna införas i den reviderade strafflagen.

Det straffstadgande som det här är fråga om föreslås i detta skede bli intaget som en ny 4 a § i strafflagens 13 kap. Det föreslagna stadgandet om brott mot förbudet mot kemiska vapen inbegriper, med de undantag som nämns nedan, brott mot samtliga de förbud som räknas upp i konventionens artiklar I.1 a—c och I.5. Något straffstadgande som motsvarar förbudet i artikel I.1 d föreslås inte, eftersom de nuvarande stadgandena om delaktighet räcker för att uppfylla den kriminaliseringsskyldighet som följer av denna punkt i artikeln.

Den föreslagna paragrafen innehåller de nya kriminaliseringar som konventionen förutsätter. En förutsättning för tillämpning av paragrafen är alltid ett förfarande som strider mot konventionen. Detta krav skulle utsträcka rekvisitet t.ex. till de i konventionen använda begreppen "kemiska vapen" och "ämnen för kravallbekämpning" och likaså de andra i paragrafen använda begrepp som definieras i avtalet. Det skulle också ange att straffstadgandena måste tolkas med beaktande av konventionens syften. Begreppet "kemiska vapen" definieras i konventionens artikel II.1 och begreppet "ämne för kravallbekämpning" i samma artikels stycke 7.

Den föreslagna paragrafens 1 punkt gäller användning av kemiska vapen i andra än krigshandlingssammanhang. Eftersom det gällande stadgandet om krigsförbrytelser gäller endast garnningar som förövas i samband med krigshandlingar och som i allmänhet är allvarigare än merparten av de brott mot förbudet mot kemiska vapen som förövas under andra förhållanden, är det skäl att i krigsförbrytelsestadgandet ta in i samband med krigshandling förövat brott mot förbudet att använda kemiska vapen. För att detta syfte klart skall framgå, gäller det föreslagna stadgandet om brott mot förbudet mot kemiska vapen inte garnningar som skall bedömas som krigsförbrytelser.

Det är å andra sidan befogat att användning av kemiska vapen kriminaliseras också i det fall att användningen sker utan något samband med en krigshandling. Begreppet krigshandling avser en krigföringsrelaterad operation, men förbuden i konventionens artikel I.1 är inte bundna till krigshandlingar eller ens till krigstillstånd eller krishot. Syftet med dem är uttryckligen att förbjuda kemiska vapen redan under normala förhållanden. Enligt förslaget skall all slags användning av kemiska vapen vara straffbar, oberoende av under vilka förhållanden den sker.

Enligt definitionen i artikel II.1 avses med "kemiska vapen", sammantaget eller för sig, dels giftiga kemikalier och deras utgångsämnen, ammunition och anordningar som är speciellt utformade för att förorsaka död eller annan skada till följd av giftverkan hos de nämnda kemikalierna, dels också varje utrustning som speciellt har utformats för användning i direkt anslutning till att nämnda ammunition och anordningar används.

Definitionen lämnar det i viss mån oklart om redan förberedande åtgärder för att avlossa ett kemiskt vapen eller redan övningar med kemiska vapen skall betraktas som användning av sådana vapen. Detta gränsdragningsproblem är emellertid föga betydelsefullt, eftersom straffbarheten i varje fall sträcker sig också till åtgärder av detta slag. Vid bestämmandet av straffet kan gärningens särdrag beaktas på ett flexibelt sätt.

Den föreslagna paragrafens 2 punkt utsträcker kriminaliseringen till den som förvärvar, innehar, lagrar eller transporterar kemiska vapen. Som förvärvssätt nämns uttryckligen att utveckla och producera sådana vapen, men också andra förvärvssätt föreslås vara straffbara. I synnerhet förbudet mot att utveckla vapen är det skäl att tolka mot bakgrunden av de krav och begränsningar som uppställs för den kemiska industrin. Som biprodukter av vissa processer kan det uppkomma gifter som kan användas som kemiska vapen. Å andra sidan kan gifter som har en omfattande lovlig användning användas också som vapen.

Begreppet "innehar" används i den bemärkelse som i allmänhet enligt strafflagen. Ordet "lagrar" avser uppbevaring för egen eller någon annans räkning, oberoende av om lagringen anses utgöra innehav. Ordet "transporterar" anger att det också är straffbart att på uppdrag av någon annan flytta kemiska vapen från ett ställe till ett annat. Det är straffbart att transportera kemiska vapen också i det fall att de inte levereras direkt till beställaren utan att det endast är fråga om en transportetapp.

Punkten om deltagande i militära förberedelser för användning av kemiska vapen utvidgar kriminaliseringen till att gälla också sådana förberedande åtgärder som inte direkt står i samband med avlossande av ett kemiskt vapen. Den föreslagna paragrafens 1 punkt inbegriper redan sådana åtgärder som direkt ansluter sig till övnings- och annat bruk av vapen. I punkt 3 är det fråga om ett tidigare förberedelseskede. Det skall vara fråga om förberedelser av militär art, dvs. om åtgärder som syftar till militär användning av kemiska vapen. Begreppet "militära förberedelser" varken definieras eller förklaras särskilt i konventionen. Vid tolkningen är det därför skäl att utgå ifrån konventionens allmänna syften. Det torde inte kunna förutsättas att förberedelserna i sig utgör en del av en militär organisations verksamhet. T.ex. tillhandahållande av väderleksprognoser för

användning av kemiska vapen kan utgöra militära förberedelser av det slag som avses här. Förberedelserna måste emellertid vara av militär art och uttryckligen syfta till användning av kemiska vapen.

Brott mot förbudet mot kemiska vapen måste överhuvudtaget anses vara synnerligen allvarliga, men det kan förekomma stora variationer i enskilda gärningars farlighet. Därför måste straffskalan möjliggöra stränga straff. Å andra sidan kan t.ex. överföring eller lagring av kemiska vapen i enskilda fall bedömas relativt lindrigt. Detta innebär att också tämligen lindriga straff måste kunna ådömas i vissa fall. Som straffpåföljd föreslås fängelse i minst fyra månader och högst sex år.

Maximistrafteffekten motsvarar det som i samband med strafflagsreformen används för grundformerna av t.ex. krigsförbrytelse och kränkning av mänskliga rättigheter. Något särskilt stadgande om en grov gärningsform har inte ansetts nödvändigt, eftersom det i de grävsta fallen finns möjligheter att antingen enbart eller utöver det föreslagna stadgandet tillämpa också andra straffstadganden, varvid maximistrafteffekten enligt 7 kap. 2 § strafflagen kan överskridas med högst tre år. I de allra grävsta fallen torde det vara fråga om användning av kemiska vapen, vilket innebär att det i allmänhet blir fråga om tillämpning av stadgandet om grov krigsförbrytelse. Om kemiska vapen används på ett sätt som utsätter ett stort antal människor för allvarlig fara till liv eller hälsa, är det i allmänhet dessutom möjligt att tillämpa stadgandena om allmänfarliga brott. Om kemiska vapen används för att döda människor blir det fråga om tillämpning av stadgandena om brott mot liv och hälsa.

Försök föreslås inte vara straffbart. Straffbarheten inträder redan i och med en viss grad av delaktighet och dessutom är försök till användning av kemiska vapen i praktiken oftast straffbart som innehav, enligt den föreslagna paragrafens 2 punkt. Försök till förvärv av kemiska vapen torde oftast innebära att gärningsmannen gör sig skyldig till straffbar förberedelse. Försök till transport torde inte nå upp till straffbarhetsgränsen. Inte heller konventionen förutsätter en så omfattande straffbarhet.

2. Ikraftträdande

Konventionen träder i kraft 180 dagar efter

att det 65:e ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare. I september 1994 hade sammanlagt 157 stater undertecknat konventionen mot kemiska vapen. Konventionen har hittills ratificerats av 14 stater, bland dem Sverige, Norge och Tyskland. Tidigaste möjliga ikraftträdelse-datum för konventionen är enligt artikel XXI den 13 januari 1995, men enligt senaste uppskattningar kommer konventionen att träda i kraft under år 1995.

Lagarna avses träda i kraft samtidigt som konvention.

3. Lagstiftningsordning

Enligt lagförslaget 5 § har inspektörerna vid Organisationen för förbud mot kemiska vapen och de observatörer som avses i konventionens artikel IX.12 bl.a. rätt att få tillträde till sådana områden, byggnader, fabriker och andra anläggningar som enligt konventionen får inspekteras. Inspektörerna och observatörerna har enligt paragrafen också rätt ta vissa prover, fotografera inspektionsobjekt och få information. Även om detta stadgande berättigar till inspektion endast i närvaro av en finsk myndighet, strider det mot 1 och 2 §§ regeringsformen om statens suveränitet. Därför måste lagförslaget i enlighet med 69 § 1 mom. riksdagsordningen behandlas i s.k. inskränkt grundlagsordning.

4. Riksdagens samtycke

Konventionen innehåller flera bestämmelser som enligt regeringsformen hör till området för lagstiftningen eller som annars enligt statsförfattningen kräver riksdagens samtycke. Ovan konstateras att de inspektionsförpliktelser som konventionen innebär inkräktar på statens suveränitet och strider mot 1 och 2 §§ regeringsformen.

Med stöd av vad som anförs ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Paris den 13 januari 1993 ingångna konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring.

Eftersom konventionen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen,

överlämnas samtidigt följande lagförslag till Riksdagen för godkännande:

1.

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i och tillämpning av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som 69 § 1 mom. riksdagsordningen föreskriver, stadgas:

1 §

Konventionens ikraftträdande

Bestämmelserna i den i Paris den 13 januari 1993 ingångna konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommit.

2 §

Myndigheter

Utrikesministeriet är i Finland högsta verkställande myndighet som svarar för den högsta ledningen av konventionens tillämpning och tillsynen över att den iakttas.

Utrikesministeriet kan ge Helsingfors universitetets verifikationsinstitut för konventionen mot kemiska vapen uppdrag som ansluter sig till sådana inspektioner som avses i konventionen och 5 § samt andra myndighetsuppdrag i anslutning till tillämpningen av konventionen.

Handels- och industriministeriet svarar för den exportövervakning som konventionen förutsätter. För uppgifter som hör till tillämpningsområdet för lagen om export och transitering av försvarsmateriel (242/90) svarar emellertid försvarsministeriet.

Som den tillståndsmyndighet som avses i 4 § fungerar läkemedelsverket.

3 §

Informationsutbyte mellan myndigheterna

En myndighet som utför tillsyn enligt denna lag har utan hinder av stadgandena om tyst-

nadsplikt rätt att av andra myndigheter få information som behövs för sådan tillsyn som avses i konventionen eller denna lag.

De myndigheter som nämns i 2 § får utan hinder av stadgandena om tystnadsplikt överlämna information som konventionen förutsätter och som de har fått enligt denna lag till de medborgare och myndigheter i andra konventionsstater som avses i artikel VII i konventionen samt till den organisation som avses i artikel VIII i konventionen.

4 §

Verksamhet som är beroende av tillstånd

Produktion, förvärv, lagring eller användning av sådana kemikalier och utgångsämnen som är förtecknade i lista 1 i konventionens bilaga om kemikalier får i Finland ske endast för forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller skyddsändamål, på sätt som närmare stadgas genom förordning.

5 §

Inspektions- och tillsynsrätt

För inspektioner som avses i artiklarna VI och IX i konventionen har utrikesministeriet och det institut som nämns i 2 § 2 mom. samt, i närvaro av en företrädare för utrikesministeriet, inspektörer från Organisationen för förbud mot kemiska vapen och en sådan observatör som avses i artikel IX.12 i konventionen rätt att i enlighet med konventionen

1) få tillträde till sådana områden, byggnader, fabriker och andra anläggningar som enligt konventionen får inspekteras,

2) hejda och inspektera varutrafiken till och från inspektionsobjektet,

3) rekvirera eller ta prover samt fotografier och andra bildupptagningar av inspektionsobjektet,

4) till inspektionsobjektet hämta mätinstrument eller andra tekniska anordningar för framtagning eller registrering av information och utnyttja där befintliga anordningar samt

5) av en verksamhetsidkare vid inspektionsobjektet eller av dennes anställda få den information som behövs för inspektionen.

Utrikesministeriet har rätt att för tillsynen över att konventionen iakttas förordna om inspektion av ett sådant objekt som avses i 1 mom. Om inspektionen gäller vad som stadgas i 1 mom.

Innan inspektionen förrättas skall verksamhetsidkaren beredas tillfälle att bli hörd, om detta är möjligt utan att syftet med inspektionen äventyras och utan att de inspektionsförpliktelser åsidosätts som följer av konventionen.

Denna paragraf berättigar inte till inspektion av privatbostäder.

6 §

Handräckning

Polisen, de tillsynsmyndigheter som nämns i kemikalielagen (744/89) samt i fråga om import och export av kemikalier tullverket och gränsbevakningsväsendet skall ge handräckning för tillsyn över att denna lag samt de stadganden och bestämmelser som utfärdas med stöd av den blir iakttagna samt för verkställigheten av dem.

7 §

Skyldighet att ge upplysningar

En verksamhetsidkare skall ge det verifikationsinstitut som nämns i 2 § 2 mom. de upplysningar som behövs för tillsyn över efterlevnaden av de förpliktelser som konventionen uppställer, på sett som närmare stadgas genom förordning.

8 §

Tystnadsplikt

Den som i uppdrag som ansluter sig till denna lag eller tillämpning av konventionen har fått kännedom om någons affärs- eller

yrkeshemligheter, får inte olovligen röja eller utnyttja dem.

Från Organisationen för förbud mot kemiska vapen erhållen information som har klassificerats som konfidentiell får inte röjas eller utnyttjas i strid med konventionen.

9 §

Brott mot tystnadsplikt

Den som bryter mot den tystnadsplikt som stadgas i 8 § skall för *brott mot tystnadsplikt enligt konventionen mot kemiska vapen* dömas till böter eller fängelse i högst sex månader.

Om tjänstemäns och offentligt anställda arbetstagares brott mot tystnadsplikt stadgas i 40 kap. 5 § strafflagen.

10 §

Import och export av kemikalier

Om begränsning av import och export av kemikalier som nämns i konventionen stadgas genom förordning.

Om import och export av kemikalier som nämns i konventionen gäller dessutom i tillämpliga delar lagen om tryggande av landets utrikeshandel och ekonomiska tillväxt (157/74) samt lagen om export och transitering av försvarsmateriel (242/90) samt vad som stadgas eller bestäms med stöd av dessa lagar.

11 §

Tillsynsmyndighetens förbud och föreskrifter

Om en verksamhetsidkare bryter mot 4 eller 7 § eller mot stadganden eller bestämmelser som har utfärdats med stöd av dem, kan utrikesministeriet eller vederbörande tillsynsmyndighet, dock inte det verifikationsinstitut som nämns i 2 § 2 mom., förbjuda verksamhetsidkaren att fortsätta eller upprepa sitt mot stadgandena eller bestämmelserna stridande förfarande och förordna att verksamhetsidkaren i övrigt skall uppfylla sina i stadgandena och bestämmelserna angivna förpliktelser.

12 §

Vite

Tillsynsmyndigheten kan förena ett förbud

eller åläggande enligt 11 § med vite. Vitet döms ut av länsstyrelsen.

13 §

Bemyndigande att utfärda förordning

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas genom förordning.

14 §

Ikraftträdande

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning. Åtgärder som verkställigheten av lagen förutsätter kan vidtas innan den träder i kraft.

2.

Lag**om ändring av strafflagen**

I enlighet med riksdagens beslut *ändras* i strafflagen 1 kap. 3 § 2 mom. 1 punkten, sådan den lyder i lag av den 20 juni 1963 (320/63), och fogas till 13 kap. en ny 4 a § som följer:

1 kap.

Om tillämpningsområdet för finsk straffrätt

3 §

Utan hinder av vad i 1 mom. är stadgat kan utlänning dömas enligt finsk lag även, när hans brott inte är straffbart enligt lagen på gärningsorten, om brottet är:

1) krigsförbrytelse, kränkning av mänskliga rättigheter, brott mot förbudet mot kemiska vapen, folkmord eller stämpling till folkmord,

förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring

1) i annat fall än som avses i 13 kap. 1 § strafflagen använder kemiska vapen,

2) utvecklar, producerar, på annat sätt förvärvar, lagrar, innehar eller transporterar kemiska vapen eller

3) deltar i militära förberedelser för användning av kemiska vapen,

skall för *brott mot förbudet mot kemiska vapen* dömas till fängelse i minst fyra månader och högst sex år.

13 kap.

Om brott mot humaniteten

4 a §

Den som i strid med konventionen om

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 21 oktober 1994

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Heikki Haavisto*

2.

Lag**om ändring av strafflagen**

I enlighet med riksdagens beslut
ändras i strafflagen 1 kap. 3 § 2 mom. 1 punkten, sådan den lyder i lag av den 20 juni 1963
(320/63), och
fogas till 13 kap. en ny 4 a § som följer:

Gällande lydelse

Föreslagen lydelse

1 kap.

Om tillämpningsområdet för finsk straffrätt

3 §

Utan hinder av vad i 1 mom. är stadgat kan utlänning dömas enligt finsk lag även, när hans brott inte är straffbart enligt lagen på gärningsorten, om brottet är:

1) krigsförbrytelse, kränkning av mänskliga rättigheter folkmord eller stämpling till folkmord,

Utan hinder av vad i 1 mom. är stadgat kan utlänning dömas enligt finsk lag även, när hans brott inte är straffbart enligt lagen på gärningsorten, om brottet är:

1) krigsförbrytelse, kränkning av mänskliga rättigheter, *brott mot förbudet mot kemiska vapen*, folkmord eller stämpling till folkmord,

13 kap.

Om brott mot humaniteten

4 a §

Den som i strid med konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring

1) i annat fall än som avses i 13 kap. 1 § strafflagen använder kemiska vapen,

2) utvecklar, producerar, på annat sätt förvärvar, lagrar, innehar eller transporterar kemiska vapen eller

3) deltar i militära förberedelser för användning av kemiska vapen,

skall för *brott mot förbudet mot kemiska vapen* dömas till fängelse i minst fyra månader och högst sex år.

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

KONVENTIONEN

om förbud mot utveckling, produktion,
innehav och användning av kemiska vapen
samt om deras förstöring

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

Inledning	
Artikel I	Allmänna skyldigheter
Artikel II	Definitioner och kriterier
Artikel III	Deklarationer
Artikel IV	Kemiska vapen
Artikel V	Produktionsanläggningar för kemiska vapen
Artikel VI	Verksamhet som inte är förbjuden enligt denna konvention
Artikel VII	Nationella åtgärder för genomförande
Artikel VIII	Organisationen
Artikel IX	Samråd, samarbete och framtagande av fakta
Artikel X	Bistånd och skydd mot kemiska vapen
Artikel XI	Ekonomisk och teknisk utveckling
Artikel XII	Åtgärder för att rätta till en situation och för att säkerställa efterlevnad, inbegripet sanktioner
Artikel XIII	Förhållande till andra internationella avtal
Artikel XIV	Twistlösning
Artikel XV	Ändringar
Artikel XVI	Giltighetstid och frånträdande
Artikel XVII	Bilagornas status
Artikel XVIII	Undertecknande
Artikel XIX	Ratifikation
Artikel XX	Anslutning
Artikel XXI	Ikraftträdande
Artikel XXII	Reservationer
Artikel XXIII	Depositarie
Artikel XXIV	Autentiska texter

Bilaga om kemikalier

Bilaga om genomförande och verifikation ("verifikationsbilagan")

Bilaga om skydd av konfidentiell information ("Bilagan om förtrolig hantering")

CONVENTION

on the Prohibition of the Development,
Production, Stockpiling and Use of Chemical
Weapons and on their Destruction

CONTENTS

Preamble	
Article I	General obligations
Article II	Definitions and criteria
Article III	Declarations
Article IV	Chemical weapons
Article V	Chemical weapons production facilities
Article VI	Activities not prohibited under this Convention
Article VII	National implementation measures
Article VIII	Organisation
Article IX	Consultations, cooperation and fact-finding
Article X	Assistance and protection against chemical weapons
Article XI	Economic and technological development
Article XII	Measures to redress a situation and to ensure compliance, including sanctions
Article XIII	Relation to other international agreements
Article XIV	Settlement of disputes
Article XV	Amendments
Article XVI	Duration and withdrawal
Article XVII	Status of the annexes
Article XVIII	Signature
Article XIX	Ratification
Article XX	Accession
Article XXI	Entry into force
Article XXII	Reservations
Article XXIII	Depositary
Article XXIV	Authentic texts

Annex on Chemicals

Annex on implementation and verification ("Verification Annex")

Annex on the Protection of confidential information ("Confidentiality Annex")

Inledning

De stater som är parter i denna konvention, som är fast beslutna att handla i syfte att uppnå effektiva framsteg mot en allmän och fullständig nedrustning under sträng och effektiv internationell kontroll, vilket innefattar förbud mot och avskaffande av alla typer av massförstörelsevapen,

som önskar medverka till förverkligandet av ändamålen och principerna i Förenta nationernas stadga,

som erinrar om att Förenta nationernas generalförsamling upprepade gånger har fördömt alla handlingar som strider mot principerna och syftena i Protokoll om förbud mot användning i krig av kvävande, giftiga eller andra gaser samt av bakteriologiska stridsmedel, undertecknat i Genève den 17 juni 1925 (1925 års Genèveprotokoll),

som erkänner att denna konvention på nytt bekräftar principer och ändamål i samt åtaganden enligt 1925 års Genèveprotokoll samt konventionen om förbud mot utveckling, framställning och lagring av bakteriologiska (biologiska) vapen och toxinvapen samt om deras förstöring, undertecknad i London, Moskva och Washington den 10 april 1972,

som är medvetna om ändamålet i artikel IX i konventionen om förbud mot utveckling, framställning och lagring av bakteriologiska (biologiska) vapen och toxinvapen samt om deras förstöring,

som är fast beslutna att för hela mänsklighetens skull helt utesluta möjligheten att använda kemiska vapen genom att genomföra bestämmelserna i denna konvention och därvid komplettera åtagandena i 1925 års Genèveprotokoll,

som erkänner förbudet, i tillämpliga avtal och enligt relevanta folkrättsliga principer, mot användning av växtbekämpningsmedel som en metod för krigföring,

Preamble

The States Parties to this Convention, Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction,

Desiring to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Protocol for the prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925 (the Geneva Protocol of 1925),

Recognizing that this Convention reaffirms principles and objectives of and obligations assumed under the Geneva Protocol of 1925, and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972,

Bearing in mind the objective contained in Article IX of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction,

Determined for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of the use of chemical weapons, through the implementation of the provisions of this Convention, thereby complementing the obligations assumed under the Geneva Protocol of 1925,

Recognizing the prohibition, embodied in the pertinent agreements and relevant principles of international law, of the use of herbicides as a method of warfare,

som beaktar att landvinningar på kemins område uteslutande bör användas för mänsklighetens bästa,

som önskar främja fri handel med kemikalier liksom internationellt samarbete och utbyte av vetenskaplig och teknisk information inom området för kemisk verksamhet för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention i syfte att främja alla konventionsstaters ekonomiska och tekniska utveckling,

som är övertygade om att ett fullständigt och effektivt förbud mot utveckling, produktion, förvärv, lagring, bibehållande, överföring och användning av kemiska vapen samt deras destruktions utgör ett nödvändigt steg mot uppnåendet av dessa gemensamma syften, har kommit överens om följande.

Artikel I

Allmänna skyldigheter

1. Varje stat som är part i denna konvention åtar sig att aldrig under några som helst omständigheter

a) utveckla, producera eller på annat sätt förvärva, lagra eller bibehålla kemiska vapen eller överföra, direkt eller indirekt, kemiska vapen till någon,

b) använda kemiska vapen,

c) delta i militära förberedelser för användning av kemiska vapen,

d) hjälpa, uppmuntra eller förmå någon att delta i en verksamhet som är förbjuden för en konventionsstat enligt denna konvention.

2. Varje konventionsstat åtar sig att förstöra kemiska vapen som den äger eller innehar eller som finns på en plats under dess jurisdiktion eller kontroll, i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

3. Varje konventionsstat åtar sig att förstöra alla kemiska vapen som den har lämnat kvar på en annan konventionsstats territorium, i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

4. Varje konventionsstat åtar sig att förstöra varje produktionsanläggning för kemiska vapen som den äger eller innehar eller som är belägen på en plats under dess jurisdiktion eller kontroll, i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

5. Varje konventionsstat förbinder sig att inte använda ämnen för kravallbekämpning som en metod för krigföring.

Considering that achievements in the field of chemistry should be used exclusively for the benefit of mankind,

Desiring to promote free trade in chemicals as well as international cooperation and exchange of scientific and technical information in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention in order to enhance the economic and technological development of all States Parties,

Convinced that the complete and effective prohibition of the development, production, acquisition, stockpiling, retention, transfer and use of chemical weapons, and their destruction, represent a necessary step towards the achievement of these common objectives,

Have agreed as follows:

Article I

General obligations

1. Each State Party to this Convention undertakes never under any circumstances:

(a) To develop, produce, otherwise acquire, stockpile or retain chemical weapons, or transfer, directly or indirectly, chemical weapons to anyone;

(b) To use chemical weapons;

(c) To engage in any military preparations to use chemical weapons;

(d) To assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.

2. Each State Party undertakes to destroy chemical weapons it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with the provisions of this Convention.

3. Each State Party undertakes to destroy all chemical weapons it abandoned on the territory of another State Party, in accordance with the provisions of this Convention.

4. Each State Party undertakes to destroy any chemical weapons production facilities it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with the provisions of this Convention.

5. Each State Party undertakes not to use riot control agents as a method of warfare.

Artikel II

Definitioner och kriterier

I denna konvention avses med

1. "kemiska vapen", sammantaget eller var för sig, följande:

a) giftiga kemikalier och deras utgångsämnen, utom i de fall då de är avsedda för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention, så länge typer och kvantiteter är förenliga med dessa ändamål,

b) ammunition och anordningar speciellt utformade för att förorsaka död eller annan skada till följd av giftverkan hos de giftiga kemikalier som anges under a) och som skulle komma att släppas ut genom användning av ammunitionen och anordningarna,

c) varje utrustning som speciellt utformats för användning i direkt anslutning till att ammunition och anordningar enligt b) används.

2. Med "giftig kemikalie" avses varje kemikalie som genom sin kemiska inverkan på livsprocesserna kan förorsaka död, tillfällig prestationsnedsättning eller bestående skada på människor eller djur. Detta innefattar alla sådana kemikalier, oavsett ursprung eller produktionsmetod och oavsett om de produceras i anläggningar, i ammunition eller på annat håll.

(För genomförandet av denna konvention har giftiga kemikalier, som har identifierats för verifikationsåtgärder, förts upp på listor i bilagan om kemikalier).

3. Med "utgångsämne" avses varje kemisk reaktant som i något skede på ett eller annat sätt utgör del av produktion av en giftig kemikalie. Detta innefattar varje nyckelkomponent i ett kemiskt system av binär eller flerkomponenttyp.

(För genomförandet av denna konvention har utgångsämnen, som har identifierats för verifikationsåtgärder, förts upp på listor i bilagan om kemikalier).

4. Med "nyckelkomponent i kemiska system av binär eller flerkomponenttyp" (nedan kallat nyckelkomponent) avses det utgångsämne som är viktigast för att bestämma slutproduktens giftiga egenskaper och som reagerar snabbt med andra kemikalier i system av binär eller flerkomponenttyp.

Article II

Definitions and criteria

For the purposes of this Convention:

1. "Chemical Weapons" means the following, together or separately:

(a) Toxic chemicals and their precursors, except where intended for purposes not prohibited under this Convention, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;

(b) Munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (a), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;

(c) Any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (b).

2. "Toxic Chemical" means:

Any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere.

(For the purpose of implementing this Convention, toxic chemicals which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

3. "Precursor" means:

Any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system.

(For the purpose of implementing this Convention, precursors which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

4. "Key Component of Binary or Multicomponent Chemical Systems" (hereinafter referred to as "key component") means:

The precursor which plays the most important role in determining the toxic properties of the final product and reacts rapidly with other chemicals in the binary or multicomponent system.

5. Med "gamla kemiska vapen" avses
a) kemiska vapen som producerats före 1925, eller

b) kemiska vapen som producerats under perioden 1925—1946 och försämrats i sådan utsträckning att de inte längre kan användas som kemiska vapen.

6. Med "kvarlämnade kemiska vapen" avses kemiska vapen, inbegripet gamla kemiska vapen, vilka efter den 1 januari 1925 lämnats kvar av en stat på en annan stats territorium utan dennas samtycke.

7. Med "ämne för kravallbekämpning" avses kemikalie som inte förts upp på någon lista och som hos människan snabbt kan framkalla sensorieell irritation eller har urståndsättande fysisk effekt, vilken försvinner inom en kort tid efter avslutad exponering.

8. Med "anläggning för produktion av kemiska vapen" avses

a) utrustning samt byggnad där sådan utrustning inryms, som någon gång efter den 1 januari 1946 utformats, producerats eller använts

i) som en del av det processteg vid produktion av kemikalier ("sista processteget") under vilket materialflödet, när utrustningen är i bruk, kan innehålla

1) kemikalier enligt lista 1 i bilagan om kemikalier, eller

2) andra kemikalier som i årliga kvantiteter utöver 1 ton inte används på en konventionsstats territorium eller på annan plats under en konventionsstats jurisdiktion eller kontroll för ändamål som inte är förbjudna i denna konvention men som kan användas för kemiska vapen,

eller

ii) för att fylla kemiska vapen, vilket bland annat innefattar att med kemikalier enligt lista 1 fylla ammunition, anordningar eller behållare för bulklagring, att med kemikalier fylla behållare som ingår i sammansatt binär ammunition och sammansatta binära anordningar eller kemiska substriksdelar som ingår i sammansatt binär ammunition och sammansatta binära anordningar samt att ladda behållare och kemiska substriksdelar i motsvarande ammunition och anordningar,

b) men avses inte

i) anläggningar vilkas produktionskapacitet för syntes av kemikalier specificerade under a) i) är mindre än 1 ton,

ii) anläggningar i vilka en kemikalie som

5. "Old Chemical Weapons" means:

(a) Chemical weapons which were produced before 1925; or

(b) Chemical weapons produced in the period between 1925 and 1946 that have deteriorated to such extent that they can no longer be used as chemical weapons.

6. "Abandoned Chemical Weapons" means:

Chemical weapons, including old chemical weapons, abandoned by a State after 1 January 1925 on the territory of another State without the consent of the latter.

7. "Riot Control Agent" means:

Any chemical not listed in a Schedule, which can produce rapidly in humans sensory irritation or disabling physical effects which disappear within a short time following termination of exposure.

8. "Chemical Weapons Production Facility":

(a) Means any equipment, as well as any building housing such equipment, that was designed, constructed or used at any time since 1 January 1946:

(i) As part of the stage in the production of chemicals ("final technological stage") where the material flows would contain, when the equipment is in operation:

(1) Any chemical listed in Schedule 1 in the Annex on Chemicals; or

(2) Any other chemical that has no use, above 1 tonne per year on the territory of a State Party or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, for purposes not prohibited under this Convention, but can be used for chemical weapons purposes;

or

(ii) For filling chemical weapons, including, *inter alia*, the filling of chemicals listed in Schedule 1 into munitions, devices or bulk storage containers; the filling of chemicals into containers that form part of assembled binary munitions and devices or into chemical submunitions that form part of assembled unitary munitions and devices, and the loading of the containers and chemical submunitions into the respective munitions and devices;

(b) Does not mean:

(i) Any facility having a production capacity for synthesis of chemicals specified in subparagraph (a) (i) that is less than 1 tonne;

(ii) Any facility in which a chemical specified

specificeras under a) i) bildas eller har bildats som en oundviklig biprodukt vid verksamhet som inte är förbjuden enligt denna konvention, förutsatt att kemikalien inte utgör mer än 3 procent av den sammantagna produkten och att anläggningen är underkastad deklaration och inspektion enligt bilagan om genomförande och verifikation (nedan kallad "verifikationsbilagan"), eller

iii) den enda småskaliga anläggning för produktion av kemikalier som finns uppförda på lista 1 för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention i enlighet med del VI i verifikationsbilagan.

9. Med "ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention" avses

a) industriella, jordbruks-, forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller andra fredliga ändamål,

b) skyddsändamål, vilket betyder ändamål som är direkt relaterade till skydd mot giftiga kemikalier och till skydd mot kemiska vapen,

c) militära ändamål som inte är förknippade med användning av kemiska vapen och som inte är avhängiga av användningen av kemikaliers giftverkan som en metod för krigföring,

d) åtgärder som syftar till att upprätthålla lagar, varmed även förstås inhemsk kravallbekämpning.

10. Med "produktionskapacitet" avses den årliga kvantitativa potentialen för att producera en specifik kemikalie på grundval av den tekniska process som faktiskt används eller, om processen ännu inte är i gång, som man planerar att använda vid ifrågavarande anläggning. Den skall anses motsvara av tillverkaren angiven kapacitet eller, om denna inte finns tillgänglig, den beräknade kapaciteten. Den av tillverkaren angivna kapaciteten är produktionsmängden under optimala förutsättningar för maximal kvantitet för produktionsanläggningen, enligt vad man har kunnat visa vid en eller flera provkörningar. Den beräknade kapaciteten utgör motsvarande teoretiskt beräknad produktionsmängd.

11. Med "organisation" avses organisationen för förbud mot kemiska vapen, vilken upprättas i enlighet med artikel VIII i denna konvention.

12. I artikel VI avses med

a) "produktion" av en kemikalie dess bildande genom en kemisk reaktion,

b) "beredning" av en kemikalie en fysikalisk

in subparagraph (a) (i) is or was produced as an unavoidable by-product of activities for purposes not prohibited under this Convention, provided that the chemical does not exceed 3 per cent of the total product and that the facility is subject to declaration and inspection under the Annex on Implementation and Verification (hereinafter referred to as "Verification Annex"); or

(iii) The single small-scale facility for production of chemicals listed in Schedule I for purposes not prohibited under this Convention as referred to in Part VI of the Verification Annex.

9. "Purposes Not Prohibited Under this Convention" means:

(a) Industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(b) Protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons;

(c) Military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare;

(d) Law enforcement including domestic riot control purposes.

10. "Production Capacity" means:

The annual quantitative potential for manufacturing a specific chemical based on the technological process actually used or, if the process is not yet operational, planned to be used at the relevant facility. It shall be deemed to be equal to the nameplate capacity or, if the nameplate capacity is not available, to the design capacity. The nameplate capacity is the product output under conditions optimized for maximum quantity for the production facility, as demonstrated by one or more test-runs. The design capacity is the corresponding theoretically calculated product output.

11. "Organization" means the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons established pursuant to Article VIII of this Convention.

12. For the purposes of Article VI:

(a) "Production" of a chemical means its formation through chemical reaction;

(b) "Processing" of a chemical means a

process, såsom formulering, extrahering eller rening, genom vilken kemikalien inte omvandlas till en annan kemikalie,

c) "förbrukning" av en kemikalie dess omvandling till en annan kemikalie genom en kemisk reaktion.

Artikel III

Deklarationer

1. Varje konventionsstat skall senast 30 dagar efter det att denna konvention har trätt i kraft för staten i fråga till Organisationen avge följande deklARATION, i vilken den skall,

a) vad avser kemiska vapen,

i) deklarerar om den äger eller innehar kemiska vapen och om det finns kemiska vapen på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll,

ii) specificera exakt läge och sammanlagd kvantitet samt lämna en detaljerad förteckning över de kemiska vapen som den äger eller innehar, eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll, i enlighet med del IV (A), punkt 1—3, i verifikationsbilagan, med undantag av de kemiska vapen som avses under iii),

iii) rapportera om kemiska vapen på sitt territorium, vilka ägs eller innehas av en annan stat och som finns på någon plats under en annan stats jurisdiktion eller kontroll, i enlighet med del IV (A), punkt 4, i verifikationsbilagan,

iv) deklarerar om den sedan den 1 januari 1946 direkt eller indirekt har överfört eller mottagit kemiska vapen samt specificera överföring eller mottagande av sådana vapen, i enlighet med del IV (A), punkt 5, i verifikationsbilagan,

v) överlämna sin allmänna destruktionsplan för kemiska vapen som den äger eller innehar, eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll, i enlighet med del IV (A), punkt 6, i verifikationsbilagan,

b) vad avser gamla kemiska vapen och kvarlämnade kemiska vapen,

i) deklarerar om den på sitt territorium har gamla kemiska vapen samt lämna all tillgänglig information i enlighet med del IV (B), punkt 3, i verifikationsbilagan,

ii) deklarerar om det finns kvarlämnade kemiska vapen på dess territorium samt lämna

physical process, such as formulation, extraction and purification, in which a chemical is not converted into another chemical;

(c) "Consumption" of a chemical means its conversion into another chemical via a chemical reaction.

Article III

Declarations

1. Each State Party shall submit to the Organization, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, the following declarations, in which it shall:

(a) With respect to chemical weapons:

(i) Declare whether it owns or possesses any chemical weapons, or whether there are any chemical weapons located in any place under its jurisdiction or control;

(ii) Specify the precise location, aggregate quantity and detailed inventory of chemical weapons it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part IV (A), paragraphs 1 to 3, of the Verification Annex, except for those chemical weapons referred to in sub-subparagraph (iii);

(iii) Report any chemical weapons on its territory that are owned and possessed by another State and located in any place under the jurisdiction or control of another State, in accordance with Part IV (A), paragraph 4, of the Verification Annex;

(iv) Declare whether it has transferred or received, directly or indirectly, any chemical weapons since 1 January 1946 and specify the transfer or receipt of such weapons, in accordance with Part IV (A), paragraph 6, of the Verification Annex;

(v) Provide its general plan for destruction of chemical weapons that it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part IV (A), paragraph 6, of the Verification Annex;

(b) With respect to old chemical weapons and abandoned chemical weapons:

(i) Declare whether it has on its territory old chemical weapons and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 3, of the Verification Annex;

(ii) Declare whether there are abandoned chemical weapons on its territory and pro-

all tillgänglig information i enlighet med del IV (B), punkt 8, i verifikationsbilagan,

iii) deklarerar om den har lämnat kvar kemiska vapen på andra staters territorium samt lämna all tillgänglig information i enlighet med del IV (B), punkt 10, i verifikationsbilagan,

c) vad avser produktionsanläggningar för kemiska vapen,

i) deklarerar om den äger eller innehar, eller har ägt eller innehaft, någon produktionsanläggning för kemiska vapen eller om det finns eller har funnits någon sådan anläggning på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll vid någon tidpunkt efter den 1 januari 1946,

ii) specificerar varje produktionsanläggning för kemiska vapen som den äger eller innehar, eller har ägt eller innehaft, eller som finns eller har funnits på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll vid någon tidpunkt efter den 1 januari 1946, i enlighet med del V, punkt 1, i verifikationsbilagan, med undantag av de anläggningar som avses under iii),

iii) rapporterar om varje produktionsanläggning för kemiska vapen på dess territorium som någon annan stat äger eller innehar, eller har ägt eller innehaft, eller som finns eller har funnits på någon plats under någon annan stats jurisdiktion eller kontroll vid någon tidpunkt efter den 1 januari 1946, i enlighet med del v, punkt 2, i verifikationsbilagan,

iv) deklarerar om den efter den 1 januari 1946 har överfört eller mottagit, direkt eller indirekt, utrustning för produktion av kemiska vapen samt specificerar överföringen eller mottagandet av denna utrustning, i enlighet med del v, punkt 3—5, i verifikationsbilagan,

v) överlämna sin allmänna plan för destruktionsplan av varje produktionsanläggning för kemiska vapen som den äger eller innehar eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll i enlighet med del V, punkt 6, i verifikationsbilagan,

vi) specificerar vilka åtgärder som skall vidtas för att stänga en produktionsanläggning för kemiska vapen som den äger eller innehar eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll i enlighet med del V, punkt II), i verifikationsbilagan,

vide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 8, of the Verification Annex;

(iii) Declare whether it has abandoned chemical weapons on the territory of other States and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 10, of the Verification Annex;

(c) With respect to chemical weapons production facilities:

(i) Declare whether it has or has had any chemical weapons production facility under its ownership or possession, or that is or has been located in any place under its jurisdiction or control at any time since 1 January 1946;

(ii) Specify any chemical weapons production facility it has or has had under its ownership or possession or that is or has been located in any place under its jurisdiction or control at any time since 1 January 1946, in accordance with Part V, paragraph 1, of the Verification Annex, except for those facilities referred to in sub-paragraph (iii);

(iii) Report any chemical weapons production facility on its territory that another State has or has had under its ownership and possession and that is or has been located in any place under the jurisdiction or control of another State at any time since 1 January 1946, in accordance with Part V, paragraph 2, of the Verification Annex;

(iv) Declare whether it has transferred or received, directly or indirectly, any equipment for the production of chemical weapons since 1 January 1946 and specify the transfer or receipt of such equipment, in accordance with Part V, paragraphs 3 to 5, of the Verification Annex;

(v) Provide its general plan for destruction of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part V, paragraph 6, of the Verification Annex;

(vi) Specify actions to be taken for closure of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part V, paragraph 1 (i), of the Verification Annex;

vii) överlämna sin allmänna plan för temporär omställning av en produktionsanläggning för kemiska vapen som den äger eller innehar eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll till en destruktionsanläggning för kemiska vapen, i enlighet med del V, punkt 7, i verifikationsbilagan,

d) vad avser andra anläggningar, specificera det exakta läget för, arten av och den allmänna omfattningen av verksamheterna vid varje anläggning eller företag som den äger eller innehar eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll och som har utformats, konstruerats eller använts efter den 1 januari 1946 i första hand för utveckling av kemiska vapen. I deklARATIONEN skall bland annat även laboratorier samt provnings- och utvärderingsplatser upptas,

e) vad avser ämnen för kravallbekämpning, specificera kemiskt namn, strukturformel och nummer i Chemical Abstracts Service (CAS)-registret, om ett sådant nummer tilldelats, för varje kemikalie som konventionsstaten innehar i kravallbekämpningssyfte. DeklARATIONEN skall uppdateras senast 30 dagar efter det att en förändring faktiskt har skett.

2. Konventionsstaten har frihet att tillämpa eller underlåta att tillämpa bestämmelserna i denna artikel och de relevanta bestämmelserna i del IV i verifikationsbilagan på de kemiska vapen som före den 1 januari 1977 grävts ner 47 på dess territorium och som förblir nedgrävda eller som före den 1 januari 1985 har dumpats till havs.

Artikel IV

Kemiska vapen

1. Bestämmelserna i denna artikel och de detaljerade förfarandena för dess genomförande skall vara tillämpliga på alla kemiska vapen som ägs eller innehas av en konventionsstat, eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll, med undantag av gamla kemiska vapen och kvarlämnade kemiska vapen som del IV B) i verifikationsbilagan är tillämplig på.

2. Detaljerade förfaranden för genomförandet av denna artikel återfinns i verifikationsbilagan.

3. Alla platser där kemiska vapen som anges i punkt 1 lagras eller förstörs skall bli föremål för systematisk verifikation genom inspektion på platsen samt övervakning med på platsen

(vii) Provide its general plan for any temporary conversion of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, into a chemical weapons destruction facility, in accordance with Part V, paragraph 7, of the Verification Annex;

(d) With respect to other facilities:

Specify the precise location, nature and general scope of activities of any facility or establishment under its ownership or possession, or located in any place under its jurisdiction or control, and that has been designed, constructed or used since 1 January 1946 primarily for development of chemical weapons. Such declaration shall include, *inter alia*, laboratories and test and evaluation sites;

(e) With respect to riot control agents:

Specify the chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service (CAS) registry number, if assigned, of each chemical it holds for riot control purposes. This declaration shall be updated not later than 30 days after any change becomes effective.

2. The provisions of this Article and the relevant provisions of Part IV of the Verification Annex shall not, at the discretion of a State Party, apply to chemical weapons buried on its territory before 1 January 1977 and which remain buried, or which had been dumped at sea before 1 January 1985.

Article IV

Chemical weapons

1. The provisions of this Article and the detailed procedures for its implementation shall apply to all chemical weapons owned or possessed by a State Party, or that are located in any place under its jurisdiction or control, except old chemical weapons and abandoned chemical weapons to which Part IV (B) of the Verification Annex applies.

2. Detailed procedures for the implementation of this Article are set forth in the Verification Annex.

3. All locations at which chemical weapons specified in paragraph 1 are stored or destroyed shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with

installerade instrument, i enlighet med del IV A) i verifikationsbilagan.

4. Varje konventionsstat skall, omedelbart efter det att deklARATIONER enligt artikel III, punkt 1 a), har ingivits, lämna tillräde till de kemiska vapen som anges i punkt 1 för systematisk verifikation av deklARATIONEN genom inspektion På platsen. Därefter får konventionsstaten inte avlägsna något av dessa kemiska vapen annat än till en anläggning för destruktion av kemiska vapen. Den skall lämna tillgång till sådana kemiska vapen för systematisk verifikation på platsen.

5. Varje konventionsstat skall lämna tillträde till anläggningar för destruktion av kemiska vapen och deras lagerområden som den äger eller innehar, eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll, för systematisk verifikation genom inspektion på platsen och övervakning med på platsen installerade instrument.

6. Varje konventionsstat skall förstöra alla kemiska vapen som anges i punkt 1 i enlighet med verifikationsbilagan och i den takt och den ordning för destruktion om vilken överenskommits (nedan kallad "destruktionsordning"). Destruktionen skall påbörjas senast två år efter det att denna konvention har trätt i kraft i förhållande till staten i fråga och skall vara avslutad senast tio år efter denna konventions ikraftträdande. En konventionsstat skall inte vara förhindrad att förstöra de kemiska vapnen i snabbare takt.

7. Varje konventionsstat skall

a) inge detaljerade planer för destruktion av kemiska vapen specificerade i punkt 1 senast 60 dagar före varje årlig destruktionsperiods början, i enlighet med del IV A), punkt 29, i verifikationsbilagan; de detaljerade planerna skall omfatta alla de lager som skall förstöras under nästa årliga destruktionsperiod,

b) varje år lämna deklARATIONER vad avser genomförandet av sina planer för destruktion av kemiska vapen specificerade i punkt 1 senast 60 dagar efter utgången av varje årlig destruktionsperiod, och

c) senast 30 dagar efter det att destruktionsprocessen avslutats intyga att alla kemiska vapen specificerade i punkt 1 har förstörts.

8. Om en stat ratificerar eller ansluter sig till denna konvention efter utgången av den tioåriga destruktionsperiod som fastställs i punkt 6,

on-site instruments, in accordance with Part IV (A) of the Verification Annex.

4. Each State Party shall, immediately after the declaration under Article III, paragraph 1 (a), has been submitted, provide access to chemical weapons specified in paragraph 1 for the purpose of systematic verification of the declaration through on-site inspection. Thereafter, each State Party shall not remove any of these chemical weapons, except to a chemical weapons destruction facility. It shall provide access to such chemical weapons, for the purpose of systematic on-site verification.

5. Each State Party shall provide access to any chemical weapons destruction facilities and their storage areas, that it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, for the purpose of systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

6. Each State Party shall destroy all chemical weapons specified in paragraph 1 pursuant to the Verification Annex and in accordance with the agreed rate and sequence of destruction (hereinafter referred to as "order of destruction"). Such destruction shall begin not later than two years after this Convention enters into force for it and shall finish not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party is not precluded from destroying such chemical weapons at a faster rate.

7. Each State Party shall:

(a) Submit detailed plans for the destruction of chemical weapons specified in paragraph 1 not later than 60 days before each annual destruction period begins, in accordance with Part IV (A), paragraph 29, of the Verification Annex; the detailed plans shall encompass all stocks to be destroyed during the next annual destruction period;

(b) Submit declarations annually regarding the implementation of its plans for destruction of chemical weapons specified in paragraph 1, not later than 60 days after the end of each annual destruction period; and

(c) Certify, not later than 30 days after the destruction process has been completed, that all chemical weapons specified in Paragraph 1 have been destroyed.

8. If a State ratifies or accedes to this Convention after the 10-year period for destruction set forth in paragraph 6, it shall

skall den snarast möjligt förstöra kemiska vapen specificerade i punkt 1. Destruktionsordningen och förfarandena för en rigorös verifikation vad avser en sådan konventionsstat skall fastställas av Verkställande rådet.

9. Kemiska vapen som har upptäckts av en konventionsstat efter den inledande deklARATIONEN av kemiska vapen skall rapporteras, säkras och förstöras i enlighet med del IV A) i verifikationsbilagan.

10. Varje konventionsstat skall under transport, provtagning, lagring och destruktionsarbete av kemiska vapen ge högsta prioritet åt att garantera människors säkerhet och skydd av miljön. Varje konventionsstat skall transportera, ta prov på, lagra och förstöra kemiska vapen i enlighet med sina nationella säkerhets- och utsläppsnormer.

11. Varje konventionsstat som på sitt territorium har kemiska vapen som ägs eller innehågs av en annan stat, eller som finns på någon plats under en annan stats jurisdiktion eller kontroll, skall på allt sätt sträva efter att säkerställa att dessa kemiska vapen flyttas bort från dess territorium senast ett år efter denna konventions ikraftträdande i förhållande till staten i fråga. Om de inte flyttas bort inom ett år, får konventionsstaten begära att organisationen och andra konventionsstater bistår med destruktionsarbete av dessa kemiska vapen.

12. Varje konventionsstat åtar sig att samarbeta med andra konventionsstater som begär information eller bistånd på bilateral basis eller genom Tekniska sekretariatet vad gäller metoder och teknologi för en säker och effektiv destruktionsarbete av kemiska vapen.

13. När organisationen utövar verifikationsverksamhet enligt denna artikel och del IV A) i verifikationsbilagan, skall den beakta åtgärder för undvikande av onödig dubblning av bilaterala och multilaterala avtal mellan konventionsstater om verifikation av lagring och förstöring av kemiska vapen.

I detta syfte skall Verkställande rådet besluta att begränsa verifikationen till åtgärder som kompletterar dem som vidtas i enlighet med ett sådant bilateralt eller multilateralt avtal, om det anser att

a) verifikationsbestämmelserna i ett sådant avtal motsvarar dem som finns i denna artikel och i del IV A) i verifikationsbilagan,

b) genomförandet av ett sådant avtal medför en tillräcklig garanti för att de relevanta be-

destroy chemical weapons specified in Paragraph 1 as soon as possible. The order of destruction and procedures for stringent verification for such a State Party shall be determined by the Executive Council.

9. Any chemical weapons discovered by a State Party after the initial declaration of chemical weapons shall be reported, secured and destroyed in accordance with Part IV (A) of the Verification Annex.

10. Each State Party, during transportation, sampling, storage and destruction of chemical weapons, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall transport, sample, store and destroy chemical weapons in accordance with its national standards for safety and emissions.

11. Any State Party which has on its territory chemical weapons that are owned or possessed by another State, or that are located in any place under the jurisdiction or control of another State, shall make the fullest efforts to ensure that these chemical weapons are removed from its territory not later than one year after this Convention enters into force for it. If they are not removed within one year, the State Party may request the Organization and other States Parties to provide assistance in the destruction of these chemical weapons.

12. Each State Party undertakes to cooperate with other States Parties that request information or assistance on a bilateral basis or through the Technical Secretariat regarding methods and technologies for the safe and efficient destruction of chemical weapons.

13. In carrying out verification activities pursuant to this Article and Part IV (A) of the Verification Annex, the Organization shall consider measures to avoid unnecessary duplication of bilateral or multilateral agreements on verification of chemical weapons storage and their destruction among States Parties.

To this end, the Executive Council shall decide to limit verification to measures complementary to those undertaken pursuant to such a bilateral or multilateral agreement, if it considers that:

(a) Verification provisions of such an agreement are consistent with the verification provisions of this Article and Part IV (A) of the Verification Annex;

(b) Implementation of such an agreement provides for sufficient assurance of compliance

stämmelserna i denna konvention iakttagas, och att

c) parterna i det bilaterala eller det multilaterala avtalet håller organisationen fullt underlättad om sin verifikationsverksamhet.

14. Om Verkställande rådet fattar ett beslut i enlighet med punkt 13, skall organisationen ha rätt att övervaka genomförandet av det bilaterala eller det multilaterala avtalet.

15. Ingenting i punkterna 13 och 14 skall inverka på en konventionsstats skyldighet att lämna deklARATIONER i enlighet med artikel III, denna artikel och del IV A) i verifikationsbilagan.

16. Varje konventionsstat skall stå för kostnaderna för destruktion av de kemiska vapen som den är skyldig att förstöra. Den skall också stå för kostnaderna för verifikation av lagring och destruktion av dessa kemiska vapen, om inte Verkställande rådet beslutar annat. Om Verkställande rådet beslutar att begränsa organisationens verifikationsåtgärder i enlighet med punkt 13, skall kostnaderna för kompletterande verifikation och övervakning utförd av organisationen betalas i enlighet med Förenta nationernas bidragsskala enligt specifikation i artikel VIII, punkt 7.

17. Konventionsstaten har frihet att tillämpa eller underlåta att tillämpa bestämmelserna i denna artikel och de relevanta bestämmelserna i del IV i verifikationsbilagan på de kemiska vapen som före den 1 januari 1977 grävts ner på dess territorium och som fortfarande är nedgrävda eller som före den 1 januari 1985 har dumpats till havs.

Artikel V

Produktionsanläggningar för kemiska vapen

1. Bestämmelserna i denna artikel och de detaljerade förfarandena för dess genomförande skall vara tillämpliga på alla produktionsanläggningar för kemiska vapen som ägs eller innehåses av en konventionsstat, eller som finns på någon plats under dess jurisdiktion eller kontroll.

2. Detaljerade förfaranden för genomförandet av denna artikel återfinns i verifikationsbilagan.

3. Alla produktionsanläggningar för kemiska vapen som specificeras i punkt 1 skall bli föremål för systematisk verifikation genom inspektion på platsen samt övervakning med på

with the relevant provisions of this Convention; and

(c) Parties to the bilateral or multilateral agreement keep the Organization fully informed about their verification activities.

14. If the Executive Council takes a decision pursuant to paragraph 13, the Organization shall have the right to monitor the implementation of the bilateral or multilateral agreement.

15. Nothing in paragraphs 13 and 14 shall affect the obligation of a State Party to provide declarations pursuant to Article III, this Article and Part IV (A) of the Verification Annex.

16. Each State Party shall meet the costs of destruction of chemical weapons it is obliged to destroy. It shall also meet the costs of verification of storage and destruction of these chemical weapons unless the Executive Council decides otherwise. If the Executive Council decides to limit verification measures of the Organization pursuant to paragraph 13, the costs of complementary verification and monitoring by the Organization shall be paid in accordance with the United Nations scale of assessment, as specified in Article VIII, paragraph 7.

17. The provisions of this Article and the relevant provisions of Part IV of the Verification Annex shall not, at the discretion of a State Party, apply to chemical weapons buried on its territory before 1 January 1977 and which remain buried, or which had been dumped at sea before 1 January 1985.

Article V

Chemical weapons production facilities

1. The Provisions of this Article and the detailed procedures for its implementation shall apply to any and all chemical weapons production facilities owned or possessed by a State Party, or that are located in any place under its jurisdiction or control.

2. Detailed procedures for the implementation of this Article are set forth in the Verification Annex.

3. All chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in

platsen installerade instrument, i enlighet med del V i verifikationsbilagan.

4. Varje konventionsstat skall omedelbart upphöra med all verksamhet vid produktionsanläggningar för kemiska vapen som specificeras i punkt 1, med undantag av sådan verksamhet som krävs för deras stängning.

5. Ingen konventionsstat skall uppföra nya produktionsanläggningar för kemiska vapen eller omställa befintliga anläggningar till produktionsanläggningar för kemiska vapen eller för någon annan verksamhet som är förbjuden enligt denna konvention.

6. Varje konventionsstat skall, omedelbart efter det att deklaration enligt artikel III, punkt 1 c) har ingivits, lämna tillträde till de produktionsanläggningar för kemiska vapen som specificeras i punkt 1 för systematisk verifikation av deklarationen genom inspektion på platsen.

7. Varje konventionsstat skall

a) senast 90 dagar efter det att denna konvention har trätt i kraft för staten i fråga stänga alla de produktionsanläggningar för kemiska vapen som specificeras i punkt 1, i enlighet med del V i verifikationsbilagan, och anmäla detta, samt

b) lämna tillträde till produktionsanläggningar för kemiska vapen som specificeras i punkt 1, sedan dessa stängts, för systematisk verifikation genom inspektion på platsen och övervakning med på platsen installerade instrument för att säkerställa att anläggningen förblir stängd och sedan förstörs.

8. Varje konventionsstat skall förstöra alla produktionsanläggningar för kemiska vapen som specificeras i punkt 1 med tillhörande anläggningar och utrustning, i enlighet med verifikationsbilagan och i den takt och den ordning för destruktion om vilken överenskomits (nedan kallad "destruktionsordning"). Destruktionen skall påbörjas senast ett år efter det att denna konvention har trätt i kraft i förhållande till staten i fråga och vara avslutad senast tio år efter denna konventions ikraftträdande. En konventionsstat skall inte vara förhindrad att förstöra anläggningarna i snabbare takt.

9. Varje konventionsstat skall

a) inge detaljerade planer för destruktion av produktionsanläggningar för kemiska vapen enligt punkt 1 senast 180 dagar innan destruktionen av varje anläggning börjar,

b) varje år avge deklARATIONER vad avser genomförandet av sina planer för destruktion

accordance with Part V of the Verification Annex.

4. Each State Party shall cease immediately all activity at chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, except activity required for closure.

5. No State Party shall construct any new chemical weapons production facilities or modify any existing facilities for the purpose of chemical weapons production or for any other activity prohibited under this Convention.

6. Each State Party shall, immediately after the declaration under Article III, paragraph 1 (c), has been submitted, provide access to chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, for the purpose of systematic verification of the declaration through on-site inspection.

7. Each State Party shall:

(a) Close, not later than 90 days after this Convention enters into force for it, all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, in accordance with Part V of the Verification Annex, and give notice thereof; and

(b) Provide access to chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, subsequent to closure, for the purpose of systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in order to ensure that the facility remains closed and is subsequently destroyed.

8. Each State Party shall destroy all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 and related facilities and equipment, pursuant to the Verification Annex and in accordance with an agreed rate and sequence of destruction (hereinafter referred to as "order of destruction"). Such destruction shall begin not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall finish not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party is not precluded from destroying such facilities at a faster rate.

9. Each State Party shall:

(a) Submit detailed plans for destruction of chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, not later than 180 days before the destruction of each facility begins;

(b) Submit declarations annually regarding the implementation of its plans for the destruc-

av alla produktionsanläggningar för kemiska vapen specificerade i punkt 1 senast 90 dagar efter utgången av varje årlig destruktionsperiod, och

c) senast 30 dagar efter det att destruktionsprocessen avslutats intyga att alla produktionsanläggningar för kemiska vapen specificerade i punkt 1 har förstörts.

10. Om en stat ratificerar eller ansluter sig till denna konvention efter utgången av den tioåriga destruktionsperiod som fastställs i punkt 8, skall den snarast möjligt förstöra produktionsanläggningar för kemiska vapen enligt punkt 1. Destruktionsordningen och förfarandena för en rigorös verifikation vad avser en sådan konventionsstat skall fastställas av Verkställande rådet.

11. Varje konventionsstat skall vid destruktionsprocessen av produktionsanläggningar för kemiska vapen ge högsta prioritet åt att garantera människors säkerhet och skydd av miljön. Varje konventionsstat skall förstöra produktionsanläggningar för kemiska vapen i enlighet med sina nationella säkerhets- och utsläppsnormer.

12. Produktionsanläggningar för kemiska vapen specificerade i punkt 1 kan temporärt omställas till anläggningar för destruktionsprocessen av kemiska vapen i enlighet med del V, punkt 18—25, i verifikationsbilagan. En sådan omställd anläggning måste förstöras så snart den inte längre används för destruktionsprocessen av kemiska vapen men i varje fall senast tio år efter denna konventions ikraftträdande.

13. En konventionsstat får i undantagsfall, när tvingande behov föreligger, begära tillstånd att använda en produktionsanläggning för kemiska vapen specificerade i punkt 1 för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention. På Verkställande rådets rekommendation skall Konventionsstaternas konferens besluta huruvida begäran skall beviljas eller inte samt fastställa villkoren för detta tillstånd i enlighet med del V, avsnitt D, i verifikationsbilagan.

14. Produktionsanläggningen för kemiska vapen skall ställas om på ett sådant sätt att den omställda anläggningen inte lättare kan återställas till en produktionsanläggning för kemiska vapen än någon annan anläggning som används för industri-, jordbruks-, forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller andra fredliga ändamål som inte omfattar kemikalier upptecknade på lista 1.

tion of all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, not later than 90 days after the end of each annual destruction period; and

(c) Certify, not later than 30 days after the destruction process has been completed, that all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 have been destroyed.

10. If a State ratifies or accedes to this Convention after the 10-year period for destruction set forth in paragraph 8, it shall destroy chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 as soon as possible. The order of destruction and procedures for stringent verification for such a State Party shall be determined by the Executive Council.

11. Each State Party, during the destruction of chemical weapons production facilities, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall destroy chemical weapons production facilities in accordance with its national standards for safety and emissions.

12. Chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 may be temporarily converted for destruction of chemical weapons in accordance with Part V, paragraphs 18 to 25, of the Verification Annex. Such a converted facility must be destroyed as soon as it is no longer in use for destruction of chemical weapons but, in any case, not later than 10 years after entry into force of this Convention.

13. A State Party may request, in exceptional cases of compelling need, permission to use a chemical weapons production facility specified in paragraph 1 for purposes not prohibited under this Convention. Upon the recommendation of the Executive Council, the Conference of the States Parties shall decide whether or not to approve the request and shall establish the conditions upon which approval is contingent in accordance with Part V, Section D, of the Verification Annex.

14. The chemical weapons production facility shall be converted in such a manner that the converted facility is not more capable of being reconverted into a chemical weapons production facility than any other facility used for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes not involving chemicals listed in Schedule 1.

15. Alla omställda anläggningar skall bli föremål för systematisk verifikation genom inspektion på platsen samt övervakning med på platsen installerade instrument, i enlighet med del V, avsnitt D, i verifikationsbilagan.

16. När organisationen genomför verifikationsåtgärder enligt denna och del V i verifikationsbilagan, skall den beakta åtgärder för undvikande av onödig dubblering av bilaterala och multilaterala avtal mellan konventionsstater om produktionsanläggningar för kemiska vapen samt deras destruktionsåtgärder.

I detta syfte skall Verkställande rådet besluta att begränsa verifikationen till åtgärder som kompletterar dem som vidtas i enlighet med ett sådant bilateralt eller multilateralt avtal, om det anser att

a) verifikationsbestämmelserna i ett sådant avtal motsvarar dem som finns i denna artikel och i del V i verifikationsbilagan,

b) genomförandet av avtalet medför en tillräcklig garanti för att de relevanta bestämmelserna i denna konvention iakttas, och att

c) parterna i det bilaterala eller det multilaterala avtalet håller organisationen fullt underrettad om sina verifikationsåtgärder.

17. Om Verkställande rådet fattar ett beslut i enlighet med punkt 16, skall organisationen ha rätt att övervaka genomförandet av det bilaterala eller det multilaterala avtalet.

18. Ingenting i punkterna 16 och 17 skall inverka på en konventionsstats skyldighet att avge deklarerationer i enlighet med artikel III, denna artikel och del V i verifikationsbilagan.

19. Varje konventionsstat skall stå för kostnaderna för destruktionsåtgärder av de produktionsanläggningar för kemiska vapen som den är skyldig att förstöra. Den skall också stå för kostnaderna för verifikation enligt denna artikel, om inte Verkställande rådet beslutar annat. Om Verkställande rådet beslutar att begränsa organisationens verifikationsåtgärder i enlighet med punkt 16, skall kostnaderna för kompletterande verifikation och övervakning utförd av organisationen betalas i enlighet med Förenta nationernas bidragsskala enligt specifikation i artikel VIII, punkt 7.

15. All converted facilities shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with Part V, Section D, of the Verification Annex.

16. In carrying out verification activities pursuant to this Article and Part V of the Verification Annex, the Organization shall consider measures to avoid unnecessary duplication of bilateral or multilateral agreements on verification of chemical weapons production facilities and their destruction among States Parties.

To this end, the Executive Council shall decide to limit the verification to measures complementary to those undertaken pursuant to such a bilateral or multilateral agreement, if it considers that:

(a) Verification provisions of such an agreement are consistent with the verification provisions of this Article and Part V of the Verification Annex;

(b) Implementation of the agreement provides for sufficient assurance of compliance with the relevant provisions of this Convention; and

(c) Parties to the bilateral or multilateral agreement keep the Organization fully informed about their verification activities.

17. If the Executive Council takes a decision pursuant to paragraph 16, the Organization shall have the right to monitor the implementation of the bilateral or multilateral agreement.

18. Nothing in paragraphs 16 and 17 shall affect the obligation of a State Party to make declarations pursuant to Article III, this Article and Part V of the Verification Annex.

19. Each State Party shall meet the costs of destruction of chemical weapons production facilities it is obliged to destroy. It shall also meet the costs of verification under this Article unless the Executive Council decides otherwise. If the Executive Council decides to limit verification measures of the Organization pursuant to paragraph 16, the costs of complementary verification and monitoring by the Organization shall be paid in accordance with the United Nations scale of assessment, as specified in Article VIII, paragraph 7.

Artikel VI

Verksamhet som inte är förbjuden enligt denna konvention

1. Varje konventionsstat har rätt att med beaktande av bestämmelserna i denna konvention utveckla, producera, på annat sätt förvärva, kvarhålla, överföra och använda giftiga kemikalier och deras utgångsämnen för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention.

2. Varje konventionsstat skall besluta om nödvändiga åtgärder för att säkerställa att giftiga kemikalier och deras utgångsämnen utvecklas, produceras, på annat sätt förvärvas, kvarhålls, överförs eller används inom dess territorium eller på någon annan plats under dess jurisdiktion eller kontroll endast för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention. I detta syfte, och för att verifiera att verksamheten överensstämmer med skyldigheterna enligt denna konvention, skall varje konventionsstat underkasta giftiga kemikalier och deras utgångsämnen, som finns förtecknade på listorna 1, 2 och 3 i bilagan om kemikalier, anläggningar som har samband med sådana kemikalier samt andra anläggningar enligt verifikationsbilagan, vilka finns på dess territorium eller på någon annan plats under dess jurisdiktion eller kontroll, verifikationsåtgärder enligt bestämmelserna i verifikationsbilagan.

3. Varje konventionsstat skall underkasta kemikalier förtecknade i lista 1 (nedan kallade "lista 1 ämnen") de förbud för produktion, förvärv, kvarhållande, överföring och användning som specificeras i del VI i verifikationsbilagan. Den skall underkasta lista 1-ämnena och anläggningar som specificeras i del VI i verifikationsbilagan systematisk verifikation genom inspektion på platsen samt övervakning med på platsen installerade instrument, i enlighet med nämnda del i verifikationsbilagan.

4. Varje konventionsstat skall underkasta kemikalier förtecknade i lista 2 (nedan kallade "lista 2-ämnena") samt anläggningar som specificeras i del VII i verifikationsbilagan informationsbevakning samt verifikation på platsen i enlighet med nämnda del i verifikationsbilagan.

5. Varje konventionsstat skall underkasta kemikalier förtecknade i lista 3 (nedan kallade "lista 3-ämnena") samt anläggningar som specificeras i del VIII i verifikationsbilagan informationsbevakning samt verifikation på platsen

Article VI

Activities not prohibited under this convention

1. Each State Party has the right, subject to the provisions of this Convention, to develop, produce, otherwise acquire, retain, transfer and use toxic chemicals and their precursors for purposes not prohibited under this Convention.

2. Each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that toxic chemicals and their precursors are only developed, produced, otherwise acquired, retained, transferred, or used within its territory or in any other place under its jurisdiction or control for purposes not prohibited under this Convention. To this end, and in order to verify that activities are in accordance with obligations under this Convention, each State Party shall subject toxic chemicals and their precursors listed in Schedules 1; 2 and 3 of the Annex on Chemicals, facilities related to such chemicals, and other facilities as specified in the Verification Annex, that are located on its territory or in any other place under its jurisdiction or control, to verification measures as provided in the Verification Annex.

3. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 1 (hereinafter referred to as "Schedule 1 chemicals") to the prohibitions on production, acquisition, retention, transfer and use as specified in Part VI of the Verification Annex. It shall subject Schedule 1 chemicals and facilities specified in Part VI of the Verification Annex to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with that Part of the Verification Annex.

4. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 2 (hereinafter referred to as "Schedule 2 chemicals") and facilities specified in Part VII of the Verification Annex to data monitoring and on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex.

5. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 3 (hereinafter referred to as "Schedule 3 chemicals") and facilities specified in Part VIII of the Verification Annex to data monitoring and on-site verification in accor-

i enlighet med nämnda del i verifikationsbilagan.

6. Varje konventionsstat skall underkasta anläggningar som specificeras i del IX i verifikationsbilagan informationsbevakning samt eventuell verifikation på platsen i enlighet med nämnda del i verifikationsbilagan om inte annat beslutas av Konventionsstaternas konferens i enlighet med del IX, punkt 22, i verifikationsbilagan.

7. Varje konventionsstat skall, senast 30 dagar efter denna konventions ikraftträdande för staten i fråga, avge en inledande deklaration om relevanta kemikalier och anläggningar i enlighet med verifikationsbilagan.

8. Varje konventionsstat skall avge årliga deklarerationer om relevanta kemikalier och anläggningar i enlighet med verifikationsbilagan.

9. I syfte att möjliggöra verifikation på platsen, skall varje konventionsstat bevilja inspektörer tillträde till anläggningar i enlighet med kraven i verifikationsbilagan.

10. Tekniska sekretariatet skall, i samband med verifikationsverksamhet, undvika onödig inblandning i konventionsstatens verksamhet på det kemiska området för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention och, i synnerhet, rätta sig efter de bestämmelser som återfinns i bilagan om skydd av konfidentiell information (nedan kallad "bilagan om förtrolig hantering").

11. Bestämmelserna i denna artikel skall genomföras så att hinder i möjligaste mån undviks för konventionsstaternas ekonomiska eller tekniska utveckling samt för internationellt samarbete inom området för verksamhet på det kemiska området för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention, vilket innefattar internationellt utbyte av vetenskaplig och teknisk information samt kemikalier och utrustning för produktion, beredning och användning av kemikalier för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention.

Artikel VII

Nationella åtgärder för genomförande

Allmänna åtaganden

1. Varje konventionsstat skall, i enlighet med sina konstitutionella förfaranden, godkänna nödvändiga åtgärder för att genomföra sina skyldigheter enligt denna konvention. Den skall i synnerhet

dance with that Part of the Verification Annex.

6. Each State Party shall subject facilities specified in Part IX of the Verification Annex to data monitoring and eventual on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex unless decided otherwise by the Conference of the States Parties pursuant to Part IX, paragraph 22, of the Verification Annex.

7. Not later than 30 days after this Convention enters into force for it, each State Party shall make an initial declaration on relevant chemicals and facilities in accordance with the Verification Annex.

8. Each State Party shall make annual declarations regarding the relevant chemicals and facilities in accordance with the Verification Annex.

9. For the purpose of on-site verification, each State Party shall grant to the inspectors access to facilities as required in the Verification Annex.

10. In conducting verification activities, the Technical Secretariat shall avoid undue intrusion into the State Party's chemical activities for purposes not prohibited under this Convention and, in particular, abide by the provisions set forth in the Annex on the Protection of Confidential Information (hereinafter referred to as "Confidentiality Annex").

11. The provisions of this Article shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic or technological development of States Parties, and international cooperation in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention including the international exchange of scientific and technical information and chemicals and equipment for the production, processing or use of chemicals for purposes not prohibited under this Convention.

Article VII

National implementation measures

General undertakings

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, adopt the necessary measures to implement its obligations under this Convention. In particular, it shall:

a) förbjuda fysiska och juridiska personer, var de än befinner sig på dess territorium eller på andra platser under dess folkrättsligt erkända jurisdiktion, att utöva verksamhet som enligt denna konvention är förbjuden för en konventionsstat, vari innefattas införande av strafflagstiftning som avser sådan verksamhet,

b) inte på någon plats under dess kontroll tillåta verksamhet som enligt denna konvention är förbjuden för en konventionsstat, samt

c) utsträcka, i enlighet med folkrätten, sin strafflagstiftning, som införts enligt a), till varje verksamhet som enligt denna konvention är förbjuden för en konventionsstat och som inlett någonstans av fysiska personer som ar medborgare i staten i fråga.

2. Varje konventionsstat skall samarbeta med andra konventionsstater och ge lämplig form av juridiskt bistånd för att underlätta genomförandet av skyldigheterna enligt punkt 1.

3. Varje konventionsstat skall vid genomförandet av sina skyldigheter enligt denna konvention ge prioritet åt att garantera människors säkerhet och åt att skydda miljön samt på lämpligt sätt samarbeta med andra konventionsstater i detta avseende.

Förbindelser mellan konventionsstaten och organisationen

4. För att fullgöra sina skyldigheter enligt denna konvention skall varje konventionsstat utse eller upprätta en nationell myndighet med uppgift att utgöra den nationella kontaktpunkten för effektiva förbindelser med organisationen och andra konventionsstater. Varje konventionsstat skall underrätta organisationen om dess nationella myndighet, när denna konvention träder i kraft i förhållande till staten i fråga.

5. Varje konventionsstat skall underrätta organisationen om de legislativa och administrativa åtgärder som vidtagits för att genomföra denna konvention.

6. Varje konventionsstat skall betrakta den information och de uppgifter som den på förtrolig väg får från organisationen i samband med genomförandet av denna konvention som förtroliga och hantera dem på ett speciellt sätt. Den skall behandla sådan information och sådana uppgifter uteslutande i samband med sina rättigheter och skyldigheter enligt denna

(a) Prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State Party under this Convention, including enacting penal legislation with respect to such activity;

(b) Not permit in any place under its control any activity prohibited to a State Party under this Convention; and

(c) Extend its penal legislation enacted under subparagraph (a) to any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken anywhere by natural persons, possessing its nationality, in conformity with international law.

2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.

3. Each State Party, during the implementation of its obligations under this Convention, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment, and shall cooperate as appropriate with other States Parties in this regard.

Relations between the State Party and the Organization

4. In order to fulfil its obligations under this Convention, each State Party shall designate or establish a National Authority to serve as the national focal point for effective liaison with the Organization and other States Parties. Each State Party shall notify the Organization of its National Authority at the time that this Convention enters into force for it.

5. Each State Party shall inform the Organization of the legislative and administrative measures taken to implement this Convention.

6. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Convention. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Convention and in accordance with the provi-

konvention samt i enlighet med bestämmelserna i bilagan om förtrolig hantering.

7. Varje konventionsstat åtar sig att samarbeta med organisationen vid utövandet av alla sina uppgifter och särskilt att bistå Tekniska sekretariatet.

Artikel VIII

Organisationen

A. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. De stater som är parter i denna konvention upprättar härmed Organisationen för förbud mot kemiska vapen för att nå målet för och syftet med denna konvention, för att säkerställa genomförandet av dess bestämmelser, inbegripet dem som avser internationell verifikation av dess efterlevnad, samt för att skapa ett forum för samråd och samarbete mellan konventionsstaterna.

2. Alla stater som är parter i denna konvention skall vara medlemmar i organisationen. Ingen konventionsstat får fråntas sitt medlemskap i organisationen.

3. Organisationens högkvarter skall vara förlagt till Haag, Konungariket Nederländerna.

4. Härmed upprättas Konventionsstaternas konferens, Verkställande rådet samt Tekniska sekretariatet, vilka utgör organisationens organ.

5. Organisationen skall utöva sin verifikationsverksamhet enligt denna konvention på minsta möjliga inträngande sätt, inom den önskade tidsramen och med den effektivitet som motsvarar ändamålen. Den skall endast begära in den information och de uppgifter som den behöver för att uppfylla sina skyldigheter enligt denna konvention. Den skall vidta alla försiktighetsåtgärder för att skydda den förtroliga karaktären hos sådan information om civila och militära verksamheter och anläggningar som den får i samband med genomförandet av denna konvention och skall särskilt efterkomma bestämmelserna i bilagan om förtrolig hantering.

6. När organisationen utövar sin verifikationsverksamhet skall den beakta åtgärder för att ta till vara framsteg inom vetenskap och teknologi.

7. Kostnaderna för organisationens verksamhet skall betalas av konventionsstaterna i enlighet med Förenta nationernas bidragsskala,

sions set forth in the Confidentiality Annex.

7. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization in the exercise of all its functions and in particular to provide assistance to the Technical Secretariat.

Article VIII

The organization

A. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties to this Convention hereby establish the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons to achieve the object and purpose of this Convention, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties to this Convention shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

3. The seat of the Headquarters of the Organization shall be The Hague, Kingdom of the Netherlands.

4. There are hereby established as the organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council, and the Technical Secretariat.

5. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Convention in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Convention. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Convention and, in particular, shall abide by the provisions set forth in the Confidentiality Annex.

6. In undertaking its verification activities the Organization shall consider measures to make use of advances in science and technology.

7. The costs of the Organization's activities shall be paid by States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment

som justerats med hänsyn till olikheten vad gäller antalet medlemskap i Förenta nationerna och i denna organisation och med beaktande av bestämmelserna i artikel IV och V. Konventionsstaternas finansiella bidrag till Förberedande kommissionen skall på lämpligt sätt dras av från deras bidrag till den ordinarie budgeten. Organisationens budget skall omfatta två separata kapitel, varav det ena skall avse administrativa och andra kostnader och det andra verifikationskostnader.

8. En medlem av organisationen som häftar i skuld vad avser sitt finansiella bidrag till organisationen skall inte ha rösträtt inom organisationen, om det sammanlagda beloppet av dess resterande skulder motsvarar eller överskrider det bidragsbelopp som medlemmen är skyldig för de förgående hela två åren. Konventionsstaternas konferens får dock bemyndiga en sådan medlem att rösta, om det fastställs att underlåtenheten att betala beror på omständigheter utanför medlemmens kontroll.

B. KONVENTIONSSTATERNAS KONFERENS

Sammansättning, förfaranden och beslutsfattande

9. Konventionsstaternas konferens (nedan kallad "konferensen") skall bestå av samtliga medlemmar i denna organisation. I konferensen skall varje medlem ha en representant, som kan åtföljas av suppleanter och rådgivare.

10. Konferensens första möte skall sammankallas av depositarien senast 30 dagar efter denna konventions ikraftträdande.

11. Konferensen skall samlas till ordinarie sessioner, som skall hållas årligen om den inte beslutar annat.

12. Extra sessioner med konferensen skall sammankallas

- a) efter beslut av konferensen,
- b) på begäran av Verkställande rådet,
- c) på begäran av en medlem och med stöd av en tredjedel av medlemmarna, eller
- d) i enlighet med punkt 22 för att granska denna konventions tillämpning.

Utom i, det fall som anges under d) skall den

adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and this Organization, and subject to the provisions of Articles IV and V. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commission shall be deducted in an appropriate way from their contributions to the regular budget. The budget of the Organization shall comprise two separate chapters, one relating to administrative and other costs, and one relating to Verification costs.

8. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. THE CONFERENCE OF THE STATES PARTIES

Composition, procedures and decision-making

9. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as "the Conference") shall be composed of all members of this Organization. Each member shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

10. The first session of the Conference shall be convened by the depositary not later than 30 days after the entry into force of this Convention.

11. The Conference shall meet in regular sessions which shall be held annually unless it decides otherwise.

12. Special sessions of the Conference shall be convened:

- (a) When decided by the Conference;
- (b) When requested by the Executive Council;
- (c) When requested by any member and supported by one third of the members; or
- (d) In accordance with paragraph 22 to undertake reviews of the operation of this Convention.

Except in the case of subparagraph (d), the

extra sessionen sammankallas senast 30 dagar efter det att Tekniska sekretariatets generaldirektör mottagit begäran, om inte annat anges där.

13. Konferensen skall också sammankallas i form av en ändringskonferens i enlighet med artikel XV, punkt 2.

14. Konferensens sessioner skall äga rum i organisationens högkvarter, om konferensen inte beslutar annat.

15. Konferensen skall anta sin egen arbetsordning. I början av varje ordinarie session skall den välja sin ordförande samt de övriga tjänstemän som kan behövas. Dessa skall inneha sina befattningar tills en ny ordförande samt andra tjänstemän väljs vid nästa ordinarie session.

16. Konferensen skall vara beslutsmässig med en majoritet av organisationens medlemmar.

17. Varje medlem i organisationen skall ha en röst i konferensen.

18. Konferensen skall fatta beslut i procedurfrågor med enkel majoritet av närvarande och röstande medlemmar. Beslut i substansfrågor skall i möjligaste utsträckning fattas genom konsensus. Om konsensus inte kan uppnås när en fråga skall tas upp för beslut, skall ordföranden ajournera omröstningen 24 timmar och under ajourneringen på allt sätt sträva efter att underlätta att konsensus uppnås samt rapportera till konferensen före slutet av denna period. Om konsensus inte kan uppnås efter 24 timmar, skall konferensen fatta beslutet med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemmar, om inte annat anges i denna konvention. När tvekan råder huruvida en fråga är en substansfråga eller inte, skall den behandlas som en substansfråga om inte annat beslutas av konferensen av den majoritet som krävs för beslut i substansfrågor.

Befogenheter och uppgifter

19. Konferensen skall vara organisationens huvudorgan. Den skall beakta frågor, ärenden eller problem inom ramen för denna konvention, inbegripet sådana som avser Verkställande rådets och Tekniska sekretariatets befogenheter och uppgifter. Den kan avge rekommendationer och fatta beslut om frågor, ärenden

special session shall be convened not later than 30 days after receipt of the request by the Director-General of the Technical Secretariat, unless specified otherwise in the request.

13. The Conference shall also be convened in the form of an Amendment Conference in accordance with Article XV, paragraph 2.

14. Sessions of the Conference shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

15. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each regular session, it shall elect its Chairman and such other officers as may be required. They shall hold office until a new Chairman and other officers are elected at the next regular session.

16. A majority of the members of the Organization shall constitute a quorum for the Conference.

17. Each member of the Organization shall have one vote in the Conference.

18. The Conference shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of the members present and voting. Decisions on matters of substance should be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the Chairman shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take the decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Convention. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the Conference by the majority required for decisions on matters of substance.

Powers and functions

19. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Convention, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat. It may make recommendations and take decisions on any

eller problem som avser denna konvention och som tagits upp av en konventionsstat eller framlagts för denna av Verkställande rådet.

20. Konferensen skall övervaka genomförandet av denna konvention och agera i syfte att främja dess ändamål och syfte. Konferensen skall granska hur konventionen efterlevs. Den skall också övervaka Verkställande rådets och Tekniska sekretariatets verksamhet, och den får utfärda riktlinjer i enlighet med denna konvention till vardera vad gäller utförandet av deras uppgifter.

21. Konferensen skall

a) vid sina ordinarie sessioner granska och anta organisationens rapport, program och budget, vilka inges av Verkställande rådet, samt granska andra rapporter,

b) besluta om vilken tariff som skall gälla för de finansiella bidrag som skall erläggas av konventionsstaterna i enlighet med punkt 7,

c) välja medlemmar i Verkställande rådet,

d) utse generaldirektören för Tekniska sekretariatet (nedan kallad "generaldirektören"),

e) godkänna Verkställande rådets arbetsordning, som det lämnat in,

f) upprätta sådana subsidiära organ som den finner nödvändiga för utövandet av sina uppgifter i enlighet med denna konvention,

g) främja internationellt samarbete för fredliga ändamål inom området för kemiska aktiviteter,

h) granska vetenskaplig och teknologisk utveckling som skulle kunna påverka denna konventions tillämpning och i det sammanhanget uppdraga åt generaldirektören att upprätta en rådgivande vetenskaplig nämnd för att göra det möjligt för honom att då han utför sina uppgifter förse konferensen, Verkställande rådet och konventionsstaterna med specialistutlåtanden inom de områden inom vetenskap och teknologi som berör denna konvention. Rådgivande vetenskapliga nämnden skall bestå av oberoende experter som tillsatts i enlighet med de av konferensen antagna direktiven,

i) vid sin första session granska och godkänna utkast till avtal, bestämmelser och riktlinjer som utvecklats av Förberedande kommissionen,

j) vid sin första session upprätta den frivilliga fonden för bistånd i enlighet med artikel x,

k) vidta nödvändiga åtgärder för att säker-

questions, matters or issues related to this Convention raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

20. The Conference shall oversee the implementation of this Convention, and act in order to promote its object and purpose. The Conference shall review compliance with this Convention. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat and may issue guidelines in accordance with this Convention to either of them in the exercise of their functions.

21. The Conference shall:

(a) Consider and adopt at its regular sessions the report, programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;

(b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 7;

(c) Elect the members of the Executive Council;

(d) Appoint the Director-General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as "the Director-General");

(e) Approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;

(f) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Convention;

(g) Foster international cooperation for peaceful purposes in the field of chemical activities;

(h) Review scientific and technological developments that could affect the operation of this Convention and, in this context, direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him, in the performance of his functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Convention, to the Conference, the Executive Council or States Parties. The Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts appointed in accordance with terms of reference adopted by the Conference;

(i) Consider and approve at its first session any draft agreements, provisions and guidelines developed by the Preparatory Commission;

(j) Establish at its first session the voluntary fund for assistance in accordance with Article X;

(k) Take the necessary measures to ensure

ställa att denna konvention efterlevs och för att ställa till rätta och avhjälpa varje situation som strider mot bestämmelserna i denna konvention i enlighet med artikel XII.

22. Konferensen skall senast ett år efter utgången av det femte och det tionde året efter denna konventions ikraftträdande, samt vid de övriga tidpunkter under denna period som man kan besluta om, sammankallas till extra sessioner för att granska denna konventions tillämpning. Vid sådana granskningar skall hänsyn tas till relevant vetenskaplig och teknisk utveckling. Med femårsintervaller skall därefter, om inte annat beslutas, ytterligare sessioner med konferensen sammankallas i samma syfte.

C. VERKSTÄLLANDE RÅDET

Sammansättning, förfarande och beslutsfattande

23. Verkställande rådet skall bestå av 41 medlemmar. Varje konventionsstat skall ha rätt att i enlighet med rotationsprincipen ha säte i Verkställande rådet. Medlemmarna i Verkställande rådet skall väljas av konferensen för en tid av två år. För att säkerställa en effektiv tillämpning av denna konvention, särskilt med vederbörlig hänsyn till en rättvis geografisk fördelning, till den kemiska industrins betydelse samt till politiska intressen och säkerhetsintressen, skall Verkställande rådet ha följande sammansättning:

a) Nio konventionsstater från Afrika skall utses av konventionsstaterna i denna region. Som grundval för detta val skall, bland dessa nio konventionsstater, tre medlemmar som regel vara de konventionsstater som har den mest betydande nationella kemiska industrin i regionen enligt internationellt rapporterade och publicerade uppgifter; dessutom skall den regionala gruppen också enas om att ta hänsyn till andra regionala faktorer när de utser dessa tre medlemmar,

b) Nio konventionsstater från Asien skall utses av konventionsstaterna i denna region. Som grundval för detta val skall, bland dessa nio konventionsstater, fyra medlemmar som regel vara de konventionsstater som har den mest betydande nationella kemiska industrin i regionen enligt internationellt rapporterade och publicerade uppgifter; dessutom skall den regionala gruppen också enas om att ta hänsyn

compliance with this Convention and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Convention, in accordance with Article XII.

22. The Conference shall not later than one year after the expiry of the fifth and the tenth year after the entry into force of this Convention, and at such other times within that time period as may be decided upon, convene in special sessions to undertake reviews of the operation of this Convention. Such reviews shall take into account any relevant scientific and technological developments. At intervals of five years thereafter, unless otherwise decided upon, further sessions of the Conference shall be convened with the same objective.

C. THE EXECUTIVE COUNCIL

Composition, procedure and decision-making

23. The Executive Council shall consist of 41 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the principle of rotation, to serve on the Executive Council. The members of the Executive Council shall be elected by the Conference for a term of two years. In order to ensure the effective functioning of this Convention, due regard being specially paid to equitable geographical distribution, to the importance of chemical industry, as well as to political and security interests, the Executive Council shall be composed as follows:

(a) Nine States Parties from Africa to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these nine States Parties, three members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these three members;

(b) Nine States Parties from Asia to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these nine States Parties, four members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also

till andra regionala faktorer när de utser dessa fyra medlemmar,

c) Fem konventionsstater från Östeuropa skall utses av konventionsstaterna i denna region. Som grundval för detta val skall, bland dessa fem konventionsstater, en medlem som regel vara den konventionsstat som har den mest betydande nationella kemiska industrin i regionen enligt internationellt rapporterade och publicerade uppgifter; dessutom skall den regionala gruppen också enas om att ta hänsyn till andra regionala faktorer när de utser denna enda medlem,

d) Sju konventionsstater från Latinamerika och Karibien skall utses av konventionsstaterna i denna region. Som grundval för denna utnämning skall, bland dessa sju konventionsstater, tre medlemmar som regel vara de konventionsstater som har den mest betydande nationella kemiska industrin i regionen enligt internationellt rapporterade och publicerade uppgifter; dessutom skall den regionala gruppen också enas om att ta hänsyn till andra regionala faktorer när de utser dessa tre medlemmar,

e) Tio konventionsstater från gruppen västeuropeiska stater och andra stater skall utses av konventionsstaterna i denna region. Som grundval för denna utnämning skall, bland dessa tio konventionsstater, fem medlemmar som regel vara de konventionsstater som har den mest betydande nationella kemiska industrin i regionen enligt internationellt rapporterade och publicerade uppgifter; dessutom skall den regionala gruppen också enas om att ta hänsyn till andra regionala faktorer när de utser dessa fem medlemmar,

f) Ytterligare en konventionsstat skall utses i tur och ordning av konventionsstaterna i Asien och Latinamerika samt Karibien. Då denna konventionsstat utses skall man utgå från att konventionsstaten skall vara en roterande medlem från dessa regioner.

24. Vid det första valet till Verkställande rådet skall 20 medlemmar väljas för en tid av ett år, varvid behörig hänsyn skall tas till de fastställda numerära andelarna, enligt beskrivningen i punkt 23.

25. Efter det att artiklarna IV och V genomförts i sin helhet får konferensen, på begäran av majoriteten av medlemmarna i Verkställande rådet, granska Verkställande rådets sammansättning, varvid hänsyn bör tas till utveckling i samband med de i punkt 23 angivna princip-

to take into account other regional factors in designating these four members;

(c) Five States Parties from Eastern Europe to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these five States Parties, one member shall, as a rule, be the State Party with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating this one member;

(d) Seven States Parties from Latin America and the Caribbean to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these seven States Parties, three members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these three members;

(e) Ten States Parties from among Western European and other States to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these 10 States Parties, 5 members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these five members;

(f) One further State Party to be designated consecutively by States Parties located in the regions of Asia and Latin America and the Caribbean. As a basis for this designation it is understood that this State Party shall be a rotating member from these regions.

24. For the first election of the Executive Council 20 members shall be elected for a term of one year, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 23.

25. After the full implementation of Articles IV and V the Conference may, upon the request of a majority of the members of the Executive Council, review the composition of the Executive Council taking into account developments related to the principles specified

erna, vilka styr denna sammansättning.

26. Verkställande rådet skall utarbeta sin arbetsordning, som skall underställas konferensen för godkännande.

27. Verkställande rådet skall bland sina medlemmar utse sin ordförande.

28. Verkställande rådet skall samlas till ordinarie sessioner. Däremellan skall det sammanträda så ofta det krävs för fullgörandet av dess befogenheter och uppgifter.

29. Varje medlem av Verkställande rådet skall ha en röst. Om inte annat anges i denna konvention, skall Verkställande rådet fatta beslut i substans-frågor med två tredjedels majoritet av samtliga medlemmar. Verkställande rådet skall fatta beslut i procedurfrågor med enkel majoritet av samtliga medlemmar. När tvekan råder huruvida en fråga är en substansfråga eller inte, skall den behandlas som en substansfråga, om inte annat beslutas av konferensen med den majoritet som krävs för beslut i substansfrågor.

Befogenheter och uppgifter

30. Verkställande rådet skall vara organisationens verkställande organ. Det skall vara ansvarigt inför konferensen. Verkställande rådet skall fullgöra de befogenheter och uppgifter som det anförtrotts enligt denna konvention samt de uppgifter som delegerats till det av konferensen. Det skall därvid handla i enlighet med konferensens rekommendationer, beslut och riktlinjer samt säkerställa att dessa genomförs fortlöpande och på ett tillfredställande sätt.

31. Verkställande rådet skall främja ett effektivt genomförande och en effektiv efterlevnad av denna konvention. Det skall övervaka Tekniska sekretariatets verksamhet, samarbeta med den nationella myndigheten i varje konventionsstat samt underlätta samråd och samarbete mellan konventionsstaterna på deras begäran.

32. Verkställande rådet skall

a) upprätta och underställa konferensen förslag till organisationens program och budget,

b) upprätta och underställa konferensen förslag till organisationens rapport om genomförandet av denna konvention, rapport om ge-

in paragraph 23 that are governing its composition.

26. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

27. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

28. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as often as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

29. Each member of the Executive Council shall have one vote. Unless otherwise specified in this Convention, the Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of all its members. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the Executive Council by the majority required for decisions on matters of substance.

Powers and functions

30. The Executive Council shall be the executive organ of the organization. It shall be responsible to the Conference. The Executive Council shall carry out the powers and functions entrusted to it under this Convention, as well as those functions delegated to it by the Conference. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and assure their proper and continuous implementation.

31. The Executive Council shall promote the effective implementation of, and compliance with, this Convention. It shall supervise the activities of the Technical Secretariat, cooperate with the National Authority of each State Party and facilitate consultations and cooperation among States Parties at their request.

32. The Executive Council shall:

(a) Consider and submit to the Conference the draft programme and budget of the Organization;

(b) Consider and submit to the Conference the draft report of the Organization on the implementation of this Convention, the report

nomförandet av sin egen verksamhet samt de särskilda rapporter som den bedömer nödvändiga eller som konferensen kan begära in,

c) förbereda konferensens sessioner, inbegripet upprättandet av ett förslag till dagordning.

33. Verkställande rådet kan begära att en extra session med konferensen sammankallas.

34. Verkställande rådet skall

a) ingå avtal eller överenskommelser med stater och internationella organisationer på organisationens vägnar, varvid konferensen dock skall lämna sitt förhandsgodkännande.

b) ingå avtal med konventionsstaterna på organisationens vägnar om frågor som behandlas i artikel x och övervaka den frivilliga fond som avses i artikel X,

c) godkänna avtal och överenskommelser som avser utövande av verifikationsverksamhet och som Tekniska sekretariatet framförhandlat med konventionsstaterna.

35. Verkställande rådet skall inom sitt kompetensområde behandla varje ärende och fråga som berör denna konvention och dess genomförande, inbegripet farhågor beträffande efterlevnad samt fall av icke-efterlevnad av denna och, om så är lämpligt, underrätta konventionsstaterna och rikta konferensens uppmärksamhet på ärendet eller frågan.

36. När Verkställande rådet behandlar tvivelsmål och farhågor vad avser efterlevnad samt fall av icke-efterlevnad, inbegripet bland annat missbruk av rättigheter enligt denna konvention, skall Verkställande rådet samråda med berörda konventionsstater och, om så är lämpligt, anmoda en konventionsstat att vidta åtgärder för att rätta till situationen inom angiven tid. I den mån Verkställande rådet anser ytterligare åtgärder vara nödvändiga, skall det bland annat vidta en eller flera av följande åtgärder:

a) underrätta alla konventionsstater om ärendet eller frågan,

b) rikta konferensens uppmärksamhet på ärendet eller frågan,

c) avge rekommendationer till konferensen vad avser åtgärder för att rätta till situationen och säkerställa efterlevnaden. Verkställande rådet skall i särskilt allvarliga och brådskande fall framlägga ärendet eller frågan, inklusive relevant information och slutsatser, direkt för Förenta nationernas generalförsamling och Förenta nationernas säkerhetsråd. Det skall

on the performance of its own activities and such special reports as it deems necessary or which the Conference may request;

(c) Make arrangements for the sessions of the Conference including the preparation of the draft agenda.

33. The Executive Council may request the convening of a special session of the Conference.

34. The Executive Council shall:

(a) Conclude agreements or arrangements with States and international organizations on behalf of the Organization, subject to prior approval by the Conference;

(b) Conclude agreements with States Parties on behalf of the Organization in connection with Article X and supervise the voluntary fund referred to in Article X;

(c) Approve agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities, negotiated by the Technical Secretariat with States Parties.

35. The Executive Council shall consider any issue or matter within its competence affecting this Convention and its implementation, including concerns regarding compliance, and cases of non-compliance, and, as appropriate, inform States Parties and bring the issue or matter to the attention of the Conference.

36. In its consideration of doubts or concerns regarding compliance and cases of non-compliance, including, *inter alia*, abuse of the rights provided for under this Convention, the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request the State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, *inter alia*, one or more of the following measures:

(a) Inform all States Parties of the issue or matter;

(b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;

(c) Make recommendations to the Conference regarding measures to redress the situation and to ensure compliance. The Executive Council shall, in cases of particular gravity and urgency, bring the issue or matter, including relevant information and conclusions, directly to the attention of the United Nations General Assembly and the United Nations Security

samtidigt underrätta alla konventionsstater om denna åtgärd.

D. TEKNISKA SEKRETARIATET

37. Tekniska sekretariatet skall bistå konferensen och Verkställande rådet vid fullgörandet av deras uppgifter. Tekniska sekretariatet skall vidta de verifikationsåtgärder som föreskrivs i denna konvention. Det skall fullgöra övriga uppgifter som det anförtrots enligt denna konvention samt de uppgifter som delegerats till det av konferensen och av Verkställande rådet.

38. Tekniska sekretariatet skall

a) upprätta och underställa Verkställande rådet förslag till organisationens program och budget,

b) upprätta och underställa Verkställande rådet förslag till organisationens rapport om genomförandet av denna konvention samt de särskilda rapporter som konferensen eller Verkställande rådet kan begära in,

c) ge konferensen, Verkställande rådet samt underordnade organ administrativt och tekniskt stöd,

d) sända och ta emot meddelanden på organisationens vägnar till och från konventionsstaterna i frågor som avser genomförandet av denna konvention,

e) lämna tekniskt bistånd och teknisk utvärdering till konventionsstaterna vid genomförandet av bestämmelserna i denna konvention, inbegripet utvärdering av listade och ej listade kemikalier.

39. Tekniska sekretariatet skall

a) med konventionsstaterna förhandla fram avtal och överenskommelser om utövande av verifikationsverksamhet, som skall föreläggas verkställande rådet för godkännande,

b) senast 180 dagar efter denna konventions ikraftträdande samordna upprättande och underhåll av permanenta beredskapslager för brådskande fall och humanitärt bistånd av konventionsstaterna i enlighet med artikel X, punkt 7 b) och c). Tekniska sekretariatet får inspektera lagren för att försäkra sig om att de är användbara. Förteckningar över det material som skall lagras skall beaktas och godkännas av konferensen i enlighet med punkt 21 i ovan,

c) förvalta den frivilliga fond som avses i artikel X, samlar de deklARATIONER som avgivits

Council. It shall at the same time inform all States Parties of this step.

D. THE TECHNICAL SECRETARIAT

37. The Technical secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification measures provided for in this Convention. It shall carry out the other functions entrusted to it under this Convention as well as those functions delegated to it by the Conference and the Executive Council.

38. The Technical Secretariat shall:

(a) Prepare and submit to the Executive Council the draft programme and budget of the organization;

(b) Prepare and submit to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Convention and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;

(c) Provide administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and subsidiary organs;

(d) Address and receive communications on behalf of the Organization to and from States Parties on matters pertaining to the implementation of this Convention;

(e) Provide technical assistance and technical evaluation to States Parties in the implementation of the provisions of this Convention, including evaluation of scheduled and unscheduled chemicals.

39. The Technical secretariat shall:

(a) Negotiate agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties, subject to approval by the Executive Council;

(b) Not later than 180 days after entry into force of this Convention, coordinate the establishment and maintenance of permanent stockpiles of emergency and humanitarian assistance by States Parties in accordance with Article X, paragraphs 7 (b) and (c). The Technical Secretariat may inspect the items maintained for serviceability. Lists of items to be stockpiled shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21 (i) above;

(c) Administer the voluntary fund referred to in Article X, compile declarations made by the

av konventionsstaterna och, på begäran, registrera de bilaterala avtal som ingåtts mellan medlemsstaterna eller mellan en konventionsstat och organisationen för ändamålen i artikel X.

40. Tekniska sekretariatet skall underrätta Verkställande rådet om varje problem som har uppstått vad avser fullgörandet av dess uppgifter, inbegripet de frågor om tvivelsmål, tvetydighet och osäkerhet beträffande efterlevnaden av denna konvention som det har fått kännedom om vid utövandet av sin verifikationsverksamhet och som det inte har kunnat lösa eller reda ut genom samråd med den berörda konventionsstaten.

41. Tekniska sekretariatet skall bestå av en generaldirektör, som skall vara dess chef och högste tjänsteman, inspektörer och sådan vetenskaplig, teknisk och annan personal som kan behövas.

42. Inspektoratet skall utgöra en enhet inom Tekniska sekretariatet och utöva sin verksamhet under generaldirektörens överinseende.

43. Generaldirektören skall utses av konferensen på rekommendation av verkställande rådet för en fyraårsperiod, som kan förlängas med högst ytterligare en fyraårsperiod.

44. Generaldirektören skall inför konferensen och Verkställande rådet vara ansvarig för utnämning av personal och för Tekniska sekretariatets organisation och funktion. Vid anställning av personal och fastställande av befattningsbeskrivningen skall i all synnerhet hänsyn tas till nödvändigheten av att säkerställa högsta möjliga effektivitet, kompetens och integritet. Enbart medborgare i konventionsstaterna får tjänstgöra som generaldirektör, inspektörer eller tjänstemän och kontorspersonal. Vederbörlig hänsyn skall tas till betydelsen av att de anställda rekryteras på bredast möjliga geografiska bas. Rekryteringen skall ske enligt principen att antalet anställda skall begränsas till det minimum som krävs för att Tekniska sekretariatets förpliktelser skall kunna fullgöras på ett tillfredsställande sätt.

45. Generaldirektören skall vara ansvarig för den i punkt 21 h) angivna råd-givande vetenskapliga nämndens organisation och funktion. Generaldirektören skall i samråd med konventionsstaterna utse medlemmar i Råd-givande vetenskapliga nämnden, vilka skall tjänstgöra i sin personliga kapacitet. Nämndens

States Parties and register, when requested, bilateral agreements concluded between States Parties or between a State Party and the Organization for the purposes of Article X.

40. The Technical Secretariat shall inform the Executive Council of any problem that has arisen with regard to the discharge of its functions, including doubts, ambiguities or uncertainties about compliance with this Convention that have come to its notice in the performance of its verification activities and that it has been unable to resolve or clarify through its consultations with the State Party concerned.

41. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, inspectors and such scientific, technical and other personnel as may be required.

42. The inspectorate shall be a unit of the Technical Secretariat and shall act under the supervision of the Director-General.

43. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter.

44. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as other members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the Principle that the staff shall be kept to a minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

45. The Director-General shall be responsible for the organization and functioning of the Scientific Advisory Board referred to in Paragraph 21 (h). The Director-General shall, in consultation with States Parties, appoint members of the Scientific Advisory Board, who shall serve in their individual capacity. The

medlemmar skall utses på grundval av deras expertkunskaper inom de särskilda vetenskapliga områden som är relevanta för genomförandet av denna konvention. Generaldirektören får också, om så är lämpligt, i samråd med nämndens medlemmar upprätta tillfälliga arbetsgrupper med vetenskapliga experter för att ge rekommendationer i speciella frågor. Med hänsyn till detta får konventionsstaterna lämna expertlistor till generaldirektören.

46. Vid fullgörandet av sina skyldigheter får generaldirektören, inspektörerna och andra anställda varken begära eller ta emot instruktioner från någon regering eller någon annan källa utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som skulle kunna inverka på deras ställning som internationella tjänstemän med ansvar enbart inför konferensen och Verkställande rådet.

47. Varje konventionsstat skall respektera den uteslutande internationella karaktären hos generaldirektörens, inspektörernas och övriga anställdas förpliktelser och får inte försöka påverka dem då de fullgör sina förpliktelser.

E. IMMUNITET OCH PRIVILEGIER

48. Organisationen skall på en konventionsstats territorium och på varje annan plats under en sådan stats jurisdiktion eller kontroll åtnjuta den rättsliga handlingsförmåga samt den immunitet och de privilegier som krävs för att den skall kunna fullgöra sina uppgifter.

49. Konventionsstaternas delegater tillsammans med sina ersättare och rådgivare, representanter utsedda till Verkställande rådet med sina ersättare och rådgivare samt generaldirektören och organisationens personal skall åtnjuta den immunitet och de privilegier som krävs för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter på ett oberoende sätt i samarbete med organisationen.

50. Den rättsliga handlingsförmåga, den immunitet och de privilegier som avses i denna artikel skall definieras i avtal mellan organisationen och konventionsstaterna samt i ett avtal mellan organisationen och den stat där organisationens högkvarter är beläget. Avtalen skall behandlas och godkännas av konferensen i enlighet med punkt 21 i).

51. Oaktat punkterna 48 och 49 skall den

members of the Board shall be appointed on the basis of their expertise in the Particular Scientific fields relevant to the implementation of this Convention. The Director-General may also, as appropriate, in consultation with members of the Board, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues. In regard to the above, States Parties may submit lists of experts to the Director-General.

46. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect on their positions as international officers responsible only to the Conference and the Executive Council.

47. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors and the other members of the staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

48. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

49. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

50. The legal capacity, privileges, and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the States Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the headquarters of the Organization is seated. These agreements shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21 (i).

51. Notwithstanding paragraphs 48 and 49,

immunitet och de privilegier som tillkommer generaldirektören och Tekniska sekretariatets personal vid utövande av verifikationsverksamhet vara de som återfinns i del II, avsnitt B, i verifikationsbilagan.

Artikel IX

Samråd, samarbete och framtagande av fakta

1. Konventionsstaterna skall samråda och samarbeta direkt, inbördes eller genom organisationen eller andra lämpliga internationella förfaranden, inbegripet förfaranden inom ramen för Förenta nationerna och i enlighet med dess stadga, i varje fråga som kan uppkomma i samband med denna konventions syfte och ändamål eller genomförandet av dess bestämmelser.

2. Utan att detta inverkar på varje konventionsstats rätt att begära en inspektion på uppfordran skall konventionsstaterna, när så är möjligt, först genom utbyte av information och genom samråd sinsemellan på allt sätt försöka klarlägga och lösa varje fråga som kan ge upphov till tvivelsmål om denna konventions efterlevnad eller som ger anledning till farhågor beträffande en dithörande fråga som kan betraktas som oklar. En konventionsstat som får en begäran från en annan konventionsstat om klarläggande av något ärende som den begärande konventionsstaten förmodar kan ge upphov till sådant tvivelsmål eller sådan farhåga skall snarast möjligt, men i varje fall senast tio dagar efter det att begäran framförts, förse den begärande konventionsstaten med tillräcklig information för att belysa det tvivelsmål eller den farhåga som uppkommit tillsammans med en förklaring av det sätt på vilket den lämnade informationen kan lösa frågan. Ingenting i denna konvention skall inverka på den rätt som tillkommer två eller flera konventionsstater att efter ömsesidigt medgivande arrangera inspektioner eller andra förfaranden sinsemellan för att klarlägga och lösa varje fråga som kan ge upphov till tvivelsmål om efterlevnaden eller som ger anledning till farhågor beträffande en dithörande fråga som kan betraktas som oklar. Sådana arrangemang skall inte inverka på någon konventionsstats rättigheter och skyldigheter enligt andra bestämmelser i denna konvention.

the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex.

Article IX

Consultations, cooperation and fact-finding

1. States Parties shall consult and cooperate, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Convention.

2. Without prejudice to the right of any State Party to request a challenge inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, through exchange of information and consultations among themselves, any matter which may cause doubt about compliance with this Convention, or which gives rise to concerns about a related matter which may be considered ambiguous. A State Party which receives a request from another State Party for clarification of any matter which the requesting State Party believes causes such a doubt or concern shall provide the requesting State Party as soon as possible, but in any case not later than 10 days after the request, with information sufficient to answer the doubt or concern raised along with an explanation of how the information provided resolves the matter. Nothing in this Convention shall affect the right of any two or more States Parties to arrange by mutual consent for inspections or any other procedures among themselves to clarify and resolve any matter which may cause doubt about compliance or gives rise to a concern about a related matter which may be considered ambiguous. Such arrangements shall not affect the rights and obligations of any State Party under other provisions of this Convention.

Förfarande vid begäran om klarläggande

3. En konventionsstat skall ha rätt att begära att Verkställande rådet skall medverka till att klarlägga varje situation som kan betraktas som tvetydig eller som ger anledning till farhågor beträffande en annan konventionsstats möjliga icke-efterlevnad av denna konvention. Verkställande rådet skall lämna lämplig information, som den innehar och som är relevant, om sådana farhågor.

4. En konventionsstat skall ha rätt att begära att Verkställande rådet skall få ett klarläggande från en annan konventionsstat om varje situation som kan betraktas som oklar eller som ger anledning till farhågor beträffande dess möjliga icke-efterlevnad av denna konvention. I sådana fall skall följande gälla:

a) Verkställande rådet skall, senast 24 timmar efter det att det mottagit begäran om klarläggande, genom generaldirektören vidarebefordra denna till den berörda konventionsstaten,

b) den konventionsstat som begäran ställts till skall snarast möjligt och senast tio dagar efter det att den mottagit begäran inkomma med ett klarläggande till Verkställande rådet,

c) Verkställande rådet skall ta del av klarläggandet och senast 24 timmar efter att ha mottagit det vidarebefordra det till den begärande konventionsstaten,

d) om den begärande konventionsstaten betraktar klarläggandet som otillräckligt, skall den ha rätt att av Verkställande rådet begära att från den konventionsstat som mottagit begäran erhålla ytterligare klarläggande,

e) i syfte att erhålla det ytterligare klarläggande som begärts enligt d) får Verkställande rådet anmoda generaldirektören att tillsätta en grupp med experter från Tekniska sekretariatet eller, om lämplig personal inte finns att tillgå inom Tekniska sekretariatet, från annat håll, för att undersöka all tillgänglig information och alla uppgifter som berör den situation som givit anledning till farhågan. Expertgruppen skall till Verkställande rådet avge en saklig rapport om dess slutsatser,

f) om den begärande konventionsstaten betraktar det klarläggande som erhållits enligt d) och e) som otillfredsställande, skall den ha rätt att begära en extra session med Verkställande rådet, i vilken de berörda konventionsstater som inte är medlemmar av Verkställande rådet skall ha rätt att delta. Vid en sådan extra

Procedure for requesting clarification

3. A State Party shall have the right to request the Executive Council to assist in clarifying any situation which may be considered ambiguous or which gives rise to a concern about the possible non-compliance of another State Party with this Convention. The Executive Council shall provide appropriate information in its possession relevant to such a concern.

4. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any situation which may be considered ambiguous or which gives rise to a Concern about its possible non-compliance with this convention. In such a case, the following shall apply:

(a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the State Party concerned through the Director-General not later than 24 hours after its receipt;

(b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council as soon as possible, but in any case not later than 10 days after the receipt of the request;

(c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party not later than 24 hours after its receipt;

(d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain from the requested State Party further clarification;

(e) For the purpose of obtaining further clarification requested under subparagraph (d), the Executive Council may call on the Director-General to establish a group of experts from the Technical Secretariat, or if appropriate staff are not available in the Technical Secretariat, from elsewhere, to examine all available information and data relevant to the situation causing the concern. The group of experts shall submit a factual report to the Executive Council on its findings;

(f) if the requesting State Party considers the clarification obtained under subparagraphs (d) and (e) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a special session of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. In such a special

session skall Verkställande rådet behandla ärendet och får rekommendera den åtgärd som det anser lämplig för att lösa frågan.

5. En konventionsstat skall också ha rätt att anmoda Verkställande rådet att klarlägga varje situation som har betraktats som oklar eller givit anledning till farhågor om en möjlig icke-efterlevnad av denna konvention. Verkställande rådet skall svara genom att på lämpligt sätt lämna sådan assistans.

6. Verkställande rådet skall underrätta konventionsstaterna om varje begäran om klarläggande som föreskrivs i denna artikel.

7. Om en konventionsstats tvivelsmål eller farhågor om en möjlig icke-efterlevnad av konventionen inte har lösts inom 60 dagar efter det att begäran om klarläggande ingivits till Verkställande rådet, eller om staten anser att dess tvivelsmål berättigar till en brådskande undersökning, får den, utan hinder av sin rätt att begära en inspektion på uppfordran, begära en extra session med konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 12 c). Vid en sådan extra session skall konferensen ta upp frågan till behandling, och den får rekommendera varje åtgärd som den anser lämplig för att lösa frågan.

Förfaranden vid inspektion på uppfordran

8. Varje konventionsstat har rätt att begära en inspektion på uppfordran av varje anläggning eller plats inom en annan konventionsstats territorium eller på varje område under dess jurisdiktion eller kontroll i det uteslutande syftet att klarlägga och lösa frågor rörande möjlig icke-efterlevnad av denna konvention samt att utan dröjsmål få en sådan inspektion utförd var som helst av en inspektionsgrupp som tillsatts av generaldirektören och i enlighet med verifikationsbilagan.

9. Varje konventionsstat är skyldig att tillse att begäran om inspektion sker inom ramen för denna konvention och att i denna begäran om inspektion lämna all lämplig information om grunden för misstanken om möjlig icke-efterlevnad av denna konvention, i enlighet med det som anges i verifikationsbilagan. Konventionsstaterna skall avstå från ogrundade anspråk på inspektion, så att missbruk undviks. Inspektion på uppfordran skall genomföras uteslutande i syfte att fastställa fakta i samband med möjlig icke-efterlevnad.

session, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure it deems appropriate to resolve the situation.

5. A State Party shall also have the right to request the Executive Council to clarify any situation which has been considered ambiguous or has given rise to a concern about its possible non-compliance with this Convention. The Executive Council shall respond by providing such assistance as appropriate.

6. The Executive Council shall inform the States Parties about any request for clarification provided in this Article.

7. If the doubt or concern of a State Party about a possible non-compliance has not been resolved within 60 days after the submission of the request for clarification to the Executive Council, or it believes its doubts warrant urgent consideration, notwithstanding its right to request a challenge inspection, it may request a special session of the Conference in accordance with Article VIII, paragraph 12 (c). At such a special session, the Conference shall consider the matter and may recommend any measure it deems appropriate to resolve the situation.

Procedures for challenge inspections

8. Each State Party has the right to request an on-site challenge inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any other State Party for the sole purpose of clarifying and resolving any questions concerning possible non-compliance with the provisions of this Convention, and to have this inspection conducted anywhere without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the Verification Annex.

9. Each State Party is under the obligation to keep the inspection request within the scope of this Convention and to provide in the inspection request all appropriate information on the basis of which a concern has arisen regarding possible non-compliance with this Convention as specified in the Verification Annex. Each State Party shall refrain from unfounded inspection requests, care being taken to avoid abuse. The challenge inspection shall be carried out for the sole purpose of determining facts relating to the possible non-compliance.

10. I syfte att verifiera efterlevnaden av bestämmelserna i denna konvention skall varje konventionsstat tillåta Tekniska sekretariatet att genomföra inspektion på uppfordran på platsen enligt punkt 8.

11. I enlighet med en begäran om inspektion på uppfordran av en anläggning eller plats och med de förfaranden som återfinns i verifikationsbilagan skall den inspekterade konventionsstaten ha

a) rätt och skyldighet att göra varje rimlig ansträngning för att demonstrera efterlevnad av denna konvention och att i detta syfte göra det möjligt för inspektionsgruppen att uppfylla sitt mandat,

b) skyldighet att lämna tillträde till det område som begärts för inspektion i det utslutande syftet att fastställa fakta av relevans för misstanken om möjlig icke-efterlevnad, samt

c) rätt att vidta åtgärder för att skydda känsliga anläggningar och förhindra avslöjande av information och uppgifter av konfidentiell natur som inte berörs av denna konvention.

12. För en observatör skall följande gälla:

a) den begärande staten får, om den inspekterade konventionsstaten ger sitt samtycke, sända en representant, som kan vara medborgare antingen i den begärande konventionsstaten eller i en tredje konventionsstat, för att observera hur inspektionen på uppfordran genomförs,

b) den inspekterade konventionsstaten skall sedan bevilja observatören tillträde i enlighet med verifikationsbilagan,

c) den inspekterade konventionsstaten skall som regel godkänna den föreslagna observatören, men om den inspekterade konventionsstaten vägrar detta skall slutrapporten innehålla en uppgift om detta.

13. Den begärande staten skall inge en begäran om inspektion på uppfordran till Verkställande rådet och samtidigt till generaldirektören för omedelbar åtgärd.

14. Generaldirektören skall omedelbart säkerställa att begäran om inspektion uppfyller de krav som anges i del X, punkt 4, i verifikationsbilagan och vid behov bistå den begärande staten med att inge sin begäran. När begäran om inspektion uppfyller kraven, skall förberedelserna för inspektion på uppfordran inledas.

10. For the purpose of verifying compliance with the provisions of this Convention, each State Party shall permit the Technical Secretariat to conduct the on-site challenge inspection pursuant to paragraph 8.

11. Pursuant to a request for a challenge inspection of a facility or location, and in accordance with the procedures provided for in the Verification Annex, the inspected State Party shall have:

(a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Convention and, to this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;

(b) The obligation to provide access within the requested site for the sole purpose of establishing facts relevant to the concern regarding possible non-compliance; and

(c) The right to take measures to protect sensitive installations, and to prevent disclosure of confidential information and data, not related to this Convention.

12. With regard to an observer, the following shall apply:

(a) The requesting State Party may, subject to the agreement of the inspected State Party, send a representative who may be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the challenge inspection.

(b) The inspected State Party shall then grant access to the observer in accordance with the Verification Annex.

(c) The inspected state Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the final report.

13. The requesting State Party shall present an inspection request for an on-site challenge inspection to the Executive Council and at the same time to the Director-General for immediate processing.

14. The Director-General shall immediately ascertain that the inspection request meets the requirements specified in Part X, paragraph 4, of the Verification Annex, and, if necessary, assist the requesting State Party in filing the inspection request accordingly. When the inspection request fulfils the requirements, preparations for the challenge inspection shall begin.

15. Generaldirektören skall överlämna begäran om inspektion till den inspekterade konventionsstaten minst 12 timmar före inspektionsgruppens planerade ankomst till platsen för inresan.

16. Sedan Verkställande rådet har mottagit begäran om inspektion, skall det ta del av generaldirektörens åtgärder beträffande denna begäran och hålla uppsikt över ärendet under inspektionsförfarandet. Dess överläggningar skall dock inte försena inspektionsprocessen.

17. Verkställande rådet får, senast 12 timmar efter att ha mottagit begäran om inspektion, med tre fjärdedels majoritet av alla sina medlemmar besluta att inte genomföra inspektion på uppfordran, om det anser begäran om inspektion vara grundlös, oriktig eller klart utanför ramen för denna konvention i enlighet med punkt 8. Varken den begärande eller den inspekterade konventionsstaten skall delta i ett sådant beslut. Om Verkställande rådet beslutar mot inspektion på uppfordran, skall förberedelserna avbrytas, ytterligare åtgärder inte vidtas beträffande begäran om inspektion och de berörda konventionsstaterna informeras om detta.

18. Generaldirektören skall utfärda ett inspektionsmandat för genomförandet av en inspektion på uppfordran. Inspektionsmandatet skall utgöras av den i punkt 8 och 9 angivna begäran om inspektion omvandlad till operationella termer och skall stämma överens med begäran om inspektion.

19. Inspektion på uppfordran skall genomföras i enlighet med del X eller, då det rör sig om påstådd användning, i enlighet med del XI i verifikationsbilagan. Inspektionsgruppen skall ledas av principen att inspektionen på uppfordran skall genomföras på minsta möjliga inkräktande sätt och så att uppdraget fullgörs effektivt och inom angiven tid.

20. Den inspekterade konventionsstaten skall under hela inspektionen på uppfordran bistå inspektionsgruppen och underlätta dess uppgift. Om den inspekterade konventionsstaten, i enlighet med del X, avsnitt c, i verifikationsbilagan föreslår arrangemang för att demonstrera efterlevnad av konventionen som alternativ till fullt och komplett tillträde, skall den genom samråd med inspektionsgruppen göra varje rimlig ansträngning för att nå en överenskommelse om de närmare villkoren för framtagning av fakta för att demonstrera sin efterlevnad.

15. The Director-General shall transmit the inspection request to the inspected State Party not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

16. After having received the inspection request, the Executive Council shall take cognizance of the Director-General's actions on the request and shall keep the case under its consideration throughout the inspection procedure. However, its deliberations shall not delay the inspection process.

17. The Executive Council may, not later than 12 hours after having received the inspection request, decide by a three-quarter majority of all its members against carrying out the challenge inspection, if it considers the inspection request to be frivolous, abusive or clearly beyond the scope of this Convention as described in paragraph 8. Neither the requesting nor the inspected State Party shall participate in such a decision. If the Executive Council decides against the challenge inspection, preparations shall be stopped, no further action on the inspection request shall be taken, and the States Parties concerned shall be informed accordingly.

18. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the challenge inspection. The inspection mandate shall be the inspection request referred to in paragraphs 8 and 9 put into operational terms, and shall conform with the inspection request.

19. The challenge inspection shall be conducted in accordance with Part X or, in the case of alleged use, in accordance with Part XI of the Verification Annex. The inspection team shall be guided by the principle of conducting the challenge inspection in the least intrusive manner possible, consistent with the effective and timely accomplishment of its mission.

20. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the challenge inspection and facilitate its task. If the inspected State Party proposes, pursuant to Part X, Section C, of the Verification Annex, arrangements to demonstrate compliance with this Convention, alternative to full and comprehensive access, it shall make every reasonable effort, through consultations with the inspection team, to reach agreement on the modalities for establishing the facts with the aim of demonstrating its compliance.

21. Slutrapporten skall innehålla de faktiska observationerna samt en av inspektionsgruppen gjord bedömning av graden och arten av tillträde och samarbete som beviljats för ett tillfredsställande genomförande av inspektionen på uppfordran. Generaldirektören skall genast överlämna inspektionsgruppens slutrapport till den begärande konventionsstaten, den inspekterade konventionsstaten, Verkställande rådet och alla andra konventionsstater. Generaldirektören skall därutöver till Verkställande rådet genast överlämna den begärande konventionsstatens och den inspekterade konventionsstatens bedömningar samt andra konventionsstaters synpunkter som i detta syfte överlämnats till generaldirektören, och sedan lämna dem till alla konventionsstater.

22. Verkställande rådet skall, i enlighet med sina befogenheter och uppgifter, granska inspektionsgruppens slutrapport så snart denna framläggs och utreda varje farhåga om

- a) huruvida icke-efterlevnad ägt rum,
- b) huruvida begäran har skett inom ramen för denna konvention,
- c) huruvida rätten att begära inspektion på uppfordran har missbrukats.

23. Om Verkställande rådet i enlighet med sina befogenheter och uppgifter kommer fram till slutsatsen att ytterligare åtgärder kan krävas med hänsyn till punkt 22, skall det vidta lämpliga åtgärder för att rätta till situationen och säkerställa efterlevnad av denna konvention, inbegripet särskilda rekommendationer till konferensen. I fall av missbruk skall Verkställande rådet undersöka huruvida den begärande konventionsstaten skall åläggas att stå för samtliga eller en del av kostnaderna i samband med inspektionen på uppfordran.

24. Den begärande konventionsstaten och den inspekterade konventionsstaten skall ha rätt att delta i granskningsförfarandet. Verkställande rådet skall underrätta konventionsstaterna samt konferensens nästa session om resultatet av granskningen.

25. Om Verkställande rådet har avgivit särskilda rekommendationer till konferensen, skall denna ta ställning till åtgärder i enlighet med artikel XII.

21. The final report shall contain the factual findings as well as an assessment by the inspection team of the degree and nature of access and cooperation granted for the satisfactory implementation of the challenge inspection. The Director-General shall promptly transmit the final report of the inspection team to the requesting State Party, to the inspected State Party, to the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council the assessments of the requesting and of the inspected States Parties, as well as the views of other States Parties which may be conveyed to the Director-General for that purpose, and then provide them to all States Parties.

22. The Executive Council shall, in accordance with its powers and functions, review the final report of the inspection team as soon as it is presented, and address any concerns as to:

- (a) Whether any non-compliance has occurred;
- (b) Whether the request had been within the scope of this Convention; and
- (c) Whether the right to request a challenge inspection had been abused.

23. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 22, it shall take the appropriate measures to redress the situation and to ensure compliance with this Convention, including specific recommendations to the Conference. In the case of abuse, the Executive Council shall examine whether the requesting State Party should bear any of the financial implications of the challenge inspection.

24. The requesting State Party and the inspected State Party shall have the right to participate in the review process. The Executive Council shall inform the States Parties and the next session of the Conference of the outcome of the Process.

25. If the Executive Council has made specific recommendations to the Conference, the Conference shall consider action in accordance with Article XII.

Artikel X

Bistånd och skydd mot kemiska vapen

1. I denna artikel avses med "bistånd" samordning av och åtgärder för konventionsstaternas skydd mot kemiska vapen, vari bland annat inbegrips följande: indikeringsutrustning och alarmsystem, skyddsutrustning, saneringsutrustning och saneringsmedel, medicinska motmedel och behandlingar samt rådgivning om dessa skyddsåtgärder.

2. Ingenting i denna konvention skall tolkas så att det hämmar konventionsstaternas rätt att bedriva forskning om skyddsmedel mot kemiska vapen samt att utveckla, producera, förvärva, överföra eller använda skyddsmedel mot kemiska vapen för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention.

3. Varje konventionsstat åtar sig att underlätta, och skall ha rätt att delta i, ett så omfattande utbyte som möjligt av utrustning, material samt vetenskaplig och teknisk information om skyddsmedel mot kemiska vapen.

4. För att öka insynen i nationella program för skyddsrelaterade ändamål skall varje konventionsstat årligen förse Tekniska sekretariatet med information om sitt program, i enlighet med de förfaranden som skall tas upp till behandling och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

5. Tekniska sekretariatet skall senast 180 dagar efter denna konventions ikraftträdande upprätta och administrera en databas, som får användas av varje begärande konventionsstat och skall innehålla fritt tillgänglig information om olika former av skydd mot kemiska vapen samt sådan information som kan lämnas av konventionsstaterna.

Tekniska sekretariatet skall också, med de resurser som står det till buds och på begäran av en konventionsstat, tillhandahålla expertrådgivning och bistå konventionsstaten med att genomföra sina program för utveckling och förbättring av möjligheten att skydda sig mot kemiska vapen.

6. Ingenting i denna konvention skall tolkas så att det hämmar konventionsstaternas rätt att bilateralt begära och lämna bistånd samt att träffa individuella avtal med andra konventionsstater om brådskande bistånd.

Article X

Assistance and protection against chemical weapons

1. For the purposes of this Article, "Assistance" means the coordination and delivery to States Parties of protection against chemical weapons, including, *inter alia*, the following: detection equipment and alarm systems; protective equipment; decontamination equipment and decontaminants; medical antidotes and advice on any of these protective measures.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as impeding the right of any State Party to conduct research into, develop, acquire, transfer or use means of protection against chemical weapons, for purposes not prohibited under this Convention

3. Each State Party undertakes to facilitate, and shall have the right to participate in, the fullest possible exchange and scientific and technological information concerning means of protection against chemical weapons.

4. For the purposes of increasing the transparency of national programmes related to protective purposes, each State Party shall provide annually to the Technical Secretariat information on its programme, in accordance with procedures to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

5. The Technical Secretariat shall establish, not later than 180 days after entry into force of this Convention and maintain, for the use of any requesting State Party, a data bank containing information concerning various means of protection against chemical weapons as well as such information as may be provided by States Parties.

The Technical Secretariat shall also, within the resources available to it, and at the request of a State Party, provide expert advice and assist the State Party in identifying how its programmes for the development and improvement of a protective capacity against chemical weapons could be implemented.

6. Nothing in this Convention shall be interpreted as impeding the right of States Parties to request and provide assistance bilaterally and to conclude individual agreements with other States concerning the emergency procurement of assistance.

7. Varje konventionsstat åtar sig att genom organisationen lämna bistånd och att i detta syfte välja att vidta en eller flera av följande åtgärder:

a) bidra till den frivilliga fond för bistånd som skall upprättas av konferensen vid dess första session,

b) ingå avtal, om möjligt senast 180 dagar efter det att denna konvention träder i kraft för konventionsstaten i fråga, med organisationen om tillhandahållande av bistånd på begäran,

c) senast 180 dagar efter det att denna konvention träder i kraft för konventionsstaten i fråga deklarerar vilket slag av bistånd den skulle kunna lämna på begäran av organisationen. Om en konventionsstat är förhindrad att i fortsättningen lämna det bistånd som förutses i dess deklaration, är den dock skyldig att lämna bistånd i enlighet med denna punkt.

8. Varje konventionsstat har rätt att begära och, med beaktande av de förfaranden som anges i punkterna 9, 10 och 11, ta emot bistånd och skydd mot användning eller hot om användning av kemiska vapen, om den anser att den

a) utsatts för användning av kemiska vapen,

b) utsatts för användning av ämnen för kravallbekämpning som krigföringsmetod,

c) hotas av någon stats åtgärder eller verksamhet som är förbjuden för konventionsstater enligt artikel I.

9. Begäran, dokumenterad genom relevant information, skall inges till generaldirektören, som omedelbart skall överlämna den till Verkställande rådet och till samtliga konventionsstater. Generaldirektören skall omedelbart sända begäran vidare till de konventionsstater som i enlighet med punkt 7 b) och c) har erbjudit sig att lämna brådskande bistånd, vid bruk av kemiska vapen eller av ämnen för kravallbekämpning som krigföringsmetod, eller humanitär hjälp, vid allvarligt hot om bruk av kemiska vapen eller allvarligt hot om bruk av ämnen för kravallbekämpning som krigföringsmetod, till den berörda konventionsstaten senast 12 timmar efter mottagandet av begäran. Generaldirektören skall senast 24 timmar efter mottagandet av begäran inleda en undersökning som kompletterande åtgärder kan grundas på. Han skall inom 72 timmar avsluta undersökningen och överlämna en rapport till Verkställande rådet. Om ytterligare tid krävs för att avsluta

7. Each State Party undertakes to provide assistance through the Organization and to this end to elect to take one following measures:

(a) To contribute to the voluntary fund for established by the Conference at its first session;

(b) To conclude, if possible not later than 180 days after this Convention enters into force for it, agreements with the Organization concerning the procurement, upon demand, of assistance;

(c) To declare, not later than 180 days after this Convention enters into force for it, the kind of assistance it might provide in response to an appeal by the Organization. If, however, a State Party subsequently is unable to provide the assistance envisaged in its declaration, it is still under the obligation to provide assistance in accordance with this paragraph.

8. Each State Party has the right to request and, subject to the procedures set forth in paragraphs 9, 10 and 11, to receive assistance and protection against the use or threat of use of chemical weapons if it considers that:

(a) Chemical weapons have been used against it;

(b) Riot control agents have been used against it as a method of warfare; or

(c) It is threatened by actions or activities of any State that are prohibited for States Parties by Article I.

9. The request, substantiated by relevant information, shall be submitted to the Director-General, who shall transmit it immediately to the Executive Council and to all States Parties. The Director-General shall immediately forward the request to States Parties which have volunteered, in accordance with paragraphs 7 (b) and (c), to dispatch emergency assistance in case of use of chemical weapons or use of riot control agents as a method of warfare, or humanitarian assistance in case of serious threat of use of chemical weapons or serious threat of use of riot control agents as a method of warfare to the State Party concerned not later than 12 hours after receipt of the request. The Director-General shall initiate, not later than 24 hours after receipt of the request, an investigation in order to provide foundation for further action. He shall complete the investigation within 72 hours and forward a report to the Executive Council.

undersökningen, skall en interimrapport avges inom samma tidsram. Den förlängda tidsfristen för undersökningen får omfatta högst 72 timmar. Den kan dock förlängas ytterligare med lika långa tidsfrister. Vid utgången av varje tidsfrist skall rapporter lämnas till Verkställande rådet. Undersökningen skall på lämpligt sätt och i enlighet med den begäran och den information som åtföljer begäran fastställa relevanta fakta beträffande begäran samt vilken typ av kompletterande bistånd och skydd som behövs och omfattningen av detta.

10. Verkställande rådet skall sammanträda senast 24 timmar efter det att det mottagit en rapport om undersökningen för att ta ställning till situationen och skall med enkel majoritet fatta beslut inom de följande 24 timmarna huruvida Tekniska sekretariatet skall lämna kompletterande bistånd. Tekniska sekretariatet skall omedelbart till alla konventionsstater och relevanta internationella organisationer överlämna rapporten om undersökningen samt Verkställande rådets beslut. När Verkställande rådet så beslutar, skall generaldirektören lämna bistånd omedelbart. I detta syfte får generaldirektören samarbeta med den begärande konventionsstaten, andra konventionsstater samt relevanta internationella organisationer. Konventionsstaterna skall i största möjliga utsträckning anstränga sig för att lämna bistånd.

11. Om den information som är tillgänglig från den pågående undersökningen eller andra tillförlitliga källor skulle bevisa tillräckligt klart att det finns offer för bruk av kemiska vapen och att omedelbara åtgärder oundgängligen krävs, skall generaldirektören underrätta alla konventionsstater och vidta omedelbara biståndsåtgärder med tillgripande av de resurser som konferensen ställt till hans förfogande. Generaldirektören skall hålla Verkställande rådet underrättat om åtgärder som vidtagits enligt denna punkt.

Artikel XI

Ekonomisk och teknisk utveckling

1. Bestämmelserna i denna konvention skall genomföras så att hinder undviks för konventionsstaternas ekonomiska och tekniska utveckling och det internationella samarbetet inom området för kemisk verksamhet för ändamål som inte är förbjudna enligt denna

If additional time is required for completion of the investigation, an interim report shall be submitted within the same time-frame. The additional time required for investigation shall not exceed 72 hours. It may, however, be further extended by similar periods. Reports at the end of each additional period shall be submitted to the Executive Council. The investigation shall, as appropriate and in conformity with the request and the information accompanying the request, establish relevant facts related to the request as well as the type and scope of supplementary assistance and protection needed.

10. The Executive Council shall meet not later than 24 hours after receiving an investigation report to consider the situation and shall take a decision by simple majority within the following 24 hours on whether to instruct the Technical Secretariat to provide supplementary assistance. The Technical Secretariat shall immediately transmit to all States Parties and relevant international organizations the investigation report and the decision taken by the Executive Council. When so decided by the Executive Council, the Director-General shall provide assistance immediately. For this purpose, the Director-General may cooperate with the requesting State Party, other States Parties and relevant international organizations. The States Parties shall make the fullest possible efforts to provide assistance.

11. If the information available from the ongoing investigation or other reliable sources would give sufficient proof that there are victims of use of chemical weapons and immediate action is indispensable, the Director-General shall notify all States Parties and shall take emergency measures of assistance, using the resources the Conference has placed at his disposal for such contingencies. The Director-General shall keep the Executive Council informed of actions undertaken pursuant to this paragraph.

Article XI

Economic and technological development

1. The provisions of this Convention shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic or technological development of States Parties, and international cooperation in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention

konvention, vari inbegrips det internationella utbytet av vetenskaplig och teknisk information samt av kemikalier och utrustning för produktion, beredning och användning av kemikalier för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention.

2. Med förbehåll för bestämmelserna i denna konvention och utan hinder av folkrättens principer och tillämpliga regler skall konventionsstaterna

a) ha rätt, individuellt eller kollektivt, att forska om, utveckla, producera, förvärva, lagra, överföra och använda kemikalier,

b) åta sig att underlätta, och ha rätt att delta i, ett så omfattande internationellt utbyte som möjligt av kemikalier, utrustning och vetenskaplig och teknisk information rörande utveckling och användning av kemikalier för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention.

c) inte sinsemellan upprätthålla sådana restriktioner, inbegripet sådana som finns i internationella avtal, som är oförenliga med åtagandena enligt denna konvention, vilka skulle inskränka eller hindra handel och utveckling samt främjande av vetenskapliga och teknologiska kunskaper på det kemiska området för industriella, jordbruks-, forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller andra fredliga ändamål,

d) varken använda denna konvention som motiv för att vidta andra åtgärder än dem som föreskrivs, eller tillåts, enligt denna konvention eller använda något annat internationellt avtal för ändamål som är oförenliga med denna konvention,

e) åta sig att revidera sina befintliga nationella bestämmelser om handel med kemikalier i syfte att bringa dem i överensstämmelse med denna konventions målsättning och syfte.

Artikel XII

Åtgärder för att rätta till en situation och för att säkerställa efterlevnad, inbegripet sanktioner

1. Konferensen skall vidta alla nödvändiga åtgärder, enligt vad som anges i punkt 2, 3 och 4, för att säkerställa efterlevnaden av denna konvention och för att rätta till och avhjälpa varje situation som strider mot bestämmelserna i denna konvention. Konferensen skall, när den tar ställning till åtgärder enligt denna punkt, ta

including the international exchange of scientific and technical information and chemicals and equipment for the production, processing or use of chemicals for purposes not prohibited under this Convention.

2. Subject to the provisions of this Convention and without prejudice to the principles and applicable rules of international law, the States Parties shall:

(a) Have the right, individually or collectively, to conduct research with, to develop, produce, acquire, retain, transfer, and use chemicals;

(b) Undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of chemicals, equipment and scientific and technical information relating to the development and application of chemistry for purposes not prohibited under this Convention;

(c) Not maintain among themselves any restrictions, including those in any international agreements, incompatible with the obligations undertaken under this Convention, which would restrict or impede trade and the development and promotion of scientific and technological knowledge in the field of chemistry for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(d) Not use this Convention as grounds for applying any measures other than those provided for, or permitted, under this Convention nor use any other international agreement for pursuing an objective inconsistent with this Convention;

(e) Undertake to review their existing national regulations in the field of trade in chemicals in order to render them consistent with the object and purpose of this Convention.

Article XII

Measures to redress a situation and to ensure compliance, including sanctions

1. The Conference shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2, 3 and 4, to ensure compliance with this Convention and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Convention. In considering action pursuant to this paragraph, the Conference shall take into account

hänsyn till all information och alla rekommendationer i de frågor som den underställts av Verkställande rådet.

2. I de fall när en konventionsstat har blivit ombedd av Verkställande rådet att vidta åtgärder för att rätta till en situation som medför problem vad gäller dess efterlevnad, och när konventionsstaten inte lyckas efterkomma begäran inom den angivna tiden, får konferensen bland annat, på rekommendation av Verkställande rådet, begränsa eller suspendera konventionsstatens rättigheter och privilegier enligt denna konvention till dess att den vidtar de erforderliga åtgärderna för att uppfylla sina skyldigheter enligt denna konvention.

3. I de fall när allvarlig skada för denna konventions ändamål och syfte kan följa av verksamhet som är förbjuden enligt denna konvention, särskilt artikel 1, får konferensen rekommendera konventionsstaterna kollektiva åtgärder i enlighet med folkrätten.

4. Konferensen skall i särskilt allvarliga fall underrätta Förenta nationernas generalförsamling och Förenta nationernas säkerhetsråd om ärendet, inklusive relevant information och slutsatser.

Artikel XIII

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting i denna konvention skall tolkas så att den innebär en begränsning i eller avvikelse från åtaganden enligt Protokoll om förbud mot användning i krig av kvävande, giftiga eller andra gaser samt av bakteriologiska stridsmedel, undertecknat i Genève den 17 juni 1925 och enligt Konventionen om förbud mot utveckling, framställning och lagring av bakteriologiska (biologiska) vapen och toxinvapen samt om deras förstöring, undertecknad i London, Moskva och Washington den 10 april 1972.

Artikel XIV

Twistlösning

1. Tvister som kan uppstå rörande tillämpningen eller tolkningen av denna konvention skall lösas i enlighet med de relevanta bestämmelserna i denna konvention och i enlighet med bestämmelserna i Förenta nationernas stadga.

all information and recommendations on the issues submitted by the Executive Council.

2. In cases where a State Party has been requested by the Executive Council to take measures to redress a situation raising problems with regard to its compliance, and where the State Party fails to fulfil the request within the specified time, the Conference may, *inter alia*, upon the recommendation of the Executive Council, restrict or suspend the State Party's rights and privileges under this Convention until it undertakes the necessary action to conform with its obligations under this Convention.

3. In cases where serious damage to the object and purpose of this Convention may result from activities prohibited under this Convention, in particular by Article I, the Conference may recommend collective measures to States Parties in conformity with international law.

4. The Conference shall, in cases of particular gravity, bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations General Assembly and the United Nations Security Council.

Article XIII

Relation to other international agreements

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925, and under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction, signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972.

Article XIV

Settlement of disputes

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Convention shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Convention and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. När en tvist uppstår mellan två eller flera konventionsstater, eller mellan en eller flera konventionsstater och organisationen, avseende tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, skall de berörda parterna samråda i syfte att snabbt nå en lösning av tvisten genom förhandling eller med andra fredliga medel efter parternas eget val, vari inbegrips hänvändelse till lämpliga organ enligt denna konvention eller, genom ömsesidigt samtycke, till Internationella domstolen i enlighet med domstolens stadga. De berörda konventionsstaterna skall hålla Verkställande rådet underrättat om de åtgärder som vidtagits.

3. Verkställande rådet kan bidra till att lösa tvisten med de medel det anser lämpliga, vari inbegrips erbjudande om medling ("bona officia"), och uppmana de stater som är parter i tvisten att inleda ett förlikningsförfarande efter eget val samt rekommendera dem en tidsfrist för det valda förfarandet.

4. Konferensen skall behandla frågor om tvister som väckts av konventionsstaterna eller som hänskjutits till den av Verkställande rådet. Konferensen skall, när den finner så vara nödvändigt, i enlighet med artikel VIII, punkt 21 f), upprätta organ med uppgift att bidra till tvistlösning eller ge sådana uppgifter åt befintliga organ.

5. Konferensen och Verkställande rådet är separat behöriga att efter bemyndigande av Förenta nationernas generalförsamling begära ett rådgivande yttrande från Internationella domstolen rörande varje fråga av rättslig natur som faller inom organisationens verksamhetsområde. Ett avtal mellan organisationen och Förenta nationerna skall ingås i detta syfte i enlighet med artikel VIII, punkt 34 a).

6. Denna artikel inverkar inte på artikel IX eller på bestämmelserna om åtgärder för att rätta till en situation och säkerställa efterlevnad, inbegripet sanktioner.

Artikel XV

Ändringar

1. Varje konventionsstat får föreslå ändringar i denna konvention. Varje konventionsstat får också föreslå ändringar, i enlighet med det som anges i punkt 4, i bilagorna till denna konvention. Ändringsförslag skall bli föremål för förfarandena i punkt 2 och 3. Förslag till

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or more States Parties and the Organization, relating to the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties choice, including recourse to appropriate organs of this Convention and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The States Parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to start the settlement process of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary; establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article VIII, paragraph 21 (f).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the international Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article VIII, paragraph 34 (a).

6. This Article is without prejudice to Article IX or to the provisions on measures to redress a situation and to ensure compliance, including sanctions.

Article XV

Amendments

1. Any State Party may Propose amendments to this Convention. Any State Party may also propose changes, as specified in paragraph 4, to the Annex 5 of this Convention. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 and 3. Proposals for

ändringar i frågor av administrativ eller teknisk natur enligt punkt 4 skall bli föremål för förfarandena i punkt 5.

2. Texten till ett ändringsförslag skall underställas generaldirektören för remiss till samtliga konventionsstater och till depositarien. Den föreslagna ändringen skall behandlas endast av en ändringskonferens. En sådan ändringskonferens skall sammankallas om en tredjedel eller mer av konventionsstaterna senast 30 dagar efter det att remiss ägt rum underrättar generaldirektören om att de understöder ytterligare behandling av förslaget. Ändringskonferensen skall hållas omedelbart efter en ordinarie session med konferensen, om inte de begärande konventionsstaterna begär ett möte vid en tidigare tidpunkt. En ändringskonferens skall inte i något fall hållas mindre än 60 dagar efter det att ändringsförslaget har varit på remiss.

3. Ändringar träder i kraft i förhållande till alla konventionsstater 30 dagar efter det att alla de konventionsstater som avses under b) nedan har deponerat sina ratifikations- eller godkännandeinstrument

a) när de antagits av ändringskonferensen med en majoritet av alla konventionsstater och ingen konventionsstat har röstat emot förslaget, och

b) ratificerats eller godtagits av alla de konventionsstater som vid ändringskonferensen röstat för förslaget.

4. För att säkerställa denna konventions genomförbarhet och effektivitet skall bestämmelserna i bilagorna bli föremål för ändringar i enlighet med punkt 5, om de föreslagna ändringarna enbart berör frågor av administrativ eller teknisk natur. Alla ändringar i bilagan om kemikalier skall göras i enlighet med punkt 5. Avsnitt A och c i bilagan om förtrolig hantering, del x i verifikationsbilagan samt de definitioner i del I i verifikationsbilagan som uteslutande avser inspektion på uppfordran skall inte bli föremål för ändringar i enlighet med punkt 5.

5. Föreslagna ändringar som avses i punkt 4 skall göras i enlighet med följande förfaranden:

a) Texten till de föreslagna ändringarna skall tillsammans med nödvändig information överlämnas till Generaldirektören. Kompletterande information för bedömning av förslaget kan lämnas av varje konventionsstat samt av gene-

changes, as specified in paragraph 4, shall be subject to the procedures in paragraph 5.

2. The text of a proposed amendment shall be submitted to the Director-General for circulation to all States Parties and to the Depositary. The proposed amendment shall be considered only by an Amendment Conference. Such an Amendment Conference shall be convened if one third or more of the States parties notify the Director-General not later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless the requesting States Parties ask for in earlier meeting. In no case shall in Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.

3. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all the States parties referred to under subparagraph (b) below:

(a) When adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of all States Parties with no State Party casting a negative vote; and

(b) Ratified or accepted by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.

4. In order to ensure the viability and the effectiveness of this Convention, provisions in the Annexes shall be subject to changes in accordance with paragraph 5, if proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All changes to the Annex on Chemicals shall be made in accordance with paragraph 5. Sections A and C of the Confidentiality Annex, Part x of the Verification Annex, and those definitions in Part i of the Verification Annex which relate exclusively to challenge inspections, shall not be subject to changes in accordance with paragraph 5.

5. Proposed changes referred to in paragraph 4 shall be made in accordance with the following procedures:

(a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the

raldirektören. Generaldirektören skall omedelbart översända förslagen och informationen till alla konventionsstater, till Verkställande rådet och till depositarien.

b) Senast 60 dagar efter det att han har mottagit förslaget skall generaldirektören göra en bedömning av det för att fastställa alla dess möjliga konsekvenser för bestämmelserna i denna konvention och dennas genomförande samt informera alla konventionsstater och Verkställande rådet.

c) Verkställande rådet skall granska förslaget i ljuset av all tillgänglig information, vilket inbegriper frågan huruvida förslaget uppfyller kraven enligt punkt 4. Senast 90 dagar efter mottagandet av förslaget skall Verkställande rådet översända sin rekommendation, tillsammans med lämpliga förklaringar, till alla konventionsstater för beaktande. Konventionsstaterna skall erkänna mottagandet inom 10 dagar.

d) Om Verkställande rådet rekommenderar alla konventionsstater att anta förslaget, skall det betraktas som godkänt om ingen konventionsstat inom 90 dagar efter mottagandet av rekommendationen motsätter sig detta. Om Verkställande rådet rekommenderar staterna att avvisa förslaget, skall det betraktas som avvisat om ingen konventionsstat inom 90 dagar efter mottagandet av rekommendationen motsätter sig detta.

e) Om en rekommendation av Verkställande rådet inte godtas i enlighet med kraven under d), skall ett beslut om förslaget, inbegripet frågan om huruvida det uppfyller kraven enligt punkt 4, fattas som substansfråga av konferensen vid dess nästkommande session.

f) Generaldirektören skall underrätta alla konventionsstater samt depositarien om varje förslag enligt denna punkt.

g) Ändringar som godkänts enligt detta förfarande träder i kraft i förhållande till alla konventionsstater 180 dagar efter dagen för generaldirektörens notifikation om deras godkännande, om inte en annan tidsperiod rekommenderas av Verkställande rådet eller beslutas av konferensen.

Artikel XVI

Giltighetstid och frånträddande

1. Denna konvention skall ha obegränsad giltighet.

Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;

(b) Not later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Convention and its implementation and shall communicate any such information to all States Parties and the Executive Council;

(c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 4. Not later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;

(d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;

(e) if a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under subparagraph (d), a decision on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 4, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;

(f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;

(g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.

Article XVI

Duration and withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.

2. Varje konventionsstat skall, då den utövar sin nationella suveränitet, ha rätt att frånträda denna konvention om den anser att oförutsedda händelser i samband med ämnet för denna konvention har äventyrat landets högsta intressen. Den skall 90 dagar i förväg underätta alla andra konventionsstater, Verkställande rådet, depositarien samt Förenta nationernas säkerhetsråd om frånträandet. Underrättelsen skall innefatta ett konstaterande av de oförutsedda händelser som den anser har äventyrat dess högsta intressen.

3. En konventionsstats frånträdande av denna konvention skall inte på något sätt inverka på staternas skyldighet att fortsättningsvis uppfylla sina åtaganden enligt relevanta folkrättsliga bestämmelser, särskilt Genèveprotokollet från 1925.

Artikel XVII

Bilagornas status

Bilagorna utgör en integrerad del av denna konvention. Varje hänvisning till denna konvention inbegriper bilagorna.

Artikel XVIII

Undertecknande

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av alla stater innan den träder i kraft.

Artikel XIX

Ratifikation

Denna konvention skall ratificeras av signatärstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella förfaranden.

Artikel XX

Anslutning

Varje stat som inte undertecknar denna konvention före dess ikraftträdande får ansluta sig till den vid vilken senare tidpunkt som helst.

Artikel XXI

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft 180 dagar efter dagen för deponeringen av det 65:e ratifikationsinstrumentet, men i inget fall tidi-

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Convention, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal 90 days in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

3. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law, particularly the Geneva Protocol of 1925.

Article XVII

Status of the annexes

The Annexes form an integral part of this Convention. Any reference to this Convention includes the Annexes.

Article XVIII

Signature

This Convention shall be open for signature for all States before its entry into force.

Article XIX

Ratification

This Convention shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

Article XX

Accession

Any State which does not sign this Convention before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

Article XXI

Entry into force

1. This Convention shall enter into force 180 days after the date of the deposit of the 65th instrument of ratification, but in no case earlier

gare än två år efter det att den öppnats för undertecknande.

2. I förhållande till stater vilkas ratifikations- eller anslutningsinstrument deponeras efter denna konventions ikraftträdande träder den i kraft den 30:e dagen efter dagen för deponeringen av deras ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel XXII

Reservationer

Artiklarna i denna konvention skall inte bli föremål för reservationer. Bilagorna i denna konvention skall inte bli föremål för reservationer som är oförenliga med konventionens ändamål och syfte.

Artikel XXIII

Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för denna konvention och skall bland annat

a) omedelbart underrätta alla signatärstater och alla anslutande stater om dagen för varje undertecknande, dagen för deponeringen av varje ratifikations- eller anslutningsinstrument samt dagen för denna konventions ikraftträdande samt om mottagandet av andra underättelser,

b) översända vederbörligen bestyrkta kopior av denna konvention till regeringarna i alla signatärstater och alla anslutande stater, samt

c) registrera denna konvention i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel XXIV

Autentiska texter

Denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Till bevis härpå har undertecknade, vederbörligen bemyndigade härtill, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Paris den 13 januari 1993

than two years after its opening for signature.

2. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instrument of ratification or accession.

Article XXII

Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations. The Annexes of this Convention shall not be subject to reservations incompatible with its object and purpose.

Article XXIII

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention and shall, *inter alia*:

(a) Promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices;

(b) Transmit duly certified copies of this Convention to the Governments of all signatory and acceding States; and

(c) Register this Convention pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIV

Authentic texts

This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Paris on the thirteenth day of January, one thousand nine hundred and ninety-three.

BILAGA OM KEMIKALIER

A. RIKTLINJER FÖR LISTOR ÖVER KEMIKALIER

Riktlinjer för lista 1

1. Följande kriterier skall tas i beaktande vid övervägandet om en giftig kemikalie eller ett utgångsämne skall räknas till lista 1:

a) den har utvecklats, producerats, lagrats eller använts som ett kemiskt vapen enligt definitionen i artikel II,

b) den utgör i övrigt en stor risk för syftet och ändamålet med denna konvention i kraft av dess stora möjlighet till användning i förbjuden verksamhet enligt denna konvention därför att ett eller flera av följande villkor är uppfyllda:

i) den äger en kemisk struktur nära besläktad med andra giftiga kemikalier förtecknade i lista 1, och har, eller kan förväntas ha, jämförbara egenskaper,

ii) den äger sådan dödande eller inkapaciterande giftighet, såväl som andra egenskaper som gör den möjlig att användas som ett kemiskt vapen,

iii) den kan användas som utgångskemikalie i det sista odelade processteget för produktion av en giftige förtecknad i lista 1, oavsett om detta steg äger rum i anläggningar, i ammunition eller annorstädes.

c) Den har liten eller ingen användning för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention.

Riktlinjer för lista 2

2. Följande kriterier skall tas i beaktande vid övervägandet om en giftig kemikalie, som ej är förtecknad i lista 1, eller ett utgångsämne för ett lista-1-ämne eller för en kemikalie som är förtecknad i lista 2, del A, skall räknas till lista 2:

ANNEX ON CHEMICALS

A. GUIDELINES FOR SCHEDULES OF CHEMICALS

Guidelines for Schedule 1

1. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical or precursor should be included in Schedule 1:

(a) It has been developed, produced, stock-piled or used as a chemical weapon as defined in Article II;

(b) it poses otherwise a high risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its high potential for use in activities prohibited under this Convention because one or more of the following conditions are met:

(i) It possesses a chemical structure closely related to that of other toxic chemicals listed in Schedule 1, and has, or can be expected to have, comparable properties;

(ii) It possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that would enable it to be used as a chemical weapon;

(iii) It may be used as a precursor in the final single technological stage of production of a toxic chemical listed in Schedule 1, regardless of whether this stage takes place in facilities, in munitions or elsewhere;

(c) it has little or no use for purposes not prohibited under this Convention.

Guidelines for Schedule 2

2. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical not listed in Schedule 1 or a precursor to a Schedule 1 chemical or to a chemical listed in Schedule 2, part A, should be included in Schedule 2:

a) den utgör en betydande risk för syftet och ändamålet med denna konvention, därför att den äger sådan dödande eller inkapaciterande giftighet, såväl som andra egenskaper som gör den möjlig att användas som ett kemiskt vapen,

b) den kan användas som ett utgångsämne i någon av de kemiska reaktionerna i slutsteget för bildning av en kemikalie förtecknad i lista 1 eller lista 2, del A,

c) den utgör en betydande risk för syftet och ändamålet med denna konvention i kraft av sin betydelse för produktionen av en kemikalie förtecknad i lista 1 eller lista 2, del A,

d) den produceras inte i stora kommersiella kvantiteter för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention.

(a) It Poses a significant risk to the object and purpose of this Convention because it possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that could enable it to be used as a chemical weapon;

(b) it may be used as a precursor in one of the chemical reactions at the final stage of formation of a chemical listed in Schedule 1 or Schedule 2, part A;

(c) It poses a significant risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its importance in the production of a chemical listed in Schedule 1 or Schedule 2, part A;

(d) It is not produced in large commercial quantities for purposes not prohibited under this Convention.

Riktlinjer för lista 3

3. Följande kriterier skall tas i beaktande vid övervägandet om en giftig kemikalie eller utgångskemikalie, ej förtecknad i andra listor, skall räknas till lista 3:

a) den har producerats, lagrats eller använts som ett kemiskt vapen,

b) den utgör i övrigt en risk för syftet och ändamålet med denna konvention, därför att den äger sådan dödande eller inkapaciterande giftighet, såväl som andra egenskaper som gör den möjlig att användas som ett kemiskt vapen,

c) den utgör en risk för syftet och ändamålet med denna konvention i kraft av dess betydelse för produktionen av en eller flera kemikalier förtecknade i lista 1 eller lista 2, del B,

d) den kan produceras i stora kommersiella kvantiteter för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention.

B. LISTOR ÖVER KEMIKALIER

Följande listor förtecknar giftiga kemikalier och deras utgångskemikalier. Med syfte att uppfylla denna konvention, identifierar dessa listor kemikalier för tillämpning på verifikationsåtgärder enligt stadgandena i verifikationsbilagan. Enligt artikel II, 1 a), utgör inte dessa listor en definition på kemiska vapen.

(Närhelst referenser ges till grupper av dialkylerade kemikalier, följda av en förteckning på alkylgrupper inom parentes, anses alla de kemikalier som kan erhållas genom alla möjliga

Guidelines for Schedule 3

3. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical or precursor, not listed in other Schedules, should be included in Schedule 3:

(a) It has been produced, stockpiled or used as a chemical weapon;

(b) It poses otherwise a risk to the object and purpose of this Convention because it possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that might enable it to be used as a chemical weapon;

(c) It poses a risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its importance in the production of one or more chemicals listed in Schedule 1 or Schedule 2, part B;

(d) It may be produced in large commercial quantities for purposes not prohibited under this Convention.

B. SCHEDULES OF CHEMICALS

The following Schedules list toxic chemicals and their precursors. For the purpose of implementing this Convention, these Schedules identify chemicals for the application of verification measures according to the provisions of the Verification Annex. Pursuant to Article II, subparagraph 1 (a), these Schedules do not constitute a definition of chemical weapons.

(Whenever reference is made to groups of dialkylated chemicals, followed by a list of alkyl groups in parentheses, all chemicals possible by all possible combinations of alkyl

kombinationer av de alkylgrupper som är förtecknade inom parenteserna vara förtecknade i respektive lista så länge som de inte är explicit undantagna. En kemikalie markerad "*" i lista 2, del A, är föremål för särskilda tröskelvärden för deklARATION och verifikation, så som specificeras i Del VII i verifikationsbilagan.)

groups listed in the parentheses are considered as listed in the respective Schedule as long as they are not explicitly exempted. A chemical marked "*" on schedule 2, part A, is subject to special thresholds for declaration and verification, as specified in Part VII of the Verification Annex.)

Lista 1

	(CAS register- nummer)
A. Giftiga kemikalier	
1) O-Alkyl (C ₁₀ , inkl. cykloalkyl)alkyl (Me,Et,n-Pr eller i-Pr)-fluorofosfonater	
ex. Sarin: O-Isopropyl metylfluorofosfonat	(107—44—8)
Soman: O-Pinakolyl metylfluorofosfonat	(96—64—0)
2) O-Alkyl (C ₁₀ , inkl. cykloalkyl)N,N-dialkyl (Me,Et,n-Pr eller i-Pr)amido- fosforylcyanider	
ex. Tabun: O-Etyl N,N-dimetyl amidofosforylcyanid	(77—81—6)
3) O-Alkyl (H eller C ₁₀ , inkl. cykloalkyl)S-2-dialkyl (Me,Et,n-Pr eller i-Pr)-aminoetylalkyl (Me,Et,n-Pr eller i-Pr) fosfonotilater och motsvarande alkylerade eller protonerade salter	
ex. VX: O-Etyl S-2-diisopropylaminoetyl metyl fosfonotiolat	(50782—69—9)
4) Svavelseapsgaser	
2-kloretylklormetylsulfid	(2625—76—5)
senapsgas: Bis(2-kloretyl)sulfid	(505—60—2)
Bis(2-kloretyltio)metan	(63869—13—9)
Sesquiseapsgas: 1,2Bis(2-kloretyltio)etan	(3563—36—8)
1,3-Bis(2-kloretyltio)-n-propan	(63905—10—2)
1,4-Bis(2-kloretyltio)-n-butan	(142868—93—7)
1,5-Bis(2-kloretyltio)-n-pentan	(142868—94—8)
Bis(2-kloretyltiometyl)eter	(63918—90—1)
Syresenapsgas: Bis(2-kloretyltioetyl)eter	(63918—89—8)
5) Lewisiter	
Lewisit 1: 2-Klorvinyldiklorarsin	(541—25—3)
Lewisit 2: Bis(2-klorvinyl)klorarsin	(40334—68—8)
Lewisit 3: Tris(2-klorvinyl)arsin	(40334—70—1)
6) Kvävesenapsgaser	
HN1: Bis(2kloretyl)etylamin	(538—07—8)
HN2: Bis(2-kloretyl)metylamin	(51—75—2)
HN3: Tris(2-kloretyl)amin	(555—77—1)
7) Saxitoxin	(35523—89—8)
8) Ricin	(9009—86—3)
B. Utgångsämnen	
9) Alkyl(Me ,Et ,n-Pr eller i-Pr)fosfonyldiflinorider	
ex. DF: Metylfosfonyldifluorid	(676—99—3)

Schedule 1

	(CAS registry number)
A. Toxic chemicals:	
(1) O-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)phosphonofluoridates	
e.g. Sarin: O-Isopropyl methylphosphonofluoridate	(107—44—8)
Soman: 0-Pinacolyl methylphosphonofluoridate	(96—64—0)
(2) 0-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidocyanidates	
e.g. Tabun: 0-Ethyl N,N-dimethylphosphoramidocyanidate	(77—81—6)
(3) 0-Alkyl (H or $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) S-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) -aminoethyl alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonothiolates and corresponding alkylated or protonated salts	
e.g. VX: 0-Ethyl S-2diisopropylaminoethyl methyl phosphonothiolate	(50782—69—9)
(4) Sulfur mustards:	
2-Chloroethylchloromethylsulfide	(2625—76—5)
Mustard gas: Bis(2-chloroethyl)sulfide	(505—60—2)
Bis(2-chloroethylthio) methane	(63869—13—6)
Sesquimustard: 1,2-Bis(2-chloroethylthio)ethane	(3563—36—8)
1,3-Bis(2-chloroethylthio)-n-propane	(63905—10—2)
1,4-Bis(2-chloroethylthio)-n-butane	(142868—93—7)
1,5-Bis(2-chloroethylthio)-n-pentane	(142868—94—8)
Bis(2-chloroethylthiomethyl)ether	(63918—90—1)
0-Mustard: Bis(2-chloroethylthioethyl)ether	(63918—89—8)
(5) Lewisites:	
Lewisite 1: 2-Chlorovinylchloroarsine	(541—25—3)
Lewisite 2: Bis(2-chlorovinyl)chloroarsine	(40334—69—8)
Lewisite 3: Tris(2-chlorovinyl)arsine	(40334—70—1)
(6) Nitrogen mustards:	
HN1: Bis(2-chloroethyl)ethylamine	(538—07—8)
HN2: Bis(2-chloroethyl)methylamine	(51—75—2)
HN3: Tris(2-chloroethyl)amine	(555—77—1)
(7) Saxitoxin	(35523—89—8)
(8) Ricin	(9009—86—3)
B. Precursors:	
(9) Alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonyldifluorides	
e.g. OF: Methylphosphonyldifluoride	(676—99—3)

- | | (CAS register-
nummer) |
|--|---------------------------|
| 10) O-Alkyl (H eller C ₁₀ , inkl. cykloalkyl)O-2-dialkyl (Me,Et,n-Pr eller i-Pr)-aminoetylalkyl (Me,Et,n-Pr eller i-Pr)fosfonit och motsvarande alkylerade eller protonerade salter | |
| ex. QL: O-Etyl O-2-diisopropylaminoetyl metylfosfonit | (57856—11—8) |
| 11) Klorsarin: O-Isopropyl metyl klorofosfonat | (1445—76—7) |
| 12) Klorsoman: O-Pinakolyl metyl klorofosfonat | (7040—57—5) |

Lista 2

- | | (CAS register-
nummer) |
|---|---------------------------|
| A. Giftiga kemikalier | |
| 1) Amiton: 0,0-Dietyl S-[2(dietyl amino)etyl] fosforotiolat och motsvarande alkylerade och protonerade salter | (78—35—5) |
| 2) PFIB:1,1,3,3,3Pentafluor-2-(trifluormetyl)-1-propen | (382—21—8) |
| 3) BZ: 3-Kinuklidinyl bensilat (*) | (6581—06—2) |
| B. Utgångsämnen | |
| 4) Kemikalier, utom de förtecknade i lista 1, inne hållande en fosforatom till vilken är bundet en metyl-, etyl- eller propyl-(normal eller iso)grupp men inga ytterligare kolatomer. | |
| ex. Metylfosfonyldiklorid | (676—97—1) |
| Dimetylmetylfosfonat | (756—79—6) |
| Undantag: Fonofos: O-Etyl S-fenyl etylfosfonotiolotionat | (944—22—9) |
| 5) N,N-Dialkyl(Me,Et,n-Pr eller i-Pr)fosforamidodihalider | |
| 6) Dialkyl(Me,Et,n-Pr eller i-Pr)N,N-dialkyl (Me,Et,n-Pr eller i-Pr)-fosforamidat | |
| 7) Arseniktriklorid | (7784—34—1) |
| 8) 2,2-Difenyl-2-hydroxyättiksyra | (76—93—7) |
| 9) Kinuklidin-3-ol | (1619—34—7) |
| 10) N,N-Dialkyl(Me,Et,n-Pr eller iPr)aminoetyl-2- klorider och motsvarande protonerade salter | |
| 11) N,N-Dialkyl(Me,Et,n-Pr eller i-Pr)aminoetan-2- oler och motsvarande protonerade salter | |
| Undantag N,NDimetylaminoetanol | |
| och motsvarande protonerade salter | (108—01—0) |
| N,N-Dietyl aminoetanol | |
| och motsvarande protonerade salter | (100—37—8) |

- | | (CAS registry
number) |
|--|--------------------------|
| (10) O-Alkyl (H or $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) O—2-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-aminoethyl alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonites and corresponding alkylated or protonated salts | |
| e.g. QL: 0-Ethyl 0—2-diisopropylaminoethylmethylphosphonite | (57856—11—8) |
| (11) Chlorosarin: 0-isopropyl methylphosphonochloridate | (1445—76—7) |
| (12) Chlorosoman: 0-Pinacolyl methylphosphonocnloridate | (7040—57—5) |

Schedule 2

- | | (CAS registry
number) |
|---|--------------------------|
| A. Toxic chemicals: | |
| (1) Amiton: O,0-Diethyl S-[2-(diethylamino)ethyl] phosphorothiolate and corresponding alkylated or protonated salts | (78—53—5) |
| (2) PFIB: 1,1,3,3,3-Pentafluor0—2-(trifluoromethyl)- 1-propene | (382—21—8) |
| (3) BZ: 3-Quinuclidinyl benzilate (*) | (6581—06—2) |
| B. Precursors: | |
| (4) Chemicals, except for those listed in Schedule 1, containing a phosphorus atom to which is bonded one methyl, ethyl or propyl (normal or iso) group but not further carbon atoms, | |
| e.g. Methylphosponyl dichloride | (676—97—1) |
| Dimethyl methylphosphonate | (756—79—6) |
| Exemption: Fonofos: 0-Ethyl S-phenyl- ethylphosphonothiolothionate | (944—22—9) |
| (5) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidic dihalides | |
| (6) Dialkyl (Me, Et, n-Pr or iPr) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-phosphoramidates | |
| (7) Arsenic trichloride | (7784—34—1) |
| (8) 2,2-Diphenyl-2-hydroxyacetic acid | (76—93—7) |
| (9) Quinuclidin-3-ol | (1619—34—7) |
| (10) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethyl-2-chlorides and corresponding protonated salts | |
| (11) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-ols and corresponding protonated salts | |
| Exemptions: N,N-Dimethylaminoethanol | (108—01—0) |
| and corresponding protonated salts | |
| N,N-Diethylaminoethanol | (100—37—8) |
| and corresponding protonated salts | |

- | | (CAS register-
nummer) |
|--|---------------------------|
| 12) N,N-Dialkyl (Me,Et,n-Pr eller i-Pr)aminoetan2- tioler och motsvarande protonerade salter | |
| 13) Tiodiglykol: Bis(2hydroxyetyl)sulfid | (111—48—8) |
| 14) Pinakolyalkohol: 3,3Dimetylbutan-2-ol | (464—07—3) |

Lista 3

- | | (CAS register-
nummer) |
|----------------------------------|---------------------------|
| A. Giftiga kemikalier | |
| 1) Fosgen: Karbonyldiklorid | (75—44—5) |
| 2) Cyanklorid | (506—77—4) |
| 3) Vätecyanid | (74—90—3) |
| 4) Klorpikrin: Triklornitrometan | (76—06—2) |
| B. Utgångsämnen | |
| 5) Fosforoxiklorid | (10025—87—3) |
| 6) Fosfortriklorid | (7719—12—2) |
| 7) Fosforpentaklorid | (10026—13—8) |
| 8) Trimetylfosfit | (121—45—9) |
| 9) Trietylfosfit | (122—52—1) |
| 10) Dimetylfosfit | (868—85—9) |
| 11) Dietylfosfit | (762—04—9) |
| 12) Svavelmonoklorid | (10025—67—9) |
| 13) Svaveldiklorid | (10545—99—0) |
| 14) Tionylklorid | (7719—09—7) |
| 15) Etyldietanolamin | (139—87—7) |
| 16) Metyldietanolamin | (105—59—9) |
| 17) Trietanolamin | (102—71—6) |

	(CAS registry number)
(12) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-thiols and corresponding protonated salts	
(13) Thiodiglycol: Bis(2-hydroxyethyl)sulfide	(111—48—8)
(14) Pinacolyl alcohol:3,3-Dimethylbutan-2-ol	(464—07—3)

Schedule 3

	(CAS registry number)
A. Toxic chemicals:	
(1) Phosgene: Carbonyldichloride	(75—44—5)
(2) Cyanogen chloride	(506—77—4)
(3) Hydrogen cyanide	(74—90—8)
(4) Chloropicrin: Trichloronitromethane	(76—06—2)
B. Precursors:	
(5) Phosphorus oxychloride	(10025—87—3)
(6) Phosphorus trichloride	(7719—12—2)
(7) Phosphorus pentachloride	(10026—13—8)
(8) Trimethyl phosphite	(121—45—9)
(9) Triethyl Phosphite	(122—52—1)
(10) Dimethyl phosphite	(868—85—9)
(11) Diethyl phosphite	(762—04—9)
(12) Sulfur monochloride	(10025—67—9)
(13) Sulfur dichloride	(10545—99—0)
(14) Thionyl chloride	(7719—09—7)
(15) Ethyldiethanolamine	(139—87—7)
(16) Methyldiethanolamine	(105—59—9)
(17) Triethanolamine	(102—71—6)

**BILAGA OM GENOMFÖRANDE OCH
VERIFIKATION
("VERIFIKATIONSBILAGAN")**

**DEL I
DEFINITIONER**

1. "Godkänd utrustning" avser nödvändiga anordningar och instrument för genomförande av inspektionsgruppens uppgifter, vilka godkänts av Tekniska sekretariatet i enlighet med bestämmelser utarbetade av sekretariatet enligt del II, punkt 27, i denna bilaga. Sådan utrustning kan också avse administrativa förråd eller dokumentationsmaterial för inspektionsgruppens användning.

2. "Byggnad" som omnämns i definitionen av produktionsanläggning för kemiska vapen i artikel II omfattar specialbyggnader och standardbyggnader.

a) "Specialbyggnad" avser

i) varje byggnad, inklusive underjordiska strukturer, innehållande specialutrustning i produktions- eller fyllningsutförande,

ii) varje byggnad, inklusive underjordiska strukturer, som har distinkta drag vilka skiljer den från byggnader normalt använda för kemisk produktion eller fyllningsverksamhet som inte är förbjuden enligt denna konvention.

b) "Standardbyggnad" avser varje byggnad, inklusive underjordiska strukturer, som konstruerats enligt förhärskande industriella normer för anläggningar som inte producerar kemikalier specificerade i artikel II, punkt 8 a) i), eller frätande kemikalier.

3. "Inspektion på uppfordran" avser inspektion av varje anläggning eller plats på en konventionsstats territorium, eller på varje annan plats under dess jurisdiktion eller kontroll, som begärts av en annan konventionsstat enligt artikel IX, punkterna 8 till 25.

4. "Diskret organisk kemikalie" avser varje kemikalie tillhörande den klass av kemiska föreningar som består av alla föreningar av kol utom dess oxider, sulfider och metallkarbona-

**ANNEX ON IMPLEMENTATION AND
VERIFICATION
("VERIFICATION ANNEX")**

**PART I
DEFINITIONS**

1. "Approved Equipment" means the devices and instruments necessary for the performance of the inspection team's duties that have been certified by the Technical Secretariat in accordance with regulations prepared by the Technical Secretariat pursuant to Part II, paragraph 27 of this Annex. Such equipment may also refer to the administrative supplies or recording materials that would be used by the inspection team.

2. "Building" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized buildings and standard buildings.

(a) "Specialized Building" means:

(i) Any building, including underground structures, containing specialized equipment in a production or filling configuration;

(ii) Any building, including underground structures, which has distinctive features which distinguish it from buildings normally used for chemical production or filling activities not prohibited under this Convention.

(b) "Standard Building" means any building, including underground structures, constructed to prevailing industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals.

3. "Challenge Inspection" means the inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party requested by another State Party pursuant to Article IX, paragraphs 8 to 25.

4. "Discrete Organic Chemical" means any chemical belonging to the class of chemical compounds consisting of all compounds of carbon except for its oxides, sulfides and metal

ter, vilken kan identifieras med kemiskt namn, strukturell formel, om en sådan är känd, och med nummer i Chemical Abstracts Service registret, om den är tilldelad sådant.

5. "Utrustning" som anges i definitionen av produktionsanläggning för kemiska vapen i artikel II omfattar specialutrustning och standardutrustning.

a) "Specialutrustning" avser

i) huvudproduktionslinjen, inklusive varje reaktor eller utrustning för produktsyntes, separering eller rening, varje utrustning som direkt används för överföring av värme på det slutliga teknologiska stadiet, såsom i reaktorer eller i produktseparering, liksom varje annan utrustning som varit i kontakt med kemikalier specificerade i artikel II, punkt g a) i), eller skulle vara i kontakt med en sådan kemikalie om anläggningen var i bruk,

ii) varje anordning för fyllning av kemiska vapen,

iii) varje annan utrustning som särskilt utformats, byggts eller installerats för drift av anläggningen som anläggning för produktion av kemiska vapen, till skillnad från anläggning som konstruerats i enlighet med förhärskande kommersiella industrinormer för anläggningar som inte producerar kemikalier specificerade i artikel II, punkt 8 a) i), eller frätande kemikalier, såsom utrustning gjord av högnickellegeringar eller andra särskilda korrosionsbeständiga material, särskild utrustning för avfallskontroll, avfallsbehandling, luftfiltrering eller återvinning av lösningsmedel, särskilda inneslutningar och säkerhetsarrangemang samt skyddsavskärmningar, icke-standardiserad laboratorieutrustning använd för att analysera giftiga kemikalier med inriktning på kemiska vapen, specialgjorda paneler för processkontroll eller särskilda reservdelar för specialutrustning.

b) "Standardutrustning" avser

i) produktionsutrustning som vanligtvis används i kemisk industri och som inte ingår i specialutrustning,

ii) annan utrustning som vanligtvis används i kemisk industri, såsom utrustning för brandbekämpning, övervakningsutrustning för vakt- och säkerhetsändamål, medicinsk utrustning, laboratorieutrustning eller kommunikationsutrustning.

carbonates, identifiable by chemical name, by structural formula, if known, and by Chemical Abstracts Service registry number, if assigned.

5. "Equipment" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized equipment and standard equipment.

(a) "Specialized Equipment" means:

(i) The main production train, including any reactor or equipment for product synthesis, separation or purification, any equipment used directly for heat transfer in the final technological stage, such as in reactors or in product separation, as well as any other equipment which has been in contact with any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or would be in contact with such a chemical if the facility were operated;

(ii) Any chemical weapon filling machines;

(iii) Any other equipment specially designed, built or installed for the operation of the facility as a chemical weapons production facility, as distinct from a facility constructed according to prevailing commercial industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals, such as: equipment made of high-nickel alloys or other special corrosion-resistant material; special equipment for waste control, waste treatment, air filtering, or solvent recovery; special containment enclosures and safety shields; non-standard laboratory equipment used to analyse toxic chemicals for chemical weapons purposes; custom-designed process control panels; or dedicated spares for specialized equipment.

(b) "Standard Equipment" means:

(i) Production equipment which is generally used in the chemical industry and is not included in the types of specialized equipment;

(ii) Other equipment commonly used in the chemical industry, such as: fire-fighting equipment; guard and security/safety surveillance equipment; medical facilities, laboratory facilities; or communications equipment.

6. "Anläggning", vad gäller artikel VI, avser varje industriområde som definieras nedan ("fabriksanläggning", "fabrik" och "enhet").

a) "Fabriksanläggning" avser lokal integrering av en eller flera fabriker, med varje mellanliggande administrativ nivå, som är under en operationell kontroll, och inkluderar gemensam infrastruktur, såsom

- i) administrativa och andra kontor,
- ii) reparations- och underhållsverkstäder,
- iii) sjukvårdscentral,
- iv) ekonomitrymmen,
- v) centralt analytiskt laboratorium,
- vi) forsknings- och utvecklingslaboratorier,
- vii) centralt område för avfalls- och spillbehandling, och
- viii) lagerlokaler

b) "Fabrik" avser ett relativt självständigt område, en struktur eller en byggnad innehållande en eller flera enheter med tillhörande infrastruktur såsom

- i) mindre administrativ sektion,
- ii) lagrings/hanteringsområden för insatsvaror och produkter,
- iii) område för hantering/behandling av avfalls- och spillprodukter,
- iv) kontroll/analytiskt laboratorium,
- v) första hjälpen/sjukvårdssektion, och

vi) arkiv gällande flöden in till, inne i och från fabriken av deklarerade kemikalier och deras insatsvaror eller kemiska produkter bildade av dem.

c) "Enhet" avser kombination av det slags utrustning, inklusive kärl och uppsättningar av kärl, som krävs för produktion, beredning eller förbrukning av en kemikalie.

7. "Avtal för anläggning" avser avtal eller arrangemang mellan en konventionsstat och organisationen avseende en särskild anläggning som utgör föremål för inspektion på platsen enligt artiklarna IV, V och VI.

8. "Värdstat" avser en stat På vars territorium ligger en annan stats, tillika konventionsstat, anläggningar eller områden som är föremål för inspektion enligt denna konvention.

9. "Eskort inom landet" avser personer som specificerats av en inspekterad konventionsstat, och, om så är lämpligt, av en värdstat, om denna så önskar, för att medfölja och biträda en inspektionsgrupp under perioden inom landet.

6. "Facility" in the context of Article VI means any of the industrial sites as defined below ("plant site", "plant" and "unit").

(a) "Plant Site" (Works, Factory) means the local integration of one or more plants, with any intermediate administrative levels, which are under one operational control, and includes common infrastructure, such as:

- (i) Administration and other offices;
- (ii) Repair and maintenance shops;
- (iii) Medical centre;
- (iv) Utilities;
- (v) Central analytical laboratory;
- (vi) Research and development laboratories;
- (vii) Central effluent and waste treatment area; and
- (viii) Warehouse storage.

(b) "Plant" (Production facility, Workshop) means a relatively self-contained area, structure or building containing one or more units with auxiliary and associated infrastructure, such as:

- (i) Small administrative section;
- (ii) Storage/handling areas for feedstock and products;
- (iii) Effluent/waste handling/treatment area;
- (iv) Control/analytical laboratory;
- (v) First aid service/related medical section; and

(vi) Records associated with the movement into, around and from the site, of declared chemicals and their feedstock or product chemicals formed from them, as appropriate.

(c) "Unit" (Production unit, Process unit) means the combination of those items of equipment, including vessels and vessel set up, necessary for the production, processing or consumption of a chemical.

7. "Facility Agreement" means an agreement or arrangement between a State Party and the Organization relating to a specific facility subject to on-site verification pursuant to Articles IV, V and VI.

8. "Host State" means the State on whose territory lie facilities or areas of another State, Party to this Convention, which are subject to inspection under this Convention.

9. "In-Country Escort" means individuals specified by the inspected State Party and, if appropriate, by the Host State, if they so wish, to accompany and assist the inspection team during the in-country period.

10. "Period inom landet" avser period från en inspektionsgrupps ankomst till plats för inresa i en stat till dess avresa från denna stat från plats för inresa.

11. "Inledande inspektion" avser första inspektionen på platsen av anläggningar för att verifiera deklARATIONER avgivna i enlighet med artiklarna III, IV, V och VI och denna bilaga.

12. "Inspekterad konventionsstat" avser en konventionsstat på vars territorium eller varje annan plats under dess jurisdiktion eller kontroll inspektion i enlighet med denna konvention äger rum, eller en konventionsstat vars anläggning eller område på en värdstats territorium är föremål för sådan inspektion; det inkluderar emellertid inte en konventionsstat som specificeras i del II, punkt 21, i denna bilaga.

13. "Inspektionsassistent" avser en person som utsetts av Tekniska sekretariatet i enlighet med del II, sektion A, i denna bilaga för att biträda inspektörer vid inspektion eller besök, såsom medicinsk, säkerhets- och administrativ personal och tolkar.

14. "Inspektionsmandat" avser de instruktioner som utfärdats av generaldirektören för en inspektionsgrupp för genomförandet av en särskild inspektion.

15. "Inspektionshandbok" avser sammanställning av tillägsbestämmelser för genomförandet av inspektioner utarbetade av Tekniska sekretariatet.

16. "Inspektionsplats" avser varje anläggning eller område där inspektion genomförs och som särskilt definierats i vederbörande avtal för anläggning eller inspektionsbegäran eller mandat eller inspektionsbegäran modifierad genom den alternativa eller slutliga avgränsningen.

17. "Inspektionsgrupp" avser en grupp av inspektörer och inspektionsassistenter som utsetts av generaldirektören för att genomföra en särskild inspektion.

18. "Inspektör" avser en person utsedd av Tekniska sekretariatet i enlighet med bestämmelserna i del II, sektion A, i denna bilaga för att utföra inspektion eller besök i enlighet med denna konvention.

19. "Standardavtal" avser dokument angivande allmän form och innehåll för avtal som sluts mellan konventionsstat och organisationen för uppfyllande av verifikationsbestämmelserna som anges i denna bilaga.

20. "Observatör" avser en representant för

10. "In-Country Period" means the period from the arrival of the inspection team at a point of entry until its departure from the State at a point of entry.

11. "Initial inspection" means the first on-site inspection of facilities to verify declarations submitted pursuant to Articles III, IV, V and VI and this Annex.

12. "Inspected State Party" means the State Party on whose territory or in any other place under its jurisdiction or control an inspection pursuant to this Convention takes place, or the State Party whose facility or area on the territory of a Host State is subject to such an inspection; it does not, however, include the State Party specified in Part II, paragraph 21 of this Annex.

13. "Inspection Assistant" means an individual designated by the Technical Secretariat as set forth in Part II, Section A, of this Annex to assist inspectors in an inspection or visit, such as medical, security and administrative personnel and interpreters.

14. "Inspection Mandate" means the instructions issued by the Director-General to the inspection team for the conduct of a particular inspection.

15. "Inspection Manual" means the compilation of additional procedures for the conduct of inspections developed by the Technical Secretariat.

16. "Inspection Site" means any facility or area at which an inspection is carried out and which is specifically defined in the respective facility agreement or inspection request or mandate or inspection request as expanded by the alternative or final perimeter.

17. "Inspection Team" means the group of inspectors and inspection assistants assigned by the Director-General to conduct a particular inspection.

18. "Inspector" means an individual designated by the Technical Secretariat according to the procedures as set forth in Part II, Section A, of this Annex, to carry out an inspection or visit in accordance with this Convention.

19. "Model Agreement" means a document specifying the general form and content for an agreement concluded between a State Party and the Organization for fulfilling the verification provisions specified in this Annex.

20. "Observer" means a representative of a

en begärande konventionsstat eller tredje konventionsstat för observation av inspektion på uppfordran.

21. "Avgränsning" vid inspektion på uppfordran avser en inspektionsplats yttre gräns definierad genom antingen geografiska koordinater eller beskrivning på karta.

a) "Begärd avgränsning" avser en inspektionsplats avgränsning angiven i enlighet med del X, punkt 8, i denna bilaga.

b) "Alternativ avgränsning" avser en inspektionsplats avgränsning som specificerats av en inspekterad konventionsstat, alternativt till begärd avgränsning. Denna måste överensstämma med kraven angivna i del X, punkt 17, i denna bilaga.

c) "Slutlig avgränsning" avser en inspektionsplats slutliga avgränsning, såsom överenskommit i förhandlingar mellan en inspektionsgrupp och en inspekterad konventionsstat i enlighet med del X, punkterna 16 till 21, i denna bilaga.

d) "Deklarerad avgränsning" avser en anläggnings yttre gräns deklarerad i enlighet med artiklarna III, IV, V och VI.

22. "Inspektionsperiod", vad gäller artikel IX, avser tidsperioden från det att en inspektionsgrupp bereds tillträde till en inspektionsplats fram till gruppens avfärd från denna, exklusive tid som används för informationsgivning före och efter verifikationsverksamheten.

23. "Inspektionsperiod", vad gäller artiklarna IV, V och VI, avser tidsperioden från en inspektionsgrupps ankomst till en inspektionsplats fram till gruppens avfärd från denna, exklusive tid som använts för informationsgivning före och efter verifikationsverksamheten.

24. "Plats för inresa/plats för utresa" avser en plats som utvalts för inspektionsgruppers ankomst till en stat för inspektioner enligt denna konvention eller för deras avresa efter genomförande av sin uppgift.

25. "Begärande konventionsstat" avser en konventionsstat som begärt inspektion på uppfordran i enlighet med artikel IX.

26. "Ton" avser metriskt ton, d.v.s. 1.000 kg.

requesting State Party or a third State Party to observe a challenge inspection.

21. "Perimeter" in case of challenge inspection means the external boundary of the inspection site, defined by either geographic coordinates or description on a map.

(a) "Requested Perimeter" means the inspection site perimeter as specified in conformity with Part X, paragraph 8, of this Annex;

(b) "Alternative Perimeter" means the inspection site perimeter as specified, alternatively to the requested perimeter, by the inspected State Party; it shall conform to the requirements specified in Part X, paragraph 17, of this Annex;

(c) "Final Perimeter" means the final inspection site perimeter as agreed in negotiations between the inspection team and the inspected State Party, in accordance with Part X, paragraphs 16 to 21, of this Annex;

(d) "Declared Perimeter" means the external boundary of the facility declared pursuant to Articles III, IV, V and VI.

22. "Period of Inspection", for the purposes of Article IX, means the period of time from provision of access to the inspection team to the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

23. "Period of inspection", for the purposes of Articles IV, V and VI, means the period of time from arrival of the inspection team at the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

24. "Point of Entry"/"Point of Exit" means a location designated for the in-country arrival of inspection teams for inspections pursuant to this Convention or for their departure after completion of their mission.

25. "Requesting State Party" means a State Party which has requested a challenge inspection pursuant to Article IX.

26. "Tonne" means metric ton, i.e. 1,000 kg.

DEL II

ALLMÄNNA VERIFIKATIONSREGLER

A. UTNÄMNING AV INSPEKTÖRER
OCH INSPEKTIONSASSISTENTER

1. Senast 30 dagar efter konventionens ikraftträdande skall Tekniska sekretariatet skriftligen underrätta alla konventionsstater om namn, nationalitet och tjänsteställning avseende de inspektörer och inspektionsassistenter, vilka föreslagits för utnämning. Underrättelsen skall också innehålla en beskrivning av deras kvalifikationer och yrkeserfarenhet.

2. Varje konventionsstat skall omgående erkänna mottagandet av listan över inspektörer och inspektionsassistenter, vilka föreslagits för utnämning. Konventionsstaten skall senast 30 dagar efter erkännande av mottagandet av listan skriftligen informera Tekniska sekretariatet om sitt godkännande av varje enskild inspektör och inspektionsassistent. Varje inspektör och inspektionsassistent som finns på listan skall anses som utnämnd, såvida inte en konventionsstat senast 30 dagar efter erkännande av mottagandet av listan skriftligen förklarar att den inte accepterar en viss inspektör eller inspektionsassistent. Konventionsstaten kan ange skälen för sin invändning.

Då en konventionsstat inte godkänner en viss inspektör eller inspektionsassistent, skall denne inte företa eller delta i verifikationsverksamhet på denna konventionsstats territorium eller på varje annan plats under konventionsstatens jurisdiktion eller kontroll. Tekniska sekretariatet skall om erforderligt framlägga ytterligare förslag utöver den ursprungliga listan.

3. Verifikationsverksamhet enligt denna konvention skall utföras endast av utnämnda inspektörer och inspektionsassistenter.

4. Med förbehåll för bestämmelserna i stycket 5 skall en konventionsstat vid varje tidpunkt ha rätt att göra invändning mot en inspektör eller inspektionsassistent som redan har utnämnts. Den skall skriftligen underrätta

PART II

GENERAL RULES OF VERIFICATION

A. DESIGNATION OF INSPECTORS AND
INSPECTION ASSISTANTS

1. Not later than 30 days after entry into force of this Convention the Technical Secretariat shall communicate, in writing, to all States Parties the names, nationalities and ranks of the inspectors and inspection assistants proposed for designation, as well as a description of their qualifications and professional experiences.

2. Each State Party shall immediately acknowledge receipt of the list of inspectors and inspection assistants, proposed for designation communicated to it. The State Party shall inform the Technical Secretariat in writing of its acceptance of each inspector and inspection assistant, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list. Any inspector and inspection assistant included in this list shall be regarded as designated unless a State Party, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list, declares its non-acceptance in writing. The State Party may include the reason for the objection.

In the case of non-acceptance, the proposed inspector or inspection assistant shall not undertake or participate in verification activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of the State Party which has declared its non-acceptance. The Technical Secretariat shall, as necessary, submit further proposals in addition to the original list.

3. Verification activities under this Convention shall only be performed by designated inspectors and inspection assistants.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, a State Party has the right at any time to object to an inspector or inspection assistant who has already been designated. It shall notify the Technical Secretariat of its objection in writing

Tekniska sekretariatet om sin invändning och kan ange skälen för invändningen. En sådan invändning skall få verkan 30 dagar efter dess mottagande av Tekniska sekretariatet. Detta skall omgående underrätta den berörda konventionsstaten om återkallandet av utnämningen av inspektören eller inspektionsassistenten.

5. En konventionsstat som blivit underrättad om en inspektion har inte rätt att försöka få någon av de enligt listan utnämnda inspektörerna eller inspektionsassistenterna avlägsnad från inspektionsgruppen för ifrågavarande inspektion.

6. Det antal inspektörer eller inspektionsassistenter som godkänts av och utnämnts med avseende på en konventionsstat måste vara tillräckligt stort, så att ett lämpligt antal inspektörer och inspektionsassistenter finns tillgängliga och rotation möjliggörs.

7. Om, enligt generaldirektörens åsikt invändningen mot föreslagna Inspektörer eller inspektionsassistenter hindrar utnämningen av ett tillräckligt antal inspektörer eller inspektionsassistenter eller på annat sätt förhindrar det effektiva verkställandet av Tekniska sekretariatets uppgifter, skall generaldirektören hänskjuta frågan till Verkställande rådet.

8. Närhelst ändringar i ovannämnda listor över inspektörer och inspektionsassistenter är nödvändiga eller begärs, skall nya inspektörer och inspektionsassistenter utnämnas på samma sätt som föreskrivs för den ursprungliga listan.

9. Medlemmarna i den inspektionsgrupp som genomför en inspektion av en anläggning, som tillhör en konventionsstat men som är belägen på en annan konventionsstats territorium, skall utnämnas i enlighet med de förfaranden som föreskrives i denna bilaga med tillämpning både på den inspekterade konventionsstaten och värdstaten.

B. IMMUNITET OCH PRIVILEGIER

10. Varje konventionsstat skall senast 30 dagar efter erkännande av mottagandet av listan över inspektörer och inspektionsassistenter eller ändringar däri, utfärda inrese- och utreseviseringar och/eller transitviseringar, som är giltiga flera gånger, och andra erforderliga dokument för att göra det möjligt för varje inspektör eller inspektionsassistent att resa in i och uppehålla sig på den konventionsstatens

and may include the reason for the objection. Such objection shall come into effect 30 days after receipt by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall immediately inform the State Party concerned of the withdrawal of the designation of the inspector or inspection assistant.

5. A State Party that has been notified of an inspection shall not seek to have removed from the inspection team for that inspection any of the designated inspectors or inspection assistants named in the inspection team list.

6. The number of inspectors or inspection assistants accepted by and designated to a State Party must be sufficient to allow for availability and rotation of appropriate numbers of inspectors and inspection assistants.

7. If, in the opinion of the Director-General, the non-acceptance of proposed inspectors or inspection assistants impedes the designation of a sufficient number of inspectors or inspection assistants or otherwise hampers the effective fulfilment of the tasks of the Technical Secretariat, the Director-General shall refer the issue to the Executive Council.

8. Whenever amendments to the above-mentioned lists of inspectors and inspection assistants are necessary or requested, replacement inspectors and inspection assistants shall be designated in the same manner as set forth with respect to the initial list.

9. The members of the inspection team carrying out an inspection of a facility of a State Party located on the territory of another State Party shall be designated in accordance with the procedures set forth in this Annex as applied both to the inspected State Party and the Host State Party.

B. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

10. Each State Party shall, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list of inspectors and inspection assistants or of changes thereto, provide multiple entry/exit and/or transit visas and other such documents to enable each inspector or inspection assistant to enter and to remain on the territory of that State Party for the purpose of carrying out inspection activities. These documents shall be

territorium med syfte att utöva inspektionsverksamhet. Dessa dokument skall vara giltiga åtminstone i två år efter det att de tillställts Tekniska sekretariatet.

11. För att utöva sina funktioner effektivt skall inspektörer och inspektionsassistenter förlänas immunitet och privilegier, såsom föreskrivs i punkterna a) till i). Immunitet och privilegier beviljas medlemmar i inspektionsgruppen med hänsyn till denna konvention och inte för individernas personliga fördel. Sådan immunitet och sådana privilegier skall tilldelas dem för hela perioden mellan ankomst till och avfärd från den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens territorium, och därefter med avseende på handlingar som utförts tidigare i utövandet av deras officiella funktioner.

a) Medlemmarna av inspektionsgruppen skall förlänas sådan okränkbarhet som åtnjuts av diplomatiska tjänstemän i enlighet med artikel 29 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961.

b) Bostäder och kontorslokaler, som disponeras av den inspektionsgrupp som utför inspektionsverksamhet i enlighet med denna konvention, skall förlänas samma okränkbarhet och skydd som diplomatiska tjänstemäns lokaler enligt artikel 30, punkt 1, i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

c) Inspektionsgruppens dokument och skriftväxling, inbegripet protokoll, skall åtnjuta sådan okränkbarhet som förlänas alla dokument och all skriftväxling hos diplomatiska tjänstemän enligt artikel 30, punkt 2, i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. Inspektionsgruppen skall ha rätt att använda krypteringsutrustning i sina förbindelser med Tekniska sekretariatet.

d) Prover och godkänd utrustning som medförs av medlemmar i inspektionsgruppen skall, med förbehåll för bestämmelserna i denna konvention, Bilaga 1 vara okränkbara och befriade från alla tullavgifter. Farliga prover skall transporteras i enlighet med relevanta bestämmelser.

e) Medlemmarna i inspektionsgruppen skall förlänas samma immunitet som förlänas diplomatiska tjänstemän enligt artikel 31, punkt 1, 2 och 3 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

f) Medlemmarna i inspektionsgruppen som utför föreskriven verksamhet enligt denna kon-

vention skall vara giltiga åtminstone i två år efter det att de tillställts Tekniska sekretariatet.

11. To exercise their functions effectively, inspectors and inspection assistants shall be accorded privileges and immunities as set forth in subparagraphs (a) to (i). Privileges and immunities shall be granted to members of the inspection team for the sake of this Convention and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities shall be accorded to them for the entire period between arrival on and departure from the territory of the inspected State Party or host State, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions.

(a) The members of the inspection team shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(b) The living quarters and office premises occupied by the inspection team carrying out inspection activities pursuant to this convention shall be accorded the inviolability and protection accorded to the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(c) The papers and correspondence, including records, of the inspection team shall enjoy the inviolability accorded to all papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The inspection team shall have the right to use codes for their communications with the Technical Secretariat.

(d) Samples and approved equipment carried by members of the inspection team shall be inviolable subject to provisions contained in this Convention and exempt from all customs duties. Hazardous samples shall be transported in accordance with relevant regulations.

(e) The members of the inspection team shall be accorded the immunities accorded to diplomatic agents pursuant to Article 31, paragraphs 1, 2 and 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(f) The members of the inspection team carrying out prescribed activities pursuant to

vention skall åtnjuta samma befrielse från avgifter och skatter som diplomatiska tjänstemän enligt artikel 34 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

g) Medlemmarna i inspektionsgruppen skall tillåtas att på den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens territorium utan betalning av tullavgifter eller liknande avgifter föra in artiklar för personligt bruk med undantag för artiklar, vars import eller export är förbjuden i lag eller är kontrollerad genom karantänbeslut.

h) Medlemmarna i inspektionsgruppen skall tilldelas samma möjligheter vad avser valuta och växling som tilldelas representanter för främmande regeringar vid tillfälliga officiella besök.

i) Medlemmarna i inspektionsgruppen skall inte ägna sig åt någon yrkesmässig eller kommersiell aktivitet för personlig vinning på den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens territorium.

12. Vid transit över sådana konventionsstaters territorier, som inte skall inspekteras, skall medlemmarna av inspektionsgruppen förlänas de privilegier och den immunitet som åtnjuts av diplomatiska tjänstemän enligt artikel 40, punkt 1, i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. Dokument och skriftväxling, inbegripet protokoll, samt prover och godkänd utrustning, som medförs av dem, skall förlänas den immunitet och de privilegier som föreskrives i punkt 11, c) och d).

13. Med förbehåll för deras privilegier och immunitet skall medlemmarna i inspektionsgruppen vara skyldiga att respektera den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens lagar och andra författningar och skall så långt detta är förenligt med inspektionsmandatet vara skyldiga att inte blanda sig i den statens interna angelägenheter. Om den inspekterade konventionsstaten eller värdstaten anser att det har förekommit missbruk av sådan immunitet och sådana privilegier som specificerats i denna bilaga, skall konsultationer hållas mellan konventionsstaten och generaldirektören för att avgöra huruvida sådant missbruk har förekommit och, om så blivit fastställt, för att hindra upprepning av sådant missbruk.

14. Immunitet från jurisdiktion för medlemmar av inspektionsgruppen kan uppges av generaldirektören i de fall då generaldirektören är av den uppfattningen att immunitet skulle hindra rättvisans gång och att den kan uppges

this Convention shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(g) The members of the inspection team shall be permitted to bring into the territory of the inspected State Party or Host State Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

(h) The members of the inspection team shall be accorded the same currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(i) The members of the inspection team shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected State Party or the Host State.

12. When transiting the territory of non-inspected States Parties, the members of the inspection team shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Papers and correspondence, including records, and samples and approved equipment, carried by them, shall be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph 11 (c) and (d).

13. Without prejudice to their privileges and immunities the members of the inspection team shall be obliged to respect the laws and regulations of the inspected State Party or Host State and, to the extent that is consistent with the inspection mandate, shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. If the inspected State Party or Host State Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Annex, consultations shall be held between the State Party and the Director-General to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

14. The immunity from jurisdiction of members of the inspection team may be waived by the Director-General in those cases when the Director-General is of the opinion that immunity would impede the course of justice and

utan skada för genomförandet av bestämmelserna i denna konvention. Uppgivande av immunitet måste alltid göras uttryckligen.

15. Observatörer skall förlänas samma immunitet och privilegier som inspektörer enligt denna avdelning med undantag för sådana som förlänas i 139 enlighet med punkt 11 d).

C. STÄNDIGA ÅTGÄRDER

Platser för inresa

16. Varje konventionsstat skall bestämma platserna för inresa och skall ge erforderlig information till Tekniska sekretariatet senast 30 dagar efter det att denna konvention träder i kraft för staten i fråga. Dessa platser för inresa skall vara sådana att inspektionsgruppen inom 12 timmar kan nå varje inspektionsplats från åtminstone en plats för inresa. Belägenheten av platsen för inresa skall meddelas alla konventionsstater av Tekniska sekretariatet.

17. Varje konventionsstat kan ändra platser för inresa genom att meddela sådan ändring till Tekniska sekretariatet. Ändringen skall för att tillåta lämplig underrättelse till samtliga konventionsstater få verkan 30 dagar efter det att Tekniska sekretariatet får sådant meddelande.

18. Om Tekniska sekretariatet anser att antalet platser för inresa är otillräckligt för utförande av inspektioner inom givna tidsramar eller att ändringar avseende platser för inresa som föreslagits av konventionsstater skulle förhindra utförandet av inspektioner inom givna tidsramar, skall det inleda konsultationer med berörd konventionsstat för att lösa problemet.

19. I fall då anläggningar eller områden tillhörande en inspekterad konventionsstat är belägna på en värdstats territorium, eller då tillträdet från en plats för inresa till anläggningar eller områden som är föremål för inspektion kräver transit genom en annan konventionsstats territorium, skall den inspekterade konventionsstaten utöva sina rättigheter och fullgöra sina skyldigheter beträffande sådana inspektioner i enlighet med denna bilaga. Värdstaten skall underlätta inspektionen av dessa anläggningar eller områden och skall vidta erforderliga stödåtgärder, så att inspektionsgruppen skall kunna utföra sina uppgifter inom givna tidsramar och på ett effektivt sätt.

that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Convention. Waiver must always be express.

15. Observers shall be accorded the same privileges and immunities accorded to inspectors pursuant to this section, except for those accorded pursuant to paragraph 11 (d).

C. STANDING ARRANGEMENTS

Points of entry

16. Each State Party shall designate the points of entry and shall supply the required information to the Technical Secretariat not later than 30 days after this Convention enters into force for it. These points of entry shall be such that the inspection team can reach any inspection site from at least one point of entry within 12 hours. Locations of points of entry shall be provided to all States Parties by the Technical Secretariat.

17. Each State Party may change the points of entry by giving notice of such change to the Technical Secretariat. Changes shall become effective 30 days after the Technical Secretariat receives such notification to allow appropriate notification to all States Parties.

18. If the Technical Secretariat considers that there are insufficient points of entry for the timely conduct of inspections or that changes to the points of entry proposed by a State Party would hamper such timely conduct of inspections, it shall enter into consultations with the State Party concerned to resolve the problem.

19. In cases where facilities or areas of an inspected State Party are located on the territory of a Host State Party or where the access from the point of entry to the facilities or areas subject to inspection requires transit through the territory of another State Party, the inspected State Party shall exercise the rights and fulfil the obligations concerning such inspections in accordance with this Annex. The Host State Party shall facilitate the inspection of those facilities or areas and shall provide for the necessary support to enable the inspection team to carry out its tasks in a timely and effective manner. States Parties through whose territory transit is required to inspect facilities

Konventionsstater, genom vilkas territorier transit är erforderlig för att möjliggöra inspektion av anläggningar eller områden tillhörande en inspekterad konventionsstat, skall underlätta sådan transit.

20. I fall då anläggningar eller områden tillhörande en inspekterad konventionsstat är belägna på en icke-konventionsstats territorium, skall den inspekterade konventionsstaten vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att inspektioner av dessa anläggningar och områden kan utföras i enlighet med bestämmelserna i denna bilaga. En konventionsstat som har en eller flera anläggningar eller områden på en icke-konventionsstats territorium skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa godkännande av värdstaten av inspektörer och inspektionsassistenter som utnämnts med avseende på den konventionsstaten. Om en inspekterad konventionsstat är oförmögen att säkerställa tillträde, skall den visa att den vidtagit alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa tillträde.

21. I fall då anläggningar eller områden, som skall inspekteras, är belägna på en konventionsstats territorium, men på en plats som står under jurisdiktion av en stat som inte är part i konventionen, skalle konventionsstaten vidta alla nödvändiga åtgärder som skulle krävas av en inspekterad konventionsstat och en värdstat för att säkerställa att inspektion av sådana anläggningar eller områden kan utföras i enlighet med bestämmelserna i denna bilaga. Om konventionsstaten är oförmögen att säkerställa tillträde till dessa anläggningar eller områden, skall den visa att den vidtagit alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa tillträde. Denna punkt är inte tillämplig då anläggningarna eller områdena som skall inspekteras tillhör konventionsstaten.

Anordningar för användning av icke-reguljärt flyg

22. För inspektioner i enlighet med artikel IX och för andra inspektioner där det av tidsskäl inte är möjligt att använda reguljärt flyg, kan en inspektionsgrupp behöva använda ett flygplan som ägs eller chartras av Tekniska sekretariatet. Varje konventionsstat skall senast 30 dagar efter det att konventionen trätt i kraft

or areas of an inspected State Party shall facilitate Such transit.

20. In cases where facilities or areas of an inspected State Party are located on the territory of a State not Party to this Convention, the inspected state Party shall take all necessary measures to ensure that inspections of those facilities or areas can be carried out in accordance with the provisions of this Annex. A State Party that has one or more facilities or areas on the territory of a State not Party to this Convention shall take all necessary measures to ensure acceptance by the Host State of inspectors and inspection assistants designated to that State Party. If an inspected State Party is unable to ensure access, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access.

21. In cases where the facilities or areas sought to be inspected are located on the territory of a State Party, but in a place under the jurisdiction or control of a State not Party to this Convention, the State Party shall take all necessary measures as would be required of an inspected State Party and a Host State Party to ensure that inspections of such facilities or areas can be carried out in accordance with the provisions of this Annex. If the State Party is unable to ensure access to those facilities or areas, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access. This paragraph shall not apply where the facilities or areas sought to be inspected are those of the State Party.

Arrangements for use of non-scheduled aircraft

22. For inspections pursuant to Article IX and for other inspections where timely travel is not feasible using scheduled commercial transport, an inspection team may need to utilize aircraft owned or chartered by the Technical Secretariat. Not later than 30 days after this Convention enters into force for it, each State

för staten i fråga informera Tekniska sekretariatet om ett permanent diplomatiskt nummer för landningstillstånd för icke-reguljärt flygplan som transporterar inspektionsgruppen och nödvändig utrustning in till och ut från det territorium där inspektionsplatsen är belägen. Flygleder till och från den bestämda platsen för inresa skall vara längs etablerade internationella flygleder som överenskommit mellan konventionsstaterna och Tekniska sekretariatet såsom grundval för sådant diplomatiskt landningstillstånd.

23. När ett icke-reguljärt flygplan används, skall Tekniska sekretariatet, genom den nationella myndigheten, förse den inspekterade konventionsstaten med en plan över flygningen för flygplanets färd från det sista flygfältet före inträdet i den stats luftrum, i vilken inspektionsplatsen är belägen, till platsen för inresa. Färdplanen skall meddelas senast sex timmar före den beräknade avgångstiden från detta flygfält. En sådan färdplan skall avges i enlighet med den internationella civila luftfartsorganisationens (ICAO) förfaranden för civila flygplan. När det gäller flygplan som ägs eller chartras av Tekniska sekretariatet, skall detta i anmärkningskolumnen i varje plan över flygning ange det permanenta diplomatiska numret för landningstillstånd och lämplig beteckning för identifiering av flygplanet som ett inspektionsflygplan.

24. Senast tre timmar före inspektionsgruppens beräknade avgångstid från det sista flygfältet före infarten i den stats luftrum, i vilken inspektionen skall äga rum, skall den inspekterade konventionsstaten eller värdstaten säkerställa att planen över flygningen, som avgivits i enlighet med punkt 23, godkänns så att inspektionsgruppen kan anlända till platsen för inresa vid den beräknade ankomsttiden.

25. Den inspekterade konventionsstaten skall vid platsen för inresa förse inspektionsgruppens flygplan med parkeringsplats, säkerhetsskydd, underhåll och bränsle på det sätt som krävs av Tekniska sekretariatet när flygplanet ägs eller chartras av Tekniska sekretariatet. Ett sådant flygplan skall inte vara skyldigt att erlägga landningsavgifter, avreseskatt och liknande avgifter. Tekniska sekretariatet skall bära kostnaden för sådant bränsle, säkerhetsskydd och underhåll.

Party shall inform the Technical Secretariat of the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft transporting inspection teams and equipment necessary for inspection into and out of the territory in which an inspection site is located. Aircraft routings to and from the designated point of entry shall be along established international airways that are agreed upon between the States Parties and the Technical Secretariat as the basis for such diplomatic clearance.

23. When a non-scheduled aircraft is used, the Technical Secretariat shall provide the inspected State Party with a flight plan, through the National Authority, for the aircraft's flight from the last airfield prior to entering the airspace of the State in which the inspection site is located to the point of entry, not less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. For its owned or chartered flights, the Technical Secretariat shall include in the remarks section of each flight plan the standing diplomatic clearance number and the appropriate notation identifying the aircraft as an inspection aircraft.

24. Not less than three hours before the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the State in which the inspection is to take place, the inspected State Party or Host State Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 23 is approved so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

25. The inspected State Party shall provide parking, security protection, servicing and fuel as required by the Technical Secretariat for the aircraft of the inspection team at the point of entry when such aircraft is owned or chartered by the Technical Secretariat. Such aircraft shall not be liable for landing fees, departure tax, and similar charges. The Technical Secretariat shall bear the cost of such fuel, security protection and servicing.

Administrativa anordningar

26. Den inspekterade konventionsstaten skall stå för eller arrangera de nödvändiga faciliteterna för inspektionsgruppen, såsom kommunikationsanordningar, tolktjänster i den utsträckning det är nödvändigt för genomförandet av intervjuer och andra uppgifter, transporter, arbetsutrymme, inkvartering, måltider och sjukvård. I detta avseende skall den inspekterade konventionsstaten ersättas av organisationen för sådana kostnader som åsamkats av inspektionsgruppen.

Godkänd utrustning

27. Med förbehåll för vad som stadgas i punkt 29 skall det inte finnas några restriktioner från den inspekterade konventionsstatens sida mot att inspektionsgruppen till inspektionsplatsen medför sådan utrustning som Tekniska sekretariatet har beslutat vara nödvändig för att man skall kunna fullgöra vad inspektionen kräver. Tekniska sekretariatet skall utarbeta och vid behov uppdatera en lista över godkänd utrustning, som kan behövas för ovan beskrivna ändamål, samt bereda bestämmelser beträffande sådan utrustning, vilka skall vara i enlighet med denna bilaga. Vid upprättande av listan över godkänd utrustning och dessa bestämmelser skall Tekniska sekretariatet säkerställa att säkerhetsöverväganden beträffande alla typer av anläggningar, där sådan utrustning sannolikt kommer att användas, fullt ut tas med i beräkningen. En lista över godkänd utrustning skall granskas och godkännas av Konferensen i enlighet med artikel VIII punkt 21 i).

28. Utrustningen skall vara i Tekniska sekretariatets vård och skall uttas, kalibreras och godkännas av Tekniska sekretariatet. Tekniska sekretariatet skall i den utsträckning det är möjligt välja ut den utrustning som är särskilt utformad för det särskilda slaget av erforderlig inspektion. Bestämd och godkänd utrustning skall särskilt skyddas mot icke godkänd ändring.

29. Den inspekterade konventionsstaten skall, utan att detta påverkar föreskrivna tidsramar, ha rätt att inspektera utrustningen vid platsen för inresa i närvaro av medlemmar i inspektionsgruppen, d.v.s. kontrollera identiteten på den utrustning som förs in i eller

Administrative arrangements

26. The inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the inspection team such as communication means, interpretation services to the extent necessary for the performance of interviewing and other tasks, transportation, working space, lodging, meals and medical care. In this regard, the inspected State Party shall be reimbursed by the Organization for such costs incurred by the inspection team.

Approved equipment

27. Subject to paragraph 29, there shall be no restriction by the inspected State Party on the inspection team bringing onto the inspection site such equipment, approved in accordance with paragraph 28, which the Technical Secretariat has determined to be necessary to fulfil the inspection requirements. The Technical Secretariat shall prepare and, as appropriate, update a list of approved equipment, which may be needed for the purposes described above, and regulations governing such equipment which shall be in accordance with this Annex. In establishing the list of approved equipment and these regulations, the Technical Secretariat shall ensure that safety considerations for all the types of facilities at which such equipment is likely to be used, are taken fully into account. A list of approved equipment shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

28. The equipment shall be in the custody of the Technical Secretariat and be designated, calibrated and approved by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall, to the extent possible, select that equipment which is specifically designed for the specific kind of inspection required. Designated and approved equipment shall be specifically protected against unauthorized alteration.

29. The inspected State Party shall have the right, without prejudice to the prescribed timeframes, to inspect the equipment in the presence of inspection team members at the point of entry, i.e., to check the identity of the equipment brought in or removed from the

avlägsnas från den inspekterade -konventionsstatens eller värdstatens territorium. För att underlätta sådan identifiering skall Tekniska sekretariatet vidfoga dokument och anordningar för att bestyrka sitt beslut och godkännande av utrustningen. Inspektionen av utrustningen skall också fastställa till den inspekterade konventionsstatens belåtenhet att utrustningen stämmer med beskrivningen av den godkända utrustningen för den särskilda typen av inspektion. Den inspekterade konventionsstaten får ta undan utrustning som inte stämmer med beskrivningen eller utrustning utan ovannämnda bestyrkande dokument eller anordningar. Förfaranden för inspektion av utrustning skall övervägas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII punkt 2, i).

30. I fall då inspektionsgruppen finner det nödvändig att använda utrustning som finns på platsen men inte tillhör Tekniska sekretariatet och begär att den inspekterade konventionsstaten skall tillåta gruppen att använda sådan utrustning, skall den inspekterade konventionsstaten gå med på denna begäran i den utsträckning den kan.

D. ÅTGÄRDER FÖRE INSPEKTION

Notifikation

31. Generaldirektören skall notifiera konventionsstaten om inspektionsgruppens planerade ankomst till platsen för inresa och inom föreskriven tidsramar, då sådana finnes, om dess avsikt att genomföra en inspektion.

32. Notifikationer från generaldirektören skall inbegripa följande information:

- a) Typen av inspektion
- b) Platsen för inresa
- c) Datum och uppskattad tidpunkt för ankomst till platsen för inresa
- d) Transportmedel vid ankomst till platsen för inresa
- e) Plats som skall inspekteras
- f) Namnen på inspektörer och inspektionssassistenter
- g) Om så är tillämpligt, landningstillstånd för specialflyg

33. Den inspekterade konventionsstaten skall erkänna mottagandet av en notifikation från Tekniska sekretariatet om avsikt att utföra en inspektion senast en timme efter mottagande av en sådan notifikation.

territory of the inspected State Party or the Host State. To facilitate such identification, the Technical Secretariat shall attach documents and devices to authenticate its designation and approval of the equipment. The inspection of the equipment shall also ascertain to the satisfaction of the inspected State Party that the equipment meets the description of the approved equipment for the particular type of inspection. The inspected State Party may exclude equipment not meeting that description or equipment without the above-mentioned authentication documents and devices. Procedures for the inspection of equipment shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

30. In cases where the inspection team finds it necessary to use equipment available on site not belonging to the Technical Secretariat and requests the inspected State Party to enable the team to use such equipment, the inspected State Party shall comply with the request to the extent it can.

D. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Notification

31. The Director-General shall notify the State Party before the planned arrival of the inspection team at the point of entry and within the prescribed time-frames, where specified, of its intention to carry out an inspection.

32. Notifications made by the Director-General shall include the following information:

- (a) The type of inspection;
- (b) The point of entry;
- (c) The date and estimated time of arrival at the point of entry;
- (d) The means of arrival at the point of entry;
- (e) The site to be inspected;
- (f) The names of inspectors and inspection assistants;
- (g) If appropriate, aircraft clearance for special flights.

33. The inspected State Party shall acknowledge the receipt of a notification by the Technical Secretariat of an intention to conduct an inspection, not later than one hour after receipt of such notification.

34. I fall av inspektion av en konventionsstats anläggning, som är belägen på en annan konventionsstats territorium, skall båda konventionsstaterna notifieras samtidigt i enlighet med punkt 31 och 32.

Inresa till den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens territorium och vidarebefordran till inspektionsplatsen

35. Den inspekterade konventionsstaten eller värdstaten som har notifierats om ankomsten av en inspektionsgrupp, skall säkerställa dess omedelbara inresa till territoriet och skall genom eskort eller på annat sätt göra allt som står i dess makt för att garantera inspektionsgruppens säkerhet liksom säkerheten för dess utrustning och förråd från platsen för inresa till inspektionsplatsen eller inspektionsplatserna och till platsen för utresa.

36. Den inspekterade konventionsstaten eller värdstaten skall såvitt nödvändigt hjälpa inspektionsgruppen att nå fram till inspektionsplatsen senast 12 timmar efter ankomsten till platsen för inresa.

Orientering före inspektion

37. Vid ankomsten till inspektionsplatsen och innan inspektionen börjar skall inspektionsgruppen få en orientering av representanter för anläggningen. En sådan orientering skall ske med hjälp av kartor och annan lämplig dokumentation och avse anläggningen, de aktiviteter som äger rum där, säkerhetsåtgärder samt administrativa och logistiska anordningar som är nödvändiga för inspektionen. Den tid som används för orientering skall be gränsas till det minsta som är nödvändigt och i varje fall inte överskrida tre timmar.

E. GENOMFÖRANDE AV INSPEKTIONER

Allmänna regler

38. Medlemmarna i inspektionsgruppen skall utföra sina uppgifter i enlighet med bestämmelserna i denna konvention och regler utfärdade av generaldirektören samt anlägg-

34. In the case of an inspection of a facility of a State Party located on the territory of another State Party, both States Parties shall be simultaneously notified in accordance with paragraphs 31 and 32.

Entry into the territory of the inspected State Party or Host State and transfer to the inspection site

35. The inspected State Party or Host State Party which has been notified of the arrival of an inspection team, shall ensure its immediate entry into the territory and shall through an in-country escort or by other means do everything in its power to ensure the safe conduct of the inspection team and its equipment and supplies, from its point of entry to the inspection site(s) and to a point of exit.

36. The inspected State Party or Host State Party shall, as necessary, assist the inspection team in reaching the inspection site not later than 12 hours after the arrival at the point of entry.

Pre-inspection briefing

37. Upon arrival at the inspection site and before the commencement of the inspection, the inspection team shall be briefed by facility representatives, with the aid of maps and other documentation as appropriate, on the facility, the activities carried out there, safety measures and administrative and logistic arrangements necessary for the inspection. The time spent for the briefing shall be limited to the minimum necessary and in any event not exceed three hours.

E. CONDUCT OF INSPECTIONS

General rules

38. The members of the inspection team shall discharge their functions in accordance with the provisions of this Convention, as well as rules established by the Director-General and

ningsavtal ingångna mellan konventionsstater och organisationen.

39. Inspektionsgruppen skall strängt iakttaga det inspektionsmandat som utfärdats av generaldirektören. Den skall avstå från aktiviteter som går utanför detta mandat.

40. Inspektionsgruppens verksamhet skall ordnas på sådant sätt att genomförande av dess uppgifter säkerställs effektivt och inom givna tidsramar samt med minsta möjliga obekvämlighet för konventionsstaten eller värdstaten och störande av den inspekterade anläggningen eller det inspekterade området. Inspektionsgruppen skall undvika att onödigtvis hindra eller fördröja verksamheten vid en anläggning och undvika att påverka dess säkerhet. Inspektionsgruppen skall i synnerhet inte driva en anläggning. Om inspektörerna anser att för fullgörande av deras mandat särskilda operationer bör utföras vid anläggningen, skall de hos den utsedde representanten för den inspekterade anläggningen begära att han ser till att de utförs. Representanten skall efterkomma begäran i den utsträckning det är möjligt.

41. Vid genomförandet av sina plikter på den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens territorium skall medlemmarna av inspektionsgruppen, om den inspekterade konventionsstaten så begär, åtföljas av representanter för den inspekterade konventionsstaten, men inspektionsgruppen får därigenom inte fördröjas eller på annat sätt hindras i utövandet av sina funktioner.

42. Detaljerade förfaranden för utförandet av inspektioner skall utarbetas för att av Tekniska sekretariatet infogas i inspektionshandboken, varvid hänsyn skall tas till riktlinjer som skall granskas och godkännas av Konferensen i enlighet med artikel VIII punkt 21, i).

facility agreements concluded between States Parties and the Organization.

39. The inspection team shall strictly observe the inspection mandate issued by the Director-General. It shall refrain from activities going beyond this mandate.

40. The activities of the inspection team shall be so arranged as to ensure the timely and effective discharge of its functions and the least possible inconvenience to the inspected State Party or Host State and disturbance to the facility or area inspected. The inspection team shall avoid unnecessarily hampering or delaying the operation of a facility and avoid affecting its safety. In particular, the inspection team shall not operate any facility. If inspectors consider that, to fulfil their mandate, particular operations should be carried out in a facility, they shall request the designated representative of the inspected facility to have them performed. The representative shall carry out the request to the extent possible.

41. In the performance of their duties on the territory of an inspected State Party or Host State, the members of the inspection team shall, if the inspected State Party so requests, be accompanied by representatives of the inspected State Party, but the inspection team must not thereby be delayed or otherwise hindered in the exercise of its functions.

42. Detailed procedures for the conduct of inspections shall be developed for inclusion in the inspection manual by the Technical Secretariat, taking into account guidelines to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Säkerhet

43. Vid utförandet av sin verksamhet skall inspektörer och inspektionsassistenter iakttaga säkerhetsföreskrifter som fastställs för inspektionsplatsen, inbegripet dem som avser skydd av den kontrollerade miljön inom en anläggning och personlig säkerhet. För att genomföra dessa krav, skall lämpliga detaljförfaranden dryftas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII punkt 21, i).

Safety

43. In carrying out their activities, inspectors and inspection assistants shall observe safety regulations established at the inspection site, including those for the protection of controlled environments within a facility and for personal safety. In order to implement these requirements, appropriate detailed procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Förbindelser

44. Inspektören skall ha rätt att under hela vistelsen i den inspekterade konventionsstaten eller värdstaten upprätthålla förbindelser med Tekniska sekretariatets huvudkontor. För detta ändamål får de använda sin egen godkända utrustning, försedd med vederbörligt certifikat, och får begära att den inspekterade konventionsstaten eller värdstaten förser dem med tillgång till telekommunikationer. Inspektionsgruppen skall ha rätt att använda sitt eget tvåvägssystem för radiokommunikation mellan personal som patrullerar avgränsningen och andra medlemmar av inspektionsgruppen.

Rättigheter för inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten

45. Inspektionsgruppen skall i enlighet med relevanta artiklar i och bilagor till denna konvention samt anläggningsavtal och förfaranden som föreskrivs i inspektionshandboken, ha rätt till obehindrat tillträde till inspektionsplatsen. De föremål och delar som skall inspekteras skall utväljas av inspektörerna.

46. Inspektörer skall ha rätt att intervjua all personal vid anläggningen i närvaro av representanter för den inspekterade konventionsstaten med syftet att fastställa relevanta fakta. Inspektörer skall endast begära information och data som är nödvändiga för utförandet av inspektionen, och den inspekterade konventionsstaten skall lämna sådan information på begäran. Den inspekterade konventionsstaten skall ha rätt att göra invändningar mot frågor som ställs till personal vid anläggningen, om dessa frågor anses som icke relevanta för inspektionen. Om chefen för inspektionsgruppen gör invändning och hävdar deras relevans, skall frågorna lämnas skriftligen till den inspekterade konventionsstaten för svar. Inspektionsgruppen får anteckna varje vägran att tillåta intervjuer eller att tillåta frågor att besvaras och varje förklaring som ges i den del av inspektionsrapporten som rör samarbetet från den inspekterade konventionsstatens sida.

47. Inspektörer skall ha rätt att inspektera dokumentation och handlingar som de anser relevanta för utförande av sitt uppdrag.

48. Inspektörer skall ha rätt att på begäran få fotografier tagna genom försorg av representanter för den inspekterade konventionssta-

Communications

44. Inspectors shall have the right throughout the in-country period to communicate with the Headquarters of the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own, duly certified, approved equipment and may request that the inspected State Party or Host State Party provide them with access to other telecommunications. The inspection team shall have the right to use its own two-way system of radio communications between personnel patrolling the perimeter and other members of the inspection team.

Inspection team and inspected State Party rights

45. The inspection team shall, in accordance with the relevant Articles and Annexes of this Convention as well as with facility agreements and procedures set forth in the inspection manual, have the right to unimpeded access to the inspection site. The items to be inspected will be chosen by the inspectors.

46. Inspectors shall have the right to interview any facility personnel in the presence of representatives of the inspected State Party with the purpose of establishing relevant facts. Inspectors shall only request information and data which are necessary for the conduct of the inspection, and the inspected State Party shall furnish such information upon request. The inspected State Party shall have the right to object to questions posed to the facility personnel if those questions are deemed not relevant to the inspection. If the head of the inspection team objects and states their relevance, the questions shall be provided in writing to the inspected State Party for reply. The inspection team may note any refusal to permit interviews or to allow questions to be answered and any explanations given, in that part of the inspection report that deals with the cooperation of the inspected State Party.

47. Inspectors shall have the right to inspect documentation and records they deem relevant to the conduct of their mission.

48. Inspectors shall have the right to have photographs taken at their request by representatives of the inspected State Party or of the

ten eller för den inspekterade anläggningen. Möjligheten att ta omedelbart framkallningsbara fotografier skall finnas. Inspektionsgruppen skall avgöra huruvida fotografier överensstämmer med dem som begärts och, om så inte är fallet, skall nya fotografier tas. Inspektionsgruppen och konventionsstaten skall var och en behålla ett exemplar av varje fotografi.

49. Representanter för den inspekterade konventionsstaten skall ha rätt att följa all verifikationsverksamhet som utförs av inspektionsgruppen.

50. Den inspekterade konventionsstaten skall på begäran erhålla kopior av den information och de data som av Tekniska sekretariatet samlats ihop om dess anläggning eller anläggningar.

51. Inspektörer skall ha rätt att begära klarlägganden i samband med tvetydigheter som uppstår under en inspektion. Sådan begäran skall göras omedelbart genom representanter för den inspekterade konventionsstaten. Representanter för den inspekterade konventionsstaten skall under inspektionen förse inspektionsgruppen med sådant klarläggande som är nödvändigt för att avlägsna tvetydigheten. Om frågor avseende en anordning eller en byggnad belägen inom inspektionsplatsen inte löses, skall anordningen eller byggnaden på begäran fotograferas i syfte att klarlägga dess natur och funktion. Om oklarheten inte kan avlägsnas under inspektionen, skall inspektörerna omedelbart underrätta Tekniska sekretariatet. Inspektörerna skall i inspektionsrapporten ta med alla sådana olösta frågor, relevanta klarlägganden och ett exemplar av alla tagna fotografier.

inspected facility. The capability to take instant development photographic prints shall be available. The inspection team shall determine whether photographs conform to those requested and, if not, repeat photographs shall be taken. The inspection team and the inspected State Party shall each retain one copy of every photograph.

49. The representatives of the inspected State Party shall have the right to observe all verification activities carried out by the inspection team.

50. The inspected State Party shall receive copies, at its request, of the information and data gathered about its facility(ies) by the Technical Secretariat.

51. Inspectors shall have the right to request clarifications in connection with ambiguities that arise during an inspection. Such requests shall be made promptly through the representative of the inspected State Party. The representative of the inspected State Party shall provide the inspection team, during the inspection, with such clarification as may be necessary to remove the ambiguity. If questions relating to an object or a building located within the inspection site are not resolved, the object or building shall, if requested, be photographed for the purpose of clarifying its nature and function. If the ambiguity cannot be removed during the inspection, the inspectors shall notify the Technical Secretariat immediately. The inspectors shall include in the inspection report any such unresolved question, relevant clarifications, and a copy of any photographs taken.

Insamlande, hantering och analys av prover

52. Representanter för den inspekterade konventionsstaten eller för den inspekterade anläggningen skall ta prover på begäran av inspektionsgruppen och i närvaro av inspektörer. Om så överenskommit i förväg med representanterna för den inspekterade konventionsstaten eller för den inspekterade anläggningen, får inspektionsgruppen själv ta prover.

53. När så är möjligt skall analysen av prover äga rum på platsen. Inspektionsgruppen skall ha rätt att utföra analys på platsen av prover med användning av godkänd utrustning som den har med sig. På begäran av inspek-

Collection, handling and analysis of samples

52. Representatives of the inspected State Party or of the inspected facility shall take samples at the request of the inspection team in the presence of inspectors. If so agreed in advance with the representatives of the inspected State Party or of the inspected facility, the inspection team may take samples itself.

53. Where possible, the analysis of samples shall be performed on-site. The inspection team shall have the right to perform on-site analysis of samples using approved equipment brought by it. At the request of the inspection team, the

tionsgruppen skall den inspekterade konventionsstaten i enlighet med överenskomna förfaranden ge bistånd för analys av prover på platsen. Alternativt kan inspektionsgruppen begära att behörig analys på platsen utförs i dess närvaro.

54. Den inspekterade konventionsstaten har rätt att behålla delar av alla tagna prover eller att ta duplikat och att vara närvarande när prover analyseras på platsen.

55. Inspektionsgruppen skall, om den anser det nödvändigt, överföra prover för analys utanför inspektionsplatsen vid laboratorier som utsetts av organisationen.

56. Generaldirektören skall ha det primära ansvaret för säkerheten, integriteten och bevarandet av prover och för att säkerställa att den förtroliga karaktären skyddas vad avser de prover som överföres för analys utanför inspektionsplatsen. Generaldirektören skall göra detta i enlighet med förfaranden som skall dryftas och godkännas av Konferensen i enlighet med artikel VIII punkt 21, i), för införande i inspektionshandboken. Generaldirektören skall

a) upprätta en strikt regim för insamlande, hantering, transport och analys av prover,

b) auktorisera utsedda laboratorier för utförande av olika typer av analys,

c) övervaka standardiseringen av utrustning och förfaranden vid dessa utsedda laboratorier och av flyttbar analysutrustning och förfaranden härför samt följa kvalitetskontroll och allmän standard avseende certifieringen av dessa laboratorier, flyttbar utrustning och förfaranden, och

d) utvälja bland de utsedda laboratorierna dem som skall utföra analys eller andra funktioner i anslutning till särskilda undersökningar.

57. När analys utanför inspektionsplatsen skall utföras, skall prover analyseras vid åtminstone två utsedda laboratorier. Tekniska sekretariatet skall säkerställa analysens snabba utförande. Proverna skall redovisas för Tekniska sekretariatet, och alla oanvända prover eller delar därav skall återsändas till Tekniska sekretariatet.

58. Tekniska sekretariatet skall sammanställa resultaten av laboratorieanalysen av prover, relevanta för frågan om efterlevnad av denna konvention. Resultaten skall infogas i den slutliga inspektionsrapporten. Tekniska sekre-

inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, provide assistance for the analysis of samples on-site. Alternatively, the inspection team may request that appropriate analysis on-site be performed in its presence.

54. The inspected State Party has the right to retain portions of all samples taken or take duplicate samples and be present when samples are analysed on-site.

55. The inspection team shall, if it deems it necessary, transfer samples for analysis off-site at laboratories designated by the Organization.

56. The Director-General shall have the primary responsibility for the security, integrity and preservation of samples and for ensuring that the confidentiality of samples transferred for analysis off-site is protected. The Director-General shall do so in accordance with procedures, to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i), for inclusion in the inspection manual. He shall:

(a) Establish a stringent regime governing the collection, handling, transport and analysis of samples;

(b) Certify the laboratories designated to perform different types of analysis;

(c) Oversee the standardization of equipment and procedures at these designated laboratories, mobile analytical equipment and procedures, and monitor quality control and overall standards in relation to the certification of these laboratories, mobile equipment and procedures; and

(d) Select from among the designated laboratories those which shall perform analytical or other functions in relation to specific investigations.

57. When off-site analysis is to be performed, samples shall be analysed in at least two designated laboratories. The Technical Secretariat shall ensure the expeditious processing of the analysis. The samples shall be accounted for by the Technical Secretariat and any unused samples or portions thereof shall be returned to the Technical Secretariat.

58. The Technical Secretariat shall compile the results of the laboratory analysis of samples relevant to compliance with this Convention and include them in the final inspection report. The Technical Secretariat shall include in the

tariatet skall i rapporten infoga detaljerad information beträffande den utrustning och de metoder som använts av de utsedda laboratorerna.

report detailed information concerning the equipment and methodology employed by the designated laboratories.

Förlängning av inspektion

59. Inspektion kan förlängas genom överenskommelse med representanter för den inspekterade konventionsstaten.

Extension of inspection duration

59. Periods of inspection may be extended by agreement with the representative of the inspected State Party.

Rapportering

60. Vid avslutandet av inspektionen skall inspektionsgruppen träffa representanter för den inspekterade konventionsstaten och den personal som är ansvarig för inspektionsplatsen för att gå igenom inspektionsgruppens preliminära resultat och för att klarlägga alla tvetydigheter. Inspektionsgruppen skall förse representanterna för den inspekterade konventionsstaten med sina preliminära resultat, i skriftlig form och enligt ett standardformulär, tillsammans med en lista över alla prover och exemplar av skriftlig information och hopsamlade data och annat material som skall föras utanför inspektionsplatsen. Dokumentet skall undertecknas av chefen för inspektionsgruppen. För att visa att han har tagit del av innehållet i dokumentet skall representanten för den inspekterade konventionsstaten kontrahera dokumentet. Detta möte skall avslutas senast 24 timmar efter avslutandet av inspektionen.

Debriefing

60. Upon completion of an inspection the inspection team shall meet with representatives of the inspected State Party and the personnel responsible for the inspection site to review the preliminary findings of the inspection team and to clarify any ambiguities. The inspection team shall provide to the representatives of the inspected State Party its preliminary findings in written form according to a Standardized format, together with a list of any samples and copies of written information and data gathered and other material to be taken off-site. The document shall be signed by the head of the inspection team. In order to indicate that he has taken notice of the contents of the document, the representative of the inspected State Party shall countersign the document. This meeting shall be completed not later than 24 hours after the completion of the inspection.

F. AVRESA

61. Efter avslutandet av förfarandena direkt efter inspektion skall inspektionsgruppen så snart som möjligt lämna den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens territorium.

F. DEPARTURE

61. Upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team shall leave, as soon as possible, the territory of the inspected State Party or the Host State.

G. RAPPORTER

62. Senast 10 dagar efter inspektionen skall inspektörerna utarbeta en saklig slutrapport beträffande den av dem utförda verksamheten och beträffande sina resultat. Den skall endast innehålla fakta som rör efterlevnaden av denna konvention, såsom föreskrivits i inspektions-

G. REPORTS

62. Not later than 10 days after the inspection, the inspectors shall prepare a factual, final report on the activities conducted by them and on their findings. It shall only contain facts relevant to compliance with this Convention, as provided for under the inspection mandate.

mandatet. Rapporten skall också ge upplysningar om det sätt på vilket den inspekterade konventionsstaten samarbetat med inspektionsgruppen. Avvikande iakttagelser som gjorts av Inspektörer kan bifogas rapporten. Rapporten skall hållas konfidentiell.

63. Slutrapporten skall omedelbart föreläggas den inspekterade konventionstaten. Alla skriftliga kommentarer som den inspekterade konventionsstaten omedelbart kan göra beträffande dess resultat skall bifogas rapporten. Slutrapporten, tillsammans med bifogade kommentarer som lämnats av den inspekterade konventionsstaten, skall överlämnas till generaldirektören senast 30 dagar efter inspektionen.

64. Skulle rapporten innehålla osäkerheter eller skulle samarbetet mellan den nationella konventionsmyndigheten och inspektörerna inte ha motsvarat de nödvändiga kraven, skall generaldirektören ta kontakt med konventionsstaten för klarläggande.

65. Om osäkerheterna inte kan avlägsnas eller fastställda fakta är av en natur som pekar på att förpliktelserna i denna konvention inte har uppfyllts, skall generaldirektören utan dröjsmål underrätta Verkställande rådet.

H. TILLÄMPLIGHET AV ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

66. Bestämmelserna i denna del skall vara tillämpliga på alla inspektioner som utförs enligt denna konvention, utom då bestämmelserna i denna del avviker från bestämmelserna som anges för speciella slag av inspektioner i delarna III till XI i denna bilaga, i vilket fall de senare bestämmelserna skall gälla.

The report shall also provide information as to the manner in which the State Party inspected cooperated with the inspection team. Differing observations made by inspectors may be attached to the report. The report shall be kept confidential.

63. The final report shall immediately be submitted to the inspected State Party. Any written comments, which the inspected State Party may immediately make on its findings shall be annexed to it. The final report together with annexed comments made by the inspected State Party shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after the inspection.

64. Should the report contain uncertainties, or should cooperation between the National Authority and the inspectors not measure up to the standards required, the Director-General shall approach the State Party for clarification.

65. If the uncertainties cannot be removed or the facts established are of a nature to suggest that obligations undertaken under this Convention have not been met, the Director-General shall inform the Executive Council without delay.

H. APPLICATION OF GENERAL PROVISIONS

66. The provisions of this Part shall apply to all inspections conducted pursuant to this Convention, except where the provisions of this Part differ from the provisions set forth for specific types of inspections in Parts III to XI of this Annex, in which case the latter provisions shall take precedence.

DEL III

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER FÖR
VERIFIKATIONSÅTGÄRDER ENLIGT
ARTIKEL IV, V OCH VI, PUNKT 3A. INLEDANDE INSPEKTIONER OCH
ANLÄGGNINGSAVTAL

1. Varje deklarerad anläggning som är föremål för inspektion på platsen enligt artikel IV, V och VI, punkt 3, skall ta emot en inledande inspektion omedelbart efter det att anläggningen har deklarerats. Ändamålet med denna inspektion av anläggningen skall vara att verifiera tillhandahållen information och att erhålla all ytterligare information som behövs för planering av framtida verifikationsverksamhet vid anläggningen, inkluderande inspektioner på platsen och kontinuerlig bevakning med instrument på platsen, och att arbeta med anläggningsavtalen.

2. Konventionsstaterna skall säkerställa att verifikation av deklARATIONERNA och initiering av de systematiska verifikationsåtgärderna kan genomföras av Tekniska sekretariatet vid alla anläggningar inom den fastställda tidsgränsen efter det att denna konvention träder i kraft för dem.

3. Varje konventionsstat skall med organisationen sluta ett anläggningsavtal med organisationen för varje deklarerad anläggning som är föremål för inspektioner på platsen enligt artikel IV, V och VI, punkt 3.

4. Anläggningsavtal skall slutas senast 180 dagar efter det att denna konvention har trätt i kraft för konventionsstaten i fråga eller efter det att anläggningen har deklarerats för första gången, undantaget en destruktionsanläggning för kemiska vapen för vilken punkt 5 till 7 skall gälla.

5. Vad avser en destruktionsanläggning för kemiska vapen som börjar operera mer än ett år efter det att denna konvention har trätt i kraft för konventionsstaten i fråga, skall anläggningsavtal slutas senast 180 dagar innan anläggningen börjar operera.

PART III

GENERAL PROVISIONS FOR
VERIFICATION MEASURES PURSUANT
TO ARTICLES IV, V AND VI,
PARAGRAPH 3A. INITIAL INSPECTIONS AND
FACILITY AGREEMENTS

1. Each declared facility subject to on-site inspection pursuant to Articles IV, V, and VI, paragraph 3, shall receive an initial inspection promptly after the facility is declared. The purpose of this inspection of the facility shall be to verify information provided and to obtain any additional information needed for planning future verification activities at the facility, including on-site inspections and continuous monitoring with on-site instruments, and to work on the facility agreements.

2. States Parties shall ensure that the verification of declarations and the initiation of the systematic verification measures can be accomplished by the Technical Secretariat at all facilities within the established time-frames after this Convention enters into force for them.

3. Each State Party shall conclude a facility agreement with the Organization for each facility declared and subject to on-site inspection pursuant to Articles IV, V, and VI, paragraph 3.

4. Facility agreements shall be completed not later than 180 days after this Convention enters into force for the State Party or after the facility has been declared for the first time, except for a chemical weapons destruction facility to which paragraphs 5 to 7 shall apply.

5. In the case of a chemical weapons destruction facility that begins operations more than one year after this Convention enters into force for the State Party, the facility agreement shall be completed not less than 180 days before the facility begins operation.

6. Vad avser en destruktionsanläggning för kemiska vapen som redan är verksam då denna konvention träder i kraft för konventionsstaten i fråga, eller börjar operera senast ett år därefter, skall anläggningsavtal slutas senast 210 dagar efter det att denna konvention träder i kraft för konventionsstaten i fråga, med undantaget att Verkställande rådet kan besluta att övergångsarrangemang för verifikation, godkända i enlighet med del IV (A), punkt 51, i denna bilaga och omfattande ett övergångsavtal om anläggning, bestämmelser om verifikation genom inspektioner på platsen och bevakning med instrument på platsen, och att tidsgränsen för tillämpning av arrangemangen, är tillräckliga.

7. Vad avser en anläggning, som det hänvisas till i punkt 6, vilken slutar operera senast två år efter det att denna konvention träder i kraft för konventionsstaten i fråga, kan Verkställande rådet besluta att övergångsarrangemang för verifikation, godkända i enlighet med del IV (A), punkt 51, i denna bilaga och omfattande ett övergångsavtal om anläggning, bestämmelser om verifikation genom inspektioner på platsen och bevakning med instrument på platsen, och att tidsgränsen för tillämpning av arrangemangen, är tillräckliga.

8. Anläggningsavtal skall baseras på standardavtal för dylika överenskommelser och ange detaljerade arrangemang, som skall reglera inspektioner vid varje anläggning. Standardavtalen skall omfatta bestämmelser som beaktar framtida teknologisk utveckling och som skall granskas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

9. Tekniska sekretariatet kan behålla en förseglad behållare, vid varje anläggning, för fotografier, kartor och annan information, som det kan vilja referera till vid efterföljande inspektioner.

B. PERMANENTA ARRANGEMANG

10. När så är tillämpligt, skall Tekniska sekretariatet ha rätt att ha kontinuerliga bevakningsinstrument och -system och sigill installerade och att använda dessa, i enlighet med de relevanta bestämmelserna i denna konvention och anläggningsavtal mellan konventionsstater och organisationen

6. In the case of a chemical weapons destruction facility that is in operation when this Convention enters into force for the State Party, or begins operation not later than one year thereafter, the facility agreement shall be completed not later than 210 days after this Convention enters into force for the State Party, except that the Executive Council may decide that transitional verification arrangements, approved in accordance with Part IV (A), paragraph 51, of this Annex and including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, are sufficient.

7. In the case of a facility, referred to in paragraph 6, that will cease operations not later than two years after this Convention enters into force for the State Party, the Executive Council may decide that transitional verification arrangements, approved in accordance with Part IV (A), paragraph 51, of this Annex and including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, are sufficient.

8. Facility agreements shall be based on models for such agreements and provide for detailed arrangements which shall govern inspections at each facility. The model agreements shall include provisions to take into account future technological developments and shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

9. The Technical Secretariat may retain at each site a sealed container for photographs, plans and other information that it may wish to refer to in the course of subsequent inspections

B. STANDING ARRANGEMENTS

10. Where applicable, the Technical Secretariat shall have the right to have continuous monitoring instruments and systems and seals installed and to use them, in conformity with the relevant provisions in this Convention and the facility agreements between States parties and the Organization

11. Den inspekterade konventionsstaten skall, i enlighet med överenskomna förfaranden, ha rätt att inspektera av inspektionsgruppen använt eller installerat instrument och att få detta provat i närvaro av representanter för den inspekterade konventionsstaten. Inspektionsgruppen skall ha rätt att använda instrument som har installerats av den inspekterade konventionsstaten för dess egen bevakning av den teknologiska processen för destruktion av kemiska vapen. För detta ändamål skall inspektionsgruppen ha rätt att inspektera de instrument som den avser använda för verifikation av destruktion av kemiska vapen och att få dessa provade i dennes närvaro.

12. Den inspekterade konventionsstaten skall tillhandahålla nödvändiga förberedelser och stöd för införande av kontinuerliga bevakningsinstrument och -system.

13. För att uppfylla punkt 11 och 12, skall ändamålsenliga detaljerade förfaranden granskas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

14. Den inspekterade konventionsstaten skall omedelbart tillkännage för Tekniska sekretariatet om en händelse som kan påverka bevakningssystemet inträffar eller kan inträffa vid en anläggning där bevakningsinstrument är installerade. Den inspekterade konventionsstaten skall koordinera påföljande åtgärder med Tekniska sekretariatet i syfte att säkerställa bevakningssystemets funktion och vid behov vidta interimåtgärder, om nödvändigt så snart som möjligt.

15. Inspektionsgruppen skall under varje inspektion verifiera att bevakningssystemet fungerar korrekt och att åsatta sigill inte har manipulerats. Dessutom kan besök för att underhålla bevakningssystemet behövas för att genomföra nödvändiga underhållsåtgärder eller byta ut utrustning, eller för att anpassa täckningsområdet för bevakningssystemet.

16. Om bevakningssystemet indikerar någon avvikelse, skall Tekniska sekretariatet omedelbart vidta åtgärder för att utröna om detta är resultat av fel på utrustningen eller verksamhet inom anläggningen. Om problemet fortfarande är olöst efter denna undersökning, skall Tekniska sekretariatet säkerställa den faktiska situationen, genom omedelbar inspektion på platsen av, eller besök vid, anläggningen om så är nödvändigt. Tekniska sekretariatet skall rapportera varje sådant problem omedelbart

11. The inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, have the right to inspect any instrument used or installed by the inspection team and to have it tested in the presence of representatives of the inspected State Party. The inspection team shall have the right to use the instruments that were installed by the inspected State Party for its own monitoring of the technological process of the destruction of chemical weapons. To this end, the inspection team shall have the right to inspect those instruments that it intends to use for purposes of verification of the destruction of chemical weapons and to have them tested in its presence.

12. The inspected State Party shall provide the necessary preparation and support for the establishment of continuous monitoring instruments and systems.

13. In order to implement paragraphs 11 and 12, appropriate detailed procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

14. The inspected State Party shall immediately notify the Technical Secretariat if an event occurs or may occur at a facility where monitoring instruments are installed, which may have an impact on the monitoring system. The inspected State Party shall coordinate subsequent actions with the Technical Secretariat with a view to restoring the operation of the monitoring system and establishing interim measures, if necessary, as soon as possible.

15. The inspection team shall verify during each inspection that the monitoring system functions correctly and that emplaced seals have not been tampered with. In addition, visits to service the monitoring system may be required to perform any necessary maintenance or replacement of equipment, or to adjust the coverage of the monitoring system as required.

16. If the monitoring system indicates any anomaly, the Technical Secretariat shall immediately take action to determine whether this resulted from equipment malfunction or activities at the facility. If, after this examination, the problem remains unresolved, the Technical Secretariat shall immediately ascertain the actual situation, including through immediate on-site inspection of, or visit to, the facility if necessary. The Technical Secretariat shall report any such problem immediately after its

efter dess upptäckt till den inspekterade konventionsstaten, vilken skall bidra till dess lösning.

C. VERKSAMHET DIREKT FÖRE INSPEKTION

17. Den inspekterade konventionsstaten skall, med undantag av det som specificeras i punkt 18, ha underrättats om inspektioner inte mindre än 24 timmar före inspektionsgruppens planerade ankomst till platsen för inresa.

18. Den inspekterade konventionsstaten skall underrättas om inledande inspektioner minst 72 timmar före den uppskattade tiden för inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresa.

detection to the inspected State Party which shall assist in its resolution.

C. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

17. The inspected State Party shall, except as specified in paragraph 18, be notified of inspections not less than 24 hours in advance of the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

18. The inspected State Party shall be notified of initial inspections not less than 72 hours in advance of the estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry.

DEL IV (A)

DESTRUKTION AV KEMISKA VAPEN
OCH VERIFIKATION AV DENNA
I ENLIGHET MED ARTIKEL IV

A. DEKLARATIONER

Kemiska vapen

1. En konventionsstats deklARATION av kemiska vapen i enlighet med artikel III, punkt 1 a) ii), skall innefatta följande:

a) Den sammanlagda kvantiteten av varje kemikalie som deklarerar,

b) Det exakta läget för varje lagringsanläggning för kemiska vapen angiven med

i) namn,

ii) geografiska koordinater, och

iii) en detaljerad platskarta, innefattande en gränskarta och belägenheten av bunkrar/lagerområden inom anläggningen.

c) Detaljerad förteckning för varje lagring-sanläggning för kemiska vapen innefattande

i) kemikalier definierade som kemiska vapen i överensstämmelse med artikel II,

ii) ofylld ammunition, substridsdelar, anordningar och utrustning definierade som kemiska vapen,

iii) utrustning speciellt utformad för utnyttjande i direkt anslutning till användning av ammunition, substridsdelar, anordningar eller utrustning specificerade under c) ii),

iv) kemikalier specifikt utformade för utnyttjande i direkt anslutning till användning av ammunition, substridsdelar, anordningar eller utrustning specificerade under c) ii).

2. För deklARATIONEN av kemikalier refererade till i punkt I c) i) skall följande gälla:

a) Kemikalier skall deklarerarar i överensstämmelse med de listor som specificeras i bilagan om kemikalier,

b) För en kemikalie som inte är upptagen på listorna i bilagan om kemikalier skall sådan information lämnas som krävs för eventuell inplacering av kemikalien på den korrekta listan, innefattande den rena kemikalien gif-

PART IV (A)

DESTRUCTION OF CHEMICAL
WEAPONS AND ITS VERIFICATION
PURSUANT TO ARTICLE IV

A. DECLARATIONS

Chemical weapons

1. The declaration of chemical weapons by a State Party pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (ii), shall include the following:

(a) The aggregate quantity of each chemical declared;

(b) The precise location of each chemical weapons storage facility, expressed by:

(i) Name;

(ii) Geographical coordinates; and

(iii) A detailed site diagram, including a boundary map and the location of bunkers/storage areas within the facility.

(c) The detailed inventory for each chemical weapons storage facility including:

(i) Chemicals defined as chemical weapons in accordance with Article II;

(ii) Unfilled munitions, sub-munitions, devices and equipment defined as chemical weapons;

(iii) Equipment specially designed for use directly in connection with the employment of munitions, sub-munitions, devices or equipment specified in sub-subparagraph (ii);

(iv) Chemicals specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions, sub-munitions, devices or equipment specified in sub-subparagraph (ii).

2. For the declaration of chemicals referred to in paragraph 1 (c) (i) the following shall apply:

(a) Chemicals shall be declared in accordance with the Schedules specified in the Annex on Chemicals;

(b) For a chemical not listed in the Schedules in the Annex on Chemicals the information required for possible assignment of the chemical to the appropriate Schedule shall be provided, including the toxicity of the pure

tighet. För ett utgångsämne skall giftigheten och identiteten av de(n) huvudsakliga slutliga reaktionsprodukten(-erna) lämnas,

c) Kemikalier skall identifieras med kemiskt namn i enlighet med gällande International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) nomenklatur, -struktur, formel och nummer i Chemical Abstract Service register om sådant är tilldelat. För ett utgångsämne skall giftigheten och identiteten av de(n) huvudsakliga slutliga reaktionsprodukten(-erna) lämnas,

d) I fall då det förekommer en blandning av två eller flera kemikalier, skall varje kemikalie identifieras och procentuell andel skall anges, och blandningen skall deklaras under kategorin för den giftigaste kemikalien. Om en komponent av ett binärt kemiskt vapen består av en blandning av två eller flera kemikalier, skall varje kemikalie identifieras och den procentuella andelen av varje anges,

e) Binära kemiska vapen skall deklaras under den relevanta slutprodukten inom systemet för kategorier av kemiska vapen angivna i punkt 16. Följande kompletterande information skall anges för varje typ av binär kemisk ammunition/anordning

- i) det kemiska namnet på den giftiga slutprodukten,
- ii) den kemiska sammansättningen och mängden av varje komponent,
- iii) den faktiska viktrelationen mellan komponenterna,
- iv) vilken komponent som betraktas som nyckelkomponent,
- v) den projekterade mängden av den giftiga slutprodukten beräknad på stökiometrisk basis, med antagande om 100% utbyte, från nyckelkomponenten. En deklarerad mängd (i ton) av nyckelkomponenten avsedd för en specifik giftig slutprodukt skall anses vara lika med mängden (i ton) av dess giftiga slutprodukt beräknad på stökiometrisk basis med antagande om 100% utbyte.

f) För kemiska vapen av flerkomponenttyp, skall deklARATIONERNA vara analoga med de som förutskickas för binära kemiska vapen,

g) För varje kemikalie skall formen för lagring i.e. ammunition, substriksdelar, anordningar, utrustning eller bulkbehållare och andra behållare deklaras. För varje form av lagring skall följande listas:

- i) typ,
- ii) storlek eller kaliber,

compound. For a precursor, the toxicity and identity of the principal final reaction product(s) shall be provided;

(c) Chemicals shall be identified by chemical name in accordance with current International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) nomenclature, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned. For a precursor, the toxicity and identity of the principal final reaction product(s) shall be provided;

(d) In cases involving mixtures of two or more chemicals, each chemical shall be identified and the percentage of each shall be provided, and the mixture shall be declared under the category of the most toxic chemical. If a component of a binary chemical weapon consists of a mixture of two or more chemicals, each chemical shall be identified and the percentage of each provided;

(e) Binary chemical weapons shall be declared under the relevant end product within the framework of the categories of chemical weapons referred to in paragraph 16. The following supplementary information shall be provided for each type of binary chemical munition/device:

- (i) The chemical name of the toxic end-product;
- (ii) The chemical composition and quantity of each component;
- (iii) The actual weight ratio between the components;
- (iv) Which component is considered the key component;
- (v) The projected quantity of the toxic end-product calculated on a stoichiometric basis from the key component, assuming 100 per cent yield. A declared quantity (in tonnes) of the key component intended for a specific toxic end-product shall be considered equivalent to the quantity (in tonnes) of this toxic end-product calculated on a stoichiometric basis assuming 100 per cent yield.

(f) For multicomponent chemical weapons, the declaration shall be analogous to that envisaged for binary chemical weapons;

(g) For each chemical the form of storage, i.e. munitions, sub-munitions, devices, equipment or bulk containers and other containers shall be declared. For each form of storage the following shall be listed:

- (i) Type;
- (ii) Size or calibre;

iii) antal enheter, och
iv) nominell vikt av den kemiska fyllningen per enhet.

h) För varje kemikalie skall den befintliga totala vikten vid lageranläggningen deklareraras.

i) Dessutom skall, för kemikalier lagrade i bulk, om den är känd, den procentuella renheten deklareraras.

3. För varje typ av ofylld ammunition, substridsdelar, anordningar eller utrustning, som anges i punkt 1 c) ii), skall informationen innefatta

- a) antal enheter,
- b) den nominella fyllnadsvolymen per enhet,
- c) den avsedda kemiska fyllningen.

Deklarationer av kemiska vapen i enlighet med artikel III, punkt 1 a) iii)

4. Deklaration av kemiska vapen i enlighet med artikel III, punkt 1 a) iii), skall innehålla all information som anges i punkterna 1 till 3 ovan. Den konventionsstat på vilkens territorium de kemiska vapnen är lokaliserade är ansvarig för att lämpliga överenskommelser träffas med den andra konventionsstaten för att säkerställa att deklARATIONERNA avges. Om konventionsstaten på vilkens territorium de kemiska vapnen är lokaliserade inte förmår att uppfylla sina skyldigheter enligt denna punkt, skall den ange skälen för 167 detta av

Tidigare överföringar och mottaganden

5. En konventionsstat som har överfört eller mottagit kemiska vapen efter den 1 januari 1946 skall deklarerar dessa överföringar eller mottaganden i enlighet med artikel III, punkt 1 a) iv) under förutsättning att överförd eller mottagen mängd överstiger 1 ton per kemikalie och år i bulk- och/eller ammunitionsform. Denna deklARATION skall göras i överensstämmelse med de deklARATIONSKRAV som specificerats i punkt 1 och 2. Denna deklARATION skall också ange levererande och mottagande stater, datum för överföringarna eller mottagandena och, så exakt som möjligt, de överförda enheternas nuvarande belägenhet. När inte all specificerad information om överföringar och mottagande är tillgänglig för perioden mellan den 1 januari 1946 och den 1 januari 1970, skall konventionsstaten deklarerar all informa-

(iii) Number of items; and
(iv) Nominal weight of chemical fill per item.

(h) For each chemical the total weight present at the storage facility shall be declared;

(i) In addition, for chemicals stored in bulk, the percentage purity shall be declared, if known.

3. For each type of unfilled munitions, sub-munitions, devices or equipment, referred to in paragraph 1 (c) (ii), the information shall include:

- (a) The number of items;
- (b) The nominal fill volume per item;
- (c) The intended chemical fill.

Declarations of chemical weapons pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iii)

4. The declaration of chemical weapons pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iii), shall contain all information specified in paragraphs 1 to 3 above. It is the responsibility of the State Party on whose territory the chemical weapons are located to make appropriate arrangements with the other State to ensure that the declarations are made. If the State Party on whose territory the chemical weapons are located is not able to fulfil its obligations under this paragraph, it shall state the reasons therefor.

Declarations of past transfers and receipts

5. A State Party that has transferred or received chemical weapons since 1 January 1946 shall declare these transfers or receipts pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iv), provided the amount transferred or received exceeded 1 tonne per chemical per year in bulk and/or munition form. This declaration shall be made according to the inventory format specified in paragraphs 1 and 2. This declaration shall also indicate the supplier and recipient countries, the dates of the transfers or receipts and, as precisely as possible, the current location of the transferred items. When not all the specified information is available for transfers or receipts of chemical weapons for the period between 1 January 1946 and 1 January 1970, the State Party shall declare whatever information is still available to it and provide an

tion som fortfarande är tillgänglig för den och lämna en förklaring till varför den inte kan lämna en fullständig deklARATION.

Avgivande av den allmänna planen för destruktion av kemiska vapen

6. Den allmänna planen för destruktion av kemiska vapen avgiven i enlighet med artikel III, punkt 1 a) v), skall ge en överblick av konventionsstatens hela nationella program för destruktion av kemiska vapen och information om konventionsstatens ansträngningar för att uppfylla destruktionskraven inom denna konvention. Planen skall specificera

a) En allmän tidtabell för destruktion, som anger typer och ungefärliga mängder av kemiska vapen som planeras att destrueras under varje årlig destruktionsperiod för varje befintlig anläggning för destruktion av kemiska vapen och, om möjligt, för varje planerad anläggning för destruktion av kemiska vapen,

b) Antalet anläggningar för destruktion av kemiska vapen som existerar eller planeras användas under destruktionsperioden,

c) För varje existerande eller planerad anläggning för destruktion av kemiska vapen

i) namn och plats, och

ii) typer och ungefärliga mängder av kemiska vapen, och typen (till exempel nervgas eller hud- och vävnadsskadande agens) samt ungefärliga mängder av kemisk fyllning, som skall destrueras,

d) Planer och program för utbildning av personal för drift av anläggningar för destruktion av kemiska vapen,

e) De nationella säkerhets- och utsläppsnormer som anläggningen för destruktion av kemiska vapen måste uppfylla,

f) Information om utveckling av nya metoder för destruktion av kemiska vapen och om förbättring av befintliga metoder,

g) Kostnadsuppskattningen för destruktion av de kemiska vapnen, och

h) Allt som negativt kan påverka det nationella destruktionsprogrammet.

B. ÅTGÄRDER FÖR ATT SÄKRA OCH FÖRBEREDA LAGERANLÄGGNINGEN

7. Senast när den avger sin deklARATION av

explanation as to why it cannot submit a full declaration.

Submission of the general plan for destruction of chemical weapons

6. The general plan for destruction of chemical weapons submitted pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (v), shall provide an overview of the entire national chemical weapons destruction programme of the State Party and information on the efforts of the State Party to fulfil the destruction requirements contained in this Convention. The plan shall specify:

(a) A general schedule for destruction, giving types and approximate quantities of chemical weapons planned to be destroyed in each annual destruction period for each existing chemical weapons destruction facility and, if possible, for each planned chemical weapons destruction facility;

(b) The number of, chemical weapons destruction facilities existing or planned to be operated over the destruction period;

(c) For each existing or planned chemical weapons destruction facility:

(i) Name and location; and

(ii) The types and approximate quantities of chemical weapons, and the type (for example, nerve agent or blister agent) and approximate quantity of chemical fill, to be destroyed;

(d) The plans and programmes for training personnel for the operation of destruction facilities;

(e) The national standards for safety and emissions that the destruction facilities must satisfy;

(f) Information on the development of new methods for destruction of chemical weapons and on the improvement of existing methods;

(g) The cost estimates for destroying the chemical weapons; and

(h) Any issues which could adversely impact on the national destruction programme.

B. MEASURES TO SECURE THE STORAGE FACILITY AND STORAGE FACILITY PREPARATION

7. Not later than when submitting its decla-

kemiska vapen, skall en konventionsstat vidta sådana åtgärder som den anser lämpliga för att säkra sina lageranläggningar samt förhindra varje flyttning av sina kemiska vapen från anläggningarna, utom deras avlägsnande för destruktion.

8. En konventionsstat skall säkra att kemiska vapen vid dess lageranläggningar är anordnade på ett sätt som medger enkelt tillträde för verifikation i överensstämmelse med punkterna 37 till 49.

9. Medan en lageranläggning förblir stängd för varje flyttning av kemiska vapen, utom för deras avlägsnande för destruktion, får en konventionsstat fortsätta med normal underhållsverksamhet vid anläggningen, innefattande normalt underhåll av kemiska vapen, säkerhetsövervakning och åtgärder för fysisk säkerhet samt förberedelse för destruktion av kemiska vapen.

10. Underhållsverksamhet av kemiska vapen skall inte omfatta

a) utbyte av agens eller ammunitionshöljen,

b) modifiering av de ursprungliga egenskaperna hos ammunition, eller delar eller komponenter av denna.

11. All underhållsverksamhet skall vara föremål för övervakning från det Tekniska sekretariatet.

C. DESTRUKTION

Principer och metoder för destruktion av kemiska vapen

12. "Destruktion av kemiska vapen" avser en process genom vilken kemikalier konverteras på ett i grunden irreversibelt sätt till en form som är olämplig för produktion av kemiska vapen, och som på ett irreversibelt sätt gör ammunition och anordningar oanvändbara som sådana.

13. Varje konventionsstat skall bestämma hur den skall destruera kemiska vapen, med undantag för att följande processer inte får användas: dumpning i någon vattenansamling, nedgrävning eller öppen förbränning. Den skall endast destruera kemiska vapen vid specifikt utsedda och lämpligt utformade och utrustade anläggningar.

14. Varje konventionsstat skall säkerställa att dess anläggningar för destruktion av kemiska vapen är konstruerade och drivs på ett sätt

ration of chemical weapons, a State Party shall take such measures as it considers appropriate to secure its storage facilities and shall prevent any movement of its chemical weapons out of the facilities, except their removal for destruction.

8. A State Party shall ensure that chemical weapons at its storage facilities are configured to allow ready access for verification in accordance with paragraphs 37 to 49.

9. While a storage facility remains closed for any movement of chemical weapons out of the facility other than their removal for destruction, a State Party may continue at the facility standard maintenance activities, including standard maintenance of chemical weapons; safety monitoring and physical security activities; and preparation of chemical weapons for destruction.

10. Maintenance activities of chemical weapons shall not include:

(a) Replacement of agent or of munition bodies;

(b) Modification of the original characteristics of munitions, or parts or components thereof.

11. All maintenance activities shall be subject to monitoring by the Technical Secretariat.

C. DESTRUCTION

Principles and methods for destruction of chemical weapons

12. "Destruction of chemical weapons" means a process by which chemicals are converted in an essentially irreversible way to a form unsuitable for production of chemical weapons, and which in an irreversible manner renders munitions and other devices unusable as such.

13. Each State Party shall determine how it shall destroy chemical weapons, except that the following processes may not be used: dumping in any body of water, land burial or open-pit burning. It shall destroy chemical weapons only at specifically designated and appropriately designed and equipped facilities.

14. Each State Party shall ensure that its chemical weapons destruction facilities are constructed and operated in a manner to ensure

som säkerställer destruktionsprocessen av de kemiska vapnen, och att destruktionsprocessen kan verifieras enligt bestämmelserna i denna konvention.

Destruktionsordning

15. Destruktionsordningen för kemiska vapen är baserad på de skyldigheter som specificeras i artikel I och de andra artiklarna, innefattande de skyldigheter som avser verifikation på platsen. Den tar hänsyn tillkonventionsstaternas rätt till oförminskad säkerhet under destruktionsperioden, förtroendeskapande åtgärder under den tidiga delen av destruktionsstadiet, gradvis förvärvande av erfarenhet under loppet av destruktionsprocessen av kemiska vapen samt tillämpbarhet oberoende av den faktiska sammansättningen av de lager och de metoder som har valts för destruktionsprocessen av kemiska vapen. Destruktionsordningen är baserad på principen om utplaning.

16. Med avseende på destruktionsordningen, skall kemiska vapen som deklarerats av varje konventionsstat indelas i tre kategorier enligt följande:

Kategori 1: Kemiska vapen baserade på lista 1-ämnen och deras delar och komponenter,

Kategori 2: Kemiska vapen baserade på alla andra kemikalier och deras delar och komponenter,

Kategori 3: Ofylld ammunition och anordningar, och utrustning speciellt utformad för användning i direkt anslutning till insatser med kemiska vapen.

17. En konventionsstat skall starta

a) Destruktion av kemiska vapen i kategori 1 senast två år efter konventionens ikraftträdande för staten i fråga och skall fullborda destruktionsprocessen senast 10 år efter ikraftträdandet av denna konvention. En konventionsstat skall förstöra kemiska vapen i enlighet med följande tidsgränser för destruktionsprocessen:

i) Fas 1: Senast två år efter ikraftträdandet av denna konvention, skall utprovningen av dess första anläggning för destruktionsprocessen vara fullbordad. Minst 1 procent av kemiska vapen i kategori 1 skall vara destruerade senast tre år efter ikraftträdandet av denna konvention,

ii) Fas 2: Minst 20 procent av kemiska

the destruction of the chemical weapons; and that the destruction process can be verified under the provisions of this Convention.

Order of destruction

15. The order of destruction of chemical weapons is based on the obligations specified in Article I and the other Articles, including obligations regarding systematic on-site verification. It takes into account interests of States Parties for undiminished security during the destruction period; confidence-building in the early part of the destruction stage; gradual acquisition of experience in the course of destroying chemical weapons; and applicability irrespective of the actual composition of the stockpiles and the methods chosen for the destruction of the chemical weapons. The order of destruction is based on the principle of levelling out.

16. For the purpose of destruction, chemical weapons declared by each State Party shall be divided into three categories:

Category 1: Chemical weapons on the basis of Schedule 1 chemicals and their parts and components;

Category 2: Chemical weapons on the basis of all other chemicals and their parts and components;

Category 3: Unfilled munitions and devices, and equipment specifically designed for use directly in connection with employment of chemical weapons.

17. A State Party shall start:

(a) The destruction of Category 1 chemical weapons not later than two years after this Convention enters into force for it, and shall complete the destruction not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party shall destroy chemical weapons in accordance with the following destruction deadlines:

(i) Phase 1: Not later than two years after entry into force of this Convention, testing of its first destruction facility shall be completed. Not less than 1 per cent of the Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than three years after the entry into force of this Convention;

(ii) Phase 2: Not less than 20 per cent of the

vapen i kategori 1 skall vara destruerade senast fem år efter ikraftträdandet av denna konvention,

iii) Fas 3: Minst 45 procent av kemiska vapen i kategori 1 skall vara destruerade senast sju år efter ikraftträdandet av denna konvention,

iv) Fas 4: Alla kemiska vapen i kategori 1 skall vara destruerade senast tio år efter ikraftträdandet av denna konvention.

b) Destruktion av kemiska vapen i kategori 2 senast ett år efter ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga och skall fullbordas destruktionsperioden senast fem år efter ikraftträdandet av denna konvention. kemiska vapen i kategori 2 skall destrueras i lika stora årliga etapper under hela destruktionsperioden. Jämförelsefaktorn för sådana vapen är vikten av kemikalierna inom kategori 2, och

c) Destruktion av kemiska vapen i kategori 3 senast ett år efter ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga och skall fullbordas destruktionsperioden senast fem år efter ikraftträdandet av denna konvention. kemiska vapen i kategori 3 skall destrueras i lika stora årliga etapper under hela destruktionsperioden. Jämförelsefaktorn för ofylld ammunition och anordningar uttrycks som nominell fyllnadsvolym (m^3) och för utrustning i antal enheter.

18. För destruktionsordningen av binära kemiska vapen skall följande tillämpas:

a) Med avseende på destruktionsordningen, skall en deklarerad mängd (i ton) av nyckelkomponenten avsedd för en specifik giftig slutprodukt anses vara lika med mängden (i ton) av dess giftiga slutprodukt beräknad på stökiometrisk basis med antagande om 100 % utbyte.

b) Ett krav att destruera en given mängd av nyckelkomponenten skall medföra ett krav att destruera en motsvarande mängd av den andra komponenten, beräknat från det verkliga viktförhållandet mellan komponenterna i den relevanta typen av binär kemisk ammunition/anordning.

c) Om mer av den andra komponenten är deklarerad än vad som be hövs, baserat på det verkliga viktförhållandet mellan komponenterna, skall överskottet destrueras under de två första åren efter det att destruktionsverksamheten börjar.

d) Vid slutet av varje på varandra följande

Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than five years after the entry into force of this Convention;

(iii) Phase 3: Not less than 45 per cent of the Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than seven years after the entry into force of this Convention;

(iv) Phase 4: All Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than 10 years after the entry into force of this Convention.

(b) The destruction of Category 2 chemical weapons not later than one year after this Convention enters into force for it and shall complete the destruction not later than five years after the entry into force of this Convention. Category 2 chemical weapons shall be destroyed in equal annual increments throughout the destruction period. The comparison factor for such weapons is the weight of the chemicals within Category 2; and

(c) The destruction of Category 3 chemical weapons not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall complete the destruction not later than five years after the entry into force of this Convention. Category 3 chemical weapons shall be destroyed in equal annual increments throughout the destruction period. The comparison factor for unfilled munitions and devices is expressed in nominal fill volume (m^3) and for equipment in number of items.

18. For the destruction of binary chemical weapons the following shall apply:

(a) For the purposes of the order of destruction, a declared quantity (in tonnes) of the key component intended for a specific toxic end-product shall be considered equivalent to the quantity (in tonnes) of this toxic end-product calculated on a stoichiometric basis assuming 100 per cent yield.

(b) A requirement to destroy a given quantity of the key component shall entail a requirement to destroy a corresponding quantity of the other component, calculated from the actual weight ratio of the components in the relevant type of binary chemical munition/device.

(c) If more of the other component is declared than is needed, based on the actual weight ratio between components, the excess shall be destroyed over the first two years after destruction operations begin.

(d) At the end of each subsequent opera-

verksamhetsår får en konventionspart behålla en mängd av den andra komponenten som beräknas på basis av det verkliga viktförhållandet mellan komponenterna i den relevanta typen av binär kemisk ammunition/anordning.

19. För kemiska vapen av flerkomponenttyp skall destruktionsordningen vara analog med den som förutskickas för binära kemiska vapen.

Ändring av mellanliggande tidsgränser för destruktionsordningen

20. Verkställande rådet skall granska de allmänna planerna för destruktionsordningen av kemiska vapen, lämnade i enlighet med artikel III, punkt 1 a) v) och i överensstämmelse med punkt 6, bland annat för att fastställa deras överensstämmelse med destruktionsordningen fastställd i punkterna 15 till 19. Verkställande rådet skall samråda med varje konventionsstat vars plan inte överensstämmer, i syfte att få planen att överensstämma.

21. Om en konventionsstat, på grund av exceptionella omständigheter utom dess kontroll, bedömer att den inte kan uppnå nivån av destruktionsordningen för fas 1, fas 2 eller fas 3 av destruktionsordningen för kemiska vapen i kategori 1, kan den föreslå ändringar av dessa nivåer. Sådana förslag måste framställas senast 120 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention och skall innehålla en detaljerad förklaring av skälen bakom förslaget.

22. Varje konventionsstat skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa destruktionsordningen av kemiska vapen i kategori 1 i överensstämmelse med tidsgränserna för destruktionsordningen fastställda i punkt 17 a) och ändrade i enlighet med punkt 21. Om en konventionsstat emellertid bedömer att den inte kommer att kunna säkerställa destruktionsordningen av den procent av kemiska vapen i kategori 1 som krävs vid de mellanliggande tidsgränserna, kan den begära att Verkställande rådet rekommenderar konferensen att bevilja anstånd med dess skyldighet att uppfylla denna tidsram. En sådan begäran måste framställas senast 180 dagar före den mellanliggande tidsramen och skall innehålla en detaljerad förklaring av skälen bakom begäran och konventionsstatens plan för säkerställande av att den kommer att kunna uppfylla sina skyldigheter att beakta nästa mellanliggande tidsram för destruktionsordningen.

tional year a State Party may retain an amount of the other declared component that is determined on the basis of the actual weight ratio of the components in the relevant type of binary chemical munition/device.

19. For multicomponent chemical weapons the order of destruction shall be analogous to that envisaged for binary chemical weapons.

Modification of intermediate destruction deadlines

20. The Executive Council shall review the general plans for destruction of chemical weapons, submitted pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (v), and in accordance with paragraph 6, *inter alia*, to assess their conformity with the order of destruction set forth in paragraphs 15 to 19. The Executive Council shall consult with any State Party whose plan does not conform, with the objective of bringing the plan into conformity.

21. If a State Party, due to exceptional circumstances beyond its control, believes that it cannot achieve the level of destruction specified for Phase 1, Phase 2 or Phase 3 of the order of destruction of Category 1 chemical weapons, it may propose changes in those levels. Such a proposal must be made not later than 120 days after the entry into force of this Convention and shall contain a detailed explanation of the reasons for the proposal.

22. Each State Party shall take all necessary measures to ensure destruction of Category 1 chemical weapons in accordance with the destruction deadlines set forth in paragraph 17 (a) as changed pursuant to paragraph 21. However, if a State Party believes that it will be unable to ensure the destruction of the percentage of Category 1 chemical weapons required by an intermediate destruction deadline, it may request the Executive Council to recommend to the Conference to grant an extension of its obligation to meet that deadline. Such a request must be made not less than 180 days before the intermediate destruction deadline and shall contain a detailed explanation of the reasons for the request and the plans of the State Party for ensuring that it will be able to fulfil its obligation to meet the next intermediate destruction deadline.

23. Om ett anstånd beviljas, skall konventionsstaten fortfarande ha skyldigheten att uppfylla det kumulativa kravet på destruktion fastställt för nästa mellanliggande tidsram. Anstånd beviljade i enlighet med denna sektion skall inte, på något sätt, förändra konventionsstatens skyldighet att destruera alla kemiska vapen i kategori 1 senast 10 år efter ikraftträdandet av denna konvention.

Anstånd med tidsgränsen för slutförande av destruktion

24. Om en konventionsstat bedömer att den är oförmögen att säkerställa destruktionen av alla kemiska vapen i kategori 1 senast 10 år efter ikraftträdandet av denna konvention, kan den lämna en begäran till Verkställande rådet om anstånd med tidsgränsen för slutförandet av destruktionen av sådana kemiska vapen. En sådan begäran måste framställas senast nio år efter ikraftträdandet av denna konvention.

25. En sådan begäran skall innehålla

- a) en uppgift om varaktigheten av det föreslagna anståndet,
- b) en detaljerad förklaring av skälen bakom det föreslagna anståndet, och
- c) en detaljerad plan för destruktion enligt det föreslagna anståndet och den återstående delen av den ursprungliga 10-års perioden för destruktion.

26. Ett beslut om denna begäran skall fattas av Konferensen vid dess nästa möte, på rekommendation av Verkställande rådet. Varje anstånd skall vara kortast nödvändigt, men i inget fall skall tidsgränsen för en konventionsstat att slutföra sin destruktion av alla kemiska vapen förlängas utöver 15 år efter ikraftträdandet av denna konvention. Verkställande rådet skall fastställa villkoren för beviljandet av förlängningen, innefattande de specifika verifikationsåtgärder som anses nödvändiga liksom specifika åtgärder som skall vidtas av konventionsstaten för att övervinna problemen inom dess destruktionsprogram. Kostnaderna för verifikation under förlängningsperioden skall fördelas i enlighet med artikel IV, punkt 16.

27. Om ett anstånd beviljas, skall konventionsstaten vidta tillämpliga åtgärder för att uppfylla alla följande tidsgränser.

28. Konventionsstaten skall fortsätta att lämna detaljerade årliga planer för destruktion

23. If an extension is granted, the State Party shall still be under the obligation to meet the cumulative destruction requirements set forth for the next destruction deadline. Extensions granted pursuant to this Section shall not, in any way, modify the obligation of the State Party to destroy all Category 1 chemical weapons not later than 10 years after the entry into force of this Convention.

Extension of the deadline for completion of destruktion

24. If a State Party believes that it will be unable to ensure the destruction of all Category 1 chemical weapons not later than 10 years after the entry into force of this Convention, it may submit a request to the Executive Council for an extension of the deadline for completing the destruction of such chemical weapons. Such a request must be made not later than nine years after the entry into force of this Convention.

25. The request shall contain:

- (a) The duration of the proposed extension;
- (b) A detailed explanation of the, reasons for the proposed extension; and
- (c) A detailed plan for destruction during the proposed extension and the remaining portion of the original 10-year period for destruction.

26. A decision on the request shall be taken by the Conference at its next session, on the recommendation of the Executive Council. Any extension shall be the minimum necessary, but in no case shall the deadline for a State Party to complete its destruction of all chemical weapons be extended beyond 15 years after the entry into force of this Convention. The Executive Council shall set conditions for the granting of the extension, including the specific verification measures deemed necessary as well as specific actions to be taken by the State Party to overcome problems in its destruction programme. Costs of verification during the extension period shall be allocated in accordance with Article IV, paragraph 16.

27. If an extension is granted, the State Party shall take appropriate measures to meet all subsequent deadlines.

28. The State Party shall continue to submit detailed annual plans for destruction in accor-

i överensstämmelse med punkt 29 och årliga rapporter om destruktion av kemiska vapen i kategori 1 i överensstämmelse med punkt 36, tills alla kemiska vapen i kategori 1 är destruerade. Dessutom skall konventionsstaten senast vid slutet av varje 90 dagars period av anståndsperioden rapportera till Verkställande rådet om sin destruktionsverksamhet. Verkställande rådet skall granska framstegen till slutförandet av destruktionen och skall vidta nödvändiga åtgärder för att dokumentera denna process. Verkställande rådet skall, om så begärs, förse konventionsstater med all information rörande destruktionsverksamhet under förlängningsperioden.

Detaljerade årliga planer för destruktion

29. Den detaljerade årliga planen för destruktion skall lämnas till Tekniska sekretariatet senast 60 dagar innan varje årlig destruktionsperiod börjar i enlighet med artikel IV, punkt 7 a), och skall specificera

a) kvantiteten av varje specifik typ av kemiska vapen som skall destrueras vid varje anläggning för destruktion, inbegripet datum när destruktion av varje specifik typ av kemiska vapen kommer att vara genomförd,

b) den detaljerade platskartan för varje anläggning för destruktion av kemiska vapen och varje förändring mot tidigare avgivna kartor, och

c) den detaljerade tidtabellen för verksamheten vid varje anläggning för destruktion av kemiska vapen för det kommande året samt identifikation av nödvändig tid för planläggning, konstruktion eller modifiering av anläggningen, installation av utrustning, utrustningskontroll och utbildning av operatörer, destruktionsverksamhet för varje specifik typ av kemiska vapen, och planerade perioder av stillestånd.

30. En konventionsstat skall, för var och en av sina anläggningar för destruktion av kemiska vapen, lämna detaljerad information om anläggningen för att underlätta för Tekniska sekretariatet vid utarbetande av preliminära inspektionsförfaranden för tillämpning vid anläggningen.

31. Den detaljerade anläggningsinformationen för varje anläggning för destruktion skall innefatta följande information:

a) namn, adress och plats,

dance with paragraph 29 and annual reports on the destruction of Category 1 chemical weapons in accordance with paragraph 36, until all Category 1 chemical weapons are destroyed. In addition, not later than at the end of each 90 days of the extension period, the State Party shall report to the Executive Council on its destruction activity. The Executive Council shall review progress towards completion of destruction and take the necessary measures to document this progress. All information concerning the destruction activities during the extension period shall be provided by the Executive Council to States Parties, upon request.

Detailed annual plans for destruction

29. The detailed annual plans for destruction shall be submitted to the Technical Secretariat not less than 60 days before each annual destruction period begins pursuant to Article IV, paragraph 7 (a), and shall specify:

(a) The quantity of each specific type of chemical weapon to be destroyed at each destruction facility and the inclusive dates when the destruction of each specific type of chemical weapon will be accomplished;

(b) The detailed site diagram for each chemical weapons destruction facility and any changes to previously submitted diagrams; and

(c) The detailed schedule of activities for each chemical weapons destruction facility for the upcoming year, identifying time required for design, construction or modification of the facility, installation of equipment, equipment check-out and operator training, destruction operations for each specific type of chemical weapon, and scheduled periods of inactivity.

30. A State Party shall provide, for each of its chemical weapons destruction facilities, detailed facility information to assist the Technical Secretariat in developing Preliminary inspection procedures for use at the facility.

31. The detailed facility information for each destruction facility shall include the following information:

(a) Name, address and location;

b) detaljerade anläggningsritningar försedda med förklaringar,

c) ritningar över anläggningens konstruktion, processritningar, och ritningar över rördragning och instrumentering,

d) detaljerade tekniska beskrivningar, innefattande konstruktionsritningar och instrumentspecifikationer, för utrustningen som krävs för: avlägsnande av den kemiska fyllningen från ammunitionen, anordningarna och behållarna, temporär lagring av den urtappade kemiska fyllningen, destruktion av det kemiska agenset samt destruktion av ammunitionen, anordningarna och behållarna,

e) detaljerade tekniska beskrivningar av destruktionsprocessen, innefattande materialflödes hastigheter, temperaturer och tryck, och beräknad destruktionsförmåga,

f) beräknad kapacitet för varje specifik typ av kemiska vapen,

g) en detaljerad beskrivning av destruktionsprodukterna och metoden för deras slutliga omhändertagande,

h) en detaljerad teknisk beskrivning av åtgärderna för att underlätta inspektioner i överensstämmelse med denna konvention

i) en detaljerad beskrivning av varje temporärt lagerområde vid anläggningen för destruktion som kommer att användas för att leverera kemiska vapen direkt till anläggningen för destruktion, innefattande ritningar över anläggningen och information om kapaciteten för lagring av varje specifik typ av kemiska vapen som skall destrueras vid anläggningen,

j) en detaljerad beskrivning av säkerhets- och sjukvårdsåtgärder som är i kraft vid anläggningen,

k) en detaljerad beskrivning av bostadsutrymmen och arbetslokaler för inspektörerna, och

l) föreslagna åtgärder för internationell verification.

32. En konventionsstat skall, för var och en av sina anläggningar för destruktion av kemiska vapen, lämna driftsmanualer för fabriken, planer för säkerhet och sjukvård, laboratorieversamheten och kvalitetskontroll och kontrollmanualer samt de miljötillstånd som har erhållits, med undantaget att detta inte skall innefatta material som redan lämnats.

33. En konventionsstat skall omedelbart till Tekniska sekretariatet anmäla varje utveckling som kan påverka inspektionsversamheten vid sina anläggningar för destruktion.

(b) Detailed, annotated facility drawings;

(c) Facility design drawings, process drawings, and piping and instrumentation design drawings;

(d) Detailed technical descriptions, including design drawings and instrument specifications, for the equipment required for: removing the chemical fill from the munitions, devices, and containers; temporarily storing the drained chemical fill; destroying the chemical agent; and destroying the munitions, devices, and containers;

(e) Detailed technical descriptions of the destruction process, including material flow rates, temperatures and pressures, and designed destruction efficiency;

(f) Design capacity for each specific type of chemical weapon;

(g) A detailed description of the products of destruction and the method of their ultimate disposal;

(h) A detailed technical description of measures to facilitate inspections in accordance with this Convention;

(i) A detailed description of any temporary holding area at the destruction facility that will be used to provide chemical weapons directly to the destruction facility, including site and facility drawings and information on the storage capacity for each specific type of chemical weapon to be destroyed at the facility;

(j) A detailed description of the safety and medical measures in force at the facility;

(k) A detailed description of the living quarters and working premises for the inspectors; and

(l) Suggested measures for international verification.

32. A State Party shall provide, for each of its chemical weapons destruction facilities, the plant operations manuals, the safety and medical plans, the laboratory operations and quality assurance and control manuals, and the environmental permits that have been obtained, except that this shall not include material previously provided.

33. A State Party shall promptly notify the Technical Secretariat of any developments that could affect inspection activities at its destruction facilities.

34. Tidsgränser för avgivande av informationen specificerad i punkterna 30 till 32 skall behandlas och godkännas av Konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

35. Efter en granskning av den detaljerade anläggningsinformationen för varje anläggning för destruktion av kemiska vapen skall Tekniska sekretariatet, om behov uppkommer, inleda konsultationer med den berörda konventionsstaten i avsikt att säkerställa att dess anläggningar för destruktion av kemiska vapen är utformade för att garantera destruktion av kemiska vapen, för att medge planering på förhand hur verifikationsåtgärder kan tillämpas och för att säkerställa att tillämpning av verifikationsåtgärderna är förenliga med faktisk verksamhet vid anläggningen samt att verksamheten vid anläggningen medger tillverkan.

Årliga rapporter om destruktion

36. Information rörande genomförandet av planerna för destruktion av kemiska vapen skall lämnas till Tekniska sekretariatet i enlighet med artikel IV, punkt 7 b), senast 60 dagar efter slutet av varje årlig destruktionsperiod och skall specificera den verkliga mängd av kemiska vapen som har destruerats under det föregående året vid varje anläggning för destruktion. Om så är tillämpligt, skall skälen anges för att målen för destruktion inte har uppnåtts.

D. VERIFIKATION

Verifikation av deklamationer av kemiska vapen genom inspektioner på platsen

37. Syftet med verifikationen av deklamationer av kemiska vapen skall vara att genom inspektioner på platsen bekräfta riktigheten av de tillämpliga deklamationerna, som upprättats i enlighet med artikel III.

38. Inspektörerna skall utföra denna verifikation omedelbart efter det att en deklamation har lämnats. De skall, bland annat, verifiera kvantiteten och identiteten av kemikalier, typer och antal av ammunition, anordningar och annan utrustning.

39. Inspektörerna skall i tillämplig utsträckning utnyttja, överenskomna förseglingar, märkningar eller andra förfaranden för inven-

34. Deadlines for submission of the information specified in paragraphs 30 to 32 shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

35. After a review of the detailed facility information for each destruction facility, the Technical Secretariat, if the need arises, shall enter into consultation with the state Party concerned in order to ensure that its chemical weapons destruction facilities are designed to assure the destruction of chemical weapons, to allow advanced planning on how verification measures may be applied and to ensure that the application of verification measures is consistent with proper facility operation, and that the facility operation allows appropriate verification.

Annual reports on destruction

36. Information regarding the implementation of plans for destruction of chemical weapons shall be submitted to the Technical Secretariat pursuant to Article IV, paragraph 7 (b), not later than 60 days after the end of each annual destruction period and shall specify the actual amounts of chemical weapons which were destroyed during the previous year at each destruction facility. If appropriate, reasons for not meeting destruction goals should be stated.

D. VERIFICATION

Verification of declarations of chemical weapons through on-site inspection

37. The purpose of the verification of declarations of chemical weapons shall be to confirm through on-site inspection the accuracy of the relevant declarations made pursuant to Article III.

38. The inspectors shall conduct this verification promptly after a declaration is submitted. They shall, *inter alia*, verify the quantity and identity of chemicals, types and number of munitions, devices and other equipment.

39. The inspectors shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory control procedures to facilitate an accurate

teringskontroll för att underlätta en korrekt inventering av kemiska vapen vid varje lagringsanläggning.

40. Under inventeringen skall inspektörerna installera sådana överenskomna förseglingar som kan vara nödvändiga för att klart visa om några lager avlägsnats, och för att säkerställa säkringen av anläggningen under inventeringen. Efter fullbordad inventering avlägsnas sådana förseglingar om inte annat överenskomits.

Systematisk verifikation av lagringsanläggningar

41. Syftet med den systematiska verifikationen av lagringsanläggningar skall vara att försäkra att inget oförmärkt avlägsnande av kemiska vapen sker från sådana anläggningar.

42. Den systematiska verifikationen skall inledas så snart som möjligt efter det att deklARATIONEN av kemiska vapen har lämnats och skall fortsätta tills alla kemiska vapen har avlägsnats från lagringsanläggningen. Den skall, i överensstämmelse med anläggningsavtal, omfatta såväl inspektioner på platsen som övervakning med instrument på platsen.

43. När alla kemiska vapen har avlägsnats från lagringsanläggningen, skall Tekniska sekretariatet bekräfta konventionspartens deklARATION avseende detta. Efter denna bekräftelse skall Tekniska sekretariatet avsluta den systematiska verifikationen av lagringsanläggningen och omedelbart avlägsna varje övervakningsinstrument som installerats av inspektörerna.

Inspektioner och besök

44. Den enskilda lagringsanläggning som skall inspekteras skall väljas av Tekniska sekretariatet på ett sätt som omöjliggör förutsägelse av exakt när anläggningen skall inspekteras. Riktlinjer för bestämmande av frekvensen för systematiska inspektioner på platsen skall utarbetas av Tekniska sekretariatet, med hänsyn tagen till de rekommendationer som skall behandlas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21.

45. 48 timmar före inspektionsgruppens planerade ankomst till anläggningen för systematiska inspektioner eller besök skall Tekniska sekretariatet underrätta den inspekterade kon-

inventory of the chemical weapons at each storage facility.

40. As the inventory progresses, inspectors shall install such agreed seals as may be necessary to clearly indicate if any stocks are removed, and to ensure the securing of the storage facility during the inventory. After completion of the inventory, such seals will be removed unless otherwise agreed.

Systematic verification of storage facilities

41. The purpose of the systematic verification of storage facilities shall be to ensure that no undetected removal of chemical weapons from such facilities takes place.

42. The systematic verification shall be initiated as soon as possible after the declaration of chemical weapons is submitted and shall continue until all chemical weapons have been removed from the storage facility. It shall in accordance with the facility agreement, combine on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

43. When all chemical weapons have been removed from the storage facility, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party to that effect. After this confirmation, the Technical Secretariat shall terminate the systematic verification of the storage facility and shall promptly remove any monitoring instruments installed by the inspectors.

Inspections and visits

44. The particular storage facility to be inspected shall be chosen by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the facility is to be inspected. The guidelines for determining the frequency of systematic on-site inspections shall be elaborated by the Technical Secretariat, taking into account the recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

45. The Technical Secretariat shall notify the inspected State Party of its decision to inspect or visit the storage facility 48 hours before the planned arrival of the inspection team at the

ventionsparten om sitt beslut att inspektera eller besöka lagringsanläggningen. Vid inspektioner eller besök för att lösa brådskande problem får denna tidsperiod förkortas. Tekniska sekretariatet skall ange syftet med inspektionen eller besöket.

46. Den inspekterade konventionsparten skall vidta alla nödvändiga förberedelser inför ankomsten av inspektörerna samt säkerställa deras snara färd från platsen för inresa till lagringsanläggningen. Överenskommelsen för anläggningen skall specificera administrativa åtgärder för inspektörerna.

47. När inspektionsgruppen anländer till anläggningen för lagring av kemiska vapen för att genomföra en inspektion, skall den inspekterade konventionsparten lämna följande upplysningar om anläggningen:

a) antalet lagerbyggnader och lagringsplatser.

b) för varje lagerbyggnad och lagringsplats, slag och nummer eller annan beteckning som anges på platskartan, och

c) för varje lagerbyggnad eller lagringsplats vid anläggningen, antalet enheter av varje specifikt slag av kemiska vapen, och, för behållare som inte är en del av binär kemisk ammunition, den faktiska mängden av kemisk fyllning i varje behållare.

48. Under genomförandet av en inventering skall inspektörerna, inom den tillgängliga tidsperioden, ha rätt

a) att använda var och en av de följande inspektionsteknikerna:

i) inventering av alla kemiska vapen som lagras vid anläggningen,

ii) inventering, efter urval av inspektörerna, av alla kemiska vapen som lagras i specifika byggnader eller platser vid anläggningen, eller

iii) inventering, efter urval av inspektörerna, av alla kemiska vapen av ett eller flera specifika slag som lagras vid anläggningen.

b) att kontrollera alla förtecknade poster mot överenskomna förteckningar.

49. Inspektörerna skall, i överensstämmelse med anläggningsgavtal

a) ha obegränsat tillträde till alla delar av lagringsanläggningen innefattande all ammunition, anordningar, bulk-behållare, eller andra behållare inom denna. När de genomför sin verksamhet, skall inspektörerna följa säkerhets-

facility for systematic inspections or visits. In cases of inspections or visits to resolve urgent problems, this period may be shortened. The Technical Secretariat shall specify the purpose of the inspection or visit.

46. The inspected State Party shall make any necessary preparations for the arrival of the inspectors and shall ensure their expeditious transportation from their point of entry to the storage facility. The facility agreement will specify administrative arrangements for inspectors.

47. The inspected State Party shall provide the inspection team upon its arrival at the chemical weapons storage facility to carry out an inspection, with the following data on the facility:

(a) The number of storage buildings and storage locations;

(b) For each storage building and storage location, the type and the identification number or designation, shown on the site diagram; and

(c) For each storage building and storage location at the facility, the number of items of each specific type of chemical weapon, and, for containers that are not part of binary munitions, the actual quantity of chemical fill in each container.

48. In carrying out an inventory, within the time available, inspectors shall have the right:

(a) To use any of the following inspection techniques:

(i) inventory all the chemical weapons stored at the facility;

(ii) inventory all the chemical weapons stored in specific buildings or locations at the facility, as chosen by the inspectors; or

(iii) inventory all the chemical weapons of one or more specific types stored at the facility, as chosen by the inspectors; and

(b) To check all items inventoried against agreed records.

49. Inspectors shall, in accordance with facility agreements:

(a) Have unimpeded access to all parts of the storage facilities including any munitions, devices, bulk containers, or other containers therein. While conducting their activity, inspectors shall comply with the safety regulations at

föreskrifterna vid anläggningen. De enheter som skall inspekteras skall väljas av inspektörerna, och

b) ha rätt att, under den första och vid varje efterföljande inspektion av varje lagringsanläggning för kemiska vapen, välja ut ammunition, anordningar och behållare från vilka prover skall tas, och på sådan ammunition, sådana anordningar eller sådana behållare bringa en unik märkning som påvisar försök att avlägsna eller förändra märkningen. Ett prov skall tas från en märkt enhet vid en lagringsanläggning för kemiska vapen eller en anläggning för destruktion av kemiska vapen så snabbt som är praktiskt möjligt i överensstämmelse med de aktuella programmen för destruktion, och, i varje fall, inte senare än vid slutet av destruktionsverksamheten.

Systematisk verifikation av destruktion av kemiska vapen

50. Syftet med verifikationen av destruktion av kemiska vapen skall vara

a) att bekräfta identiteten och mängden av de lager av kemiska vapen som skall destrueras, och

b) att bekräfta att dessa lager har destruerats.

51. Verksamhet för destruktion av kemiska vapen skall under de första 390 dagarna efter ikraftträdandet av denna konvention styras av övergångsarrangemang för verifikation. Sådana arrangemang, innefattande övergångsavtal för anläggningen, bestämmelser för verifikation genom inspektioner på platsen och övervakning med instrument på platsen, och tidsramarna för tillämpning av arrangemangen skall träffas mellan organisationen och den inspekterade konventionsstaten. Arrangemangen skall godkännas av Verkställande rådet senast 60 dagar efter denna konventions ikraftträdande för konventionsstaten i fråga, med hänsyn till rekommendationerna från Tekniska sekretariatet, vilka skall vara baserade på en utvärdering av den detaljerade informationen om anläggningen lämnad i överensstämmelse med punkt 31 och på ett besök vid anläggningen. Verkställande rådet skall, vid sitt första möte, upprätta riktlinjerna för sådana övergångsarrangemang för verifikation, baserade på rekommendationer som skall behandlas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel

the facility. The items to be inspected will be chosen by the inspectors; and

(b) Have the right, during the first and any subsequent inspection of each chemical weapons storage facility, to designate munitions, devices, and containers from which samples are to be taken, and to affix to such munitions, devices, and containers a unique tag that will indicate an attempt to remove or alter the tag. A sample shall be taken from a tagged item at a chemical weapons storage facility or a chemical weapons destruction facility as soon as it is practically possible in accordance with the corresponding destruction programmes, and, in any case, not later than by the end of the destruction operations.

Systematic verification of the destruction of chemical weapons

50. The purpose of verification of destruction of chemical weapons shall be:

(a) To confirm the identity and quantity of the chemical weapons stocks to be destroyed; and

(b) To confirm that these stocks have been destroyed.

51. Chemical weapons destruction operations during the first 390 days after the entry into force of this Convention shall be governed by transitional verification arrangements. Such arrangements, including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, shall be agreed between the Organization and the inspected State Party. These arrangements shall be approved by the Executive Council not later than 60 days after this Convention enters into force for the State Party, taking into account the recommendations of the Technical Secretariat, which shall be used on an evaluation of the detailed facility information provided in accordance with paragraph 31 and a visit to the facility. The Executive Council shall, at its first session, establish the guidelines for such transitional verification arrangements, based on recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i). The transitional verification arrange-

VIII, punkt 21 i). Övergångsarrangemang för verifikation skall vara utformade för verifikation, under hela övergångsperioden av destruktions av kemiska vapen i överensstämmelse med syftet fastställt i punkt 50, och för att undvika att pågående destruktionsverksamhet hindras.

52. Bestämmelserna i punkt 53—61 skall gälla verksamhet för destruktions av kemiska vapen vilken avses att påbörjas tidigast 390 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention.

53. Med utgångspunkt från denna konvention och den detaljerade informationen om anläggningen för destruktions av kemiska vapen, och i förefintliga fall, från erfarenhet från tidigare inspektioner skall Tekniska sekretariatet utforma ett förslag till plan för inspektion av destruktions av kemiska vapen vid varje anläggning för destruktions av kemiska vapen. Planen skall vara färdigställd och lämnad till den inspekterade konventionsparten för kommentarer senast 270 dagar innan anläggningen påbörjar destruktionsverksamhet i enlighet med denna konvention. Varje meningsskiljaktighet mellan Tekniska sekretariatet och den inspekterade konventionsstaten skall lösas genom konsultationer. Varje olöst fråga skall tillställas Verkställande rådet för lämpliga åtgärder i syfte att underlätta ett fullständigt genomförande av denna konvention.

54. Tekniska sekretariatet skall genomföra en inledande inspektion vid varje anläggning för destruktions av kemiska vapen hos den inspekterade konventionsstaten senast 240 dagar innan respektive anläggning påbörjar destruktionsverksamhet i enlighet med denna konvention, för att medge att det skaffar sig kännedom om anläggningen och bedömer tillräckligheten av inspektionsplanen.

55. Vad beträffar en befintlig anläggning där destruktions av kemiska vapen redan har påbörjats, skall den inspekterade konventionsstaten inte vara skyldig att sanera anläggningen innan Tekniska sekretariatet genomför ett inledande besök. Besökets längd skall inte överstiga fem dagar och antalet besökande skall inte överstiga 15.

56. Den överenskomna detaljerade planen för verifikation skall, med en lämplig rekommendation från Tekniska sekretariatet, tillställas Verkställande rådet för granskning. Verkställande rådet skall granska planerna i avsikt att godkänna dem, i överensstämmelse med

ments shall be designed to verify, throughout the entire transitional period, the destruction of chemical weapons in accordance with the purposes set forth in paragraph 50, and to avoid hampering ongoing destruction operations.

52. The provisions of paragraphs 53 to 61 shall apply to chemical weapons destruction operations that are to begin not earlier than 390 days after the entry into force of this Convention.

53. On the basis of this Convention and the detailed destruction facility information, and as the case may be, on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a draft plan for inspecting the destruction of chemical weapons at each destruction facility. The plan shall be completed and provided to the inspected State Party for comment not less than 270 days before the facility begins destruction operations pursuant to this Convention. Any differences between the Technical Secretariat and the inspected State Party should be resolved through consultations. Any unresolved matter shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitating the full implementation of this Convention.

54. The Technical Secretariat shall conduct an initial visit to each chemical weapons destruction facility of the inspected State Party not less than 240 days before each facility begins destruction operations pursuant to this Convention, to allow it to familiarize itself with the facility and assess the adequacy of the inspection plan.

55. In the case of an existing facility where chemical weapons destruction operations have already been initiated, the inspected State Party shall not be required to decontaminate the facility before the Technical Secretariat conducts an initial visit. The duration of the visit shall not exceed five days and the number of visiting personnel shall not exceed 15.

56. The agreed detailed plans for verification, with an appropriate recommendation by the Technical Secretariat, shall be forwarded to the Executive Council for review. The Executive Council shall review the plans with a view to approving them, consistent with verification

verifikationsmål och -skyldigheter enligt denna konvention. Det skall även bekräfta att verifikationsplanerna för destruktionsöverensstämmelse med målen för verifikation och är effektiva och praktiskt genomförbara. Denna granskning skall vara avslutad senast 180 dagar innan destruktionsperioden börjar.

57. Varje medlem av Verkställande rådet kan samråda med Tekniska sekretariatet i varje fråga avseende tillräckligheten av verifikationsplanen. Om det inte finns några invändningar från någon medlem i Verkställande rådet, skall planen sättas i verket.

58. Om det finns några invändningar, skall Verkställande rådet samråda med konventionsparten för att lösa problemen. Om några invändningar kvarstår olösta, skall dessa hänskjutas till konferensen.

59. De detaljerade anläggningsavtalen för destruktionsanläggningar för kemiska vapen skall, med hänsyn tagen till de specifika egenskaperna hos destruktionsanläggningen och dess driftsätt specificera

a) detaljerade förfaranden för inspektioner på platsen, och

b) bestämmelser för verifikation genom kontinuerlig övervakning med instrument på platsen och fysisk närvaro av inspektörer.

60. Inspektörer skall ges tillträde till varje anläggning för destruktionsöverensstämmelse av kemiska vapen senast 60 dagar innan destruktionsöverensstämmelse, i enlighet med denna konvention, påbörjas vid anläggningen. Ändamålet med sådant tillträde skall vara övervakning av installation av inspektionsutrustning, inspektion av denna utrustning och kontroll av dess funktion, i syfte att utföra en sista teknisk granskning av anläggningen. Vad avser befintlig destruktionsanläggning där destruktionsverksamhet redan har påbörjats, skall destruktionsverksamheten stoppas under kortast möjliga tid, högst 60 dagar, som behövs för installation och kontroll av inspektionsutrustningen. Beroende på resultatet av kontrollen och översynen, kan konventionsparten och Tekniska sekretariatet komma överens om tillägg eller förändringar i det detaljerade anläggningsavtalet.

61. Den inspekterade konventionsparten skall skriftligen underrätta ledaren för en inspektionsgrupp vid en anläggning för destruktionsöverensstämmelse av kemiska vapen senast fyra timmar innan varje sändning med kemiska vapen till destruktionsanläggningen lämnar en lagring-

objectives and obligations under this Convention. It should also confirm that verification schemes for destruction are consistent with verification aims and are efficient and practical. This review should be completed not less than 180 days before the destruction period begins.

57. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issues regarding the adequacy of the plan for verification. If there are no objections by any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

58. If there are any difficulties, the Executive Council shall enter into consultations with the State Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved they shall be referred to the Conference.

59. The detailed facility agreements for chemical weapons destruction facilities shall specify, taking into account the specific characteristics of the destruction facility and its mode of operation:

(a) Detailed on-site inspection procedures; and

(b) Provisions for verification through continuous monitoring with on-site instruments and physical presence of inspectors.

60. Inspectors shall be granted access to each chemical weapons destruction facility not less than 60 days before the commencement of the destruction, pursuant to this Convention, at the facility. Such access shall be for the purpose of supervising the installation of the inspection equipment, inspecting this equipment and testing its operation, as well as for the purpose of carrying out a final engineering review of the facility. In the case of an existing facility where chemical weapons destruction operations have already been initiated, destruction operations shall be stopped for the minimum amount of time required, not to exceed 60 days, for installation and testing of the inspection equipment. Depending on the results of the testing and review, the State Party and the Technical Secretariat may agree on additions or changes to the detailed facility agreement for the facility.

61. The inspected State Party shall notify, in writing, the inspection team leader at a chemical weapons destruction facility not less than four hours before the departure of each shipment of chemical weapons from a chemical weapons storage facility to that destruction

sanläggning för kemiska vapen. Denna underrättelse skall specificera namnet på lagringsanläggningen, de uppskattade tiderna för avgång och ankomst, de specifika slagen och mängderna av kemiska vapen som transporteras, huruvida några märkta enheter flyttas, och transportmetoden. Denna underrättelse kan innefatta underrättelse om mer än en sändning. Ledaren för inspektionsgruppen skall skyndsamt skriftligen underrättas om varje förändring av denna information.

Lagringsanläggningar för kemiska vapen vid anläggningar för destruktion av kemiska vapen

62. Inspektörerna skall verifiera ankomsten av de kemiska vapnen till destruktionsanläggningen samt lagringen av dessa kemiska vapen. Inspektörerna skall, före destruktionen av de kemiska vapnen, verifiera förteckningen för varje sändning, med användning av överenskomna förfaranden förenliga med säkerhetsföreskrifterna vid anläggningen. De skall i tillämplig utsträckning använda överenskomna förseglingar, märkningar eller andra kontrollrutiner vid inventering för att underlätta en korrekt förteckning av de kemiska vapnen före destruktion.

63. Så snart som och så länge som kemiska vapen lagras vid lagringsanläggningar för kemiska vapen vid anläggningar för destruktion av kemiska vapen, skall dessa lagringsanläggningar vara föremål för systematisk verifikation i överensstämmelse med de tillämpliga överenskommelserna om anläggningarna.

64. Vid slutet av en aktiv destruktionsfas, skall inspektörerna förteckna de kemiska vapen som har förts bort från lagringsanläggningen för att destrueras. De skall verifiera riktigheten av förteckningen över de kemiska vapen som återstår, med användande av kontrollrutiner för inventering, vilka refereras till i punkt 62.

Systematiska verifikationåtgärder på platsen vid anläggningar för destruktion av kemiska vapen

65. Inspektörerna skall ges tillträde för att utföra sin verksamhet vid anläggningar för destruktion av kemiska vapen och lagringsanläggningarna för kemiska vapen vid sådana anläggningar under hela den aktiva destruktionsfasen.

facility. This notification shall specify the name of the storage facility, the estimated times of departure and arrival, the specific types and quantities of chemical weapons being transported, whether any tagged items are being moved, and the method of transportation. This notification may include notification of more than one shipment. The inspection team leader shall be promptly notified, in writing, of any changes in this information.

Chemical weapons storage facilities at chemical weapons destruction facilities

62. The inspectors shall verify the arrival of the chemical weapons at the destruction facility and the storing of these chemical weapons. The inspectors shall verify the inventory of each shipment, using agreed procedures consistent with facility safety regulations, prior to the destruction of the chemical weapons. They shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory control procedures to facilitate an accurate inventory of the chemical weapons prior to destruction.

63. As soon and as long as chemical weapons are stored at chemical weapons storage facilities located at chemical weapons destruction facilities, these storage facilities shall be subject to systematic verification in conformity with the relevant facility agreements.

64. At the end of an active destruction phase, inspectors shall make an inventory of the chemical weapons, that have been removed from the storage facility, to be destroyed. They shall verify the accuracy of the inventory of the chemical weapons remaining, employing inventory control procedures as referred to in paragraph 62.

Systematic on-site verification measures at chemical weapons destruction facilities

65. The inspectors shall be granted access to conduct their activities at the chemical weapons destruction facilities and the chemical weapons storage facilities located at such facilities during the entire active phase of destruction.

66. För att säkerställa att inga kemiska vapen förts undan och att destruktionsprocessen har slutförts, skall inspektörerna vid varje anläggning för destruktions av kemiska vapen ha rätten att genom sin fysiska närvaro och övervakning med instrument på platsen verifiera

- a) mottagandet av kemiska vapen vid anläggningen,
- b) det tillfälliga lagringsområdet för kemiska vapen och det specifika slaget och mängden av kemiska vapen som lagras på detta område,
- c) det specifika slaget och mängden av kemiska vapen som destrueras,
- d) destruktionsprocessen,
- e) slutprodukterna från destruktionsprocessen,
- f) deformationen av metalldelar, och
- g) destruktionsprocessens och hela anläggningens okränkbarhet.

67. Inspektörerna skall ha rätt att för provtagning märka ammunition, anordningar eller behållare som förvaras i det tillfälliga lagringsområdena vid anläggningarna för destruktions av kemiska vapen.

68. I den utsträckning inspektionens behov kan täckas därmed skall, för inspektionsändamål, information från rutinverksamhet vid anläggningen, med tillämpligt bevis på äktheten av upplysningarna, användas för inspektionsändamål.

69. Efter slutförandet av varje destruktionsperiod skall Tekniska sekretariatet bekräfta konventionsstatens deklaration vari rapporteras att destruktions av den angivna mängden av kemiska vapen slutförts.

70. Inspektörerna skall, i överensstämmelse med anläggningsavtal

a) ha oinskränkt tillträde till alla delar av anläggningen för destruktions av kemiska vapen och lagringsanläggningarna för kemiska vapen vid sådana anläggningar, innefattande all ammunition, anordningar, bulk-behållare, eller andra behållare, vid denna. De enheter som skall inspekteras skall väljas av inspektörerna i överensstämmelse med verifikationsplanen som den inspekterade konventionsparten har samtyckt till och som har godkänts av Verkstäl- lande rådet.

b) övervaka den systematiska analysen på platsen av prover som tagits under destruktionsprocessen, och

c) om så erfordras ta emot prover som tagits på deras begäran från en anordning, bulk-

66. At each chemical weapons destruction facility, to provide assurance that no chemical weapons are diverted and that the destruction process has been completed, inspectors shall have the right to verify through their physical presence and monitoring with on-site instruments:

- (a) The receipt of chemical weapons at the facility;
- (b) The temporary holding area for chemical weapons and the specific type and quantity of chemical weapons stored in that area;
- (c) The specific type and quantity of chemical weapons being destroyed;
- (d) The process of destruction;
- (e) The end-product of destruction;
- (f) The mutilation of metal parts; and
- (g) The integrity of the destruction process and of the facility as a whole.

67. Inspectors shall have the right to tag, for sampling, munitions, devices, or containers located in the temporary holding areas at the chemical weapons destruction facilities.

68. To the extent that it meets inspection requirements, information from routine facility operations, with appropriate data authentication, shall be used for inspection purposes.

69. After the completion of each period of destruction, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party, reporting the completion of destruction of the designated quantity of chemical weapons.

70. Inspectors shall, in accordance with facility agreements:

(a) Have unimpeded access to all parts of the chemical weapons destruction facilities and the chemical weapons storage facilities located at such facilities, including any munitions, devices, bulk containers, or other containers, therein. The items to be inspected shall be chosen by the inspectors in accordance with the verification plan that has been agreed to by the inspected State Party and approved by the Executive Council;

(b) Monitor the systematic on-site analysis of samples during the destruction process; and

(c) Receive, if necessary, samples taken at their request from any devices, bulk containers

behållare eller andra behållare vid destruktionsanläggningen eller lagringsanläggningen vid denna. and other containers at the destruction facility or the storage facility thereat.

DEL IV (B)

GAMLA KEMISKA VAPEN OCH KVARLÄMNANDE KEMISKA VAPEN

A. ALLMÄNT

1. Gamla kemiska vapen skall destrueras i enlighet med vad som föreskrivs i avsnitt B.

2. Kvarlämnade kemiska vapen inklusive sådana som också faller under definitionen i artikel II punkt 5 b) skall destrueras i enlighet med vad som föreskrivs i avsnitt C.

B. REGELVERK FÖR GAMLA KEMISKA VAPEN

3. En konventionsstat som har gamla kemiska vapen såsom dessa definieras i artikel II punkt 5 a) på sitt territorium skall senast 30 dagar efter det att konventionen träder i kraft för staten i fråga förse Tekniska sekretariatet med all tillgänglig relevant information inklusive, där detta är möjligt, sådan rörande dessa kemiska vapens läge, typ, kvantitet och aktuella tillstånd.

Vad avser gamla kemiska vapen såsom dessa definieras i artikel II punkt 5 b), skall konventionsstaten förse Tekniska sekretariatet med en deklARATION i enlighet med artikel III punkt 1 b) i) inklusive, så långt detta är möjligt, information av det slag som anges i del IV (A) punkt 1—3 av denna bilaga.

4. En konventionsstat som upptäcker gamla kemiska vapen efter det att denna konvention trätt i kraft för staten i fråga skall förse Tekniska sekretariatet med den information som anges i punkt 3 senast 180 dagar efter upptäckten av de gamla kemiska vapnen.

5. Tekniska sekretariatet skall genomföra en inledande inspektion och om nödvändigt ytterligare inspektioner för att verifiera den information som givits i enlighet med punkterna 3 och 4 och då särskilt för att fastställa om de kemiska vapnen faller under definitionen av gamla kemiska vapen given i artikel II punkt 5. Riktlinjer för att bestämma användbarheten av

PART IV (B)

OLD CHEMICAL WEAPONS AND ABANDONED CHEMICAL WEAPONS

A. GENERAL

1. Old chemical weapons shall be destroyed as provided for in Section B.

2. Abandoned chemical weapons, including those which also meet the definition of Article II, paragraph 5 (b), shall be destroyed as provided for in Section C.

B. REGIME FOR OLD CHEMICAL WEAPONS

3. A State Party which has on its territory old chemical weapons as defined in Article II, paragraph 5 (a), shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, submit to the Technical Secretariat all available relevant information, including, to the extent possible, the location, type, quantity and the present condition of these old chemical weapons.

In the case of old chemical weapons as defined in Article II, paragraph 5 (b), the State Party shall submit to the Technical Secretariat a declaration pursuant to Article III, paragraph 1 (b) (i), including, to the extent possible, the information specified in Part IV (A), paragraphs 1 to 3, of this Annex.

4. A State Party which discovers old chemical weapons after this Convention enters into force for it shall submit to the Technical Secretariat the information specified in paragraph 3 not later than 180 days after the discovery of the old chemical weapons.

5. The Technical Secretariat shall conduct an initial inspection, and any further inspections as may be necessary, in order to verify the information submitted pursuant to paragraphs 3 and 4 and in particular to determine whether the chemical weapons meet the definition of old chemical weapons as specified in Article II, paragraph 5. Guidelines to determine the us-

kemiska vapen framställda mellan 1925 och 1946 skall behandlas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII punkt 21 i).

6. En konventionsstat skall behandla gamla kemiska vapen som enligt bekräftelse av Tekniska sekretariatet faller under definitionen i artikel II punkt 5 a) som giftigt avfall. Konventionsstaten skall informera Tekniska sekretariatet om de steg som tagits för att destruera eller på annat sätt göra sig av med sådana gamla kemiska vapen som giftigt avfall i enlighet med nationell lagstiftning.

7. Utan att detta inverkar på punkterna 3—5 skall en konventionsstat destruera gamla kemiska vapen som av Tekniska sekretariatet bekräftats falla under definitionen i artikel II punkt 5 b) i enlighet med artikel IV och del IV (A) i denna bilaga. På begäran av en konventionsstat kan Verkställande rådet dock ändra föreskrifterna vad avser tidsgräns och destruktionsordning för dessa gamla kemiska vapen, om det bedöms att detta inte innebär en risk för denna konventions syfte och ändamål. Begäran skall innehålla specifika förslag om ändringar i föreskrifterna och en detaljerad förklaring av skälen till de föreslagna ändringarna.

C. REGELVERK FÖR KVARLÄMNAD KEMISKA VAPEN

8. En konventionsstat som har kvarlämnade kemiska vapen på sitt territorium (hädanefter benämnd "territoriell konventionsstat") skall senast 30 dagar efter det att denna konvention träder i kraft för staten förse Tekniska sekretariatet med all tänkbar information avseende de kvarlämnade kemiska vapnen. Denna information skall i största möjliga utsträckning inkludera de kvarlämnade kemiska vapnens läge, typ, kvantitet och aktuella tillstånd samt information om själva kvarlämnandet.

9. En konventionsstat som upptäcker kvarlämnade kemiska vapen efter det att denna konvention trätt i kraft för staten i fråga, skall senast 180 dagar efter upptäckten förse Tekniska sekretariatet med all tillgänglig relevant information rörande de upptäckta kvarlämnade kemiska vapnen. Denna information skall i största möjliga utsträckning inkludera de kvarlämnade kemiska vapnens läge, typ, kvantitet

ability of chemical weapons produced between 1925 and 1946 shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. A State Party shall treat old chemical weapons that have been confirmed by the Technical Secretariat as meeting the definition in Article II, paragraph 5 (a), as toxic waste. It shall inform the Technical Secretariat of the steps being taken to destroy or otherwise dispose of such old chemical weapons as toxic waste in accordance with its national legislation.

7. Subject to Paragraphs 3 to 5, a State Party shall destroy old chemical weapons that have been confirmed by the Technical Secretariat as meeting the definition in Article II, paragraph 5 (b), in accordance with Article IV and Part IV (A) of this Annex. Upon request of a State Party, the Executive Council may, however, modify the provisions on time-limit and order of destruction of these old chemical weapons, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. The request shall contain specific proposals for modification of the provisions and a detailed explanation of the reasons for the proposed modification.

C. REGIME FOR ABANDONED CHEMICAL WEAPONS

8. A State Party on whose territory there are abandoned chemical weapons (hereinafter referred to as the "Territorial State Party") shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, submit to the Technical Secretariat all available relevant information concerning the abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity and the present condition of the abandoned chemical weapons as well as information on the abandonment.

9. A State Party which discovers abandoned chemical weapons after this Convention enters into force for it shall, not later than 180 days after the discovery, submit to the Technical Secretariat all available relevant information concerning the discovered abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity and the present condition of the abandoned chem-

och aktuella tillstånd samt information själva kvarlämnandet.

10. En konventionsstat som har lämnat kvar kemiska vapen på en annan konventionsstats territorium (hädanefter benämnd "kvarlämnande konventionsstat") skall senast 30 dagar efter det att konventionen träder i kraft för förstnämnda stat förse Tekniska sekretariatet med all tillgänglig information om de kvarlämnade kemiska vapnen. Denna information skall i största möjliga utsträckning inkludera de kvarlämnade kemiska vapnens läge, typ, kvantitet samt själva kvarlämnandet och de kvarlämnade tekniska vapnens tillstånd.

11. Tekniska sekretariatet skall genomföra en inledande inspektion och om nödvändigt ytterligare inspektioner för att verifiera all tillgänglig relevant information som delgivits i enlighet med punkterna 8—10 och bestämma huruvida systematisk verifikation i enlighet med del IV (A) punkt 41—43 i denna bilaga är påkallad. Det skall om nödvändigt verifiera de kvarlämnade kemiska vapnens ursprung och förete bevisning vad avser kvarlämnandet och den kvarlämnande statens identitet.

12. Tekniska sekretariatets rapport skall delges Verkställande rådet, den territoriella konventionsstaten och den kvarlämnande konventionsstaten eller den konventionsstat som enligt den territoriella konventionsstaten har kvarlämnat de kemiska vapnen eller som Tekniska sekretariatet har identifierat som kvarlämnande konventionsstat. Om en direkt berörd konventionsstat inte anser rapporten tillfredsställande, har staten rätt att lösa frågan i enlighet med bestämmelserna i denna konvention eller ta upp frågan i Verkställande rådet för att snabbt lösa frågan.

13. I enlighet med artikel I punkt 3 skall den territoriella konventionsstaten ha rätt att begära att den konventionsstat som har konstaterats vara den kvarlämnande konventionsstaten i enlighet med punkterna 8—12 inleder konsultationer med syftet att förstöra de kvarlämnade kemiska vapnen i samarbete med den territoriella konventionsstaten. Den skall omedelbart informera Tekniska sekretariatet om denna begäran.

14. Konsultationer mellan den territoriella konventionsstaten och den kvarlämnande konventionsstaten med syfte att fastställa en gemensamt överenskommen plan för destruktion skall börja senast 30 dagar efter det att Tekniska sekretariatet har informerats om be-

ical weapons as well as information on the abandonment.

10. A State Party, which has abandoned chemical weapons on the territory of another State Party (hereinafter referred to as the "Abandoning State Party") shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, submit to the Technical Secretariat all available relevant information concerning the abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity as well as information on the abandonment, and the condition of the abandoned chemical weapons.

11. The Technical Secretariat shall conduct an initial inspection, and any further inspections as may be necessary, in order to verify all available relevant information submitted pursuant to paragraphs 8 to 10 and determine whether systematic verification in accordance with Part IV (A), paragraphs 41 to 43, of this Annex is required. It shall, if necessary, verify the origin of the abandoned chemical weapons and establish evidence concerning the abandonment and the identity of the Abandoning State.

12. The report of the Technical Secretariat shall be submitted to the Executive Council, the Territorial State Party, and to the Abandoning State Party or the State Party declared by the Territorial State Party or identified by the Technical Secretariat as having abandoned the chemical weapons. If one of the States Parties directly concerned is not satisfied with the report it shall have the right to settle the matter in accordance with provisions of this Convention or bring the issue to the Executive Council with a view to settling the matter expeditiously.

13. Pursuant to Article I, paragraph 3, the Territorial State Party shall have the right to request the State Party which has been established as the Abandoning State Party pursuant to paragraphs 8 to 12 to enter into consultations for the purpose of destroying the abandoned chemical weapons in cooperation with the Territorial State Party. It shall immediately inform the Technical Secretariat of this request.

14. Consultations between the Territorial State Party and the Abandoning State Party with a view to establishing a mutually agreed plan for destruction shall begin not later than 30 days after the Technical Secretariat has been informed of the request referred to in para-

gäran som avses i punkt 13. Den gemensamt överenskomna planen för förstöring skall överlämnas till Tekniska sekretariatet senast 180 dagar efter det att Tekniska sekretariatet har informerats om den begäran som avses i punkt 13. På begäran av den kvarlämnande staten och den territoriella staten kan Verkställande rådet förlänga den tidsfrist inom vilken den gemensamt överenskomna destruktionsplanen skall överlämnas.

15. För att förstöra kvarlämnade kemiska vapen skall den kvarlämnande konventionsstaten tillhandahålla alla finansiella, tekniska och andra resurser samt expertis och anläggningar som är nödvändiga. Den territoriella konventionsstaten skall samarbeta på lämpligt sätt.

16. Om den kvarlämnande staten inte kan identifieras eller inte är en konventionsstat, kan den territoriella konventionsstaten, för att säkerställa förstöringen av dessa kvarlämnade kemiska vapen, begära att organisationen och andra konventionsstater ger hjälp till förstöringen av dessa kvarlämnade kemiska vapen.

17. Utan att detta inverkar på punkterna 8—16, skall artikel IV och del IV (A) av denna bilaga också äga tillämpning på destruktion av kvarlämnade kemiska vapen. Om kvarlämnade kemiska vapen också faller in under definitionen för gamla kemiska vapen i artikel II punkt 5 b), kan Verkställande rådet på begäran av den territoriella konventionsstaten ensam eller tillsammans med den kvarlämnande konventionsstaten ändra eller i exceptionella fall suspendera tillämpningen av bestämmelserna för destruktion, om det bedöms att det inte skulle innebära en risk för denna konventions syfte och ändamål att göra detta. Om de kvarlämnade kemiska vapnen inte faller under definitionen av gamla kemiska vapen i artikel II punkt 5 b), kan Verkställande rådet på begäran av den territoriella konventionsstaten, ensam eller tillsammans med den kvarlämnande konventionsstaten, under exceptionella omständigheter ändra reglerna för tidsfristen och destruktionsordningen om rådet bedömer att det inte skulle äventyra denna konventions syfte och ändamål att göra detta. En begäran av det slag som berörs i denna punkt skall innehålla specifika förslag till ändring av reglerna och en detaljerad förklaring av skälen till den föreslagna ändringen.

18. Konventionsstater kan sluta en överenskommelse eller enas om arrangemang sinsemellan vad avser destruktion av kvarlämnade

graph 13. The mutually agreed plan for destruction shall be transmitted to the Technical Secretariat not later than 180 days after the Technical Secretariat has been informed of the request referred to in paragraph 13. Upon the request of the Abandoning State Party and the Territorial State Party, the Executive Council may extend the time-limit for transmission of the mutually agreed plan for destruction.

15. For the purpose of destroying abandoned chemical weapons, the Abandoning State Party shall provide all necessary financial, technical, expert, facility as well as other resources. The Territorial State Party shall provide appropriate cooperation.

16. If the Abandoning State cannot be identified or is not a State Party, the Territorial State Party, in order to ensure the destruction of these abandoned chemical weapons, may request the Organization and other States Parties to provide assistance in the destruction of these abandoned chemical weapons.

17. Subject to paragraphs 8 to 16, Article IV and Part IV (A) of this Annex shall also apply to the destruction of abandoned chemical weapons. In the case of abandoned chemical weapons which also meet the definition of old chemical weapons in Article II, paragraph 5 (b), the Executive Council, upon the request of the Territorial State Party, individually or together with the Abandoning State Party, may modify or in exceptional cases suspend the application of provisions on destruction, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. In the case of abandoned chemical weapons which do not meet the definition of old chemical weapons in Article II, paragraph 5 (b), the Executive Council, upon the request of the Territorial State Party, individually or together with the Abandoning State Party, may in exceptional circumstances modify the provisions on the time-limit and the order of destruction, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. Any request as referred to in this paragraph shall contain specific proposals for modification of the provisions and a detailed explanation of the reasons for the proposed modification.

18. States Parties may conclude between themselves agreements or arrangements concerning the destruction of abandoned chemical

kemiska vapen. Verkställande rådet kan på begäran av den territoriella konventionsstaten, ensam eller tillsammans med den kvarlämnande konventionsstaten, besluta att valda föreskrifter i sådana överenskommelser eller arrangemang skall gälla före föreskrifter i detta avsnitt, om det bedöms att överenskommelsen eller arrangemanget säkerställer destruktionsen av de kvarlämnade kemiska vapnen i enlighet med punkt 17.

weapons. The Executive Council may, upon request of the Territorial State Party, individually or together with the Abandoning State Party, decide that selected provisions of such agreements or arrangements take precedence over provisions of this Section, if it determines that the agreement or arrangement ensures the destruction of the abandoned chemical weapons in accordance with paragraph 17.

DEL V

DESTRUKTION AV PRODUKTIONS-
ANLÄGGNINGAR FÖR KEMISKA
VAPEN OCH VERIFIKATIONEN AV
DETTA I ENLIGHET MED ARTIKEL V

A. DEKLARATIONER

Deklarationer av produktionsanläggningar för kemiska vapen

1. En konventionsstats deklARATION av produktionsanläggningar för kemiska vapen i enlighet med artikel III, punkt 1 c) ii), skall för varje anläggning innehålla

a) anläggningens namn, ägarnas namn och namnet på bolagen eller företagen som drivit anläggningen sedan den 1 januari 1946,

b) den exakta belägenheten av anläggningen, innefattande adress, belägenhet av komplexet, lokaliseringen av anläggningen inom komplexet innefattande, om sådant finns, det specifika byggnads- och strukturnumret,

c) en redogörelse för om det är en anläggning för tillverkning av kemikalier som är definierade som kemiska vapen eller om det är en anläggning för fyllning av kemiska vapen, eller båda,

d) datum när uppförandet av anläggningen avslutades och perioder under vilka någon modifikation av anläggningen gjordes, innefattande installation av ny eller modifierad utrustning, som i betydande grad ändrade betingelserna hos produktionsprocessen vid anläggningen,

e) information om de kemikalier, definierade som kemiska vapen, som producerats vid anläggningen, ammunitionen, anordningarna, och behållare som fyllts vid anläggningen, och datum för påbörjande och upphörande av sådan tillverkning eller fyllning

i) för kemikalier definierade som kemiska vapen som producerats vid anläggningen, skall sådan information anges i termer av de specifika kemikalier som producerades, angivande det kemiska namnet i överensstäm-

PART V

DESTRUCTION OF CHEMICAL
WEAPONS PRODUCTION FACILITIES
AND ITS VERIFICATION PURSUANT TO
ARTICLE V

A. DECLARATIONS

Declarations of chemical weapons production facilities

1. The declaration of chemical weapons production facilities by a State Party pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (ii), shall contain for each facility:

(a) The name of the facility, the names of the owners, and the names of the companies or enterprises operating the facility since 1 January 1946;

(b) The precise location of the facility, including the address, location of the complex, location of the facility within the complex including the specific building and structure number, if any;

(c) A statement whether it is a facility for the manufacture of chemicals that are defined as chemical weapons or whether it is a facility for the filling of chemical weapons, or both;

(d) The date when the construction of the facility was completed and the periods during which any modifications to the facility were made, including the installation of new or modified equipment, that significantly changed the production process characteristics of the facility;

(e) Information on the chemicals defined as chemical weapons that were manufactured at the facility; the munitions, devices, and containers that were filled at the facility; and the dates of the beginning and cessation of such manufacture or filling:

(i) For chemicals defined as chemical weapons that were manufactured at the facility, such information shall be expressed in terms of the specific types of chemicals manufactured, indicating the chemical name in ac-

melse med gällande International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) nomenklatur, strukturformel, och nummer, om sådant tilldelats, i Chemical Abstracts Service register, och i termer av mängd av varje kemikalie angiven som vikt av kemikalien i ton,

ii) för ammunition, anordningar och behållare som fyllts vid anläggningen, skall sådan information anges i termer av den specifika typen av kemiskt vapen som fylldes och vikten av den kemiska fyllningen per enhet.

f) produktionskapaciteten för produktion-sanläggningen för kemiska vapen:

i) för en anläggning där kemiska vapen producerats, skall produktionskapaciteten anges i termer av den årliga kvantitativa potentialen för att producera en specifik kemikalie baserad på den teknologiska process som faktiskt använts, eller i fallet med processer som inte använts, planerats att användas vid anläggningen,

ii) för en anläggning där kemiska vapen fyllts, skall produktionskapaciteten anges i termer av den kvantitet av kemikalie som anläggningen kan fylla i varje specificerad typ av kemiskt vapen per år.

g) för varje produktionsanläggning för kemiska vapen, som inte har destruerats, en beskrivning av anläggningen innefattande

i) en platskarta,

ii) ett processflödesschema för anläggningen, och

iii) en förteckning över byggnader vid anläggningen samt specialutrustning vid anläggningen och varje reservdel för sådan utrustning.

h) det nuvarande tillståndet vid anläggningen, med redogörelse för

i) datum när kemiska vapen sist producerats vid anläggningen,

ii) om den har destruerats, med angivande av datum och sättet för förstöring,

iii) om anläggningen före ikraftträdandet av denna konvention har använts eller modifierats för aktiviteter utan anknytning till produktionen av kemiska vapen, och om så är fallet, information om vilka modifieringar som har gjorts, datum för inledande av sådan verksamhet utan anknytning till kemiska vapen samt typen av sådan aktivitet, med angivande, om lämpligt, av typen av produkt.

cordance with the current International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) nomenclature, structural formula, and the Chemical Abstracts Service registry number, if assigned, and in terms of the amount of each chemical expressed by weight of chemical in tonnes;

(ii) For munitions, devices and containers that were filled at the facility, such information shall be expressed in terms of the specific type of chemical weapons filled and the weight of the chemical fill per unit;

(f) The production capacity of the chemical weapons production facility:

(i) For a facility where chemical weapons were manufactured, production capacity shall be expressed in terms of the annual quantitative potential for manufacturing a specific substance on the basis of the technological process actually used or, in the case of processes not actually used, planned to be used at the facility;

(ii) For a facility where chemical weapons were filled, production capacity shall be expressed in terms of the quantity of chemical that the facility can fill into each specific type of chemical weapon a year;

(g) For each chemical weapons production facility that has not been destroyed, a description of the facility including:

(i) A site diagram;

(ii) A process flow diagram of the facility; and

(iii) An inventory of buildings at the facility, and specialized equipment at the facility and of any spare parts for such equipment;

(h) The present status of the facility, stating:

(i) The date when chemical weapons were last produced at the facility;

(ii) Whether the facility has been destroyed, including the date and manner of its destruction; and

(iii) Whether the facility has been used or modified before entry into force of this Convention for an activity not related to the production of chemical weapons, and if so, information on what modifications have been made, the date such non-chemical weapons related activity began and the nature of such activity, indicating, if applicable, the kind of product;

i) en specifikation av de åtgärder som konventionsstaten har vidtagit för stängning av, och en beskrivning av de åtgärder som har eller kommer att vidtagas av konventionsstaten för att inaktivera, anläggningen,

j) en beskrivning av de normala arrangemangen för skydd och säkerhet vid den inaktiverade anläggningen, och

k) en uppgift om huruvida anläggningen kommer att ställas om för destruktion av kemiska vapen och, om så är fallet, datum för sådan omställning.

Deklarationer av produktionsanläggningar för kemiska vapen i enlighet med artikel III, punkt 1 c) iii)

2. Deklarationen av produktionsanläggningar för kemiska vapen, i enlighet med artikel III, punkt 1 c) iii), skall innehålla all information specificerad i punkt 1 ovan. Den konventionsstat på vilkens territorium anläggningen är eller har varit belägen ansvarar för att lämpliga arrangemang vidtas med den andra staten för att säkerställa att deklARATIONERNA genomförs. Om konventionsstaten på vilkens territorium anläggningen finns eller har varit belägen inte kan uppfylla denna skyldighet, skall den ange skälen för detta.

Deklarationer av tidigare överföringar och mottagande

3. En konventionsstat som har överfört eller mottagit utrustning för produktion av kemiska vapen efter den 1 januari 1946 skall deklarerar dessa överföringar och mottaganden i enlighet med artikel III, punkt 1 c) iv) och i överensstämmelse med punkt 5 nedan. När inte all specificerad information om överföringar och mottagande av sådan utrustning är tillgänglig för perioden mellan den 1 januari 1946 och den 1 januari 1970, skall konventionsstaten deklarerar all information som fortfarande är tillgänglig för den och lämna en förklaring om varför den inte kan lämna en fullständig deklARATION.

4. Utrustning för produktion av kemiska vapen refererad till i punkt 3 betyder

- a) specialutrustning,
- b) utrustning för produktion av utrustning specifikt utformad för utnyttjande i direkt

(i) A specification of the measures that have been taken by the State Party for closure of, and a description of the measures that have been or will be taken by the State Party to inactivate the facility;

(j) A description of the normal pattern of activity for safety and security at the inactivated facility; and

(k) A statement as to whether the facility will be converted for the destruction of chemical weapons and, if so, the dates for such conversions.

Declarations of chemical weapons production facilities pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii)

2. The declaration of chemical weapons production facilities pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii), shall contain all information specified in paragraph 1 above. It is the responsibility of the State Party on whose territory the facility is or has been located to make appropriate arrangements with the other State to ensure that the declarations are made. If the State Party on whose territory the facility is or has been located is not able to fulfil this obligation, it shall state the reasons therefor.

Declarations of past transfers and receipts

3. A State Party that has transferred or received chemical weapons production equipment since 1 January 1946 shall declare these transfers and receipts pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iv), and in accordance with paragraph 5 below. When not all the specified information is available for transfer and receipt of such equipment for the period between 1 January 1946 and 1 January 1970, the State Party shall declare whatever information is still available to it and provide an explanation as to why it cannot submit a full declaration.

4. Chemical weapons production equipment referred to in paragraph 3 means:

- (a) Specialized equipment;
- (b) Equipment for the production of equipment specifically designed for use directly in

samband med insatser med kemiska vapen, och

c) utrustning utformad eller uteslutande använd för produktion av icke kemiska delar till kemisk ammunition.

5. Deklarationen om överföring och mottagande av utrustning för produktion av kemiska vapen skall specificera

a) vem som mottog/överförde utrustningen för produktion av kemiska vapen,

b) identiteten av sådan utrustning,

c) datum för överföring eller mottagande,

d) om utrustningen har destruerats, om detta är känt, och

e) nuvarande utnyttjande, om detta är känt.

Avgivande av allmän plan för destruktion

6. För varje produktionsanläggning för kemiska vapen skall konventionsstaten lämna följande information:

a) tidsramar som förutses för åtgärder som skall vidtas, och

b) metoder för destruktion.

7. För varje produktionsanläggning för kemiska vapen, som en konventionsstat avser att temporärt ställa om till en anläggning för destruktion av kemiska vapen, skall konventionsstaten lämna följande information:

a) tidsram som förutses för omställning till anläggning för destruktion av kemiska vapen,

b) tidsram som förutses för utnyttjandet av anläggningen som anläggning för destruktion av kemiska vapen,

c) beskrivning av den nya anläggningen,

d) metod för destruktion av specialiserad utrustning,

e) tidsram för destruktion av den omställda anläggningen efter det att den utnyttjats för att destruera kemiska vapen, och

f) metod för destruktion av den omställda anläggningen.

Avgivande av årlig plan för destruktion och årliga rapporter om destruktion

8. Konventionsstaten skall lämna en årlig plan avseende destruktion senast 90 dagar före början av varje kommande destruktionsår. Den årliga planen skall specificera

a) kapacitet som skall förstöras,

b) namn och belägenhet av de anläggningar där destruktionen kommer att äga rum,

connection with chemical weapons employment; and

(c) Equipment designed or used exclusively for producing non-chemical parts for chemical munitions.

5. The declaration concerning transfer and receipt of chemical weapons production equipment shall specify:

(a) Who received/transferred the chemical weapons production equipment;

(b) The identity of such equipment;

(c) The date of transfer or receipt;

(d) Whether the equipment was destroyed, if known; and

(e) Current disposition, if known.

Submission of general plans for destruktion

6. For each chemical weapons production facility, a State Party shall supply the following information:

(a) Envisaged time-frame for measures to be taken; and

(b) Methods of destruction.

7. For each chemical weapons production facility that a State Party intends to convert temporarily into a chemical weapons destruction facility, the State Party shall supply the following information:

(a) Envisaged time-frame for conversion into a destruction facility;

(b) Envisaged time-frame for utilizing the facility as a chemical weapons destruction facility;

(c) Description of the new facility;

(d) Method of destruction of special equipment;

(e) Time-frame for destruction of the converted facility after it has been utilized to destroy chemical weapons; and

(f) Method of destruction of the converted facility.

Submission of annual plans for destruktion and annual reports on destruktion

8. The State Party shall submit an annual plan for destruction not less than 90 days before the beginning of the coming destruction year. The annual plan shall specify:

(a) Capacity to be destroyed;

(b) Name and location of the facilities where destruction will take place;

c) förteckning över byggnader och utrustning som kommer att destrueras vid varje anläggning, och

d) planerad(e) metod(er) för destruktion.

9. En konventionsstat skall lämna en årlig rapport avseende destruktion senast 90 dagar efter slutet av det föregående destruktionsåret. Den årliga rapporten skall specificera

a) kapacitet som destruerats,

b) namn och belägenhet av varje anläggning där destruktion har skett,

c) förteckning över byggnader och utrustning som destruerades vid varje anläggning,

d) metoder för destruktion.

10. För produktionsanläggningar för kemiska vapen deklarerade i enlighet med artikel III, punkt 1 c) iii), är det den konventionsstat på vilkens territorium anläggningen är eller har varit belägen som ansvarar för att lämpliga arrangemang för att säkerställa att deklARATIONERNA specificerade i punkt 6 till 9 vidtas. Om konventionsstaten på vilkens territorium anläggningen finns eller har varit belägen inte kan uppfylla denna skyldighet, skall den ange skälen för detta.

B. DESTRUKTION

Allmänna principer för destruktion av produktionsanläggningar för kemiska vapen

11. Varje konventionsstat skall bestämma de metoder som skall tillämpas för destruktionen av produktionsanläggningar för kemiska vapen, i överensstämmelse med de principer som fastställs i artikel V och i denna del.

Principer och metoder för stängning av produktionsanläggningar för kemiska vapen

12. Syftet med stängningen av produktionsanläggningar för kemiska vapen är att göra dem inaktiva.

13. Överenskomna åtgärder för stängning skall vidtas av konventionsstaten med hänsyn tagen till de specifika egenskaperna hos varje anläggning. Sådana åtgärder skall bland annat innefatta

a) förbud att uppehålla sig i specialbyggnader och standardbyggnader vid anläggningen utom för överenskomna aktiviteter,

b) urkoppling av utrustning direkt förbunden med produktion av kemiska vapen, innefattan-

(c) List of buildings and equipment that will be destroyed at each facility; and

(d) Planned method(s) of destruction.

9. A State Party shall submit an annual report on destruction not later than 90 days after the end of the previous destruction year. The annual report shall specify:

(a) Capacity destroyed;

(b) Name and location of each facility where destruction took place;

(c) List of buildings and equipment that were destroyed at each facility;

(d) Methods of destruction.

10. For a chemical weapons production facility declared pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii), it is the responsibility of the State Party on whose territory the facility is or has been located to make appropriate arrangements to ensure that the declarations specified in paragraphs 6 to 9 above are made. If the State Party on whose territory the facility is or has been located is not able to fulfil this obligation, it shall state the reasons therefor.

B. DESTRUCTION

General principles for destruction of chemical weapons production facilities

11. Each State Party shall decide on methods to be applied for the destruction of chemical weapons production facilities, according to the principles laid down in Article V and in this Part.

Principles and methods for closure of a chemical weapons production facility

12. The purpose of the closure of a chemical weapons production facility is to render it inactive.

13. Agreed measures for closure shall be taken by a State Party with due regard to the specific characteristics of each facility. Such measures shall include, *inter alia*:

(a) Prohibition of occupation of the specialized buildings and standard buildings of the facility except for agreed activities;

(b) Disconnection of equipment directly related to the production of chemical weapons,

de, bland annat, processkontrollutrustning och förnödenheter,

c) avställande av skyddsanordningar och utrustning använd uteslutande för säkerheten vid drift av produktionsanläggningen för kemiska vapen,

d) Installation av blindflänsar och andra anordningar för att hindra tillsats av kemikalier till, eller avlägsnande av kemikalier från, varje specialiserad processutrustning för syntes, separation eller rening av kemikalier definierade som kemiska vapen, varje lagertank, eller varje anordning för fyllning av kemiska vapen, uppvärmning, kylning, eller försörjning med elektricitet eller andra typer av kraft till sådan utrustning, lagertank eller anordningar, och

e) avbrytande av järnväg, landsväg och andra tillfartsvägar för tunga transporter till produktionsanläggningen för kemiska vapen, utom de som är nödvändiga för överenskomna aktiviteter.

14. Under den tid som produktionsanläggningen förblir stängd, får en konventionsstat fortsätta verksamhet för skydd och fysisk säkerhet vid anläggningen.

Tekniskt underhåll av produktionsanläggningar för kemiska vapen före deras förstöring

15. En konventionsstat får endast av säkerhetsskäl utföra normal underhållsverksamhet vid produktionsanläggningar för kemiska vapen, innefattande visuell inspektion, förebyggande underhåll och rutinreparationer.

16. All underhållsverksamhet skall specificeras i den allmänna och den detaljerade destruktionsplanen. Underhållsverksamheten skall inte innefatta

- a) utbyte av någon processutrustning,
- b) modifikation av egenskaperna hos utrustningen för kemiska processer,
- c) produktion av någon typ av kemikalie.

17. All underhållsverksamhet skall vara föremål för övervakning från Tekniska sekretariatet.

Principer och metoder för temporär omställning av produktionsanläggningar för kemiska vapen till anläggningar för destruktionsanläggningar för kemiska vapen

18. Åtgärder gällande den temporära oms-

including, *inter alia*, process control equipment and utilities;

(c) Decommissioning of protective installations and equipment used exclusively for the safety of operations of the chemical weapons production facility;

(d) Installation of blind flanges and other devices to prevent the addition of chemicals to, or the removal of chemicals from, any specialized process equipment for synthesis, separation or purification of chemicals defined as a chemical weapon, any storage tank, or any machine for filling chemical weapons, the heating, cooling, or supply of electrical or other forms of power to such equipment, storage tanks, or machines; and

(e) Interruption of rail, road and other access routes for heavy transport to the chemical weapons production facility except those required for agreed activities.

14. While the chemical weapons production facility remains closed, a State Party may continue safety and physical security activities at the facility.

Technical maintenance of chemical weapons production facilities prior to their destruction

15. A State Party may carry out standard maintenance activities at chemical weapons production facilities only for safety reasons, including visual inspection, preventive maintenance, and routine repairs.

16. All planned maintenance activities shall be specified in the general and detailed plans for destruction. Maintenance activities shall not include:

- (a) Replacement of any process equipment;
- (b) Modification of the characteristics of the chemical process equipment;
- (c) Production of chemicals of any type.

17. All maintenance activities shall be subject to monitoring by the Technical Secretariat.

Principles and methods for temporary conversion of chemical weapons production facilities into chemical weapons destruction facilities

18. Measures pertaining to the temporary

tällningen av produktionsanläggningar för kemiska vapen till anläggningar för destruktion av kemiska vapen skall säkerställa att regimen för de temporärt omställda anläggningarna är minst lika strikt som regimen för produktionsanläggningar för kemiska vapen.

19. Produktionsanläggningar för kemiska vapen som har ställts om till anläggningar för destruktion av kemiska vapen skall deklarerats under kategorin för produktionsanläggningar för kemiska vapen.

De skall vara föremål för ett inledande besök av inspektörer, vilka skall bekräfta riktigheten av informationen om dessa anläggningar. Verifikation kommer också att krävas av att omställningen av dessa anläggningar har utförts på ett sådant sätt att de gjorts obrukbara såsom produktionsanläggningar för kemiska vapen, och denna skall överensstämma med åtgärderna vidtagna för de anläggningar som skall göras obrukbara senast 90 dagar efter denna konventions ikraftträdande.

20. En konventionsstat som avser att utföra en omställning av en produktionsanläggning för kemiska vapen skall senast 30 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga, eller senast 30 dagar efter det att ett beslut har fattats om temporär omställning, till Tekniska sekretariatet lämna, en allmän omställningsplan för anläggningen och fortsättningsvis lämna årliga planer.

21. Skulle en konventionsstat ha behov av att ställa om ytterligare en produktionsanläggning för kemiska vapen, som har stängts efter ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga till en anläggning för destruktion av kemiska vapen, skall den informera Tekniska sekretariatet om detta senast 150 dagar före omställningen. Tekniska sekretariatet, i förbindelse med konventionsstaten, skall säkerställa att de nödvändiga åtgärderna vidtas för att göra den anläggningen, efter dess omställning, obrukbar som produktionsanläggning för kemiska vapen.

22. En anläggning omställd för destruktion av kemiska vapen skall inte vara mera lämpad för återupptagande av produktion av kemiska vapen än en produktionsanläggning för kemiska vapen som har stängts och underhålls. Dess återupptagande av verksamheten skall inte kräva mindre tid än vad som krävs för en produktionsanläggning för kemiska vapen som har stängts och underhålls.

conversion of chemical weapons production facilities into chemical weapons destruction facilities shall ensure that the regime for the temporarily converted facilities is at least as stringent as the regime for chemical weapons production facilities that have not been converted.

19. Chemical weapons production facilities converted into chemical weapons destruction facilities before entry into force of this Convention shall be declared under the category of chemical weapons production facilities.

They shall be subject to an initial visit by inspectors, who shall confirm the correctness of the information about these facilities. Verification that the conversion of these facilities was performed in such a manner as to render them inoperable as chemical weapons production facilities shall also be required, and shall fall within the framework of measures provided for the facilities that are to be rendered inoperable not later than 90 days after entry into force of this Convention.

20. A State Party that intends to carry out a conversion of chemical weapons production facilities shall submit to the Technical Secretariat, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, or not later than 30 days after a decision has been taken for temporary conversion, a general facility conversion plan, and subsequently shall submit annual plans.

21. Should a State Party have the need to convert to a chemical weapons destruction facility an additional chemical weapons production facility that had been closed after this Convention entered into force for it, it shall inform the Technical Secretariat thereof not less than 150 days before conversion. The Technical Secretariat, in conjunction with the State Party, shall make sure that the necessary measures are taken to render that facility, after its conversion, inoperable as a chemical weapons production facility.

22. A facility converted for the destruction of chemical weapons shall not be more fit for resuming chemical weapons production than a chemical weapons production facility which has been closed and is under maintenance. Its reactivation shall require no less time than that required for a chemical weapons production facility that has been closed and is under maintenance.

23. Omställda produktionsanläggningar för kemiska vapen skall förstöras senast 10 år efter ikraftträdandet av denna konvention.

24. Varje åtgärd för omställning av varje given produktionsanläggning för kemiska vapen skall vara anläggnings-specifik och bero av dess individuella egenskaper.

25. Åtgärderna som är utförda med syftet att ställa om en produktionsanläggning för kemiska vapen till en anläggning för destruktion av kemiska vapen skall inte vara mindre än vad som är föreskrivet för urståndsättande av andra produktionsanläggningar för kemiska vapen, vilken skall utföras senast 90 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention för konventionsstaten i fråga.

23. Converted chemical weapons production facilities shall be destroyed not later than 10 years after entry into force of this Convention.

24. Any measures for the conversion of any given chemical weapons production facility shall be facility-specific and shall depend upon its individual characteristics.

25. The set of measures carried out for the purpose of converting a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility shall not be less than that which is provided for the disabling of other chemical weapons production facilities to be carried out not later than 90 days after this Convention enters into force for the State Party.

Principer och metoder relaterade till destruktion av produktionsanläggningar för kemiska vapen

26. En konventionsstat skall förstöra utrustning och byggnader som omfattas av definitionen av produktionsanläggningar för kemiska vapen enligt följande:

- a) all specialutrustning och standardutrustning skall fysiskt förstöras,
- b) alla specialbyggnader och standardbyggnader skall fysiskt förstöras.

27. En konventionsstat skall förstöra anläggningar för produktion av ofylld kemisk ammunition och utrustning för användning av kemiska vapen enligt följande:

- a) Anläggningar uteslutande använda för produktion av icke-kemiska delar till kemisk ammunition eller utrustning specifikt utformad för utnyttjande i direkt anslutning till insatser med kemiska vapen, skall deklarerats och förstöras. Destruktionsprocessen och verifikationen av denna skall utföras i överensstämmelse med stadganden i artikel V och denna del av denna bilaga vilken styr destruktion av produktionsanläggningar för kemiska vapen,
- b) All utrustning utformad eller använd uteslutande för produktion av icke kemiska delar av kemisk ammunition skall fysiskt förstöras. Sådan utrustning, innefattande speciellt utformade gjutformor och pressverktyg för metallformning, kan få föras till speciella platser för destruktion.

c) Alla byggnader och standardutrustning som utnyttjas för sådan produktionsverksamhet skall förstöras eller ställas om för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention,

Principles and methods related to destruction of a chemical weapons production facility

26. A State Party shall destroy equipment and buildings covered by the definition of a chemical weapons production facility as follows:

- (a) All specialized equipment and standard equipment shall be physically destroyed;
- (b) All specialized buildings and standard buildings shall be physically destroyed.

27. A State Party shall destroy facilities for producing unfilled chemical munitions and equipment for chemical weapons employment as follows:

(a) Facilities used exclusively for production of non-chemical parts for chemical munitions or equipment specifically designed for use directly in connection with chemical weapons employment, shall be declared and destroyed. The destruction process and its verification shall be conducted according to the provisions of Article V and this Part of this Annex that govern destruction of chemical weapons production facilities;

(b) All equipment designed or used exclusively for producing non-chemical parts for chemical munitions shall be physically destroyed. Such equipment, which includes specially designed moulds and metal-forming dies, may be brought to a special location for destruction

(c) All buildings and standard equipment used for such production activities shall be destroyed or converted for purposes not prohibited under this Convention, with confirma-

med styrkande, när så är nödvändigt, genom konsultationer och inspektioner reglerade i artikel IX,

d) Verksamhet för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention får fortsätta under den tid som destruktion eller omställning fortsätter.

Destruktionsordning

28. Destruktionsordningen för produktion-sanläggningar för kemiska vapen är baserad på de skyldigheter som specificeras i artikel I och de andra artiklarna, innefattande skyldigheterna avseende systematisk verifikation på platsen. Den tar hänsyn till konventionsstaternas rätt till oförminskad säkerhet under destruktionsperioden, förtroendeskapande åtgärder under den tidiga delen av destruktionsstadiet, gradvis förvärvande av erfarenhet under loppet av destruktion av produktionsanläggningar för kemiska vapen samt tillämpbarhet oberoende av de faktiska egenskaperna hos anläggningarna och metoderna som har valts för deras destruktion. Destruktionsordningen är baserad på principen om utplaning.

29. En konventionsstat skall, för varje destruktionsperiod, bestämma vilka produktionsanläggningar för kemiska vapen som skall förstöras och genomföra destruktionen på ett sådant sätt att inte mer än vad som specificeras i punkt 30 och 31 återstår vid slutet av varje destruktionsperiod. En konventionsstat är inte förhindrad att förstöra sina anläggningar i en snabbare takt.

30. Följande stadganden skall tillämpas på produktionsanläggningar för kemiska vapen som producerar lista I-ämnen:

a) En konventionsstat skall starta destruktionen av sådana anläggningar senast ett år efter ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga, och skall slutföra den senast 10 år efter ikraftträdandet av denna konvention. För en stat som är konventionsstat vid ikraftträdandet av denna konvention, skall denna totala period delas upp i tre separata destruktionsperioder, nämligen år 2-5, år 6-8 och år 9-10. För stater som blir konventionsstater efter ikraftträdandet av denna konvention, skall destruktionsperioderna anpassas med hänsyn tagen till punkterna 28 och 29,

b) Produktionskapacitet skall användas som jämförelsefaktor för sådana anläggningar. Den

tion, as necessary, through consultations and inspections as provided for under Article IX;

(d) Activities for purposes not prohibited under this Convention may continue while destruction or conversion proceeds.

Order of destruction

28. The order of destruction of chemical weapons production facilities is based on the obligations specified in Article I and the other Articles of this Convention, including obligations regarding systematic on-site verification. It takes into account interests of States Parties for undiminished security during the destruction period; confidence-building in the early part of the destruction stage; gradual acquisition of experience in the course of destroying chemical weapons production facilities; and applicability irrespective of the actual characteristics of the facilities and the methods chosen for their destruction. The order of destruction is based on the principle of levelling out.

29. A State Party shall, for each destruction period, determine which chemical weapons production facilities are to be destroyed and carry out the destruction in such a way that not more than what is specified in paragraphs 30 and 31 remains at the end of each destruction period. A State Party is not precluded from destroying its facilities at a faster pace.

30. The following provisions shall apply to chemical weapons production facilities that produce Schedule I chemicals:

(a) A State Party shall start the destruction of such facilities not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall complete it not later than 10 years after entry into force of this Convention. For a State which is a Party at the entry into force of this Convention, this overall period shall be divided into three separate destruction periods, namely, years 2-5, years 6-8, and years 9-10. For States which become a Party after entry into force of this Convention, the destruction periods shall be adapted, taking into account paragraphs 28 and 29;

(b) Production capacity shall be used as the comparison factor for such facilities. It shall be

skall anges i agens-ton, med hänsyn tagen till reglerna för binära kemiska vapen,

c) Tillämpliga överenskomna nivåer av produktionskapacitet skall etableras för slutet av det åttonde året efter ikraftträdandet av denna konvention. Produktionskapacitet som överstiger den relevanta nivån skall förstöras i lika stora etapper under två första destruktionsperioderna,

d) Skyldighet att förstöra en given mängd av produktionskapacitet skall medföra skyldighet att förstöra varje annan produktionsanläggning för kemiska vapen som försörjde lista 1-anläggningen eller fyllde lista 1-ämne producerat där i ammunition eller anordningar,

e) Produktionsanläggningar för kemiska vapen som temporärt har ställts om för destruktionskapacitet av kemiska vapen skall fortsätta att vara underkastade skyldigheten att förstöra kapacitet enligt bestämmelserna i denna punkt.

31. En konventionsstat skall påbörja destruktionskapaciteten av produktionsanläggningar för kemiska vapen som inte täcks av punkt 30 senast ett år efter ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga, och slutföra den senast fem år efter ikraftträdandet av denna konvention.

Detaljerade planer för destruktionskapacitet

32. Senast 180 dagar innan destruktionskapaciteten av en produktionsanläggning påbörjas, skall en konventionsstat till Tekniska sekretariatet lämna den detaljerade planen för destruktionskapaciteten av anläggningen, innefattande föreslagna åtgärder för verifikation av destruktionskapaciteten refererade till i punkt 33 f), med avseende på, bland annat

a) tidsperioder för närvaro av inspektörer vid anläggningen som skall förstöras, och

b) förfaranden för verifikation av åtgärder som skall tillämpas på varje post i den deklarerade förteckningen.

33. Den detaljerade planen för destruktionskapaciteten av varje produktionsanläggning för kemiska vapen skall innehålla

a) detaljerat tidsschema för destruktionsprocessen,

b) plan över anläggningen,

c) processflödesschema,

d) detaljerad förteckning över utrustning, byggnader och andra delar som skall destrueras,

expressed in agent tonnes, taking into account the rules specified for binary chemical weapons;

(c) Appropriate agreed levels of production capacity shall be established for the end of the eighth year after entry into force of this Convention. Production capacity that exceeds the relevant level shall be destroyed in equal increments during the first two destruction periods;

(d) A requirement to destroy a given amount of capacity shall entail a requirement to destroy any other chemical weapons production facility that supplied the Schedule 1 facility or filled the Schedule 1 chemical produced there into munitions or devices;

(e) Chemical weapons production facilities that have been converted temporarily for destruction of chemical weapons shall continue to be subject to the obligation to destroy capacity according to the provisions of this paragraph.

31. A State Party shall start the destruction of chemical weapons production facilities not covered in paragraph 30 not later than one year after this Convention enters into force for it, and complete it not later than five years after entry into force of this Convention.

Detailed plans for destruction

32. Not less than 180 days before the destruction of a chemical weapons production facility starts, a State Party shall provide to the Technical Secretariat the detailed plans for destruction of the facility, including proposed measures for verification of destruction referred to in paragraph 33 (f), with respect to, *inter alia*:

(a) Timing of the presence of the inspectors at the facility to be destroyed; and

(b) Procedures for verification of measures to be applied to each item on the declared inventory.

33. The detailed plans for destruction of each chemical weapons production facility shall contain:

(a) Detailed time schedule of the destruction process;

(b) Layout of the facility;

(c) Process flow diagram;

(d) Detailed inventory of equipment, buildings and other items to be destroyed;

e) åtgärder som skall tillämpas på varje post i förteckningen,

f) föreslagna åtgärder för verifikation,

g) säkerhets-/skyddsåtgärder som skall iaktas vid destruktion av anläggningen, och

h) arbets- och boendeförhållanden som skall tillhandahållas inspektörerna.

34. Om en konventionsstat avser att temporärt ställa om en produktionsanläggning för kemiska vapen till en anläggning för destruktion av kemiska vapen, skall den anmäla detta till Tekniska sekretariatet senast 150 dagar före företagandet av någon omställningsverksamhet. Anmälan skall

a) specificera namn, adress, och belägenhet av anläggningen,

b) innehålla en platskarta innefattande alla byggnadsverk och områden som kommer att vara involverade i destruktionen av kemiska vapen samt identifiera alla byggnadsverk i produktionsanläggningen för kemiska vapen som kommer att temporärt ställas om,

c) specificera typerna av kemiska vapen, och typen och kvantitet av kemisk fyllning som kommer att förstöras,

d) specificera destruktionsmetoden,

e) innehålla ett processflödesschema, innefattande vilka delar av produktionsprocess- och specialutrustning som kommer att ställas om för destruktion av kemiska vapen,

f) specificera förseglingar och inspektionsutrustning som potentiellt påverkas av omställningen, om så är tillämpligt, och

g) innehålla en tidsplan som utvisar: tid avsatt för utformning, temporär omställning av anläggningen, installation av utrustning, kontroll av utrustning, destruktionsverksamhet, samt stängning.

35. I samband med destruktion av en anläggning som temporärt varit omställd till destruktion av kemiska vapen, skall information lämnas i överensstämmelse med punkterna 32 och 33.

Granskning av detaljerade planer

36. På grund av den detaljerade planen för destruktion och föreslagna åtgärder för verifikation lämnade av konventionsstaten, och på grund av erfarenhet från tidigare inspektioner, skall Tekniska sekretariatet, i nära samråd med konventionsstaten, utarbeta en plan för verifikation av destruktionen av anläggningen. Varje

(e) Measures to be applied to each item on the inventory;

(f) Proposed measures for verification;

(g) Security/safety measures to be observed during the destruction of the facility; and

(h) Working and living conditions to be provided for inspectors.

34. If a State Party intends to convert temporarily a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility, it shall notify the Technical Secretariat not less than 150 days before undertaking any conversion activities. The notification shall:

(a) Specify the name, address, and location of the facility;

(b) Provide a site diagram indicating all structures and areas that will be involved in the destruction of chemical weapons and also identify all structures of the chemical weapons production facility that are to be temporarily converted;

(c) Specify the types of chemical weapons, and the type and quantity of chemical fill to be destroyed;

(d) Specify the destruction method;

(e) Provide a process flow diagram, indicating which portions of the production process and specialized equipment will be converted for the destruction of chemical weapons;

(f) Specify the seals and inspection equipment potentially affected by the conversion, if applicable; and

(g) Provide a schedule identifying: The time allocated to design, temporary conversion of the facility, installation of equipment, equipment check-out, destruction operations, and closure.

35. In relation to the destruction of a facility that was temporarily converted for destruction of chemical weapons, information shall be provided in accordance with paragraphs 32 and 33.

Review of detailed plans

36. On the basis of the detailed plan for destruction and proposed measures for verification submitted by the State Party, and on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a plan for verifying the destruction of the facility, consulting closely with the State Party. Any differ-

meningsskiljaktighet mellan Tekniska sekretariatet och konventionsstaten avseende tillämpliga åtgärder skall lösas genom samråd. Varje olöst fråga skall hänskjutas till Verkställande rådet för lämpliga åtgärder i avsikt att underlätta det fulla genomförandet av denna konvention.

37. För att säkerställa att stadgandena i artikel V och i denna del uppfylls, skall de kombinerade planerna för destruktion och verifikation bli föremål för avtal mellan Verkställande rådet och konventionsstaten. Detta avtal skall slutas senast 60 dagar före det planerade påbörjandet av destruktionen.

38. Varje medlem av Verkställande rådet kan samråda med Tekniska sekretariatet om varje fråga avseende tillräckligheten av den kombinerade planen för destruktion och verifikation. Om det inte föreligger någon invändning från någon medlem av Verkställande rådet, skall planen sättas i verket.

39. Om svårigheter uppstår, skall Verkställande rådet inleda samråd med konventionsstaten för att bilägga dessa. Om några svårigheter kvarstår olösta, skall de hänskjutas till konferensen. Lösning av någon meningsskiljaktighet om metoder för destruktion skall inte försena verkställandet av andra delar av destruktionsplanen som kan godtas.

40. Om en överenskommelse inte nås med Verkställande rådet om delar av verifikationen, eller om den överenskomna planen inte kan verkställas, skall verifikation av destruktion genomföras genom kontinuerlig övervakning med instrument på platsen och fysisk närvaro av inspektörer.

41. Destruktion och verifikation skall genomföras enligt den överenskomna planen. Verifikationen skall inte otillbörligt påverka destruktionsprocessen och skall genomföras i närvaro av inspektörer på platsen för att bevittna destruktionen.

42. Om nödvändig verifikations- eller destruktionsverksamhet inte utförs som planerat, skall alla konventionsstater informeras om detta.

C. VERIFIKATION

Verifikation av deklARATIONER av anläggningar för produktion av kemiska vapen genom inspektioner på platsen

43. Tekniska sekretariatet skall genomföra

ences between the Technical Secretariat and the State Party concerning appropriate measures should be resolved through consultations. Any unresolved matters shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitating the full implementation of this Convention.

37. To ensure that the provisions of Article in and this Part are fulfilled, the combined plans for destruction and verification shall be agreed upon between the Executive Council and the State Party. This agreement should be completed, not less than 60 days before the planned initiation of destruction.

38. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issues regarding the adequacy of the combined plan for destruction and verification. If there are no objections by any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

39. If there are any difficulties, the Executive Council shall enter into consultations with the state Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved they shall be referred to the Conference. The resolution of any differences over methods of destruction shall not delay the execution of other parts of the destruction plan that are acceptable.

40. If agreement is not reached with the Executive Council on aspects of verification, or if the approved verification plan cannot be put into action, verification of destruction shall proceed through continuous monitoring with on-site instruments and physical presence of inspectors.

41. Destruction and verification shall proceed according to the agreed plan. The verification shall not unduly interfere with the destruction process and shall be conducted through the presence of inspectors on-site to witness the destruction.

42. If required verification or destruction actions are not taken as planned, all States Parties shall be so informed.

C. VERIFICATION

Verification of declarations of chemical weapons production facilities through on-site inspection

43. The Technical Secretariat shall conduct

en inledande inspektion vid varje anläggning för produktion av kemiska vapen inom perioden mellan 90 och 120 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga.

44. Syftet med den inledande inspektionen skall vara

a) att bekräfta att produktionen av kemiska vapen har upphört och att anläggningen har inaktiverats i överensstämmelse med denna konvention,

b) att ge möjlighet för Tekniska sekretariatet att skaffa sig kännedom om de åtgärder som har vidtagits för stoppa produktionen av kemiska vapen vid anläggningen,

c) att ge möjlighet för inspektörerna att anbringa tillfälliga förseglingar,

d) att ge möjlighet för inspektörerna att bekräfta förteckningen över byggnader och specialutrustning,

e) att erhålla information som är nödvändig för planering av inspektionsverksamhet vid anläggningen, innefattande användning av förseglingar som påvisar åverkan och annan överenskommen utrustning, vilken skall installeras i enlighet med det detaljerade anläggningsavtalet för anläggningen, och

f) att genomföra preliminära diskussioner avseende ett detaljerat avtal om inspektionsförfaranden vid anläggningen.

45. Inspektörerna skall i tillämpliga delar använda överenskomna förseglingar, märkningar eller andra kontrollrutiner vid inventering för att underlätta en noggrann inventering av de deklarerade enheterna vid varje anläggning för produktion av kemiska vapen.

46. Inspektörerna skall installera sådana överenskomna anordningar som kan vara nödvändiga för att indikera om något återupptagande av produktionen av kemiska vapen sker eller om någon deklarerad enhet avlägsnas. De skall vidta nödvändiga försiktighetsmått för att inte hindra den inspekterade konventionsstatens stängningsverksamhet. Inspektörerna får återvända för att Underhålla och för att verifiera att anordningarna är orubbade.

47. Om, generaldirektören på grundval av den inledande inspektionen, anser att ytterligare åtgärder är nödvändiga för att inaktivera anläggningen i överensstämmelse med denna konvention, kan generaldirektören begära, senast 135 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention för en konventionsstat, att sådana åtgärder genomförs av den inspekterade konventionsstaten senast 180 dagar efter ikraftträ-

an initial inspection of each chemical weapons production facility in the period between 90 and 120 days after this Convention enters into force for the State Party.

44. The purposes of the initial inspection shall be:

(a) To confirm that the production of chemical weapons has ceased and that the facility has been inactivated in accordance with this Convention;

(b) To permit the Technical Secretariat to familiarize itself with the measures that have been taken to cease production of chemical weapons at the facility;

(c) To permit the inspectors to install temporary seals;

(d) To permit the inspectors to confirm the inventory of buildings and specialized equipment;

(e) To obtain information necessary for planning inspection activities at the facility, including use of tamper-indicating seals and other agreed equipment, which shall be installed pursuant to the detailed facility agreement for the facility; and

(f) To conduct preliminary discussions regarding a detailed agreement on inspection procedures at the facility.

45. Inspectors shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory control procedures to facilitate an accurate inventory of the declared items at each chemical weapons production facility.

46. Inspectors shall install such agreed devices as may be necessary to indicate if any resumption of production of chemical weapons occurs or if any declared item is removed. They shall take the necessary precaution not to hinder closure activities by the inspected State Party. Inspectors may return to maintain and verify the integrity of the devices.

47. If, on the basis of the initial inspection, the Director-General believes that additional measures are necessary to inactivate the facility in accordance with this Convention, the Director-General may request, not later than 135 days after this Convention enters into force for a State Party, that such measures be implemented by the inspected State Party not later than 180 days after this Convention enters into

dandet av denna konvention för staten i fråga. Den inspekterade konventionsstaten kan efter eget gottfinnande uppfylla begäran. Om den inte uppfyller begäran, skall den inspekterade konventionsstaten och generaldirektören samråda för att lösa frågan.

Systematisk verifikation av anläggningar för produktion av kemiska vapen och upphörandet av deras aktiviteter

48. Syftet med den systematiska verifikationen av en anläggning för produktion av kemiska vapen skall vara att säkerställa att varje återupptagande av produktion av kemiska vapen eller avlägsnande av deklarerade enheter kommer att upptäckas vid denna anläggning.

49. Det detaljerade anläggningsavtalet för varje anläggning för produktion av kemiska vapen skall specificera

a) detaljerade förfaranden för inspektioner på platsen, som kan innefatta

- i) visuell undersökning,
- ii) kontroll och underhåll av förseglingar och andra överenskomna anordningar, och
- iii) erhållande och analys av prover.

b) Förfaranden för användning av förseglingar som påvisar åverkan och annan överenskommen utrustning för att förhindra att anläggningen öppnats åter tas i bruk, där följande skall specificeras:

- i) typ, placering och arrangemang för installation, och
 - ii) underhåll av sådana förseglingar och utrustning.
- c) Andra överenskomna åtgärder.

50. Förseglingarna och annan godkänd utrustning föreskriven i en detaljerad överenskommelse om verifikationsåtgärder för denna anläggning skall installeras senast 240 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention för en konventionsstat. Inspektörerna skall tillåtas att besöka varje anläggning för produktion av kemiska vapen för att installera sådana förseglingar eller utrustning.

51. Under varje kalenderår, skall Tekniska sekretariatet tillåtas att utföra högst fyra inspektioner av varje anläggning för produktion av kemiska vapen.

52. Vid systematiska inspektioner eller besök skall generaldirektören underrätta den inspekterade konventionsstaten om sitt beslut att inspektera eller besöka en anläggning för pro-

force for it. At its discretion, the inspected State Party may satisfy the request. If it does not satisfy the request, the inspected State party and the Director-General shall consult to resolve the matter.

Systematic verification of chemical weapons production facilities and cessation of their activities

48. The purpose of the systematic verification of a chemical weapons production facility shall be to ensure that any resumption of production of chemical weapons or removal of declared items will be detected at this facility.

49. The detailed facility agreement for each chemical weapons production facility shall specify:

(a) Detailed on-site inspection procedures, which may include:

- (i) Visual examinations;
- (ii) Checking and servicing of seals and other agreed devices; and
- (iii) Obtaining and analyzing samples;

(b) Procedures for using tamper-indicating seals and other agreed equipment to prevent the undetected reactivation of the facility, which shall specify:

- (i) The type, placement, and arrangements for installation; and
- (ii) The maintenance of such seals and equipment; and
- (c) Other agreed measures.

50. The seals or other approved equipment provided for in a detailed agreement on inspection measures for that facility shall be placed not later than 240 days after this Convention enters into force for a State Party. Inspectors shall be permitted to visit each chemical weapons production facility for the installation of such seals or equipment.

51. During each calendar year, the Technical Secretariat shall be permitted to conduct up to four inspections of each chemical weapons production facility.

52. The Director-General shall notify the inspected State Party of his decision to inspect or visit a chemical weapons production facility 48 hours before the planned arrival of the

duktion av kemiska vapen 48 timmar före den planerade ankomsten av inspektionsgruppen till anläggningen. Vid inspektioner eller besök för att lösa brådskande problem, kan denna period förkortas. Generaldirektören skall specificera syftet med inspektionen eller besöket.

53. Inspektörerna skall, i överensstämmelse med anläggningsavtalen, ha oinskränkt tillträde till alla delar av anläggningarna för produktion av kemiska vapen. De poster på den deklarerade förteckningen som skall inspekteras skall väljas av inspektörerna.

54. Riktlinjerna för bestämning av frekvensen för systematiska inspektioner på platsen skall behandlas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, paragraf 21 i). Den enskilda produktionsanläggning som skall inspekteras skall av Tekniska sekretariatet väljas ut på ett sätt som förhindrar förutsägelse av exakt tidpunkt för inspektion av en viss anläggning.

Verifikation av destruktionsplaner för produktion av kemiska vapen

55. Syftet med den systematiska verifikationen av destruktionsplaner för produktion av kemiska vapen skall vara att bekräfta att anläggningen har förstörts i överensstämmelse med skyldigheterna enligt denna konvention och att varje post på den deklarerade förteckningen har förstörts i överensstämmelse med den överenskomna detaljerade destruktionsplanen.

56. När alla poster på den deklarerade förteckningen har förstörts, skall Tekniska sekretariatet bekräfta konventionsstatens deklaration av detta. Efter denna bekräftelse skall Tekniska sekretariatet avsluta den systematiska verifikationen av anläggningen för produktion av kemiska vapen och omedelbart avlägsna alla anordningar och instrument för övervakning som inspektörerna har installerat.

57. Efter denna bekräftelse skall konventionsparten deklarera att anläggningen har förstörts.

Verifikation av tillfällig omställning av en anläggning för produktion av kemiska vapen till en anläggning för destruktionsplaner

58. Senast 90 dagar efter mottagandet av

inspection team at the facility for systematic inspections or visits. In the case of inspections or visits to resolve urgent problems, this period may be shortened. The Director-General shall specify the purpose of the inspection or visit.

53. Inspectors shall, in accordance with the facility agreements, have unimpeded access to all parts of the chemical weapons production facilities. The items on the declared inventory to be inspected shall be chosen by the inspectors.

54. The guidelines for determining the frequency of systematic on-site inspections shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i). The particular production facility to be inspected shall be chosen by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the facility is to be inspected.

Verification of destruction of chemical weapons production facilities

55. The purpose of systematic verification of the destruction of chemical weapons production facilities shall be to confirm that the facility is destroyed in accordance with the obligations under this Convention and that each item on the declared inventory is destroyed in accordance with the agreed detailed plan for destruction.

56. When all items on the declared inventory have been destroyed, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party to that effect. After this confirmation, the Technical Secretariat shall terminate the systematic verification of the chemical weapons production facility and shall promptly remove all devices and monitoring instruments installed by the inspectors.

57. After this confirmation, the State Party shall make the declaration that the facility has been destroyed.

Verification of temporary conversion of a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility

58. Not later than 90 days after receiving the

den första underrättelsen om avsikten att tillfälligt ställa om en produktionsanläggning, skall inspektörerna ha rätt att besöka anläggningen för att skaffa sig kännedom om den föreslagna omställningen och studera möjliga verifikationsåtgärder, som kommer att behövas under omställningen.

59. Senast 60 dagar efter ett sådant besök skall Tekniska sekretariatet och den inspekterade konventionsstaten sluta ett övergångsavtal innehållande ytterligare inspektionsåtgärder för den tillfälliga omställningsperioden. Övergångsavtalet skall specificera inspektionsförfaranden, innefattande användning av förseglingar, utrustning för övervakning och inspektioner, som kommer att ge förtroende för att ingen produktion av kemiska vapen sker under omställningsskedet. Detta avtal skall vara i kraft tills anläggningen tas i drift som anläggning för destruktion av kemiska vapen.

60. Innan övergångsavtalet har slutits, skall den inspekterade konventionsparten inte avlägsna eller ställa om någon del av anläggningen, eller avlägsna eller modifiera några förseglingar eller annan överenskommen inspektion-sutrustning som kan ha installerats i enlighet med denna konvention.

61. När anläggningen har tagits i drift som anläggning för destruktion av kemiska vapen, skall den vara underkastad de föreskrifter i del IV A) av denna bilaga som är tillämpliga på anläggningar för destruktion av kemiska vapen. Åtgärder för perioden innan driften påbörjas skall regleras av övergångsavtalet.

62. Under destruktionsverksamheten skall inspektörerna ha tillträde till alla delar av den temporärt omställda anläggningen för produktion av kemiska vapen, innefattande sådana som inte är direkt förknippade med destruktion av kemiska vapen.

63. Före påbörjandet av arbetet för att tillfälligt ställa om anläggningen temporärt för destruktion av kemiska vapen, och efter det att anläggningen har upphört att fungera som anläggning för destruktion av kemiska vapen, skall anläggningen vara underkastad de föreskrifter i denna del som är tillämpliga på anläggningar för produktion av kemiska vapen.

initial notification of the intent to convert temporarily a production facility, the inspectors shall have the right to visit the facility to familiarize themselves with the proposed temporary conversion and to study possible inspection measures that will be required during the conversion.

59. Not later than 60 days after such a visit, the Technical Secretariat and the inspected State Party shall conclude a transition agreement containing additional inspection measures for the temporary conversion period. The transition agreement shall specify inspection procedures, including the use of seals, monitoring equipment, and inspections, that will provide confidence that no chemical weapons production takes place during the conversion process. This agreement shall remain in force from the beginning of the temporary conversion activity until the facility begins operation as a chemical weapons destruction facility.

60. The inspected State Party shall not remove or convert any portion of the facility, or remove or modify any seal or other agreed inspection equipment that may have been installed pursuant to this Convention until the transition agreement has been concluded.

61. Once the facility begins operation as a chemical weapons destruction facility, it shall be subject to the provisions of Part IV (A) of this Annex applicable to chemical weapons destruction facilities. Arrangements for the pre-operation period shall be governed by the transition agreement.

62. During destruction operations the inspectors shall have access to all portions of the temporarily converted chemical weapons production facilities, including those that are not directly involved with the destruction of chemical weapons.

63. Before the commencement of work at the facility to convert it temporarily for chemical weapons destruction purposes and after the facility has ceased to function as a facility for chemical weapons destruction, the facility shall be subject to the provisions of this Part applicable to chemical weapons production facilities.

D. OMSTÄLLNING AV ANLÄGGNINGAR FÖR PRODUKTION AV KEMISKA VAPEN TILL ÄNDAMÅL SOM EJ ÄR FÖRBJUDNA ENLIGT DENNA KONVENTION

Förfaranden för att begära omställning

64. En begäran att använda en anläggning för produktion av kemiska vapen för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention kan göras för varje anläggning som en konventionspart redan använder för sådana ändamål före ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga, eller som den planerar att använda för sådana ändamål.

65. För en anläggning för produktion av kemiska vapen som används för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention vid dess ikraftträdande för konventionsstaten i fråga, skall begäran lämnas till generaldirektören senast 30 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention för konventionsstaten i fråga. Begäran skall, utöver de data som lämnats i överensstämmelse med punkt 1 h) iii), innehålla följande information:

- a) en detaljerad motivering för begäran,
- b) en generell omställningsplan för anläggningen som specificerar
 - i) vilket slag av verksamhet som skall bedrivas vid anläggningen,
 - ii) om den planerade verksamheten omfattar produktion, beredning eller förbrukning av kemikalier; namnet på var och en av kemikalierna, flödesschemat för anläggningen, och mängderna som planeras att produceras, beredas, eller konsumeras årligen,
 - iii) vilka byggnader eller byggnadsverk som föreslås att användas och vilka modifieringar, om det är några, som föreslås,
 - iv) vilka byggnader eller byggnadsverk som har destruerats eller som föreslås att destrueras samt destruktionsplanen,
 - v) vilken utrustning som skall användas vid anläggningen,
 - vi) vilken utrustning som har avlägsnats och destruerats och vilken utrustning som föreslås att avlägsnas och destrueras samt planerna för dess destruktionsplan,
 - vii) om tillämpligt, den föreslagna tidsplanen för omställning, och
 - viii) typen av verksamhet för var och en av de övriga anläggningarna i drift på platsen, och
- c) en detaljerad förklaring av hur åtgärderna

D. CONVERSION OF CHEMICAL WEAPONS PRODUCTION FACILITIES TO PURPOSES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION

Procedures for requesting conversion

64. A request to use a chemical weapons production facility for purposes not prohibited under this Convention may be made for any facility that a State Party is already using for such purposes before this Convention enters into force for it, or that it plans to use for such purposes.

65. For a chemical weapons production facility that is being used for purposes not prohibited under this Convention when this Convention enters into force for the State Party, the request shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after this Convention enters into force for the State Party. The request shall contain, in addition to data submitted in accordance with paragraph 1 (h) (iii), the following information:

- (a) A detailed justification for the request;
- (b) A general facility conversion plan that specifies:
 - (i) The nature of the activity to be conducted at the facility;
 - (ii) If the planned activity involves production, processing, or consumption of chemicals: the name of each of the chemicals, the flow diagram of the facility, and the quantities planned to be produced, processed, or consumed annually;
 - (iii) Which buildings or structures are proposed to be used and what modifications are proposed, if any;
 - (iv) Which buildings or structures have been destroyed or are proposed to be destroyed and the plans for destruction;
 - (v) What equipment is to be used in the facility;
 - (vi) What equipment has been removed and destroyed and what equipment is proposed to be removed and destroyed and the plans for its destruction;
 - (vii) The proposed schedule for conversion, if applicable; and
 - (viii) The nature of the activity of each other facility operating at the site; and
- (c) A detailed explanation of how measures

fastställda i b), samt varje annan åtgärd som föreslås av konventionsstaten, kommer att säkerställa förhindrandet av vilande förmåga att producera kemiska vapen vid anläggningen.

66. För en anläggning för produktion av kemiska vapen som inte används för ändamål som ej är förbjudna under denna konvention vid ikraftträdandet av denna konvention för konventionsstaten i fråga, skall begäran lämnas till generaldirektören senast 30 dagar efter beslutet att ställa om, men under alla förhållanden senast fyra år efter ikraftträdandet av denna konvention för konventionsstaten. Begäran skall innehålla följande information:

a) en detaljerad motivering för begäran, innefattande dess ekonomiska orsak,

b) en generell omställningsplan för anläggningen som specificerar

i) slag av verksamhet som planeras att bedrivas vid anläggningen,

ii) om den planerade verksamheten omfattar produktion, beredning eller förbrukning av kemikalier, namnet på var och en av kemikalierna, flödesschemat för anläggningen och mängderna som planeras att produceras, beredas, eller konsumeras årligen,

iii) vilka byggnader eller byggnadsverk som föreslås att behållas och vilka modifieringar, om det finns några, som föreslås,

iv) vilka byggnader eller byggnadsverk som har destruerats eller som föreslås att destrueras och destruktionsplanerna,

v) vilken utrustning som föreslås för användning vid anläggningen,

vi) vilken utrustning som föreslås att avlägsnas och destrueras och planerna för dess destruktionsplanerna,

vii) den föreslagna tidsplanen för omställning, och

viii) typen av verksamhet för var och en av de övriga anläggningarna i drift på platsen, och

c) en detaljerad förklaring av hur åtgärderna fastställda i b), samt varje annan åtgärd som föreslås av konventionsparten, kommer att säkerställa förhindrandet av vilande förmåga att producera kemiska vapen vid anläggningen.

67. Konventionsparten kan i sin begäran föreslå andra åtgärder som den anser lämpliga för att skapa förtroende.

set forth in subparagraph (b), as well as any other measures proposed by the State Party, will ensure the prevention of standby chemical weapons production capability at the facility.

66. For a chemical weapons production facility that is not being used for purposes not prohibited under this Convention when this Convention enters into force for the State Party, the request shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after the decision to convert, but in no case later than four years after this Convention enters into force for the State Party. The request shall contain the following information:

(a) A detailed justification for the request, including its economic needs;

(b) A general facility conversion plan that specifies:

(i) The nature of the activity planned to be conducted at the facility;

(ii) If the planned activity involves production, processing, or consumption of chemicals: the name of each of the chemicals, the flow diagram of the facility, and the quantities planned to be produced, processed, or consumed annually;

(iii) Which buildings or structures are proposed to be retained and what modifications are proposed, if any;

(iv) Which buildings or structures have been destroyed or are proposed to be destroyed and the plans for destruction;

(v) What equipment is proposed for use in the facility;

(vi) What equipment is proposed to be removed and destroyed and the plans for its destruction;

(vii) The proposed schedule for conversion; and

(viii) The nature of the activity of each other facility operating at the site; and

(c) A detailed explanation of how the measures set forth in subparagraph (b), as well as any other measures proposed by the State Party, will ensure the prevention of standby chemical weapons production capability at the facility.

67. The State Party may propose in its request any other measures it deems appropriate to build confidence.

Verksamhet i avvaktan på ett beslut

68. En konventionsstat får fortsätta att använda en anläggning för ändamål som ej är förbjudna under denna konvention i avvaktan på ett beslut av konferensen, om anläggningen används för sådana ändamål före ikraftträdandet av denna konvention för staten i fråga, men endast om konventionsstaten i sin begäran intygar att ingen specialutrustning och inga specialbyggnader används och att specialutrustningen och specialbyggnaderna har gjorts oanvändbara med användning av de metoder som specificeras i punkt 13.

69. Om anläggningen, för vilken begäran ingavs, inte användes för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention före dess ikraftträdandet för konventionsstaten i fråga, eller om intygandet enligt punkt 68 inte görs, skall konventionsstaten omedelbart upphöra med all verksamhet i enlighet med artikel V, punkt 4. Konventionsstaten skall senast 90 dagar efter ikraftträdandet av denna konvention för staten ifråga stänga anläggningen i överensstämmelse med punkt 13.

Villkor för omställning

70. Ett villkor för omställning av en anläggning för produktion av kemiska vapen till ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention, är att all specialutrustning vid anläggningen måste förstöras och alla speciella särdrag hos byggnader och byggnadsverk som skiljer dem från byggnader och byggnadsverk som normalt används för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention och som inte innefattar lista 1-ämnen måste elimineras.

71. En omställd anläggning skall inte användas

a) för någon verksamhet innefattande produktion, beredning eller för brukning av ett lista 1-ämne eller ett lista 2-ämne, eller

b) för produktion av någon höggiftig kemikalie, innefattande höggiftiga organiska fosforföreningar, eller för någon annan verksamhet som skulle kräva specialutrustning för hantering av höggiftiga eller högkorrosiva kemikalier, om inte Verkställande rådet bestämmer att sådan produktion eller verksamhet inte skulle utgöra fara för denna konventions syfte och ändamål med hänsyn till kriterier för giftighet, korrosivitet och, om så är tillämpligt, andra

Actions pending a decision

68. Pending a decision of the Conference, a State Party may continue to use for purposes not prohibited under this Convention a facility that was being used for such purposes before this Convention enters into force for it, but only if the State Party certifies in its request that no specialized equipment and no specialized buildings are being used and that the specialized equipment and specialized buildings have been rendered inactive using the methods specified in paragraph 13.

69. If the facility, for which the request was made, was not being used for purposes not prohibited under this Convention before this Convention enters into force for the State Party, or if the certification required in paragraph 68 is not made, the State Party shall cease immediately all activity pursuant to Article V, paragraph 4. The State Party shall close the facility in accordance with paragraph 13 not later than 90 days after this Convention enters into force for it.

Conditions for conversion

70. As a condition for conversion of a chemical weapons production facility for purposes not prohibited under this Convention, all specialized equipment at the facility must be destroyed and all special features of buildings and structures that distinguish them from buildings and structures normally used for purposes not prohibited under this Convention and not involving Schedule 1 chemicals must be eliminated.

71. A converted facility shall not be used:

(a) For any activity involving production, processing, or consumption of a Schedule 1 chemical or a Schedule 2 chemical; or

(b) For the Production of any highly toxic chemical, including any highly toxic organophosphorus chemical, or for any other activity that would require special equipment for handling highly toxic or highly corrosive chemicals, unless the Executive Council decides that such production or activity would pose no risk to the object and purpose of this Convention, taking into account criteria for toxicity, corrosiveness and, if applicable, other technical

tekniska faktorer, som skall behandlas och beslutas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

72. Omställning av en anläggning för produktion av kemiska vapen skall vara slutförd senast sex år efter ikraftträdandet av denna konvention.

Beslut av Verkställande rådet och konferensen

73. Senast 90 dagar efter att generaldirektören mottagit begäran skall Tekniska sekretariatet genomföra en inledande inspektion vid anläggningen. Syftet med denna inspektion skall vara att fastställa riktigheten av den information som lämnats i begäran, att erhålla information om de tekniska egenskaperna hos den föreslagna omställda anläggningen och att bedöma villkoren under vilka en användning för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention kan tillåtas. Generaldirektören skall omedelbart lämna en rapport till Verkställande rådet, konferensen och alla konventionsstater, som innehåller generaldirektörens rekommendationer om åtgärder som är nödvändiga för att ställa om anläggningen till ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention och för att säkerställa att den omställda anläggningen endast kommer att användas för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention.

74. Om anläggningen har använts för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention före dess ikraftträdande för konventionsstaten i fråga, och fortsätter att vara i drift, men åtgärderna för intygande enligt punkt 68 inte har vidtagits, skall generaldirektören omedelbart meddela Verkställande rådet, vilket kan kräva verkställande av åtgärder som det anser tillämpliga, bland annat stängning av anläggningen och bortförande av specialutrustning samt modifiering av byggnader och byggnadsverk. Verkställande rådet skall föreskriva tidsgränsen för verkställande av dessa åtgärder och skjuta upp överväganden om begäran i avvaktan på deras tillfredsställande avslutande. Anläggningen skall inspekteras omedelbart efter utgången av tidsgränsen för att avgöra om åtgärderna verkställts. Om så inte är fallet, skall konventionsstaten vara tvungen att upphöra med all drift vid anläggningen.

factors, to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

72. Conversion of a chemical weapons production facility shall be completed not later than six years after entry into force of this Convention.

Decisions by the Executive Council and the Conference

73. Not later than 90 days after receipt of the request by the Director-General, an initial inspection of the facility shall be conducted by the Technical Secretariat. The purpose of this inspection shall be to determine the accuracy of the information provided in the request, to obtain information on the technical characteristics of the proposed converted facility, and to assess the conditions under which use for purposes not prohibited under this Convention may be permitted. The Director-General shall promptly submit a report to the Executive Council, the Conference, and all States Parties containing his recommendations on the measures necessary to convert the facility to purposes not prohibited under this Convention and to provide assurance that the converted facility will be used only for purposes not prohibited under this Convention.

74. If the facility has been used for purposes not prohibited under this Convention before this Convention enters into force for the State Party, and is continuing to be in operation, but the measures required to be certified under paragraph 68 have not been taken, the Director-General shall immediately inform the Executive Council, which may require implementation of measures it deems appropriate, *inter alia*, shutdown of the facility and removal of specialized equipment and modification of buildings or structures. The Executive Council shall stipulate the deadline for implementation of these measures and shall suspend consideration of the request pending their satisfactory completion. The facility shall be inspected promptly after the expiration of the deadline to determine whether the measures have been implemented. If not, the State Party shall be required to shut down completely all facility operations.

75. Så snart som möjligt efter mottagandet av generaldirektörens rapport, skall konferensen bestämma, på rekommendation av Verkställande rådet, med hänsyn till rapporten och åsikter som uttryckts av konventionsstater, om begäran skall bifallas, och ställa upp de villkor under vilka bifall är möjligt. Om någon konventionsstat invänder mot bifall av begäran och de sammanhängande villkoren, skall konsultationer ske mellan inblandade konventionsstater under upp till 90 dagar för att söka nå en allmänt acceptabel lösning. Ett beslut om begäran och sammanhängande villkor, tillsammans med föreslagna förändringar till dessa, skall fattas, som en substansfråga, så snart som möjligt efter konsultationsperioden.

76. Om begäran bifalls, skall ett anläggningssavtal slutföras senast 90 dagar efter det att beslutet fattas. Anläggningsavtalet skall innehålla villkoren under vilka omställning och användning av anläggningen är tillåten, innefattande åtgärder för verifikation. Omställning av anläggningen skall inte påbörjas innan anläggningsavtalet har slutförts.

Detaljerade omställningsplaner

77. Konventionsstaten skall, senast 180 dagar före omställningen av en anläggning för produktion av kemiska vapen planeras att påbörjas, till Tekniska sekretariatet lämna den detaljerade omställningsplanen för anläggningen, innefattande föreslagna åtgärder för verifikation av omställningen, med avseende på bland annat

- a) tidsperioder för närvaro av inspektörer vid anläggningen som skall ställas om, och
- b) förfaranden för verifikation av åtgärder som skall tillämpas på varje post i den deklarerade förteckningen.

78. Den detaljerade omställningsplanen för varje anläggning för produktion av kemiska vapen skall innehålla

- a) detaljerad tidsplan för omställningsförfarandet,
- b) plan över anläggningen före och efter omställning,
- c) Processflödesschema för anläggningen före, och om så är tillämpligt, efter omställningen,
- d) Detaljerad förteckning över' utrustning, byggnader och byggnadsverk och andra enhe-

75. As soon as possible after receiving the report of the Director-General, the Conference, upon recommendation of the Executive Council, shall decide, taking into account the report and any views expressed by States Parties, whether to approve the request, and shall establish the conditions upon which approval is contingent. If any State Party objects to approval of the request and the associated conditions, consultations shall be undertaken among interested States Parties for up to 90 days to seek a mutually acceptable solution. A decision on the request and associated conditions, along with any proposed modifications thereto, shall be taken, as a matter of substance, as soon as possible after the end of the consultation period.

76. If the request is approved, a facility agreement shall be completed not later than 90 days after such a decision is taken. The facility agreement shall contain the conditions under which the conversion and use of the facility is permitted, including measures for verification. Conversion shall not begin before the facility agreement is concluded.

Detailed plans for conversion

77. Not less than 180 days before conversion of a chemical weapons production facility is planned to begin, the State Party shall provide the Technical Secretariat with the detailed plans for conversion of the facility, including proposed measures for verification of conversion, with respect to, *inter alia*:

- (a) Timing of the presence of the inspectors at the facility to be converted; and
- (b) Procedures for verification of measures to be applied to each item on the declared inventory.

78. The detailed plan for conversion of each chemical weapons production facility shall contain:

- (a) Detailed time schedule of the conversion process;
- (b) Layout of the facility before and after conversion;
- (c) Process flow diagram of the facility before, and as appropriate, after the conversion;
- (d) Detailed inventory of equipment, buildings and structures and other items to be

ter som ska destrueras och om byggnaderna och byggnadsverken ska modifieras,

e) åtgärder, om det finns några, som skall tillämpas på varje post i förteckningen,

f) föreslagna åtgärder för verifikation,

g) säkerhets- och skyddsåtgärder som skall iaktas under omställning av anläggningen, och

h) arbets- och boendeförhållanden som skall tillhandahållas inspektörerna.

destroyed and of the buildings and structures to be modified;

(e) Measures to be applied to each item on the inventory, if any;

(f) Proposed measures for verification;

(g) Security/safety measures to be observed during the conversion of the facility; and

(h) Working and living conditions to be provided for inspectors.

Granskning av detaljerade planer

79. På grundval av den detaljerade planen för omställning och de föreslagna åtgärderna för verifikation lämnade av konventionsstaten, och erfarenhet från tidigare inspektioner, skall Tekniska sekretariatet, i nära samråd med konventionsstaten, utarbeta en plan för verifikation av omställningen av anläggningen. Varje meningsskiljaktighet mellan Tekniska sekretariatet och konventionsstaten avseende tillämpliga åtgärder skall lösas genom konsultationer. Varje olöst fråga skall hänskjutas till det verkställande rådet för lämpliga åtgärder i avsikt att underlätta det fulla genomförandet av denna konvention.

80. För att säkerställa att stadgandena i artikel V och i denna del uppfylls, skall de kombinerade planerna för omställning och verifikation avtalas mellan Verkställande rådet och konventionsstaten. Detta avtal skall slutas senast 60 dagar före det planerade påbörjandet av omställningen.

81. Varje medlem av Verkställande rådet kan samråda med Tekniska sekretariatet om varje fråga avseende tillräckligheten av den kombinerade planen för omställning och verifikation. Om det inte finns någon invändning från någon medlem av Verkställande rådet, skall planen sättas i verket.

82. Om svårigheter uppkommer, skall Verkställande rådet inleda samråd med konventionsstaten för att bilägga dessa. Om några svårigheter kvarstår olösta, skall de hänskjutas till konferensen. Lösningen av någon meningsskiljaktighet om metoder för omställning skall inte försena verkställandet av andra delar av omställningsplanen som kan godtas.

83. Om en överenskommelse inte nås med Verkställande rådet om delar av verifikationen, eller om den överenskomna planen inte kan verkställas, skall verifikation av omställning genomföras genom kontinuerlig övervakning

Review of detailed plans

79. On the basis of the detailed plan for conversion and proposed measures for verification submitted by the State Party, and on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a plan for verifying the conversion of the facility, consulting closely with the State Party. Any differences between the Technical Secretariat and the State Party concerning appropriate measures shall be resolved through consultations. Any unresolved matters shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitate the full implementation of this Convention.

80. To ensure that the provisions of Article V and this Part are fulfilled, the combined plans for conversion and verification shall be agreed upon between the Executive Council and the State Party. This agreement shall be completed not less than 60 days before conversion is planned to begin.

81. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issue regarding the adequacy of the combined plan for conversion and verification. If there are no objections by any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

82. If there are any difficulties, the Executive Council should enter into consultations with the State Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved, they should be referred to the Conference. The resolution of any differences over methods of conversion should not delay the execution of other parts of the conversion plan that are acceptable.

83. If agreement is not reached with the Executive Council on aspects of verification, or if the approved verification plan cannot be put into action, verification of conversion shall proceed through continuous monitoring with

med instrument på platsen och fysisk närvaro av inspektörer.

84. Omställning och verifikation skall genomföras enligt den överenskomna planen. Verifikationen skall inte otillbörligt hindra omställningsprocessen och skall genomföras i närvaro av inspektörer på platsen för att bekräfta omställningen.

85. Under de 10 år som följer efter det att generaldirektören intygat att omställningen är avslutad, skall konventionsstaten vid varje tillfälle ge inspektörerna obegränsat tillträde till anläggningen. Inspektörerna skall ha rätt att observera alla områden, all verksamhet, och alla utrustningsenheter vid anläggningen. Inspektörerna skall ha rätt att verifiera att verksamheten är förenlig med varje villkor som ställts upp enligt detta avsnitt, av Verkställande rådet och konferensen. Inspektörerna skall också ha rätt, i överensstämmelse med föreskrifterna i del II, avsnitt E, av denna bilaga att erhålla prover från varje område av anläggningen och att analysera dem för att verifiera frånvaron av lista 1-ämnen, deras stabila biprodukter och nedbrytningsprodukter och av lista 2-ämnen samt att verifiera att verksamheten vid anläggningen är förenlig med varje annat villkor för kemisk verksamhet som ställts upp under denna sektion, av Verkställande rådet och konferensen. Inspektörerna skall också ha rätt till gradvis tillträde, i överensstämmelse med del X, avsnitt C, av denna bilaga, till fabriksanläggningen inom vilken anläggningen finns. Under 10-årsperioden skall konventionsstaten årligen rapportera om verksamheten vid den omställda anläggningen. Efter slutet av 10-årsperioden skall Verkställande rådet, med hänsyn till rekommendationer från Tekniska sekretariatet, besluta om typen av fortsatta verifikationsåtgärder.

86. Kostnaden för verifikation av den omställda anläggningen skall fördelas i överensstämmelse med artikel V, punkt 19.

on-site instruments and physical presence of inspectors.

84. Conversion and verification shall proceed according to the agreed plan. The verification shall not unduly interfere with the conversion process and shall be conducted through the presence of inspectors to confirm the conversion.

85. For the 10 years after the Director-General certifies that conversion is complete, the State Party shall provide to inspectors unimpeded access to the facility at any time. The inspectors shall have the right to observe all areas, all activities, and all items of equipment at the facility. The inspectors shall have the right to verify that the activities at the facility are consistent with any conditions established under this Section, by the Executive Council and the Conference. The inspectors shall also have the right, in accordance with provisions of Part II, Section E, of this Annex to receive samples from any area of the facility and to analyse them to verify the absence of Schedule 1 chemicals, their stable by-products and decomposition products and of Schedule 2 chemicals and to verify that the activities at the facility are consistent with any other conditions on chemical activities established under this Section, by the Executive Council and the Conference. The inspectors shall also have the right to managed access, in accordance with Part X, Section C, of this Annex, to the plant site at which the facility is located. During the 10-year period, the State Party shall report annually on the activities at the converted facility. Upon completion of the 10-year period, the Executive Council, taking into account recommendations of the Technical Secretariat, shall decide on the nature of continued verification measures.

86. Costs of verification of the converted facility shall be allocated in accordance with Article V, paragraph 19.

DEL VI

VERKSAMHETER SOM I ENLIGHET
MED ARTIKEL VI EJ ÄR FÖRBJUDNA
ENLIGT DENNA KONVENTIONREGELVERK FÖR LISTA 1-ÄMNEN OCH
ANLÄGGNINGAR SOM HÄNFÖR SIG
TILL SÅDANA ÄMNEN

A. ALLMÄNNA FÖRESKRIFTER

1. En konventionsstat skall inte producera, förvärva, behålla eller använda lista 1-ämnen utanför konventionsstaternas territorier och skall inte föra ut sådana ämnen utanför dess territorium utom till en annan part i konventionen.

2. En konventionsstat skall inte producera, förvärva, behålla eller använda lista 1-ämnen om inte

a) ämnena används för forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller skyddsändamål, och

b) typerna och kvantiteterna av ämnena är strängt begränsade till vad som kan motiveras för sådana ändamål, och

c) den sammanlagda mängden av sådana ämnen för dessa ändamål vid varje given tidpunkt är lika med eller mindre än ett ton, och

d) den sammanlagda mängd som en stat förvärvat under något år genom produktion, uttag ur lager av kemiska vapen och överföring för sådana ändamål är lika med eller mindre än ett ton.

B. ÖVERFÖRINGAR

3. En konventionsstat får föra ut lista 1-ämnen utanför dess territorium endast till en annan part i konventionen och endast för forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller skyddsändamål i enlighet med punkt 2.

4. Utförda ämnen får inte föras vidare till en tredje stat.

5. Minst 30 dagar före en överföring till en annan konventionsstat skall båda parterna underrätta Tekniska sekretariatet om överföringen.

PART VI

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER
THIS CONVENTION IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE VIREGIME FOR SCHEDULE 1 CHEMICALS
AND FACILITIES RELATED TO SUCH
CHEMICALS

A. GENERAL PROVISIONS

1. A State Party shall not produce, acquire, retain or use Schedule chemicals outside the territories of States Parties and shall not transfer such chemicals outside its territory except to another State Party.

2. A State Party shall not produce, acquire, retain, transfer or use Schedule 1 chemicals unless:

(a) The chemicals are applied to research, medical, pharmaceutical or protective purposes; and

(b) The types and quantities of chemicals are strictly limited to those which can be justified for such purposes; and

(c) The aggregate amount of such chemicals at any given time for such purposes is equal to or less than 1 tonne; and

(d) The aggregate amount for such purposes acquired by a State Party in any year through production, withdrawal from chemical weapons stocks and transfer is equal to or less than 1 tonne.

B. TRANSFERS

3. A State Party may transfer Schedule 1 chemicals outside its territory only to another State Party and only for research, medical, pharmaceutical or protective purposes in accordance with paragraph 2.

4. Chemicals transferred shall not be retransferred to a third State.

5. Not less than 30 days before any transfer to another State Party both States Parties shall notify the Technical Secretariat of the transfer.

6. Varje konventionsstat skall avge en detaljerad årlig deklaration beträffande överföringar under det föregående året. Deklarationen skall inges senast 90 dagar efter det årets slut och skall innehålla följande upplysningar för varje lista 1-ämne som har överförts:

a) kemiskt namn, strukturformel och nummer, om sådant är tilldelat, i Chemical Abstracts Service register,

b) kvantitet som förvärvats från andra stater eller överförts till andra konventionsstater. För varje överföring skall kvantitet, mottagare och ändamål anges.

C. PRODUKTION

Allmänna principer för produktion

7. Varje konventionsstat skall under produktion enligt punkterna 8—12 ge högsta företräde till säkerställandet av människors hälsa och skyddet av miljön. Varje konventionsstat skall genomföra sådan produktion i enlighet med dess nationella normer för säkerhet och utsläpp.

Enda småskaliga anläggning

8. Varje konventionsstat som producerar lista 1-ämnena för forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller skyddsändamål skall genomföra produktionen vid en enda småskalig anläggning som godkänts av konventionsstaten, med undantag för vad som föreskrivs i punkterna 10, 11 och 12.

9. Produktionen vid en enda småskalig anläggning skall utföras i reaktionskärl i produktionslinjer som inte är anordnade för kontinuerlig drift. Volymen på ett sådant reaktionskärl får inte överstiga 100 liter och den sammanlagda volymen av alla reaktionskärl med en volym överstigande 5 liter får inte vara mer än 500 liter.

Andra anläggningar

10. Produktion utanför en enda småskalig anläggning av lista 1-ämnena för skyddsändamål i sammanlagda mängder som inte överstiger 10 kg per år får äga rum vid en anläggning. Denna anläggning skall vara godkänd av konventionsstaten.

6. Each State Party shall make a detailed annual declaration regarding transfers during the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall for each Schedule 1 chemical that has been transferred include the following information:

(a) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) The quantity acquired from other States or transferred to other States Parties. For each transfer the quantity, recipient and purpose shall be included.

C. PRODUCTION

General principles for production

7. Each State Party, during production under paragraphs 8 to 12, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall conduct such production in accordance with its national standards for safety and emissions.

Single small-scale facility

8. Each State Party that produces Schedule 1 chemicals for research, medical, pharmaceutical or protective purposes shall carry out the production at a single small-scale facility approved by the State Party, except as set forth in paragraphs 10, 11 and 12.

9. The production at a single small-scale facility shall be carried out in reaction vessels in production lines not configured for continuous operation. The volume of such a reaction vessel shall not exceed 100 litres, and the total volume of all reaction vessels with a volume exceeding 5 litres shall not be more than 500 litres.

Other facilities

10. Production of Schedule 1 chemicals in aggregate quantities not exceeding 10 kg per year may be carried out for protective purposes at one facility outside a single small-scale facility. This facility shall be approved by the State Party.

11. Tillverkning av lista 1-ämnen i mängder överstigande 100 g per år för forsknings-, medicinska eller farmaceutiska ändamål får äga rum utanför en enda småskalig anläggning i sammanlagda mängder som inte överstiger 10 kg per år och anläggning. Dessa anläggningar skall vara godkända av konventionsstaten.

12. Syntes av lista 1-ämnen för forsknings-, medicinska eller farmaceutiska ändamål men inte för skyddsändamål får äga rum vid laboratorier i sammanlagda mängder om mindre än 100 g per år och anläggning. Dessa anläggningar skall inte vara underkastade någon av de skyldigheter beträffande deklaration och verifikation som specificeras i sektionerna D och E.

D. DEKLARATIONER

Enda småskalig anläggning

13. Varje konventionsstat som planerar att driva en enda småskalig anläggning skall delge Tekniska sekretariatet anläggningens exakta belägenhet och en detaljerad teknisk beskrivning av anläggningen, innefattande detaljerade ritningar och en förteckning över utrustning. Denna ursprungliga deklaration skall för befintliga anläggningar tillhandahållas senast 30 dagar efter det att denna konvention trätt i kraft för staten i fråga. Ursprungliga deklarationer för nya anläggningar skall tillhandahållas minst 180 dagar innan driften skall påbörjas.

14. Varje konventionsstat skall i förväg underrätta Tekniska sekretariatet om ändringar som planeras i förhållande till den ursprungliga deklarationen. Denna underrättelse skall lämnas minst 180 dagar innan ändringarna skall genomföras.

15. En konventionsstat som producerar lista 1-ämnen vid en enda småskalig anläggning skall avge en årlig detaljerad deklaration beträffande verksamheten vid anläggningen under det föregående året. Deklarationen skall lämnas senast 90 dagar efter det årets slut och skall innefatta

- a) identifiering av anläggningen,
- b) följande upplysningar för varje lista 1-ämne som producerats, förvärvats, förbrukats eller lagrats vid anläggningen,
 - i) kemiskt namn, strukturformel och num-

11. Production of Schedule 1 chemicals in quantities of more than 100 g per year may be carried out for research, medical or pharmaceutical purposes outside a single Small-scale facility in aggregate quantities not exceeding 10 kg per year per facility. These facilities shall be approved by the State Party.

12. Synthesis of Schedule 1 chemicals for research, medical or pharmaceutical purposes, but not for protective purposes, may be carried out at laboratories in aggregate quantities less than 100 g per year per facility. These facilities shall not be subject to any obligation relating to declaration and verification as Specified in Sections D and E.

D. DECLARATIONS

Single small-scale facility

13. Each State Party that plans to operate a single small-scale facility shall provide the Technical Secretariat with the precise location and a detailed technical description of the facility, including an inventory of equipment and detailed diagrams. For existing facilities, this initial declaration shall be provided not later than 30 days after this Convention enters into force for the State Party. Initial declarations on new facilities shall be provided not less than 180 days before operations are to begin.

14. Each State Party shall give advance notification to the Technical Secretariat of planned changes related to the initial declaration. The notification shall be submitted not less than 180 days before the changes are to take place.

15. A State Party producing Schedule 1 chemicals at a single small-scale facility shall make a detailed annual declaration regarding the activities of the facility for the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall include:

- (a) Identification of the facility;
- (b) For each Schedule 1 chemical produced, acquired, consumed or stored at the facility, the following information:
 - (i) The chemical name, structural formula

mer, om ett sådant tilldelats, i Chemical Abstracts Service register,

- ii) använda metoder och producerade mängder,
- iii) namn på och mängd av utgångsämnen, förtecknade i lista 1, 2 eller 3, som använts för produktion av lista 1-ämnen,
- iv) mängd som förbrukats vid anläggningen och ändamålet med denna förbrukning,
- v) mängd som mottagits från eller sänts till andra anläggningar hos konventionsstaten. För varje sändning skall mängd, mottagare och ändamål anges,
- vi) den största mängd som vid något tillfälle under året lagrats, och
- vii) den mängd som lagrades vid årets slut, och

c) Upplysning om varje förändring under året vid anläggningen i jämförelse med tidigare ingivna detaljerade teknisk beskrivningar av anläggningen, innefattande detaljerade ritningar och förteckningar över utrustning.

16. Varje konventionsstat som producerar lista 1-ämnen vid en enda småskalig anläggning skall avge en detaljerad årlig deklARATION av planerad verksamhet och förutsedd produktion vid anläggningen under det kommande året. Deklarationen skall lämnas minst 90 dagar före det årets början och skall innefatta

- a) identifiering av anläggningen,
- b) följande upplysningar för varje lista 1-ämne som förväntas komma att produceras, förbrukas eller lagras vid anläggningen:
 - i) kemiskt namn, strukturformel och nummer, om ett sådant tilldelats, i Chemical Abstracts Service register,
 - ii) mängd som förväntas produceras och ändamålet med produktionen, och
- c) upplysning om varje förväntad förändring under året vid anläggningen i jämförelse med tidigare ingivna detaljerade tekniska beskrivningar av anläggningen, innefattande detaljerade ritningar och förteckningar över utrustning.

Andra anläggningar till vilka hänvisas i punkterna 10 och 11

17. En konventionsstat skall för varje anläggning delge Tekniska sekretariatet anläggningens exakta belägenhet och en detaljerad teknisk beskrivning av anläggningen eller av

and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

- (ii) The methods employed and quantity produced;
- (iii) The name and quantity of precursors listed in Schedules 1, 2 or 3 used for production of Schedule 1 chemicals;
- (iv) The quantity consumed at the facility and the purpose(s) of the consumption;
- (v) The quantity received from or shipped to other facilities in the State Party. For each shipment the quantity, recipient and purpose should be included;
- (vi) The maximum quantity stored at any time during the year; and
- (vii) The quantity stored at the end of the year; and

(c) Information on any changes at the facility during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility including inventories of equipment and detailed diagrams.

16. Each State Party producing Schedule 1 chemicals at a single small-scale facility shall make a detailed annual declaration regarding the projected activities and the anticipated production at the facility for the coming year. The declaration shall be submitted not less than 90 days before the beginning of that year and shall include:

- (a) Identification of the facility;
- (b) For each Schedule 1 chemical anticipated to be produced, consumed or stored at the facility, the following information:
 - (i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;
 - (ii) The quantity anticipated to be produced and the purpose of the production; and
- (c) Information on any anticipated changes at the facility during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility including inventories of equipment and detailed diagrams.

Other facilities referred to in paragraphs 10 and 11

17. For each facility, a State Party shall provide the Technical Secretariat with the name, location and a detailed technical description of the facility or its relevant part(s) as

dess tillämpliga delar, så som Tekniska sekretariatet begär. Den anläggning som producerar lista 1-ämnen för skyddsändamål skall särskilt utpekas. Den ursprungliga deklARATIONEN skall för befintliga anläggningar tillhandahållas senast 30 dagar efter det att denna konvention trätt i kraft för staten i fråga. Ursprungliga deklARATIONER för nya anläggningar skall tillhandahållas minst 180 dagar innan driften skall påbörjas.

18. Varje konventionsstat skall i förväg underrätta Tekniska sekretariatet om ändringar som planeras i förhållande till den ursprungliga deklARATIONEN. Denna underrättelse skall lämnas minst 180 dagar innan ändringarna skall genomföras.

19. Varje konventionsstat skall för varje anläggning avge en årlig detaljerad deklARATION beträffande verksamheten vid anläggningen under det föregående året. DeklARATIONEN skall lämnas senast 90 dagar efter det årets slut och skall innefatta

a) identifiering av anläggningen,
b) följande upplysningar för varje lista 1-ämne:

i) kemiskt namn, strukturformel och nummer, om ett sådant tilldelats, i Chemical Abstracts Service register,
ii) producerad mängd och, i fallet produktion för skyddsändamål, använda metoder,

iii) namn på och mängd av utgångsämnen, förtecknade i lista 1, 2 eller 3, som använts för produktion av lista 1-ämnen,

iv) mängd som förbrukats vid anläggningen och ändamålet med denna förbrukning,

v) mängd som mottagits från eller sänts till andra anläggningar hos konventionsstaten. För varje sändning skall mängd, mottagare och ändamål tas med,

vi) den största mängd som vid något tillfälle under året lagrats, och

vii) den mängd som lagrades vid årets slut,

c) upplysning om varje förändring under året vid anläggningen eller dess tillämpliga delar i jämförelse med tidigare ingivna detaljerade tekniska beskrivningar av anläggningen.

20. Varje konventionsstat skall, för varje anläggning, avge en detaljerad årlig deklARATION av planerad verksamhet och förutsedd produktion vid anläggningen under det kommande året. DeklARATIONEN skall lämnas minst 90

requested by the Technical Secretariat. The facility producing Schedule 1 chemicals for protective purposes shall be specifically identified. For existing facilities, this initial declaration shall be provided not later than 30 days after this Convention enters into force for the State Party. Initial declarations on new facilities shall be provided not less than 180 days before operations are to begin.

18. Each State Party shall give advance notification to the Technical Secretariat of planned changes related to the initial declaration. The notification shall be submitted not less than 180 days before the changes are to take place.

19. Each State Party shall, for each facility, make a detailed annual declaration regarding the activities of the facility for the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall include:

(a) Identification of the facility;
(b) For each Schedule 1 chemical the following information:

(i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(ii) The quantity produced and, in case of production for protective purposes, methods employed;

(iii) The name and quantity of precursors listed in Schedules 1, 2, or 3, used for production of Schedule 1 chemicals;

(iv) The quantity consumed at the facility and the purpose of the consumption;

(v) The quantity transferred to other facilities within the State Party. For each transfer the quantity, recipient and purpose should be included;

(vi) The maximum quantity stored at any time during the year; and

(vii) The quantity stored at the end of the year; and

(c) Information on any changes at the facility or its relevant parts during the year compared to previously submitted detailed technical description of the facility.

20. Each State Party shall, for each facility, make a detailed annual declaration regarding the projected activities and the anticipated production at the facility for the coming year. The declaration shall be submitted not less

dagar före det årets början och skall innefatta

a) identifiering av anläggningen,
 b) följande upplysningar för varje lista I-ämne:

- i) kemiskt namn, strukturformel och nummer, om ett sådant tilldelats, i Chemical Abstracts Service register,
- ii) mängd som förväntas produceras, tidpunkterna när produktionen förväntas äga rum och ändamålet med produktionen, och

c) upplysning om varje förväntad förändring under året vid anläggningen eller dess tillämpliga delar i jämförelse med tidigare ingivna detaljerade tekniska beskrivningar av anläggningen.

E. VERIFIKATION

Enda småskalig anläggning

21. Målet för verifikationsverksamheten vid den enda småskaliga anläggningen skall vara att verifiera att de producerade mängderna av lista I-ämnen har deklarerats korrekt och i synnerhet att den sammanlagda mängden inte överstiger ett ton.

22. Anläggningen skall vara föremål för systematisk verifikation genom inspektioner på platsen och övervakning med instrument på platsen.

23. Inspektionernas antal, omfattning, varaktighet, tidpunkt och metodik vid en viss anläggning skall bygga på den fara för denna konventions syfte och ändamål de tillämpliga kemikalierna utgör, på anläggningens särdrag och på beskaffenheten av den verksamhet som där äger rum. Lämpliga riktlinjer skall övervägas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

24. Ändamålet med den ursprungliga inspektionen skall vara att verifiera de upplysningar som tillhandahållits beträffande anläggningen, innefattande verifikation av de volymgränser för reaktionskärl som stipuleras i punkt 9.

25. Senast 180 dagar efter det att denna konvention trätt i kraft för en konventionsstat skall staten i fråga med organisationen sluta ett anläggningsavtal, baserad på ett standardavtal som täcker detaljerade inspektionsförfaranden för anläggningen.

26. Varje konventionsstat som planerar att

than 90 days before the beginning of that year and shall include:

(a) Identification of the facility;
 (b) For each Schedule 1 chemical the following information:

- (i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned; and
- (ii) The quantity anticipated to be produced, the time periods when the production is anticipated to take place and the purposes of the production; and

(c) Information on any anticipated changes at the facility or its relevant parts, during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility.

E. VERIFIKATION

Single small-scale facility

21. The aim of verification activities at the single small-scale facility shall be to verify that the quantities of Schedule 1 chemicals produced are correctly declared and, in particular, that their aggregate amount does not exceed 1 tonne.

22. The facility shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

23. The number, intensity, duration, timing and mode of inspections for a particular facility shall be based on the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemicals, the characteristics of the facility and the nature of the activities carried out there. Appropriate guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

24. The purpose of the initial inspection shall be to verify information provided concerning the facility, including verification of the limits on reaction vessels set forth in paragraph 9.

25. Not later than 180 days after this Convention enters into force for a State Party, it shall conclude a facility agreement, based on a model agreement, with the Organization, covering detailed inspection procedures for the facility.

26. Each State Party planning to establish a

inrätta en enda småskalig anläggning efter det att denna konvention trätt i kraft för staten i fråga skall innan anläggningen tas i drift eller börjar användas med organisationen ingå en överenskommelse, baserad på ett standardavtal, som täcker detaljerade inspektionsförfaranden för anläggningen.

27. En standardöverenskommelse skall övervägas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21(i).

Andra anläggningar till vilka hänvisas i punkterna 10 och 11

28. Målet för verifikationsverksamheten vid varje anläggning till vilken hänvisas i punkterna 10 och 11 skall vara att verifiera att

a) anläggningen inte används för att producera något lista 1-ämne utom deklarerade ämnen,

b) de producerade, beredda eller förbrukade mängderna av lista 1-ämnen är korrekt deklarerade och överensstämmer med vad som behövs för det uppgivna ändamålet, och

c) lista 1-ämnet inte avleds eller används för andra ändamål.

29. Anläggningen skall vara föremål för systematisk verifikation genom inspektioner på platsen och övervakning med instrument på platsen.

30. Inspektionernas antal, omfattning, varaktighet, tidpunkt och metodik vid en viss anläggning skall bygga på den fara för denna konventions syfte och ändamål som mängderna av de producerade kemikalierna utgör, på anläggningens särdrag och på beskaffenheten av den verksamhet som där äger rum. Lämpliga riktlinjer skall övervägas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21(i).

31. Senast 180 dagar efter det att denna konvention trätt i kraft för en konventionsstat skall staten i fråga med organisationen sluta anläggningsavtal, baserade på ett standardavtal, som täcker detaljerade inspektionsförfaranden för varje anläggning.

32. Varje konventionsstat som planerar att inrätta en sådan anläggning efter det att denna konvention trätt i kraft för staten i fråga skall sluta ett anläggningsavtal med organisationen innan anläggningen tas i drift eller börjar användas.

single small-scale facility after this Convention enters into force for it shall conclude a facility agreement, based on a model agreement, with the Organization, covering detailed inspection procedures for the facility before it begins operation or is used.

27. A model for agreements shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Other facilities referred to in paragraphs 10 and 11

28. The aim of verification activities at any facility referred to in paragraphs 10 and 11 shall be to verify that:

(a) The facility is not used to produce any Schedule 1 chemical, except for the declared chemicals;

(b) The quantities of Schedule 1 chemicals produced, processed or consumed are correctly declared and consistent with needs for the declared purpose; and

(c) The Schedule 1 chemical is not diverted or used for other purposes.

29. The facility shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

30. The number, intensity, duration, timing and mode of inspections for a particular facility shall be based on the risk to the object and purpose of this Convention posed by the quantities of chemicals produced, the characteristics of the facility and the nature of the activities carried out there. Appropriate guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

31. Not later than 180 days after this Convention enters into force for a State Party, it shall conclude facility agreements with the Organization, based on a model agreement covering detailed inspection procedures for each facility.

32. Each State Party planning to establish such a facility after entry into force of this Convention shall conclude a facility agreement with the Organization before the facility begins operation or is used.

DEL VII

VERKSAMHETER SOM EJ ÄR FÖRBJUDNA ENLIGT DENNA KONVENTION I ENLIGHET MED ARTIKEL VI

REGELVERK FÖR LISTA 2-ÄMNEN OCH ANLÄGGNINGAR RELATERADE TILL SÅDANA ÄMNEN

A. DEKLARATIONER

Deklarationer av sammanlagda nationella data

1. De inledande och årliga deklARATIONERNA, som skall avges av varje konventionsstat i enlighet med artikel VI, punkterna 7 och 8, skall innefatta sammanlagda nationella data för föregående kalenderår rörande de mängder som producerats, beretts, förbrukats, importerats och exporterats av lista 2-ämnen, liksom en kvantitativ specificering av import och export för varje berörd stat.

2. Varje konventionsstat skall avge

a) inledande deklARATIONER i enlighet med punkt 1 inom 30 dagar efter det att konventionen trätt i kraft för staten i fråga, och, med början på följande kalenderår,

b) årliga deklARATIONER inom 90 dagar efter utgången av föregående kalenderår.

Deklarationer rörande fabriksanläggningar som producerar, bereder eller förbrukar lista 2-ämnen

3. Inledande och årliga deklARATIONER krävs för alla fabriksanläggningar som innefattar en eller flera fabriker, som under något av de tre föregående kalenderåren producerat, berett eller förbrukat eller som under på följande kalenderår förutses komma att producera, bereda eller förbruka mer än

a) 1 kg av en kemikalie märkt "*" i lista 2, del A,

b) 100 kg av varje annan kemikalie uppsatt på lista 2, del A, eller

c) 1 ton av en kemikalie uppsatt på lista 2, del B.

PART VII

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI

REGIME FOR SCHEDULE 2 CHEMICALS AND FACILITIES RELATED TO SUCH CHEMICALS

A. DECLARATIONS

Declarations of aggregate national data

1. The initial and annual declarations to be provided by each State Party pursuant to Article VI, paragraphs 7 and 8, shall include aggregate national data for the previous calendar year on the quantities produced, processed, consumed, imported and exported of each Schedule 2 chemical, as well as a quantitative specification of import and export for each country involved.

2. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 1 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year,

(b) Annual declarations not later than 90 days after the end of the previous calendar year.

Declarations of plant sites producing, processing or consuming Schedule 2 chemicals

3. Initial and annual declarations are required for all plant sites that comprise one or more plant(s) which produced, processed or consumed during any of the previous three calendar years or is anticipated to produce, process or consume in the next calendar year more than:

(a) 1 kg of a chemical designated "*" in Schedule 2, part A;

(b) 100 kg of any other chemical listed in Schedule 2, part A; or

(c) 1 tonne of a chemical listed in Schedule 2, part B.

4. Varje konventionsstat skall avge

a) inledande deklARATIONER i enlighet med punkt 3 inom 30 dagar efter att konventionen trätt i kraft för staten ifråga, och, med början på följande kalenderår,

b) årliga deklARATIONER rörande tidigare verksamheter inom 90 dagar efter utgången av föregående kalenderår,

c) årliga deklARATIONER rörande förutsedda verksamheter senast 60 dagar före början av nästkommande kalenderår. Varje sådan verksamhet som därjämte planerats efter det att de årliga deklARATIONERNA har avgivits skall deklARERAS senast fem dagar innan verksamheten påbörjas.

5. DeklARATIONER i enlighet med punkt 3 krävs i allmänhet inte för blandningar som innehåller en låg koncentration av ett lista 2-ämne. De krävs endast, i enlighet med riktlinjerna, i de fall då lättheten att återvinna lista 2-ämnet från blandningen och dess totala vikt bedöms utgöra en fara för denna konventions syfte och ändamål. Dessa riktlinjer skall granskas och godkännas av Konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

6. DeklARATIONER av fabriksanläggningar i enlighet med punkt 3 skall omfatta

a) fabriksanläggningens namn och namnet på ägaren, bolaget eller företaget som driver den,

b) dess exakta läge inklusive adressen, och

c) antalet fabriker inom fabriksanläggningen som deklARERAS i enlighet med del VIII i denna bilaga.

7. DeklARATIONER av fabriksanläggningar i enlighet med punkt 3 skall också innefatta följande information, för varje fabrik som är belägen inom fabriksanläggningen och som faller under den specificering som är fastställd i punkt 3,

a) fabriksens namn och namnet på ägaren, bolaget eller företaget som driver den,

b) dess exakta läge inom fabriksanläggningen inklusive specifikt byggnads- eller strukturnummer, om sådant finns,

c) dess huvudsakliga verksamhet,

d) om fabriken:

i) producerar, bereder eller förbrukar deklARERAT(-de) lista 2-ämne(n),

ii) är avsedd uteslutande för sådana aktiviteter eller för flera olika aktiviteter, och

4. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 3 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year;

(b) Annual declarations on past activities not later than 90 days after the end of the previous calendar year;

(c) Annual declarations on anticipated activities not later than 60 days before the beginning of the following calendar year. Any such activity additionally planned after the annual declaration has been submitted shall be declared not later than five days before this activity begins.

5. Declarations pursuant to paragraph 3 are generally not required for mixtures containing a low concentration of a Schedule 2 chemical. They are only required, in accordance with guidelines, in cases where the ease of recovery from the mixture of the Schedule 2 chemical and its total weight are deemed to pose a risk to the object and purpose of this Convention. These guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address; and

(c) The number of plants within the plant site which are declared pursuant to Part VIII of this Annex.

7. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include, for each plant which is located within the plant site and which falls under the specifications set forth in paragraph 3, the following information:

(a) The name of the plant and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location within the plant site including the specific building or structure number, if any;

(c) Its main activities;

(d) Whether the plant:

(i) Produces, processes, or consumes the declared Schedule 2 chemical(s);

(ii) Is dedicated to such activities or multi-purpose; and

iii) utför andra verksamheter med avseende på deklarerade lista 2-ämnen, inklusive en specificering av denna andra verksamhet (t.ex. lagring), och

e) fabriken produktionskapacitet för varje deklarerat lista 2-ämne.

8. Deklarationer för varje fabriksanläggning i enlighet med punkt 3 skall också omfatta följande information om varje lista 2-ämne över deklARATIONSTRÖSKELN:

a) kemiskt namn, trivialnamn eller handelsnamn som används av anläggningen, strukturformel och nummer i Chemical Abstracts Service register om sådant är tilldelat,

b) i fråga om inledande deklARATION: total mängd som producerats, beretts, förbrukats, importerats eller exporterats av fabriksanläggningen under vart och ett av de tre föregående kalenderåren,

c) i fråga om årlig deklARATION av tidigare verksamheter, total mängd som producerats, beretts, förbrukats, importerats och exporterats av fabriksanläggningen under föregående kalenderår,

d) i fråga om årlig deklARATION av förutsedda verksamheter: den totala mängd som förutses bli producerad, beredd eller förbrukad av fabriksanläggningen under kommande kalenderår, de tidsperioder som förutses för produktion, beredning eller förbrukning, och

e) de ändamål för vilka ämnet har blivit eller kommer att bli producerat, berett eller förbrukat, nämligen

i) beredning eller förbrukning på platsen med specificering av produkttyper,

ii) försäljning eller överföring inom territoriet eller till varje annan plats under konventionsstatens jurisdiktion eller kontroll, med specifikation av annan industri, mäklare eller annan destination och, om möjligt, av typ av slutprodukt,

iii) direkt export, med specifikation av berörda stater, eller

iv) andra ändamål, med en specifikation av dessa andra ändamål.

Deklarationer av tidigare produktion av lista 2-ämnen avsedda för kemiska vapen

9. Varje konventionsstat skall inom 30 dagar efter att konventionen trätt i kraft för staten i fråga, deklarerera alla fabriksanläggningar som innefattar fabriker som någon gång sedan den

(iii) Performs other activities with regard to the declared Schedule 2 chemical(s), including a specification of that other activity (e.g. storage); and

(e) The production capacity of the plant for each declared Schedule 2 chemical.

8. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include the following information on each Schedule 2 chemical above the declaration threshold:

(a) The chemical name, common or trade name used by the facility, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) In the case of the initial declaration: the total amount produced, processed, consumed, imported and exported by the plant site in each of the three previous calendar years;

(c) In the case of the annual declaration on past activities: the total amount produced, processed, consumed, imported and exported by the plant site in the previous calendar year;

(d) In the case of the annual declaration on anticipated activities: the total amount anticipated to be produced, processed or consumed by the plant site in the following calendar year, including the anticipated time periods for production, processing or consumption; and

(e) The purposes for which the chemical was or will be produced, processed or consumed:

(i) Processing and consumption on site with a specification of the product types;

(ii) Sale or transfer within the territory or to any other place under the jurisdiction or control of the State Party, with a specification whether to other industry, trader or other destination and, if possible, of final product types;

(iii) Direct export, with a specification of the States involved; or

(iv) Other, including a specification of these other purposes.

Declarations on past production of Schedule 2 chemicals for chemical weapons purposes

9. Each State Party shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, declare all plant sites comprising plants that produced at any time since 1 January 1946 a

1 januari 1946 producerat ett lista 2-ämne avsett för kemiska vapen.

10. Deklarationer av fabriksanläggning i enlighet med punkt 9 skall omfatta

a) fabriksanläggningens namn och namnet på ägaren, bolaget eller företaget som driver den,

b) exakt läge inklusive adressen,

c) för varje fabrik som är belägen inom fabriksanläggningen, och som faller under specifikationen angiven i punkt 9, samma information som krävs enligt punkt 7, a) till e), och

d) för varje lista 2-ämne som producerats med avseende på kemiska vapen

- i) kemiskt namn, trivialnamn eller handelsnamn som används av fabriksanläggningen för produktion avsedd för kemiska vapen, strukturformel och nummer i Chemical Abstracts Service register, om sådant är tilldelat,
- ii) datum när ämnet producerades och producerad kvantitet, och
- iii) den plats som ämnet levererades till samt slutprodukten som producerades där, om detta är känt.

Information till konventionsstater

11. Tekniska sekretariatet skall till konventionsstater på begäran överlämna en lista över de fabriksanläggningar, som deklarerats under denna sektion tillsammans med information som lämnats enligt punkterna 6, 7a), 7c), 7d) i), 7d) iii), 8a) och 10.

B. VERIFIKATION

Allmänt

12. Verifikation som är föreskriven i artikel VI, punkt 4, skall utföras genom inspektioner på platsen vid de deklarerade fabriksanläggningar, som innehåller en eller flera fabriker som under något av de tre föregående kalenderåren producerat, berett eller förbrukat eller som under påföljande kalenderår förutses producera, bereda eller förbruka mer än

a) 10 kg av ett ämne märkt ”*” i lista 2, del A,

b) 1 ton av varje annan kemikalie uppsatt på lista 2, del A, eller

c) 10 ton av ett ämne uppsatt på lista 2, del B.

Schedule 2 chemical for chemical weapons purposes.

10. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 9 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address;

(c) For each plant which is located within the plant site, and which falls under the specifications set forth in paragraph 9, the same information as required under paragraph 7, subparagraphs (a) to (e); and

(d) For each Schedule 2 chemical produced for chemical weapons purposes:

(i) The chemical name, common or trade name used by the plant site for chemical weapons production purposes, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(ii) The dates when the chemical was produced and the quantity produced; and

(iii) The location to which the chemical was delivered and the final product produced there, if known.

Information to States Parties

11. A list of plant sites declared under this Section together with the information provided under paragraphs 6, 7 (a), 7 (c), 7 (d) (i), 7 (d) (iii), 8 (a) and 10 shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. VERIFICATION

General

12. Verification provided for in Article VI, paragraph 4, shall be carried out through on-site inspection at those of the declared plant sites that comprise one or more plants which produced, processed or consumed during any of the previous three calendar years or are anticipated to produce, process or consume in the next calendar year more than:

(a) 10 kg of a chemical designated ”*” in Schedule 2, part A;

(b) 1 tonne of any other chemical listed in Schedule 2, part A; or

(c) 10 tonnes of a chemical listed in Schedule 2, part B.

13. Organisationen program och budget som skall antas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 a) skall innehålla, som en särskild punkt, program och budget för verifikation enligt detta avsnitt. Vid tilldelning av resurser avsedda för verifikation enligt artikel VI, skall Tekniska sekretariatet under de tre första åren efter konventionens ikraftträdande, ge prioritet åt de inledande inspektionerna av fabriksanläggningar som deklarerats i avsnitt A. Fördelningen skall därefter ses över på basis av uppnådda erfarenheter.

14. Tekniska sekretariatet skall genomföra inledande inspektioner och påföljande inspektioner i enlighet med punkterna 15 till 22.

Inspektionsmål

15. Inspektionernas allmänna mål skall vara att verifiera att verksamheter är i överensstämmelse med åligganden enligt denna konvention och i överensstämmelse med den information som skall tillhandahållas i deklARATIONER. Särskilt mål för inspektioner vid fabriksanläggningar, som är deklarerade under avsnitt A, skall inkludera verifikation av

a) frånvaro av varje lista 1-kemikalie, särskilt dess produktion, utom om detta är i överensstämmelse med del VI i denna bilaga,

b) överensstämmelse med deklARATIONER rörande nivån på produktion, beredning och förbrukning av lista 2-ämnen, och

c) att lista 2-ämnen ej avleds för verksamheter som är förbjudna enligt denna konvention.

Inledande inspektioner

16. Varje fabriksanläggning som skall inspekteras enligt punkt 12 skall ta emot en inledande inspektion så snart som möjligt men helst inte senare än tre år efter konventionens ikraftträdande. Fabriksanläggningar som deklarerats efter denna period skall ta emot en inledande inspektion senast ett år efter att produktion, beredning eller förbrukning först deklarerades. Utväljandet av fabriksanläggningar för inledande inspektioner skall göras av Tekniska sekretariatet på sådant sätt att förutsägelse exakt när en fabriksanläggning skall inspekteras förhindras.

13. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (a) shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section. In the allocation of resources made available for verification under Article VI, the Technical Secretariat shall, during the first three years after the entry into force of this Convention, give priority to the initial inspections of plant sites declared under Section A. The allocation shall thereafter be reviewed on the basis of the experience gained.

14. The Technical Secretariat shall conduct initial inspections and subsequent inspections in accordance with paragraphs 15 to 22.

Inspection aims

15. The general aim of inspections shall be to verify that activities are in accordance with obligations under this Convention and consistent with the information to be provided in declarations. Particular aims of inspections at plant sites declared under Section A shall include verification of:

(a) The absence of any Schedule 1 chemical, especially its production, except if in accordance with Part VI of this Annex;

(b) Consistency with declarations of levels of production, processing or consumption of Schedule 2 chemicals; and

(c) Non-diversion of Schedule 2 chemicals for activities prohibited under this Convention.

Initial inspections

16. Each plant site to be inspected pursuant to paragraph 12 shall receive an initial inspection as soon as possible but preferably not later than three years after entry into force of this Convention. Plant sites declared after this period shall receive an initial inspection not later than one year after production, processing or consumption is first declared. Selection of plant sites for initial inspections shall be made by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the plant site is to be inspected.

17. Under den inledande inspektionen skall ett utkast till anläggningsavtal utarbetas för fabriksanläggningen i fråga, om inte den inspekterade konventionsstaten och Tekniska sekretariatet är överens att ett sådant inte är nödvändigt.

18. Med avseende på efterföljande inspektioners frekvens och intensitet skall inspektörer under den inledande inspektionen bedöma den fara för denna konventions syfte och ändamål som de relevanta kemikalierna, fabriksanläggningens särdrag och beskaffenheten hos de verksamheter som utförs där utgör och därvid ta i beaktande bland annat följande kriterier:

a) giftigheten hos det listade ämnet och hos eventuella slutprodukter som produceras av detta,

b) mängden listade ämnen som vanligen lagras på inspektionsplatsen,

c) mängden utgångskemikalier för de listade ämnena som vanligen lagras på inspektionsplatsen,

d) lista 2-fabrikens produktionskapacitet, och

e) förmågan och möjligheten till omställning för att påbörja produktion, lagring och påfyllning av giftiga kemikalier på inspektionsplatsen.

Inspektioner

19. Efter att ha mottagit den inledande inspektionen skall varje fabriksanläggning som faller under inspektion enligt punkt 12 bli föremål för efterföljande inspektioner.

20. Vid utväljande av en specifik fabriksanläggning för inspektion och vid beslut om inspektionernas frekvens och intensitet skall Tekniska sekretariatet ta vederbörlig hänsyn till den fara för denna konventions syfte och ändamål som kemikalien i fråga, fabriksanläggningens särdrag och beskaffenheten hos de verksamheter som utförs där utgör och därvid ta i beaktande vederbörligt anläggningsavtal liksom resultat från den inledande inspektionen och påföljande inspektioner.

21. Tekniska sekretariatet skall välja en specifik fabriksanläggning för inspektion på sådant sätt att förutsägelse exakt när den skall inspekteras förhindras.

22. Ingen fabriksanläggning skall erhålla mer än två inspektioner per kalenderår enligt

17. During the initial inspection, a draft facility agreement for the plant site shall be prepared unless the inspected State Party and the Technical Secretariat agree that it is not needed.

18. With regard to frequency and intensity of subsequent inspections, inspectors shall during the initial inspection assess the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemicals, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there, taking into account, *inter alia*, the following criteria:

(a) The toxicity of the scheduled chemicals and of the end-products produced with it, if any;

(b) The quantity of the scheduled chemicals typically stored at the inspected site;

(c) The quantity of feedstock chemicals for the scheduled chemicals typically stored at the inspected site;

(d) The production capacity of the Schedule 2 plants; and

(e) The capability and convertibility for initiating production, storage and filling of toxic chemicals at the inspected site.

Inspections

19. Having received the initial inspection, each plant site to be inspected pursuant to paragraph 12 shall be subject to subsequent inspections.

20. In selecting particular plant sites for inspection and in deciding on the frequency and intensity of inspections, the Technical Secretariat shall give due consideration to the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemical, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there, taking into account the respective facility agreement as well as the results of the initial inspections and subsequent inspections.

21. The Technical Secretariat shall choose a particular plant site to be inspected in such a way as to preclude the prediction of exactly when it will be inspected.

22. No plant site shall receive more than two inspections per calendar year under the provi-

bestämmelserna i detta avsnitt. Detta skall emellertid inte begränsa inspektioner i enlighet med artikel IX.

Inspektionsförfaranden

23. Utöver överenskomna riktlinjer, andra relevanta bestämmelser i denna bilaga och i bilagan om förtrolig hantering, skall punkterna 24 till 30 nedan gälla.

24. Ett anläggningsavtal för en deklarerad fabriksanläggning skall ingås mellan den inspekterade konventionsstaten och organisationen, inom 90 dagar efter den inledande inspektionens slut, såvida inte den inspekterade konventionsstaten och Tekniska sekretariatet är ense om att ett sådant inte är nödvändigt. Det skall baseras på ett standardavtal och skall styra inspektionens utförande vid den deklarerade fabriksanläggningen. Avtalet skall specificera inspektionernas frekvens och intensitet liksom detaljerade inspektionsförfaranden i överensstämmelse med punkterna 25 till 29.

25. Inspektionens fokus skall vara de(n) deklarerade lista 2-fabrikerna/fabriken inom den deklarerade fabriksanläggningen. Om inspektionsgruppen begär tillträde till andra delar av fabriksanläggningen skall tillträde till dessa områden lämnas i enlighet med skyldigheten att lämna förklaringar enligt del II, punkt 51, i denna bilaga och i enlighet med anläggningsavtalet, eller, vid avsaknad av anläggningsavtal, i enlighet med reglerna för gradvis tillträde specificerade i del X, avsnitt C i denna bilaga.

26. Tillgång till dokumentation skall, när så är lämplig, lämnas för att säkerställa att det inte förekommit någon avledning av deklarerade kemikalier och att produktionen har varit i överensstämmelse med deklARATIONERNA.

27. Provtagning och analys skall utföras för att kontrollera frånvaron av odeclarerade listade kemikalier.

28. Områden för inspektion kan innefatta

a) områden där utgångsämnen (reaktanter) levereras eller lagras,

b) områden där bearbetningsprocesser utförs på reaktanter före tillsats till reaktionskärlen,

c) Lämpliga påfyllningsrör från områden som det refereras till i a) eller b) till reaktionskärlen tillsammans med tillhörande ventiler, flödesmätare etc,

sions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

Inspection procedures

23. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 24 to 30 below shall apply.

24. A facility agreement for the declared plant site shall be concluded not later than 90 days after completion of the initial inspection between the inspected State Party and the Organization unless the inspected State Party and the Technical Secretariat agree that it is not needed. It shall be based on a model agreement and govern the conduct of inspections at the declared plant site. The agreement shall specify the frequency and intensity of inspections as well as detailed inspection procedures, consistent with paragraphs 25 to 29.

25. The focus of the inspection shall be the declared Schedule 2 plant(s) within the declared plant site. If the inspection team requests access to other parts of the plant site, access to these areas shall be granted in accordance with the obligation to provide clarification pursuant to Part II, paragraph 51, of this Annex and in accordance with the facility agreement, or, in the absence of a facility agreement, in accordance with the rules of managed access as specified in Part X, Section C, of this Annex.

26. Access to records shall be provided, as appropriate, to provide assurance that there has been no diversion of the declared chemical and that production has been consistent with declarations.

27. Sampling and analysis shall be undertaken to check for the absence of undeclared scheduled chemicals.

28. Areas to be inspected may include:

(a) Areas where feed chemicals (reactants) are delivered or stored;

(b) Areas where manipulative processes are performed upon the reactants prior to addition to the reaction vessels;

(c) Feed lines as appropriate from the areas referred to in subparagraph (a) or subparagraph (b) to the reaction vessels together with any associated valves, flow meters, etc.;

d) yttre utformning av reaktionskärlen och tillhörande utrustning,

e) Rör från reaktionskärlen, som leder till lång- eller kortvarig lagring eller till utrustning som ytterligare bereder det deklarerade lista 2-ämnet,

f) Kontrollutrustning som är förbunden med något av objekten enligt a) till e),

g) utrustning och områden för avfalls- och avloppshantering,

h) utrustning och områden för omhändertagande av kemikalier som inte svarar mot specifikation.

29. Inspektionsperioden skall inte vara längre än 96 timmar, om förlängning kan emellertid överenskommas mellan inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten.

Anmälan av inspektion

30. En konventionsstat skall underrättas av Tekniska sekretariatet om en inspektion minst 48 timmar före inspektionsgruppens ankomst till den fabriksanläggning som skall inspekteras.

C. ÖVERFÖRING TILL STATER SOM INTE ÄR KONVENTIONSSTATER

31. Lista 2-ämnen skall endast överföras till eller erhållas från konventionsstater. Denna förpliktelse skall träda i kraft tre år efter konventionens ikraftträdande.

32. Under den treåriga övergångsperioden skall en konventionsstat begära ett slutanvändarintyg, enligt nedanstående specifikation, för överföring av lista 2-ämnen till stater som inte är konventionsstater. För sådana överföringar skall en konventionsstat vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att de överförda ämnena endast används för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention. Konventionsstaten skall bl. a. begära ett intyg från den mottagande staten, vilket anger, i relation till de överförda kemikalierna,

a) att de endast kommer att användas för ändamål som inte är förbjudna enligt denna konvention,

b) att de inte kommer att vidareföras,

c) deras typer och mängder,

d) deras slutanvändning, och

e) slutanvändarnas namn och adresser.

(d) The external aspect of the reaction vessels and ancillary equipment;

(e) Lines from the reaction vessels leading to long- or short-term storage or to equipment further processing the declared Schedule 2 chemicals;

(f) Control equipment associated with any of the items under subparagraphs (a) to (e);

(g) Equipment and areas for waste and effluent handling;

(h) Equipment and areas for disposition of chemicals not up to specification.

29. The period of inspection shall not last more than 96 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

Notification of inspection

30. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 48 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be inspected.

C. TRANSFERS TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

31. Schedule 2 chemicals shall only be transferred to or received from States Parties. This obligation shall take effect three years after entry into force of this Convention.

32. During this interim three-year period, each state Party shall require an end-use certificate, as specified below, for transfers of Schedule 2 chemicals to States not Party to this Convention. For such transfers, each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that the transferred chemicals shall only be used for purposes not prohibited under this Convention. *Inter alia*, the State Party shall require from the recipient State a certificate stating, in relation to the transferred chemicals:

(a) That they will only be used for purposes not prohibited under this Convention;

(b) That they will not be re-transferred;

(c) Their types and quantities;

(d) Their end-use(s); and

(e) The name(s) and address(es) of the end-user(s).

DEL VIII

VERKSAMHETER SOM INTE ÄR FÖR-
BJUDNA ENLIGT DENNA KONVENTION
I ENLIGHET MED ARTIKEL VIREGELVERK FÖR LISTA 3-ÄMNEN OCH
ANLÄGGNINGAR RELATERADE TILL
SÅDANA ÄMNEN

A. DEKLARATIONER

Deklarationer av sammanlagda nationella data

1. De inledande och årliga deklARATIONERNA, som skall avges av varje konventionsstat i enlighet med artikel VI, punkterna 7 och 8, skall innehålla sammanlagda nationella data för föregående kalenderår rörande de mängder som producerats, importerats och exporterats av varje lista 3-ämne, liksom en kvantitativ specifikation av import och export för varje berörd stat.

2. Varje konventionsstat skall avge

a) inledande deklARATIONER enligt punkt 1 inom 30 dagar efter det att konventionen trätt i kraft för staten i fråga, och, med början på följande kalenderår,

b) årliga deklARATIONER inom 90 dagar efter utgången av föregående kalenderår.

Deklarationer av fabriksanläggningar som producerar lista 3-ämnena

3. Ursprungliga och årliga deklARATIONER krävs för alla fabriksanläggningar som innefattar en eller flera fabriker som under föregående kalenderår har producerat eller som under på följande kalenderår förutses producera mer än 30 ton av ett lista 3-ämne.

4. Varje konventionsstat skall avge

a) inledande deklARATIONER enligt punkt 3 inom 30 dagar efter att konventionen trätt i kraft i för staten i fråga, och, med början på följande kalenderår,

b) årliga deklARATIONER rörande tidigare

PART VIII

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER
THIS CONVENTION IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE VIREGIME FOR SCHEDULE 3 CHEMICALS
AND FACILITIES RELATED TO SUCH
CHEMICALS

A. DECLARATIONS

Declarations of aggregate national data

1. The initial and annual declarations to be provided by a State Party pursuant to Article VI, paragraphs 7 and 8, shall include aggregate national data for the previous calendar year on the quantities produced, imported and exported of each Schedule 3 chemical, as well as a quantitative specification of import and export for each country involved.

2. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 1 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year,

(b) Annual declarations not later than 90 days after the end of the previous calendar year.

Declarations of plant sites producing Schedule 3 chemicals

3. Initial and annual declarations are required for all plant sites that comprise one or more plants which produced during the previous calendar year or are anticipated to produce in the next calendar year more than 30 tonnes of a Schedule 3 chemical.

4. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 3 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year;

(b) Annual declarations on past activities not

verksamheter inom 90 dagar efter utgången av föregående kalenderår,

c) årliga deklARATIONER rörande förutsedda verksamheter senast 60 dagar före början av påföljande kalenderår. Varje sådan verksamhet, som därjämte planerats efter det att de årliga deklARATIONERNA har avgivits, skall deklARERAS senast fem dagar innan verksamheten påbörjas.

5. DeklARATIONER i enlighet med punkt 3 krävs i allmänhet inte för blandningar som innehåller låga koncentrationer av ett lista 3-ämne. De krävs endast, i enlighet med riktlinjer, i de fall då lättheten att återvinna lista 3-ämnet från blandningen och dess totala vikt bedöms utgöra en fara för denna konventions syfte och ändamål. Dessa riktlinjer skall granskas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

6. DeklARATIONER av fabriksanläggningar i enlighet med punkt 3 skall omfatta

a) fabriksanläggningens namn och namnet på ägaren, bolaget eller företaget som driver den,

b) dess exakta läge inklusive adressen, och

c) antalet fabriker inom fabriksanläggningen som deklARERAS enligt del VII i denna bilaga.

7. DeklARATIONER för en fabriksanläggning i enlighet med punkt 3 skall också omfatta, för varje fabrik som är belägen inom fabriksanläggningen och som faller under specificeringen som fastställts i punkt 3, följande information

a) fabriksens namn och namnet på ägaren, bolaget eller företaget som driver den,

b) dess exakta läge inom fabriksanläggningen, inkluderande specifikt byggnads- eller strukturnummer, om sådant finns,

c) dess huvudsakliga verksamheter.

8. DeklARATIONERNA för en fabriksanläggning enligt punkt 3 skall också omfatta följande information om varje lista 3-ämne över deklARATIONSTRÖSKELN

a) det kemiska namnet, trivialnamnet eller handelsnamnet som används av anläggningen, strukturformeln, och nummer i Chemical Abstract Service register, om sådant finns tilldelat,

b) ungefärlig produktionsstorlek för ämnet föregående kalenderår, eller, vid angivande av förutsedda verksamheter för nästkommande kalenderår, uttryckt inom gränser: 30 till 200 ton, 200 till 1000 ton, 1000 till 10000 ton,

later than 90 days after the end of the previous calendar year;

(c) Annual declarations on anticipated activities not later than 60 days before the beginning of the following calendar year. Any such activity additionally planned after the annual declaration has been submitted shall be declared not later than five days before this activity begins.

5. Declarations pursuant to paragraph 3 are generally not required for mixtures containing a low concentration of a Schedule 3 chemical. They are only required, in accordance with guidelines, in such cases where the ease of recovery from the mixture of the Schedule 3 chemical and its total weight are deemed to pose a risk to the object and purpose of this Convention. These guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address; and

(c) The number of plants within the plant site which are declared pursuant to Part VII of this Annex.

7. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include, for each plant which is located within the plant site and which falls under the specifications set forth in paragraph 3, the following information:

(a) The name of the plant and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location within the plant site, including the specific building or structure number, if any;

(c) Its main activities.

8. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include the following information on each Schedule 3 chemical above the declaration threshold:

(a) The chemical name, common or trade name used by the facility, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) The approximate amount of production of the chemical in the previous calendar year, or, in case of declarations on anticipated activities, anticipated for the next calendar year, expressed in the ranges: 30 to 200 tonnes,

10000 till 100000 ton och över 100000 ton, och

c) de ändamål för vilka ämnet har producerats eller kommer att produceras.

Deklaration av tidigare produktion av lista 3-ämnen ämnade för kemiska vapen

9. Varje konventionsstat skall, inom 30 dagar efter det att konventionen trätt i kraft för staten i fråga, deklarerera alla fabriksanläggningar som inbegriper fabriker vilka någon gång sedan den 1 januari 1946 producerat ett lista 3-ämne avsett för kemiska vapen.

10. Deklaration av en fabriksanläggning enligt punkt 9 skall innehålla

a) fabriksanläggningens namn och namnet på ägare, bolaget eller företaget som driver den,

b) dess exakta läge inklusive adressen,

c) för varje fabrik som är belägen inom fabriksanläggningen och som faller under specifikationen angiven i punkt 9, samma information som krävs enligt punkt 7, a) till c), och

d) för varje lista 3-ämne som producerats med avseende på kemiska vapen

i) kemiskt namn, trivialnamn och handelsnamn som används av fabriksanläggningen avseende produktion av kemiska vapen, strukturformel, och nummer i Chemical Abstracts Service register, om sådant är tilldelat, ii) de datum då ämnet producerades och producerad kvantitet

iii) den plats som ämnet levererades till och slutprodukten som producerades där, om detta är känt.

Information till konventionsstater

11. En lista över fabriksanläggningar som deklarerats under denna sektion tillsammans med information som skall tillhandahållas enligt punkterna 6, 7a), 7c), 8a) och 10 skall på begäran överlämnas till konventionsstater av Tekniska sekretariatet.

B. VERIFIKATION

Allmänt

12. Verifikation som är föreskriven i punkt 5

200 to 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes, 10,000 to 100,000 tonnes, and above 100,000 tonnes; and

(c) The purposes for which the chemical was or will be produced.

Declarations on past production of Schedule 3 chemicals for chemical weapons purposes

9. Each State Party shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, declare all plant sites comprising plants that produced at any time since 1 January 1946 a Schedule 3 chemical for chemical weapons purposes.

10. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 9 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address;

(c) For each plant which is located within the plant site, and which falls under the specifications set forth in paragraph 9, the same information as required under paragraph 7, subparagraphs (a) to (c); and

(d) For each Schedule 3 chemical produced for chemical weapons purposes:

(i) The chemical name, common or trade name used by the plant site for chemical weapons production purposes, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(ii) The dates when the chemical was produced and the quantity produced; and

(iii) The location to which the chemical was delivered and the final product produced there, if known.

Information to States Parties

11. A list of plant sites declared under this Section together with the information provided under paragraphs 6, 7 (a), 7 (c), 8 (a) and 10 shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. VERIFIKATION

General

12. Verification provided for in paragraph 5

i artikel VI skall utföras genom inspektion på platsen vid sådana deklarerade fabriksanläggningar, som producerat under föregående kalenderår eller som under påföljande kalenderår förutses producera över 200 ton sammanlagt av något lista 3-ämne över deklarationströskeln 30 ton.

13. Organisationens program och budget, som skall antas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 a), skall innehålla, som en särskild punkt, program och budget för verifikation under detta avsnitt med hänsyn till del VII, punkt 13 i denna bilaga.

14. Enligt detta avsnitt skall Tekniska sekretariatet slumpmässigt utvälja fabriksanläggningar som skall inspekteras genom att använda lämpliga mekanismer, såsom speciellt utarbetade dataprogram, på basis av följande viktningfaktorer

a) jämn geografisk fördelning av inspektioner, och

b) den information om deklarerade fabriksanläggningar som finns tillgänglig för Tekniska sekretariatet och som är relaterad till relevant kemikalie, fabriksanläggningens särdrag och den typ av verksamheter som utförs där,

15. Ingen fabriksanläggning skall erhålla mer än två inspektioner per år under detta avsnitts bestämmelser. Detta skall emellertid inte begränsa inspektioner i enlighet med artikel IX.

16. Tekniska sekretariatet skall, när det väljer ut fabriksanläggningar för inspektion enligt detta avsnitt, beakta följande begränsningar för det sammanlagda antal inspektioner per kalenderår som en konventionsstat skall ta emot under denna del och under del IX i denna bilaga: det sammanlagda antalet inspektioner skall inte överskrida tre plus fem procent av det totala antalet fabriksanläggningar, som deklarerats av en konventionsstat både under denna del och under del IX i denna bilaga, eller 20 inspektioner, beroende på vilken siffra som är lägst.

of Article VI shall be carried out through on-site inspections at those declared plant sites which produced during the previous calendar year or are anticipated to produce in the next calendar year in excess of 200 tonnes aggregate of any Schedule 3 chemical above the declaration threshold of 30 tonnes.

13. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (a), shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section taking into account Part VII, paragraph 13, of this Annex.

14. Under this Section, the Technical Secretariat shall randomly select plant sites for inspection through appropriate mechanisms, such as the use of specially designed computer software, on the basis of the following weighting factors:

(a) Equitable geographical distribution of inspections; and

(b) The information on the declared plant sites available to the Technical Secretariat, related to the relevant chemical, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there.

15. No plant site shall receive more than two inspections per year under the provisions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

16. In selecting plant sites for inspection under this Section, the Technical Secretariat shall observe the following limitation for the combined number of inspections to be received by a State Party per calendar year under this Part and Part IX of this Annex: the combined number of inspections shall not exceed three plus 5 per cent of the total number of plant sites declared by a State Party under both this Part and Part IX of this Annex, or 20 inspections, whichever of these two figures is lower.

Inspektionsmål

17. Vid fabriksanläggningar som deklarerats enligt avsnitt A skall det allmänna inspektionsmålet vara att kontrollera att verksamheter överensstämmer med den information som

Inspection aims

17. At plant sites declared under Section A, the general aim of inspections shall be to verify that activities are consistent with the information to be provided in declarations. The par-

skall tillhandahållas i deklARATIONERNA. Det specifika inspektionsmålet skall vara kontroll av frånvaro av varje lista 1-ämne, utom om detta är i överensstämmelse med del VI i denna bilaga.

Inspektionsförfaranden

18. Utöver överenskomna riktlinjer, andra relevanta bestämmelser i denna bilaga och bilagan om förtrolig hantering skall punkterna 19 till 25 nedan gälla.

19. Något anläggningsavtal skall inte upp- rättas om det inte begärs av den inspekterade staten.

20. Inspektionens fokus skall vara de(n) deklarerade lista 3-fabrikerna/fabriken inom den deklarerade fabriksanläggningen. Om inspektionsgruppen, i enlighet med del II, punkt 51 i denna bilaga, begär tillträde till andra delar av fabriksanläggningen för att klarlägga oklarheter, skall omfattningen av sådant tillträde överenskommas mellan inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten.

21. Inspektionsgruppen skall kunna få tillgång till dokumentation i situationer när inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten kommer överens om att sådant tillträde skulle bidra till att inspektionsmålen uppnås.

22. Provtagning och analys på platsen skall kunna företagas för att kontrollera frånvaro av odeclarerade listade ämnen. I fall av olösta oklarheter skall prov kunna analyseras vid ett utsett laboratorium på annan plats, med den inspekterade konventionsstatens samtycke.

23. Inspekterade områden kan inkludera

a) områden där utgångsmaterial (reaktanter) levereras eller lagras,

b) områden där bearbetningsprocesser utförs på reaktanterna före tillsats till reaktionskärlet,

c) tillämpliga påfyllningsrör från områden som nämns i a) eller b) till reaktionskärlet tillsammans med tillhörande ventiler, flödesmätare etc,

d) reaktionskärlens och tillhörande utrustnings yttre utformning,

e) rör från reaktionskärlet som leder till lång- eller kortvariga lager eller till utrustning för ytterligare beredning av det deklarerade lista 3-ämnet,

f) Kontrollutrustning som är förbunden med

ticular aim of inspections shall be the verification of the absence of any Schedule 1 chemical, especially its production, except if in accordance with Part VI of this Annex.

Inspection procedures

18. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 19 to 25 below shall apply.

19. There shall be no facility agreement, unless requested by the inspected State Party.

20. The focus of the inspections shall be the declared Schedule 3 plant(s) within the declared plant site. If the inspection team, in accordance with Part II, paragraph 51, of this Annex, requests access to other parts of the plant site for clarification of ambiguities, the extent of such access shall be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

21. The inspection team may have access to records in situations in which the inspection team and the inspected State Party agree that such access will assist in achieving the objectives of the inspection.

22. Sampling and on-site analysis may be undertaken to check for the absence of undeclared scheduled chemicals. In case of unresolved ambiguities, samples may be analysed in a designated off-site laboratory, subject to the inspected State Party's agreement.

23. Areas to be inspected may include:

(a) Areas where feed chemicals (reactants) are delivered or stored;

(b) Areas where manipulative processes are performed upon the reactants prior to addition to the reaction vessel;

(c) Feed lines as appropriate from the areas referred to in subparagraph (a) or subparagraph (b) to the reaction vessel together with any associated valves, flow meters, etc.;

(d) The external aspect of the reaction vessels and ancillary equipment;

(e) Lines from the reaction vessels leading to long- or short-term storage or to equipment further processing the declared Schedule 3 chemicals;

(f) Control equipment associated with any of

något av objekten enligt punkterna a) till e),
g) Utrustning och områden för avfalls- och avloppshantering,

h) Utrustning och områden för omhändertagande av kemikalier som inte svarar mot specifikation.

24. Inspektionsperioden skall inte vara längre än 24 timmar, om förlängning kan emellertid överenskommas mellan inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten.

Notifikation av inspektion

25. En konventionsstat skall underrättas av Tekniska sekretariatet om en inspektion minst 120 timmar innan inspektionsgruppen anländer till den fabriksanläggning som skall inspekteras.

C. ÖVERFÖRING TILL STATER SOM EJ ÄR KONVENTIONSSTATER

26. Vid överföring av lista 3-ämnen till stater som ej är konventionsstater, skall en konventionsstat vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att överförda kemikalier endast skall användas för ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention. Konventionsstaten skall bl. a. begära ett intyg från den mottagande staten, vilket rörande de överförda kemikalierna fastslår

- a) att de endast skall användas till ändamål som ej är förbjudna enligt denna konvention,
- b) att de inte kommer att vidareföras,
- c) deras typer och mängder,
- d) deras slutanvändning och
- e) slutanvändarens/användarnas namn och adress(er).

27. Fem år efter konventionens ikraftträdande skall konferensen överväga behovet att införa andra åtgärder rörande överföring av lista 3-ämnen till stater som ej är konventionsstater.

the items under subparagraphs (a) to (e);

(g) Equipment and areas for waste and effluent handling;

(h) Equipment and areas for disposition of chemicals not up to specification.

24. The period of inspection shall not last more than 24 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

Notification of inspection

25. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 120 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be inspected.

C. TRANSFER TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

26. When transferring Schedule 3 chemicals to States not Party to this Convention, each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that the transferred chemicals shall only be used for purposes not prohibited under this Convention. *Inter alia*, the State Party shall require from the recipient State a certificate stating, in relation to the transferred chemicals:

- (a) That they will only be used for purposes not prohibited under this Convention;
- (b) That they will not be re-transferred;
- (c) Their types and quantities;
- (d) Their end-use(s); and
- (e) The name(s) and address(es) of the end-user(s).

27. Five years after entry into force of this Convention, the Conference shall consider the need to establish other measures regarding transfers of Schedule 3 chemicals to States not Party to this Convention.

DEL IX

VERKSAMHETER SOM EJ ÄR FÖR-
BJUDNA ENLIGT DENNA KONVENTION
I ENLIGHET MED ARTIKEL VIREGELVERK FÖR ANDRA KEMISKA
PRODUKTIONSANLÄGGNINGAR

A. DEKLARATIONER

*Lista över andra kemiska produktions-
anläggningar*

1. Den inledande deklARATIONEN, som skall avges av varje konventionsstat enligt artikel VI, punkt 7, skall omfatta en lista över alla fabriksanläggningar som

a) föregående kalenderår genom syntes producerade mer än 200 ton av ej listade diskreta organiska kemikalier, eller

b) innefattar en eller flera fabriker, som föregående kalenderår genom syntes producerade mer än 30 ton av en ej listad diskret organisk kemikalie, som innehåller elementen fosfor, svavel eller fluor (nedan kallade "PSF-fabriker" och "PSF-kemikalier").

2. Listan över andra kemiska produktionsanläggningar, som skall avges enligt punkt 1, skall inte innefatta fabriksanläggningar, som enbart producerar explosivämnen eller kolväten.

3. Varje konventionsstat skall avge sin lista över andra kemiska produktionsanläggningar enligt punkt 1 som en del av sin inledande deklARATION inom 30 dagar efter att konventionen trätt i kraft i förhållande till staten i fråga. Varje konventionsstat skall inom 90 dagar efter början av varje efterföljande kalenderår årligen avge den information, som är nödvändig för att uppdatera listan.

4. Listan över andra kemiska produktionsanläggningar som skall avges enligt punkt 1 skall omfatta följande information för varje fabriksanläggning:

a) fabriksanläggningens namn och namnet på ägaren, bolaget eller företaget som driver den,

PART IX

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER
THIS CONVENTION IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE VIREGIME FOR OTHER CHEMICAL
PRODUCTION FACILITIES

A. DECLARATIONS

List of other chemical production facilities

1. The initial declaration to be provided by each State Party pursuant to Article VI, paragraph 7, shall include a list of all plant sites that:

(a) Produced by synthesis during the previous calendar year more than 200 tonnes of unscheduled discrete organic chemicals; or

(b) Comprise one or more plants which produced by synthesis during the previous calendar year more than 30 tonnes of an unscheduled discrete organic chemical containing the elements phosphorus, sulfur or fluorine (hereinafter referred to as "PSF-plants" and "PSF-chemical").

2. The list of other chemical production facilities to be submitted pursuant to paragraph 1 shall not include plant sites that exclusively produced explosives or hydrocarbons.

3. Each State Party shall submit its list of other chemical production facilities pursuant to paragraph 1 as part of its initial declaration not later than 30 days after this Convention enters into force for it. Each State Party shall, not later than 90 days after the beginning of each following calendar year, provide annually the information necessary to update the list.

4. The list of other chemical production facilities to be submitted pursuant to paragraph 1 shall include the following information on each plant site:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

- b) dess exakta läge inklusive adressen,
- c) dess huvudsakliga verksamheter, och
- d) ungefärligt antal fabriker som producerar kemikalier, specificerade i punkt 1, i fabriksanläggningen.

5. Beträffande fabriksanläggningar listade i enlighet med punkt 1 a) skall listan också innehålla information om ungefärlig sammanlagd producerad mängd av den ej listade diskreta organiska kemikalien under föregående kalenderår uttryckt inom gränser: under 1000 ton, 1000 ton till 10000 ton och över 10000 ton.

6. Beträffande fabriksanläggningar som listas enligt punkt 1 b) skall listan också specificera antalet PSF-fabriker inom fabriksanläggningen och innefatta information om ungefärliga sammanlagda producerade mängden av PSF-kemikalier producerad av varje PSF-fabrik under föregående kalenderår uttryckt inom gränser: under 200 ton, 200 till 1000 ton, 1000 till 10000 ton och över 10000 ton.

Bistånd från Tekniska sekretariatet

7. Om en konventionsstat av administrativa skäl bedömer det nödvändigt att begära hjälp vid upprättande av sin lista över kemiska produktionsanläggningar enligt punkt 1, kan den begära att Tekniska sekretariatet bistår med sådan hjälp. Frågor rörande listans fullständighet skall lösas genom samråd mellan konventionsstaten och Tekniska sekretariatet.

Information till konventionsstater

8. Listan över andra kemiska produktionsanläggningar avgivna i enlighet med punkt 1, inklusive den information som skall tillhandahållas enligt punkt 4, skall på begäran överlämnas av Tekniska sekretariatet till konventionsstater.

B. VERIFIKATION

Allmänt

9. Verifikation i enlighet med artikel VI punkt 6 och med tillämpning av bestämmelserna i avsnitt C, skall utföras genom inspektioner på platsen vid

(b) The precise location of the plant site including its address;

(c) Its main activities; and

(d) The approximate number of plants producing the chemicals Specified in paragraph 1 in the plant site.

5. With regard to plant sites listed pursuant to paragraph 1 (a), the list shall also include information on the approximate aggregate amount of production of the unscheduled discrete organic chemicals in the previous calendar year expressed in the ranges: under 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes and above 10,000 tonnes.

6. With regard to plant sites listed pursuant to paragraph 1 (b), the list shall also specify the number of PSF-plants within the plant site and include information on the approximate aggregate amount of production of PSF-chemicals produced by each PSF-plant in the previous calendar year expressed in the ranges: under 200 tonnes, 200 to 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes and above 10,000 tonnes.

Assistance by the Technical Secretariat

7. If a State Party, for administrative reasons, deems it necessary to ask for assistance in compiling its list of chemical production facilities pursuant to paragraph 1, it may request the Technical Secretariat to provide such assistance. Questions as to the completeness of the list shall then be resolved through consultations between the State Party and the Technical Secretariat.

Information to States Parties

8. The lists of other chemical production facilities submitted pursuant to paragraph 1, including the information provided under paragraph 4, shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. VERIFICATION

General

9. Subject to the provisions of Section C, verification as provided for in Article VI, paragraph 6, shall be carried out through on-site inspection at:

a) fabriksanläggningar listade enligt punkt 1 a), och

b) fabriksanläggningar listade enligt punkt 1 b), vilka innehåller en eller flera PSF-fabriker, som under föregående kalenderår producerat mer än 200 ton av en PSF-kemikalie.

10. Organisationen program och budget, som skall antas av konferensen enligt artikel VIII, punkt 21 a), skall som en särskild punkt innehålla program och budget för verifikation under detta avsnitt efter det att dess genomförande har inletts.

11. Under detta avsnitt skall Tekniska sekretariatet slumpmässigt utvälja fabriksanläggningar för inspektion genom lämpliga mekanismer, såsom användning av ett speciellt utformat dataprogram på basis av följande viktningfaktorer:

a) jämn geografisk fördelning av inspektioner

b) den information som Tekniska sekretariatet har om de listade fabriksanläggningarna och som är relaterad till anläggningens särdrag och de verksamheter som utförs där, och

c) förslag från konventionsstater på basis av vad som överenskommes enligt punkt 25.

12. Ingen fabriksanläggning skall erhålla mer än två inspektioner per år enligt bestämmelserna i detta avsnitt. Detta skall emellertid inte begränsa inspektioner enligt artikel IX.

13. Tekniska sekretariatet skall, när det väljer ut fabriksanläggningar för inspektion enligt detta avsnitt, beakta följande begränsningar för det sammanlagda antal inspektioner per kalenderår som en konventionsstat skall ta emot enligt denna del och enligt del VII i denna bilaga: det sammanlagda antalet inspektioner skall inte överskrida tre plus fem procent av totalantalet fabriksanläggningar som deklarerar av en konventionsstat både under denna del och under del VIII i denna bilaga, eller 20 inspektioner, beroende på vilken av siffrorna som är lägst.

Inspektionsmål

14. Vid fabriksanläggningar som listats enligt avsnitt A skall det allmänna inspektionsmålet vara att kontrollera att verksamheter är i överensstämmelse med den information som skall tillhandahållas i deklARATIONER. Det specifika inspektionsmålet skall vara kontroll av

(a) Plant sites listed pursuant to paragraph 1 a); and

(b) Plant sites listed pursuant to paragraph 1 b) that comprise one or more PSF-plants which produced during the previous calendar year more than 200 tonnes of a PSF-chemical.

10. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (a), shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section after its implementation has started.

11. Under this Section, the Technical Secretariat shall randomly select plant sites for inspection through appropriate mechanisms, such as the use of specially designed computer software, on the basis of the following weighting factors:

(a) Equitable geographical distribution of inspections;

(b) The information on the listed plant sites available to the Technical Secretariat, related to the characteristics of the plant site and the activities carried out there; and

(c) Proposals by States Parties on a basis to be agreed upon in accordance with paragraph 25.

12. No plant site shall receive more than two inspections per year under the provisions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

13. In selecting plant sites for inspection under this Section, the Technical Secretariat shall observe the following limitation for the combined number of inspections to be received by a State Party per calendar year under this Part and Part VIII of this Annex: the combined number of inspections shall not exceed three plus 5 per cent of the total number of plant sites declared by a State Party under both this Part and Part VIII of this Annex, or 20 inspections, whichever of these two figures is lower.

Inspection aims

14. At plant sites listed under Section A, the general aim of inspections shall be to verify that activities are consistent with the information to be provided in declarations. The particular aim of inspections shall be the verification of the absence of any Schedule I chemical,

frånvaro av varje lista 1-ämne, speciellt dess produktion, utom om det är i överensstämmelse med del VI i denna bilaga.

Inspektionsförfaranden

15. Utöver överenskomna riktlinjer, andra relevanta bestämmelser i denna bilaga och bilagan om förtrolig hantering skall punkterna 16 till 20 nedan gälla.

16. Något anläggningsavtal skall inte upprättas såvida det inte begärs av den inspekterade konventionsstaten.

17. Vid inspektion av en fabriksanläggning utvald för inspektion skall fokus vara de fabriker/fabriken som producerar ämnen som specificeras i punkt 1, särskilt de PSF-fabriker som listats enligt punkt 1 b). Den inspekterade konventionsstaten skall ha rätt att styra tillträdet till dessa fabriker i enlighet med de regler rörande gradvis tillträde specificerade i del X, avsnitt C i denna bilaga. Om inspektionsgruppen, i enlighet med del II, punkt 51 i denna bilaga, begär tillträde till andra delar av fabriksanläggningen för att klarlägga oklarheter, skall omfattningen av sådant tillträde överenskommas mellan inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten.

18. Inspektionsgruppen skall kunna få tillträde till dokumentation i situationer när inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten kommer överens om att sådant tillträde skulle medverka till att inspektionsmålen uppnås.

19. Provtagning och analys på platsen skall kunna företagas för att kontrollera frånvaro av ej deklarerade listade ämnen. I fall av olösta oklarheter, skall prov kunna analyseras vid ett utsett laboratorium på annan plats, med den inspekterade konventionsstatens samtycke.

20. Inspektionsperioden skall inte vara mer än 24 timmar, förlängning kan emellertid överenskommas mellan inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten.

Anmälan av inspektion

21. En konventionsstat skall underrättas av Tekniska sekretariatet om en inspektion minst 120 timmar före inspektionsgruppens ankomst till den fabriksanläggning som skall inspekteras.

especially its production, except if in accordance with Part VI of this Annex.

Inspection procedures

15. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 16 to 20 below shall apply.

16. There shall be no facility agreement, unless requested by the inspected State Party.

17. The focus of inspection at a plant site selected for inspection shall be the plant(s) producing the chemicals specified in paragraph 1, in particular the PSF-plants listed pursuant to paragraph 1 (b). The inspected State Party shall have the right to manage access to these plants in accordance with the rules of managed access as specified in Part X, Section C, of this Annex. If the inspection team, in accordance with Part II, paragraph 51, of this Annex, requests access to other parts of the plant site for clarification of ambiguities, the extent of such access shall be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

18. The inspection team may have access to records in situations in which the inspection team and the inspected State Party agree that such access will assist in achieving the objectives of the inspection.

19. Sampling and on-site analysis may be undertaken to check for the absence of undeclared scheduled chemicals. In cases of unresolved ambiguities, samples may be analysed in a designated off-site laboratory, subject to the inspected State Party's agreement.

20. The period of inspection shall not last more than 24 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

Notification of inspection

21. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 120 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be inspected.

C. GENOMFÖRANDE OCH ÖVERSYN AV AVSNITT B

Genomförande

22. Genomförandet av avsnitt B skall påbörjas vid början av det fjärde året efter konventionens ikraftträdande såvida inte konferensen har beslutat annorlunda vid sin ordinarie session tredje året efter konventionens ikraftträdande.

23. Generaldirektören skall iordningställa en rapport för konferensens ordinarie möte tredje året efter konventionens ikraftträdande, vilken skall ge grunddragen av Tekniska sekretariatets erfarenheter av genomförandet av bestämmelserna i delarna VII och VIII i denna bilaga liksom avsnitt A i denna del.

24. Vid sin ordinarie session tredje året efter konventionens ikraftträdande får konferensen också besluta, på basis av generaldirektörens rapport, om fördelningen av resurser som är tillgängliga för verifikation under avsnitt B mellan "PSF-fabriker" och andra anläggningar för kemisk produktion. I annat fall skall denna fördelning lämnas till Tekniska sekretariatets expertis och läggas till viktningfaktorerna i punkt 11.

25. Vid sin ordinarie session tredje året efter konventionens ikraftträdande skall konferensen, efter råd från Verkställande rådet, besluta på vilken grund (t ex regionalt) förslag skall överlämnas från konventionsstater för att beaktas som viktningfaktorer i urvalsprocessen, som denna specificeras i punkt 11.

Översyn

26. Vid konferensens första extrasession, sammankallad enligt artikel VIII, punkt 22, skall bestämmelserna i denna del av verifikationsbilagan ses över i ljuset av en total översyn av den fullständiga verifikationsregimen för den kemiska industrin (artikel VI, delarna VII till IX i denna bilaga) baserad på vunnen erfarenhet. Konferensen skall sedan ge rekommendationer i syfte att förbättra verifikationsregimens effektivitet.

C. IMPLEMENTATION AND REVIEW OF SECTION B

Implementation

22. The implementation of Section B shall start at the beginning of the fourth year after entry into force of this Convention unless the Conference, at its regular session in the third year after entry into force of this Convention, decides otherwise.

23. The Director-General shall, for the regular session of the Conference in the third year after entry into force of this Convention, prepare a report which outlines the experience of the Technical Secretariat in implementing the provisions of Parts VII and VIII of this Annex as well as of Section A of this Part.

24. At its regular session in the third year after entry into force of this Convention, the Conference, on the basis of a report of the Director-General, may also decide on the distribution of resources available for verification under Section a between "PSF-plants" and other chemical production facilities. Otherwise, this distribution shall be left to the expertise of the Technical Secretariat and be added to the weighting factors in paragraph 11.

25. At its regular session in the third year after entry into force of this Convention, the Conference, upon advice of the Executive Council, shall decide on which basis (e.g. regional) proposals by States Parties for inspections should be presented to be taken into account as a weighting factor in the selection process specified in paragraph 11.

Review

26. At the first special session of the Conference convened pursuant to Article VIII, paragraph 22, the provisions of this Part of the Verification Annex shall be re-examined in the light of a comprehensive review of the overall verification regime for the chemical industry (Article VI, Parts VII to IX of this Annex) on the basis of the experience gained. The Conference shall then make recommendations so as to improve the effectiveness of the verification regime.

DEL X

INSPEKTIONER PÅ UPPFORDRAN
I ENLIGHET MED ARTIKEL IXA. UTNÄMNING OCH UTVÄLJANDE AV
INSPEKTÖRER

1. Inspektioner på uppfordran i överensstämmelse med artikel IX skall endast utföras av inspektörer och inspektionsassistenter som speciellt utnämnts för denna funktion. För att utnämna inspektörer och inspektionsassistenter för inspektioner på uppfordran i överensstämmelse med artikel IX, skall generaldirektören, genom att utvälja inspektörer och inspektionsassistenter bland inspektörer och inspektionsassistenter för rutininspektioner, upprätta en lista över föreslagna inspektörer och inspektionsassistenter. Denna skall omfatta ett tillräckligt stort antal inspektörer och inspektionsassistenter, som har tillräckliga kvalifikationer, erfarenhet, skicklighet och träning, för att möjliggöra flexibilitet vid utväljande av inspektörer, under beaktande av deras tillgänglighet och behovet av rotation. Vederbörlig hänsyn skall tas till vikten av att välja ut inspektörer och inspektionsassistenter på så vid geografisk basis som möjligt. Utnämning av inspektörer och inspektionsassistenter skall följa förfarandena, som anges i del II, avsnitt A i denna bilaga.

2. Generaldirektören skall besluta om inspektionsgruppens storlek och välja ut dess medlemmar under beaktande av de omständigheter som föreligger vid begäran i fråga. Inspektionsgruppens storlek skall hållas till det minimum som är nödvändigt för korrekt fullgörande av inspektionsmandatet. Ingen medborgare från den begärande eller inspekterade konventionsstaten skall vara medlem i inspektionsgruppen.

B. VERKSAMHETER FÖRE INSPEKTION

3. Innan en konventionsstat avger en begäran om en inspektion på uppfordran kan

PART X

CHALLENGE INSPECTIONS PURSUANT
TO ARTICLE IXA. DESIGNATION AND SELECTION OF
INSPECTORS AND INSPECTION
ASSISTANTS

1. Challenge inspections pursuant to Article IX shall only be performed by inspectors and inspection assistants especially designated for this function. In order to designate inspectors and inspection assistants for challenge inspections pursuant to Article IX, the Director-General shall, by selecting inspectors and inspection assistants from among the inspectors and inspection assistants for routine inspection activities, establish a list of proposed inspectors and inspection assistants. It shall comprise a sufficiently large number of inspectors and inspection assistants having the necessary qualification, experience, skill and training, to allow for flexibility in the selection of the inspectors, taking into account their availability, and the need for rotation. Due regard shall be paid also to the importance of selecting inspectors and inspection assistants on as wide a geographical basis as possible. The designation of inspectors and inspection assistants shall follow the procedures provided for under, Part II, Section A, of this Annex.

2. The Director-General shall determine the size of the inspection team and select its members taking into account the circumstances of a particular request. The size of the inspection team shall be kept to a minimum necessary for the proper fulfilment of the inspection mandate. No national of the requesting State Party or the inspected State Party shall be a member of the inspection team.

B. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

3. Before submitting the inspection request for a challenge inspection, the State Party may

konventionsstaten begära bekräftelse från generaldirektören av att Tekniska sekretariatet är i stånd att omedelbart åtgärda begäran. Om generaldirektören inte kan ge sådan bekräftelse omedelbart, skall han göra detta snarast möjligt under iakttagande av den turordning som råder för bekräftelse av inkomna begäranden. Han skall också hålla konventionsstaten underrettad om, när det är troligt att åtgärder kan vidtas. Om generaldirektören skulle dra slutsatsen att det inte längre är möjligt att i tid vidta åtgärder på begäran, får han be Verkställande rådet att vidta lämpliga åtgärder för att förbättra situationen i framtiden.

Anmälan

4. En begäran om inspektion på uppfordran, som skall avges till Verkställande rådet och generaldirektören, skall innehålla åtminstone följande information:

- a) konventionsstaten som skall inspekteras och, om så är tillämpligt, värdstaten,
- b) den plats för inresa som skall användas,
- c) inspektionsplatsens storlek och att
- d) den farhåga som hyses rörande möjlig icke-efterlevnad av denna konvention innefattande en specificering av den relevanta bestämmelsen i konventionen om vilken farhåga har uppstått samt arten av och omständigheterna rörande den möjliga icke-efterlevnad liksom all lämplig information som farhågan är grundad på, och
- e) namn på observatören från den begärande konventionsstaten.

Den begärande konventionsstaten kan delge ytterligare information, som den bedömer nödvändig.

5. Generaldirektören skall inom en timme bekräfta mottagandet av begäran till den begärande konventionsstaten.

6. Den begärande konventionsstaten skall meddela generaldirektören inspektionsplatsens belägenhet i så god tid att generaldirektören hinner förmedla denna information till den inspekterade konventionsstaten senast 12 timmar före inspektionsgruppens planerade ankomst till platsen för inresan.

7. Inspektionsplatsen skall anges så noggrant som möjligt av den begärande konventionsstaten genom att tillhandahålla en karta över platsen i förhållande till en referenspunkt med geografiska koordinater, som om möjligt

seek confirmation from the Director-General that the Technical Secretariat is in a position to take immediate action on the request. If the Director-General cannot provide such confirmation immediately, he shall do so at the earliest opportunity, in keeping with the order of requests for confirmation. He shall also keep the State Party informed of when it is likely that immediate action can be taken. Should the Director-General reach the conclusion that timely action on requests can no longer be taken, he may ask the Executive Council to take appropriate action to improve the situation in the future.

Notification

4. The inspection request for a challenge inspection to be submitted to the Executive Council and the Director-General shall contain at least the following information:

- (a) The State Party to be inspected and, if applicable, the Host State;
- (b) The point of entry to be used;
- (c) The size and type of the inspection site;
- (d) The concern regarding possible non-compliance with this Convention including a specification of the relevant provisions of this Convention about which the concern has arisen, and of the nature and circumstances of the possible non-compliance as well as all appropriate information on the basis of which the concern has arisen; and
- (e) The name of the observer of the requesting State Party.

The requesting State Party may submit any additional information it deems necessary.

5. The Director-General shall within one hour acknowledge to the requesting State Party receipt of its request.

6. The requesting State Party shall notify the Director-General of the location of the inspection site in due time for the Director-General to be able to provide this information to the inspected State Party not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

7. The inspection site shall be designated by the requesting State Party as specifically as possible by providing a site diagram related to a reference point with geographic coordinates, specified to the nearest second if possible. If

specificeras till närmaste sekund. Den begärande konventionsstaten skall om möjligt också tillhandahålla en karta med ett allmänt angivande av inspektionsplatsen och en karta som så noggrant som möjligt specificerar inspektionsplatsens begärda avgränsning.

8. Den begärda avgränsningen skall

a) dras på ett avstånd av minst 10 meter utanför varje byggnad eller annan struktur,

b) inte skära genom befintliga säkerhetsinläggningar, och

c) dras på ett avstånd av minst 10 meter utanför varje befintlig säkerhetsinläggning, som den begärande konventionsstaten avser att innefatta inom den begärda avgränsningen.

9. Om den begärda avgränsningen inte stämmer överens med specificeringen i punkt 8, skall den ritas om av inspektionsgruppen så att den stämmer överens med denna bestämmelse.

10. Generaldirektören skall senast 12 timmar före inspektionsgruppens planerade ankomst till platsen för inresan informera Verkställande rådet om inspektionsplatsens belägenhet enligt specificeringen i punkt 7.

11. Samtidigt som generaldirektören informerar Verkställande rådet i enlighet med punkt 10 skall han till den inspekterade konventionsstaten översända inspektionsbegäran, tillsammans med inspektionsplatsens belägenhet enligt specificering i punkt 7. Denna anmälan skall också innefatta den information som specificerats i del II, punkt 32, i denna bilaga.

12. När inspektionsgruppen anlånt till platsen för inresan skall den inspekterade staten bli informerad av inspektionsgruppen om inspektionsmandatet.

Tillträde till den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens territorium

13. Generaldirektören skall, i enlighet med artikel IX, punkterna 13 till 18, avsända en inspektionsgrupp så snart som möjligt efter det att en inspektionsbegäran inkommit. Inspektionsgruppen skall anlända till den i begäran specificerade platsen för inresa på kortast möjliga tid, i enlighet med bestämmelserna i punkterna 10 och 11.

14. Om den begärda avgränsningen är godtagbar för den inspekterade konventionsstaten, skall den fastställas som den slutliga avgränsningen så snart som möjligt, men i varje fall senast 24 timmar efter inspektionsgruppens

possible, the requesting State Party shall also provide a map with a general indication of the inspection site and a diagram specifying as precisely as possible the requested perimeter of the site to be inspected.

8. The requested perimeter shall:

(a) Run at least a 10 metre distance outside any buildings or other structures;

(b) Not cut through existing security enclosures; and

(c) Run at least a 10 metre distance outside any existing security enclosures that the requesting State Party intends to include within the requested perimeter.

9. If the requested perimeter does not conform with the specifications of paragraph 8, it shall be redrawn by the inspection team so as to conform with that provision.

10. The Director-General shall, not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry, inform the Executive Council about the location of the inspection site as specified in paragraph 7.

11. Contemporaneously with informing the Executive Council according to paragraph 10, the Director-General shall transmit the inspection request to the inspected State Party including the location of the inspection site as specified in paragraph 7. This notification shall also include the information specified in Part II, paragraph 32, of this Annex.

12. Upon arrival of the inspection team at the point of entry, the inspected State Party shall be informed by the inspection team of the inspection mandate.

Entry into the territory of the inspected State Party or the Host State

13. The Director-General shall, in accordance with Article IX, paragraphs 13 to 18, dispatch an inspection team as soon as possible after an inspection request has been received. The inspection team shall arrive at the point of entry specified in the request in the minimum time possible, consistent with the provisions of paragraphs 10 and 11.

14. If the requested perimeter is acceptable to the inspected State Party, it shall be designated as the final perimeter as early as possible, but in no case later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of

ankomst till platsen för inresan. Den inspekterade konventionsstaten skall transportera inspektionsgruppen till inspektionsplatsens slutliga avgränsning. Om den inspekterade konventionsstaten anser det vara nödvändigt skall sådan transport kunna börja upp till 12 timmar innan tidsperioden som specificerats i denna punkt för fastställande av den slutliga avgränsningen har löpt ut. Transporten skall i varje fall avslutas senast 36 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresan.

15. För alla deklarerade anläggningar skall förfarandena i a) och b) gälla. (I denna del avses med "deklarerade anläggningar" alla anläggningar som deklarerats i enlighet med artiklarna III, IV och V. Vad gäller artikel VI, avses med "deklarerade anläggningar" endast anläggningar som deklarerats i enlighet med del VI i denna bilaga liksom deklarerade fabriker som specificeras genom deklaration i enlighet med del VII, punkterna 7 och 10 c), och del VIII, punkterna 7 och 10 c), i denna bilaga.)

a) Om den begärda avgränsningen faller inom eller sammanfaller med den deklarerade avgränsningen, skall den deklarerade avgränsningen anses vara den slutliga avgränsningen. Den slutliga avgränsningen kan emellertid, om den inspekterade konventionsstaten samtycker, göras mindre för att bringas i överensstämmelse med den avgränsning som begärts av den begärande konventionsstaten.

b) Den inspekterade konventionsstaten skall transportera inspektionsgruppen till den slutliga omkretsen så snart som det är görligt men i varje fall senast 24 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresan.

Alternativ bestämning av den slutliga avgränsningen

16. Om den inspekterade konventionsstaten inte kan godta den begärda avgränsningen vid platsen för inresa, skall den föreslå en alternativ avgränsning så snart som möjligt men i varje fall senast 24 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresan. I händelse av skilda uppfattningar skall den inspekterade konventionsstaten och inspektionsgruppen inleda förhandlingar med målet att nå en överenskommelse om den slutliga avgränsningen.

entry. The inspected State Party shall transport the inspection team to the final perimeter of the inspection site. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in this paragraph for the designation of the final perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

15. For all declared facilities, the procedures in subparagraphs (a) and (b) shall apply. (For the purposes of this Part, "declared facility" means all facilities declared pursuant to Articles III, IV, and in. With regard to Article VI, "declared facility" means only facilities declared pursuant to Part VI of this Annex, as well as declared plants specified by declarations pursuant to Part VII, paragraphs 7 and 10 (c), and Part VIII, paragraphs 7 and 10 (c), of this Annex.)

(a) If the requested perimeter is contained within or conforms with the declared perimeter, the declared perimeter shall be considered the final perimeter. The final perimeter may, however, if agreed by the inspected State Party, be made smaller in order to conform with the perimeter requested by the requesting State Party.

(b) The inspected State Party shall transport the inspection team to the final perimeter as soon as practicable, but in any case shall ensure their arrival at the perimeter not later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

Alternative determination of final perimeter

16. At the point of entry, if the inspected State Party cannot accept the requested perimeter, it shall propose an alternative perimeter as soon as possible, but in any case not later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry. In case of differences of opinion, the inspected State Party and the inspection team shall engage in negotiations with the aim of reaching agreement on a final perimeter.

17. Den alternativa avgränsningen bör anges så specifikt som möjligt i enlighet med punkt 8. Den skall innefatta hela den begärda avgränsningen och bör som regel ha ett nära samband med denna, med beaktande av naturliga terrängförhållanden och av människan uppdragna gränser. Den bör normalt löpa nära den omgivande säkerhetsgränsen, om det finns en sådan gräns. Den inspekterade konventionsstaten bör försöka skapa ett sådant samband mellan avgränsningarna genom en kombination av minst två av följande metoder:

a) en alternativ avgränsning, som inte omfattar ett område som är betydligt större än den begärda avgränsningen,

b) en alternativ avgränsning, som löper på ett kort konstant avstånd från den begärda avgränsningen,

c) åtminstone en del av den begärda avgränsningen är synlig från den alternativa avgränsningen.

18. Om den alternativa avgränsningen är godtagbar för inspektionsgruppen skall den bli den slutliga avgränsningen, och inspektionsgruppen skall transporteras från platsen för inresan till denna avgränsning. Om den inspekterade konventionsstaten anser det vara nödvändigt, kan sådan transport börja upp till 12 timmar innan tidsperioden specificerad i punkt 16 för förslag till alternativ avgränsning har utgått. Transporten skall i varje fall avslutas senast 36 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresan.

19. Om en slutlig avgränsning inte överenskommit, skall förhandlingarna om avgränsningen avslutas så snart som möjligt men skall i varje fall inte fortsätta mer än 24 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresan. Om ingen överenskommelse uppnåtts, skall den inspekterade konventionsstaten transportera inspektionsgruppen till en plats på den alternativa avgränsningen. Om den inspekterade konventionsstaten finner det nödvändigt, kan sådan transport påbörjas innan tidsperioden, som specificerats i punkt 16 för förslag till alternativ omkrets, utlöpt. Transporten skall i varje fall avslutas senast 36 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresan.

20. Väl på platsen skall den inspekterade konventionsstaten ge inspektionsgruppen omedelbart tillträde till den alternativa avgränsningen för att underlätta förhandlingar

17. The alternative perimeter should be designated as specifically as possible in accordance with paragraph 8. It shall include the whole of the requested perimeter and should, as a rule, bear a close relationship to the latter, taking into account natural terrain features and man-made boundaries. It should normally close to the surrounding security barrier if such a barrier exists. The inspected State Party should seek to establish such a relationship between the perimeters by a combination of at least two of the following means:

(a) An alternative perimeter that does not extend to an area significantly greater than that of the requested perimeter;

(b) An alternative perimeter that is a short, uniform distance from the requested perimeter;

(c) At least part of the requested perimeter is visible from the alternative perimeter.

18. If the alternative perimeter is acceptable to the inspection team, it shall become the final perimeter and the inspection team shall be transported from the point of entry to that perimeter. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in paragraph 16 for proposing an alternative perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

19. If a final perimeter is not agreed, the perimeter negotiations shall be concluded as early as possible, but in no case shall they continue more than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry. If no agreement is reached, the inspected State Party shall transport the inspection team to a location at the alternative perimeter. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in paragraph 16 for proposing an alternative perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

20. Once at the location, the inspected State Party shall provide the inspection team with prompt access to the alternative perimeter to facilitate negotiations and agreement on the

samt överenskommelse om den slutliga avgränsningen och tillträde inom den slutliga avgränsningen.

21. Om överenskommelse inte uppnåtts inom 72 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen, skall den alternativa avgränsningen utses till den slutliga avgränsningen.

Kontroll av platsen

22. För att befrämja säkerställandet av att inspektionsplatsen som inspektionsgruppen transporterats till överensstämmer med inspektionsplatsen som specificerats av den begärande konventionsstaten skall inspektionsgruppen ha rätt att använda godkänd utrustning för positionsbestämning och få sådan utrustning installerad enligt dess anvisningar. Inspektionsgruppen får kontrollera sitt läge genom referens till lokala landmärken, som identifieras på kartor. Den inspekterade konventionsstaten skall vara inspektionsgruppen behjälplig i denna uppgift.

Säkrande av platsen, övervakande av utgångar

23. Senast 12 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresan, skall den inspekterade konventionsstaten börja insamla faktisk information om all utgående transportverksamhet från alla utgångar för land, luft och vattenfordon på den begärda avgränsningen. Den skall tillhandahålla denna information till inspektionsgruppen för att ankomst till den alternativa eller slutliga avgränsningen, beroende på vilken som fastställs först.

24. Denna skyldighet kan uppfyllas genom att insamla faktisk information i form av fordonsförteckning, fotografier, videoupptagningar eller data från utrustning för påvisande av kemiska ämnen, vilken tillhandahållits av inspektionsgruppen för att observera sådan utgångsverksamhet. Alternativt kan den inspekterade konventionsstaten också uppfylla denna skyldighet genom att tillåta en eller flera medlemmar av inspektionsgruppen att oberoende föra fordonsförteckning, ta fotografier, göra videoupptagningar av utgående trafik, eller använda utrustning för påvisande av kemiska ämnen och utföra andra verksamheter som kan överenskommas mellan den inspekterade konventionsstaten och inspektionsgruppen.

final perimeter and access within the final perimeter.

21. If no agreement is reached within 72 hours after the arrival of the inspection team at the location, the alternative perimeter shall be designated the final perimeter.

Verification of location

22. To help establish that the inspection site to which the inspection team has been transported corresponds to the inspection site specified by the requesting State Party, the inspection team shall have the right to use approved location-finding equipment and have such equipment installed according to its directions. The inspection team may verify its location by reference to local landmarks identified from maps. The inspected State Party shall assist the inspection team in this task.

Securing the site, exit monitoring

23. Not later than 12 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry, the inspected State Party shall begin collecting factual information of all vehicular exit activity from all exit points for all land, air, and water vehicles of the requested perimeter. It shall provide this information to the inspection team upon its arrival at the alternative or final perimeter, whichever occurs first.

24. This obligation may be met by collecting factual information in the form of traffic logs, photographs, video recordings, or data from chemical evidence equipment provided by the inspection team to monitor such exit activity. Alternatively, the inspected State Party may also meet this obligation by allowing one or more members of the inspection team independently to maintain traffic logs, take photographs, make video recordings of exit traffic, or use chemical evidence equipment, and conduct other activities as may be agreed between the inspected State Party and the inspection team.

25. Vid inspektionsgruppens ankomst till den alternativa avgränsningen eller den slutliga avgränsningen, beroende på vilken som fastställs först, skall säkrandet av platsen påbörjas, vilket innebär inspektionsgruppens förfaranden för observation av utgångarna.

26. Sådana förfaranden skall innefatta: inspektionsgruppens identifiering av fordonssortier, upprättande av fordonsförteckning, tagande av fotografier, utförande av videoupptagningar på sortier och utgående trafik. Inspektionsgruppen har rätt att med eskort gå till vilken plats som helst på avgränsningen för att kontrollera att där inte pågår någon utgångsverksamhet.

27. Ytterligare förfaranden för övervakningsverksamheter vid utgångar som överenskommes av inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten kan bland annat innefatta

- a) användande av sensorer,
- b) slumpmässigt utvalt tillträde,
- c) analys av prov.

28. Alla verksamheter för att säkra platsen och övervakning av utgångar skall försiggå inom ett område runt utsidan av avgränsningen, och skall inte överstiga 50 meter i bredd mätt utåt.

29. Inspektionsgruppen har rätt att inspektera fordonstrafik som lämnar platsen på basis av gradvis tillträde. Den inspekterade konventionsstaten skall göra varje rimligt försök att visa för inspektionsgruppen att varje fordon, som utsätts för inspektion, där inspektionsgruppen inte beviljas fullt tillträde, inte används för ändamål som har samband med den farhåga om icke-efterlevnad, som framläggs i begäran.

30. Personal och fordon som beträder platsen och personal och personfordon som lämnar platsen skall inte utsättas för inspektion.

31. Tillämpningen av de ovannämnda förfarandena kan fortsätta så länge inspektionen varar, men får inte orimligt hindra eller försena anläggningens normala verksamhet.

Orientering före inspektion och inspektionsplan

32. För att underlätta utarbetandet av en inspektionsplan skall den inspekterade konventionsstaten tillhandahålla en orientering om säkerhet och logistik till inspektionsgruppen före tillträde.

25. Upon the inspection team's arrival at the alternative perimeter or final perimeter, whichever occurs first, securing the site, which means exit monitoring procedures by the inspection team, shall begin.

26. Such procedures shall include: the identification of vehicular exits, the making of traffic logs, the taking of photographs, and the making of video recordings by the inspection team of exits and exit traffic. The inspection team has the right to go, under escort, to any other part of the perimeter to check that there is no other exit activity.

27. Additional procedures for exit monitoring activities as agreed upon by the inspection team and the inspected State Party may include, *inter alia*:

- (a) Use of sensors;
- (b) Random selective access;
- (c) Sample analysis.

28. All activities for securing the site and exit monitoring shall take place within a band around the outside of the perimeter, not exceeding 50 metres in width, measured outward.

29. The inspection team has the right to inspect on a managed access basis vehicular traffic exiting the site. The inspected State Party shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that any vehicle, subject to inspection, to which the inspection team is not granted full access, is not being used for purposes related to the possible non-compliance concerns raised in the inspection request.

30. Personnel and vehicles entering and personnel and personal passenger vehicles exiting the site are not subject to inspection.

31. The application of the above procedures may continue for the duration of the inspection, but may not unreasonably hamper or delay the normal operation of the facility.

Pre-inspection briefing and inspection plan

32. To facilitate development of an inspection plan, the inspected State Party shall provide a safety and logistical briefing to the inspection team prior to access.

33. Orienteringen före inspektionen skall hållas i enlighet med del II, punkt 37 i denna bilaga. Under orienteringen före inspektionen kan den inspekterade konventionsstaten för inspektionsgruppen ange den utrustning, dokumentation eller de områden som den anser vara känslig och inte relaterad till målet för inspektionen på uppfordran. Dessutom skall personal som är ansvarig för platsen orientera inspektionsgruppen om den fysiska ritningen och andra relevanta särdrag på platsen. Inspektionsgruppen skall erhålla karta eller skalenlig skiss som visar alla strukturer och viktiga geografiska kännetecken på platsen. Inspektionsgruppen skall också orienteras om tillgången på anläggningspersonal och dokumentation.

34. Efter orienteringen före inspektionen skall inspektionsgruppen, på basis av den information som är tillgänglig och lämplig för detta, utarbeta en första inspektionsplan som specificerar de verksamheter som skall utföras av inspektionsgruppen, innefattande de specifika områden som det önskas tillträde till. Inspektionsplanen skall också specificera huruvida inspektionsgruppen skall uppdelas i undergrupper. Inspektionsplanen skall göras tillgänglig för representanterna för den inspekterade konventionsstaten och inspektionsplatsen. Dess genomförande skall överensstämma med bestämmelserna i avsnitt C innefattande de som är förknippade med tillträde och verksamheter.

Verksamheter vid avgränsningen

35. Vid inspektionsgruppens ankomst till den slutliga eller alternativa avgränsningen, vilken som än inträffar först, skall inspektionsgruppen ha rätt att omedelbart påbörja verksamheter vid avgränsningen i enlighet med de förfaranden som fastställts i detta avsnitt, och att fortsätta med dessa verksamheter tills inspektionen på uppfordran avslutats.

36. När inspektionsgruppen utför verksamheter vid avgränsningen skall den ha rätt att

- a) använda övervakningsinstrument i enlighet med del II, punkterna 27 till 30, i denna bilaga
- b) ta avstryknings-, luft-, jord- eller avloppsprov, och
- c) utföra ytterligare verksamheter som kan

33. The pre-inspection briefing shall be held in accordance with Part II, paragraph 37, of this Annex. In the course of the pre-inspection briefing, the inspected State Party may indicate to the inspection team the equipment, documentation, or areas it considers sensitive and not related to the purpose of the challenge inspection. In addition, personnel responsible for the site shall brief the inspection team on the physical layout and other relevant characteristics of the site. The inspection team shall be provided with a map or sketch drawn to scale showing all structures and significant geographic features at the site. The inspection team shall also be briefed on the availability of facility personnel and records.

34. After the pre-inspection briefing, the inspection team shall prepare, on the basis of the information available and appropriate to it, an initial inspection plan which specifies the activities to be carried out by the inspection team, including the specific areas of the site to which access is desired. The inspection plan shall also specify whether the inspection team will be divided into subgroups. The inspection plan shall be made available to the representatives of the inspected State Party and the inspection site. Its implementation shall be consistent with the provisions of Section C, including those related to access and activities.

Perimeter activities

35. Upon the inspection team's arrival at the final or alternative perimeter, whichever occurs first, the team shall have the right to commence immediately perimeter activities in accordance with the procedures set forth under this Section, and to continue these activities until the completion of the challenge inspection.

36. In conducting the perimeter activities, the inspection team shall have the right to:

- (a) Use monitoring instruments in accordance with Part II, paragraphs 27 to 30, of this Annex;
- (b) Take wipes, air, soil or effluent samples; and
- (c) Conduct any additional activities which

överenskommas mellan inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten.

37. Inspektionsgruppens verksamheter vid avgränsningen kan utföras inom ett område runt utsidan av avgränsningen på upp till 50 meters bredd räknat utåt från avgränsningen. Om den inspekterade konventionsstaten samtycker kan inspektionsgruppen också ha tillträde till byggnader eller strukturer inom avgränsningsområdet. All riktad övervakning skall riktas inåt. För deklarerade anläggningar kan, efter den inspekterade konventionsstatens godkännande, området löpa på insidan, utsidan eller båda sidor om den deklarerade avgränsningen.

C. INSPEKTIONENS UTFÖRANDE

Allmänna regler

38. Den inspekterade konventionsstaten skall ge tillträde inom den begärda avgränsningen, liksom den slutliga avgränsningen om den avviker. Omfattningen och arten av tillträde till en speciell plats eller platser inom dessa avgränsningar skall förhandlas mellan inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten på basis av gradvis tillträde.

39. Den inspekterade konventionsstaten skall ge tillträde inom den begärda avgränsningen så snart som möjligt men i varje fall senast 108 timmar efter inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresan för att klarlägga de farhågor rörande möjlig icke-efterlevnad av konventionen, som rests i inspektionsbegäran.

40. På begäran av inspektionsgruppen kan den inspekterade konventionsstaten ge tillträde till luftrummet ovan inspektionsplatsen.

41. Den inspekterade konventionsstaten skall, för att möta kravet att ge tillträde såsom specificerat i punkt 38, vara skyldig att tillåta högsta grad av tillträde med iakttagande av konstitutionella skyldigheter som den kan ha avseende äganderätt eller eftersökningar och beslagtaganden. Den inspekterade konventionsstaten har rätt att under gradvis tillträde vidta sådana åtgärder, som är nödvändiga för att skydda nationell säkerhet. Bestämmelserna i denna punkt får inte åberopas av den inspekterade konventionsstaten för att dölja kringgående av sina skyldigheter att inte ta del i verksamheter som är förbjudna enligt denna konvention.

may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

37. The perimeter activities of the inspection team may be conducted within a band around the outside of the perimeter up to 50 metres in width measured outward from the perimeter. If the inspected State Party agrees, the inspection team may also have access to any building or structure within the perimeter band. All directional monitoring shall be oriented inward. For declared facilities, at the discretion of the inspected State Party, the band could run inside, outside, or on both sides of the declared perimeter.

C. CONDUCT OF INSPECTIONS

General rules

38. The inspected State Party shall provide access within the requested perimeter as well as, if different, the final perimeter. The extent and nature of access to a particular place or places within these perimeters shall be negotiated between the inspection team and the inspected State Party on a managed access basis.

39. The inspected State Party shall provide access within the requested perimeter as soon as possible, but in any case not later than 108 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry in order to clarify the concern regarding possible non-compliance with this Convention raised in the inspection request.

40. Upon the request of the inspection team, the inspected State Party may provide aerial access to the inspection site.

41. In meeting the requirement to provide access as specified in paragraph 38, the inspected State Party shall be under the obligation to allow the greatest degree of access taking into account any constitutional obligations it may have with regard to proprietary rights or searches and seizures. The inspected State Party has the right under managed access to take such measures as are necessary to protect national security. The provisions in this paragraph may not be invoked by the inspected State Party to conceal evasion of its obligations not to engage in activities prohibited under this Convention.

42. Om den inspekterade konventionsstaten ger mindre än fullt tillträde till platser, verksamheter eller information, skall den vara skyldig att göra varje rimlig ansträngning att tillhandahålla alternativa sätt att klarlägga den farhåga om den möjliga icke-efterlevnad, som låg till grund för inspektionen på uppfordran.

43. Vid ankomsten till den slutliga avgränsningen vid anläggningar, som deklarerats i enlighet med artiklarna IV, V och VI, skall tillträde beviljas efter orienteringen före inspektion och diskussionen rörande inspektionsplanen, vilken skall begränsas till kortast nödvändiga tid och skall i varje fall inte överstiga tre timmar. För anläggningar som deklarerats i enlighet med artikel III, punkt 1 d), skall förhandlingar hållas och gradvis tillträde skall inledas senast 12 timmar efter ankomsten till den slutliga avgränsningen.

44. Inspektionsgruppen skall, när den genomför inspektion på uppfordran i enlighet med inspektionsbegäran, endast använda sådana metoder som är nödvändiga för att ge tillräckliga relevanta fakta för att klarlägga farhågan om möjlig icke-efterlevnad av bestämmelserna i denna konvention, och skall avstå från verksamheter som inte är relevanta för detta. Det skall samla och dokumentera sådana fakta som är relaterade till den inspekterade konventionsstatens möjliga icke-efterlevnad av denna konvention, men skall varken söka eller dokumentera information som uppenbarligen inte är relaterad till denna, såvida inte den inspekterade konventionsstaten uttryckligen begär att så skall göras. Varje material som insamlats och därefter befunnits inte vara relevant skall inte behållas.

45. Inspektionsgruppen skall styras av principen att genomföra inspektionen på uppfordran på minsta möjliga inträngande sätt, i överensstämmelse med det effektiva och lägliga genomförandet av sin uppgift. Där det är möjligt, skall det börja med det minst inträngande förfarandet, som det bedömer vara godtagbart, och fortsätta med mera inträngande förfaranden endast om det bedömer detta nödvändigt.

Gradvis tillträde

46. Inspektionsgruppen skall beakta föreslagna ändringar av inspektionsplanen och förslag, som kan framläggas av den inspekter-

42. If the inspected State Party provides less than full access to places, activities, or information, it shall be under the obligation to make every reasonable effort to provide alternative means to clarify the possible non-compliance concern that generated the challenge inspection.

43. Upon arrival at the final perimeter of facilities declared pursuant to Articles IV, in and VI, access shall be granted following the pre-inspection briefing and discussion of the inspection plan which shall be limited to the minimum necessary and in any event shall not exceed three hours. For facilities declared pursuant to Article III, paragraph 1 (d), negotiations shall be conducted and managed access commenced not later than 12 hours after arrival at the final perimeter.

44. In carrying out the challenge inspection in accordance with the inspection request, the inspection team shall use only those methods necessary to provide sufficient relevant facts to clarify the concern about possible non-compliance with the provisions of this Convention, and shall refrain from activities not relevant thereto. It shall collect and document such facts as are related to the possible non-compliance with this Convention by the inspected State Party, but shall neither seek nor document information which is clearly not related thereto, unless the inspected State Party expressly requests it to do so. Any material collected and subsequently found not to be relevant shall not be retained.

45. The inspection team shall be guided by the principle of conducting the challenge inspection in the least intrusive manner possible, consistent with the effective and timely accomplishment of its mission. Wherever possible, it shall begin with the least intrusive procedures it deems acceptable and proceed to more intrusive procedures only as it deems necessary.

Managed access

46. The inspection team shall take into consideration suggested modifications of the inspection plan and proposals which may be

ade konventionsstaten vid varje skede i inspektionen innefattande orienteringen före inspektionen, för att säkerställa att känslig utrustning, information eller områden, som inte är relaterade till kemiska vapen, är skyddade.

47. Den inspekterade konventionsstaten skall utse infarter/utfarter på av gränsningen, vilka skall användas vid tillträdet. Inspektionsgruppen och den inspekterade konventionsstaten skall framförhandla: grad av tillträde till en specifik plats eller platser inom de slutliga och begärda avgränsningarna, som angivet i punkt 48, de särskilda inspektionsverksamheterna, innefattande provtagning, som skall utföras av inspektionsgruppen, genomförandet av särskilda verksamheter av den inspekterade konventionsstaten; och den inspekterade konventionsstatens tillhandahållande av särskild information.

48. I enlighet med de relevanta bestämmelserna i bilagan om förtrolig hantering skall den inspekterade konventionsstaten ha rätt att vidtaga åtgärder för att skydda känsliga anläggningar och för att förhindra röjande av hemlig information och data, som inte är relaterad till kemiska vapen. Sådana åtgärder kan bland annat innefatta

- a) borttagande av känsliga papper från kontorsutrymmen,
- b) övertäckande av känsliga skyltar, lager och utrustning,
- c) övertäckande av känsliga delar av utrustning såsom datorer eller elektroniska system,
- d) avstängning av datorsystem och utrustning som visar data,
- e) begränsning av provanalys till närvaro eller frånvaro av kemikalier som uppsatts på listorna 1,2 och 3 eller lämpliga nedbrytningsprodukter,
- f) användande av teknik för tillträde genom slumpmässigt urval, varmed inspektörer anmodas välja ett givet procenttal eller antal byggnader efter eget val för inspektion; samma princip kan tillämpas på det inre och innehållet i känsliga byggnader,
- g) i undantagsfall endast ge individuella inspektörer tillträde till vissa delar av inspektionsplatsen.

49. Den inspekterade konventionsstaten skall göra varje rimlig ansträngning att demonstrera för inspektionsgruppen att varje föremål, byggnad, struktur, behållare eller fordon som inspektionsgruppen inte har haft fullt tillträde till, eller som skyddats i enlighet med punkt 48,

made by the inspected State Party, at whatever stage of the inspection including the preinspection briefing, to ensure that sensitive equipment, information or areas, not related to chemical weapons, are protected.

47. The inspected State Party shall designate the perimeter entry/exit points to be used for access. The inspection team and the inspected State Party shall negotiate: the extent of access to any particular place or places within the final and requested perimeters as provided in paragraph 48; the particular inspection activities, including sampling, to be conducted by the inspection team; the performance of particular activities by the inspected State Party; and the provision of particular information by the inspected State Party.

48. In conformity with the relevant provisions in the Confidentiality Annex the inspected State Party shall have the right to take measures to protect sensitive installations and prevent disclosure of confidential information and data not related to chemical weapons. Such measures may include, *inter alia*:

- (a) Removal of sensitive papers from office spaces;
- (b) Shrouding of sensitive displays, stores, and equipment;
- (c) Shrouding of sensitive pieces of equipment, such as computer or electronic systems;
- (d) Logging off of computer systems and turning off of data indicating devices;
- (e) Restriction of sample analysis to presence or absence of chemicals listed in Schedules 1, 2 and 3 or appropriate degradation products;
- (f) Using random selective access techniques whereby the inspectors are requested to select a given percentage or number of buildings of their choice to inspect; the same principle can apply to the interior and content of sensitive buildings;
- (g) In exceptional cases, giving only individual inspectors access to certain parts of the inspection site.

49. The inspected State Party shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that any object, building, structure, container or vehicle to which the inspection team has not had full access, or which has been protected in accordance with

inte används för ändamål som är relaterade till farhågorna om den möjliga icke-efterlevnad som rests i inspektionsbegäran.

50. Detta kan åstadkommas bl. a. genom partiellt avlägsnande av övertäckning efter den inspekterade konventionsstatens gottfinnande, genom visuell inspektion av ett slutet utrymme interieur från dess ingång, eller genom andra metoder.

51. I fråga om anläggningar som deklarerats i enlighet med artiklarna IV, V och VI skall följande gälla:

a) för anläggningar med anläggningsavtal skall tillträde och verksamheter inom den slutliga avgränsningen vara obehindrad inom de begränsningar, som anges i anläggningsavtalet,

b) för anläggningar utan anläggningsavtal skall förhandlingar om tillträde och verksamheter styras av de tillämpliga allmänna riktlinjerna för inspektioner som fastställts i denna konvention,

c) tillträde utöver det som beviljas för inspektioner i artiklarna IV, V och VI skall styras i enlighet med förfarandena i detta avsnitt.

52. I fråga om anläggningar som deklarerats i enlighet med artikel III, punkt 1d), skall följande gälla: om den inspekterade konventionsstaten, med användande av förfarandena i punkterna 47 och 48, inte har beviljat fullt tillträde till områden eller strukturer som inte har samband med kemiska vapen, skall den göra varje rimlig ansträngning att demonstrera för inspektionsgruppen att sådana områden eller strukturer inte används för ändamål, som har samband med farhågan om möjlig icke-efterlevnad, som rests i inspektionsbegäran.

Observatör

53. I enlighet med bestämmelserna i artikel IX, punkt 12, om en observatörs deltagande i inspektion på uppfordran, skall den begärande konventionsstaten samarbeta med Tekniska sekretariatet för att koordinera observatörens ankomst till samma plats för inresa som inspektionsgruppen inom skälig tidsperiod efter inspektionsgruppens ankomst.

54. Observatören skall ha rätt att under hela inspektionsperioden ha kommunikation med den begärande konventionsstatens ambassad,

paragraph 48, is not used for purposes related to the possible non-compliance concerns raised in the inspection request.

50. This may be accomplished by means of, *inter alia*, the partial removal of a shroud or environmental protection cover, at the discretion of the inspected State Party, by means of a visual inspection of the interior of an enclosed space from its entrance, or by other methods.

51. In the case of facilities declared pursuant to Articles IV, V and VI, the following shall apply:

(a) For facilities with facility agreements, access and activities within the final perimeter shall be unimpeded within the boundaries established by the agreements;

(b) For facilities without facility agreements, negotiation of access and activities shall be governed by the applicable general inspection guidelines established under this Convention;

(c) Access beyond that granted for inspections under Articles IV, V and VI shall be managed in accordance with procedures of this section.

52. In the case of facilities declared pursuant to Article III, paragraph 1 (d), the following shall apply: if the inspected State Party, using procedures of paragraphs 47 and 48, has not granted full access to areas or structures not related to chemical weapons, it shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that such areas or structures are not used for purposes related to the possible noncompliance concerns raised in the inspection request.

Observer

53. In accordance with the provisions of Article IX, paragraph 12, on the participation of an observer in the challenge inspection, the requesting State Party shall liaise with the Technical Secretariat to coordinate the arrival of the observer at the same point of entry as the inspection team within a reasonable period of the inspection team's arrival.

54. The observer shall have the right throughout the period of inspection to be in communication with the embassy of the re-

belägen i den inspekterade konventionsstaten eller i värdstaten eller, i fall av frånvaro av ambassad, med den begärande konventionsstaten själv. Den inspekterade konventionsstaten skall tillhandahålla kommunikationsmedel till observatören.

55. Observatören skall ha rätt att anlända till inspektionsplatsens alternativa eller slutliga avgränsning, beroende på vart inspektionsgruppen först anländer, och att få det tillträde till inspektionsplatsen, som beviljas av den inspekterade konventionsstaten. Observatören skall ha rätt att ge rekommendationer till inspektionsgruppen, vilka inspektionsgruppen skall beakta i den utsträckning det anser lämpligt. Under inspektionen skall inspektionsgruppen hålla observatören informerad om inspektionens genomförande och observationer.

56. Under perioden i landet skall den inspekterade konventionsstaten tillhandahålla eller iordningställa nödvändiga arrangemang för observatören såsom kommunikationsmedel, tolkhjälp, transport, arbetsutrymme, logi, måltider och sjukvård. Alla kostnader i samband med observatörens vistelse på den inspekterade konventionsstatens eller värdstatens territorium skall bekostas av den begärande konventionsstaten.

Inspektionens varaktighet

57. Inspektionens varaktighet skall inte överskrida 84 timmar såvida icke den utsträcks efter överenskommelse med den inspekterade konventionsstaten.

D. VERKSAMHETER EFTER INSPEKTION

Avresa

58. Efter fullbordandet av verksamheterna efter inspektionen på inspektionsplatsen skall inspektionsgruppen och den begärande konventionsstatens observatör omedelbart fortsätta till platsen för inresan och skall sedan lämna den inspekterade konventionsstatens territorium inom kortast möjlig tid.

Rapporter

59. Inspektionsrapporten skall på ett allmänt sätt sammanfatta de verksamheter, som

requesting State Party located in the inspected State Party or in the Host State or, in the case of absence of an embassy, with the requesting State Party itself. The inspected State Party shall provide means of communication to the observer.

55. The observer shall have the right to arrive at the alternative or final perimeter of the inspection site, wherever the inspection team arrives first, and to have access to the inspection site as granted by the inspected State Party. The observer shall have the right to make recommendations to the inspection team, which the team shall take into account to the extent it deems appropriate. Throughout the inspection, the inspection team shall keep the observer informed about the conduct of the inspection and the findings.

56. Throughout the in-country period, the inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the observer such as communication means, interpretation services, transportation, working space, lodging, meals and medical care. All the costs in connection with the stay of the observer on the territory of the inspected State Party or the Host State shall be borne by the requesting State Party.

Duration of inspection

57. The period of inspection shall not exceed 84 hours, unless extended by agreement with the inspected State Party.

D. POST-INSPECTION ACTIVITIES

Departure

58. Upon completion of the post-inspection procedures at the inspection site, the inspection team and the observer of the requesting State Party shall proceed promptly to a point of entry and shall then leave the territory of the inspected State Party in the minimum time possible.

Reports

59. The inspection report shall summarize in a general way the activities conducted by the

utförts av inspektionsgruppen och inspektionsgruppens faktiska upptäckter, speciellt med avseende på de farhågor rörande möjlig icke-efterlevnad av konventionen, som anges i begäran om inspektion på uppfordran, och skall begränsas till information som är direkt relaterad till denna konvention. Den skall också innefatta inspektionsgruppens värdering av graden och arten av tillträde och samarbete som givits inspektörerna och i vilken utsträckning detta möjliggjorde för dem att fullgöra inspektionsmandatet. Detaljerad information relaterad till de farhågor rörande möjlig icke-efterlevnad av konventionen som anges i begäran av inspektion på uppfordran skall inlämnas som en bilaga till den slutliga rapporten och kvarhållas inom Tekniska sekretariatet under lämplig säkerhet för att skydda känslig information.

60. Senast 72 timmar efter det att inspektionsgruppen återvänt till sin vanliga stationeringsort skall den avge en preliminär inspektionsrapport till generaldirektören, under iakttagande av bl. a. punkt 17 i bilagan om förtrolig hantering. Generaldirektören skall omedelbart översända den preliminära inspektionsrapporten till den begärande konventionsstaten, den inspekterade konventionsstaten och till Verkställande rådet.

61. Ett utkast till slutlig inspektionsrapport skall göras tillgänglig för den inspekterade konventionsstaten senast 20 dagar efter fullbordandet av inspektionen på uppfordran. Den inspekterade konventionsstaten har rätt att identifiera varje information och data som inte har samband med kemiska vapen och som, enligt statens åsikt, inte borde cirkuleras utanför Tekniska sekretariatet på grund av dess hemliga karaktär. Tekniska sekretariatet skall överväga förslag till ändringar till utkastet till slutlig inspektionsrapport från den inspekterade konventionsstaten och, efter eget gottfinnande anta dessa, när det är möjligt. Den slutliga rapporten skall sedan inlämnas till generaldirektören senast 30 dagar efter fullbordandet av inspektionen på uppfordran för vidare distribution och överväganden i enlighet med artikel IX punkterna 21 till 25.

inspection team and the factual findings of the inspection team, particularly with regard to the concerns regarding possible non-compliance with this Convention cited in the request for the challenge inspection, and shall be limited to information directly related to this Convention. It shall also include an assessment by the inspection team of the degree and nature of access and cooperation granted to the inspectors and the extent to which this enabled them to fulfil the inspection mandate. Detailed information relating to the concerns regarding possible non-compliance with this Convention cited in the request for the challenge inspection shall be submitted as an Appendix to the final report and be retained within the Technical Secretariat under appropriate safeguards to protect sensitive information.

60. The inspection team shall, not later than 72 hours after its return to its primary work location, submit a preliminary inspection report, having taken into account, *inter alia*, paragraph 17 of the Confidentiality Annex, to the Director-General. The Director-General shall promptly transmit the preliminary inspection report to the requesting State Party, the inspected State Party and to the Executive Council.

61. A draft final inspection report shall be made available to the inspected State Party not later than 20 days after the completion of the challenge inspection. The inspected State Party has the right to identify any information and data not related to chemical weapons which should, in its view, due to its confidential character, not be circulated outside the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall consider proposals for changes to the draft final inspection report made by the inspected State Party and, using its own discretion, wherever possible, adopt them. The final report shall then be submitted not later than 30 days after the completion of the challenge inspection to the Director-General for further distribution and consideration in accordance with Article IX, paragraphs 21 to 25.

DEL XI

UNDERSÖKNINGAR VID FALL AV
PÅSTÅDD ANVÄNDNING AV
KEMISKA VAPEN

A. ALLMÄNT

1. Undersökningar av påstådd användning av kemiska vapen eller av påstådd användning av ämnen för kravallbekämpning som en metod för krigföring, vilka inletts enligt artikel IX eller X skall genomföras i överensstämmelse med denna bilaga och med detaljerade förfaranden som skall upprättas av generaldirektören.

2. De följande ytterligare föreskrifterna behandlar särskilda förfaranden som erfordras vid fall av påstådd användning av kemiska vapen.

B. VERKSAMHET FÖRE INSPEKTION

Begäran om en undersökning

3. Begäran om en undersökning av en påstådd användning av kemiska vapen, vilken skall inges till generaldirektören, skall i den utsträckning det är möjligt innefatta följande upplysningar:

- a) konventionsstaten, på vars territorium användning av kemiska vapen påstås ha ägt rum,
- b) plats för inresa eller andra föreslagna säkra vägar för tillträde,
- c) belägenhet och kännetecken för de områden där användning av kemiska vapen påstås ha ägt rum,
- d) tidpunkten för den påstådda användningen av kemiska vapen,
- e) slag av kemiska vapen som tros ha använts,
- f) omfattning av påstådd användning,
- g) de möjliga giftiga kemikaliernas egenskaper,
- h) verkningar på människa, djur och växtlighet,

PART XI

INVESTIGATIONS IN CASES OF
ALLEGED USE OF CHEMICAL
WEAPONS

A. GENERAL

1. Investigations of alleged use of chemical weapons, or of alleged use of riot control agents as a method of warfare, initiated pursuant to Articles IX or X, shall be conducted in accordance with this Annex and detailed procedures to be established by the Director-General.

2. The following additional provisions address specific procedures required in cases of alleged use of chemical weapons.

B. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Request for an investigation

3. The request for an investigation of an alleged use of chemical weapons to be submitted to the Director-General, to the extent possible, should include the following information:

- (a) The State Party on whose territory use of chemical weapons is alleged to have taken place;
- (b) The point of entry or other suggested safe routes of access;
- (c) Location and characteristics of the areas where chemical weapons are alleged to have been used;
- (d) When chemical weapons are alleged to have been used;
- (e) Types of chemical weapons believed to have been used;
- (f) Extent of alleged use;
- (g) Characteristics of the possible toxic chemicals;
- (h) Effects on humans, animals and vegetation;

i) om så är tillämpligt, begäran om visst bistånd.

4. Den konventionsstat som har begärt en undersökning får när som helst inge de ytterligare upplysningar den anser nödvändiga.

Underrättande

5. Generaldirektören skall omedelbart till den begärande parten bekräfta mottagandet av dess begäran och underrätta Verkställande rådet och alla konventionsstater.

6. Generaldirektören skall, om så är tillämpligt, underrätta den konventionsstat på vars territorium en undersökning har begärts. Generaldirektören skall också underrätta andra konventionsstater om tillträde till deras territorier kan komma att erfordras i samband med undersökningen.

Tillsättning av inspektionsgrupp

7. Generaldirektören skall utarbeta en förteckning över kvalificerade experter, vars speciella sakkunskap skulle kunna erfordras i en undersökning av påstådd användning av kemiska vapen, och ständigt hålla denna förteckning aktuell. Denna förteckning skall skriftligen tillställas varje konventionsstat senast 30 dagar efter det att denna konvention trätt i kraft och efter varje förändring av förteckningen. Varje kvalificerad expert som är medtagen i förteckningen skall betraktas som utsedd, om inte en konventionsstat senast 30 dagar efter det den mottagit förteckningen skriftligen meddelar att den inte godtar experten.

8. Generaldirektören skall bland de inspektörer och inspektionsassistenter som redan utsetts för inspektioner på uppfordran välja ledaren för och medlemmarna av en inspektionsgrupp, med hänsynstagande till omständigheterna kring den särskilda begäran och dess speciella natur. Därutöver får medlemmar av inspektionsgruppen väljas från förteckningen över kvalificerade experter, om det enligt generaldirektörens uppfattning för det riktiga genomförandet av en särskild inspektion erfordras sakkunskap, som inte finns tillgänglig bland de redan utsedda inspektörerna.

9. Generaldirektören skall, när han orienterar inspektionsgruppen, ta med varje ytterligare upplysning som den begärande parten eller

(i) Request for specific assistance, if applicable.

4. The State Party which has requested an investigation may submit at any time any additional information it deems necessary.

Notification

5. The Director-General shall immediately acknowledge receipt to the requesting State Party of its request and inform the Executive Council and all States Parties.

6. If applicable, the Director-General shall notify the State Party on whose territory an investigation has been requested. The Director-General shall also notify other States Parties if access to their territories might be required during the investigation.

Assignment of inspection team

7. The Director-General shall prepare a list of qualified experts whose particular field of expertise could be required in an investigation of alleged use of chemical weapons and constantly keep this list updated. This list shall be communicated, in writing, to each State Party not later than 30 days after entry into force of this Convention and after each change to the list. Any qualified expert included in this list shall be regarded as designated unless a State Party, not later than 30 days after its receipt of the list, declares its non-acceptance in writing.

8. The Director-General shall select the leader and members of an inspection team from the inspectors and inspection assistants already designated for challenge inspections taking into account the circumstances and specific nature of a particular request. In addition, members of the inspection team may be selected from the list of qualified experts when, in the view of the Director-General, expertise not available among inspectors already designated is required for the proper conduct of a particular investigation.

9. When briefing the inspection team, the Director-General shall include any additional information provided by the requesting State

någon annan källa tillhandahållit, för att säkerställa att inspektionen kan genomföras på effektivaste och mest ändamålsenliga sätt.

Inspektionsgrupps utsändande

10. När en begäran om undersökning av påstådd användning av kemiska vapen mottagits, skall generaldirektören omedelbart genom kontakter med berörda konventionsstater begära och bekräfta åtgärder för ett säkert mottagande av gruppen.

11. Generaldirektören skall sända ut gruppen vid första möjliga tillfälle, med hänsyn till gruppens säkerhet.

12. Om inspektionsgruppen inte har utsänts inom 24 timmar efter det att begäran mottagits, skall generaldirektören underrätta Verkställande rådet och de berörda staterna om anledningarna till förseningen.

Orienteringar

13. Inspektionsgruppen skall ha rätt att vid ankomsten och när som helst under inspektionen orienteras av företrädare för den inspekterade parten.

14. Innan inspektionen påbörjas skall inspektionsgruppen upprätta en inspektionsplan, vilken bland annat skall tjäna som grund för logistiska och säkerhetsmässiga åtgärder. Inspektionsplanen skall uppdateras när så erfordras.

C. GENOMFÖRANDE AV INSPEKTIONER

Tillträde

15. Inspektionsgruppen skall ha tillträde till alla områden som skulle kunna vara berörda av den påstådda användningen av kemiska vapen. Den skall också ha rätt till tillträde till sjukhus, flyktingläger och andra platser som den anser lämpliga för effektiv undersökning av den påstådda användningen av kemiska vapen. För sådant tillträde skall inspektionsgruppen samråda med den inspekterade parten.

Provtagning

16. Inspektionsgruppen skall ha rätt att ta

Party, or any other sources, to ensure that the inspection can be carried out in the most effective and expedient manner.

Dispatch of inspection team

10. Immediately upon the receipt of a request for an investigation of alleged use of chemical weapons the Director-General shall, through contacts with the relevant States Parties, request and confirm arrangements for the safe reception of the team.

11. The Director-General shall dispatch the team at the earliest opportunity, taking into account the safety of the team.

12. If the inspection team has not been dispatched within 24 hours from the receipt of the request, the Director-General shall inform the Executive Council and the States Parties concerned about the reasons for the delay.

Briefings

13. The inspection team shall have the right to be briefed by representatives of the inspected State Party upon arrival and at any time during the inspection.

14. Before the commencement of the inspection the inspection team shall prepare an inspection plan to serve, *inter alia*, as a basis for logistic and safety arrangements. The inspection plan shall be updated as need arises.

C. CONDUCT OF INSPECTIONS

Access

15. The inspection team shall have the right of access to any and all areas which could be affected by the alleged use of chemical weapons. It shall also have the right of access to hospitals, refugee camps and other locations it deems relevant to the effective investigation of the alleged use of chemical weapons. For such access, the inspection team shall consult with the inspected State Party.

Sampling

16. The inspection team shall have the right

prover av den art och mängd den bedömer erforderligt. Om inspektionsgruppen anser det nödvändigt, och om den så begär, skall den inspekterade staten biträda vid provtagningen under överinseende av inspektörer eller inspektionsassistenter. Den inspekterade staten skall också lämna sitt medgivande och samarbeta när inspektionsgruppen begär att få ta lämpliga kontrollprover i områden som gränsar till platsen för den påstådda användningen och i andra områden.

17. Prov av betydelse för en undersökning av påstådd användning av kemiska vapen innefattar giftiga kemikalier, ammunition och anordningar, återstoder av ammunition och anordningar, omgivningsprover (luft, jord, växtlighet, vatten, snö, osv.) och biomedicinska prov med ursprung från människa eller djur (blod, urin, exkrementer, vävnad, osv.).

18. Om dubbelprover inte kan tas och analysen utförs vid laboratorier på annan ort skall, om så begärs, varje kvarvarande prov återställas till den inspekterade konventionsstaten efter det att analysen fullbordats.

Utsträckning av inspektionsplatsen

19. Om inspektionsgruppen under en inspektion anser det erforderligt att utsträcka undersökningen till en angränsande konventionsstat, skall generaldirektören underrätta denna konventionsstat om behovet av tillträde till dess territorium samt begära och bekräfta åtgärder för gruppens säkra mottagande.

Utsträckning av inspektionens varaktighet

20. Den begärande konventionsstaten skall omedelbart underrättas om inspektionsgruppen anser att ett säkert tillträde till ett speciellt område av betydelse för undersökningen inte är möjligt. Om så erfordras skall inspektionsperioden utsträckas tills säkert tillträde kan tillhandahållas och inspektionsgruppen har avslutat sitt uppdrag.

Utfrågningar

21. Inspektionsgruppen skall ha rätt att fråga ut och undersöka personer som skulle kunna ha påverkats av den påstådda användningen av kemiska vapen. Den skall också ha

to collect samples of types, and in quantities it considers necessary. If the inspection team deems it necessary, and if so requested by it, the inspected State Party shall assist in the collection of samples under the supervision of inspectors or inspection assistants. The inspected State Party shall also permit and cooperate in the collection of appropriate control samples from areas neighbouring the site of the alleged use and from other areas as requested by the inspection team.

17. Samples of importance in the investigation of alleged use include toxic chemicals, munitions and devices, remnants of munitions and devices, environmental samples (air, soil, vegetation, water, snow, etc.) and biomedical samples from human or animal sources (blood, urine, excreta, tissue etc.).

18. If duplicate samples cannot be taken and the analysis is performed at off-site laboratories, any remaining sample shall, if so requested, be returned to the inspected state Party after the completion of the analysis.

Extension of inspection site

19. If the inspection team during an inspection deems it necessary to extend the investigation into a neighbouring State Party, the Director-General shall notify that State Party about the need for access to its territory and request and confirm arrangements for the safe reception of the team.

Extension of inspection duration

20. If the inspection team deems that safe access to a specific area relevant to the investigation is not possible, the requesting State Party shall be informed immediately. If necessary, the period of inspection shall be extended until safe access can be provided and the inspection team will have concluded its mission.

Interviews

21. The inspection team shall have the right to interview and examine persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons. It shall also have the right

rätt att utfråga ögonvittnen till den påstådda användningen av kemiska vapen och sjukvårdspersonal och andra personer som har behandlat eller kommit i kontakt med personer som skulle kunna ha påverkats av den påstådda användningen av kemiska vapen. Inspektionsgruppen skall också beredas tillgång till medicinska journaler, om sådana finns tillgängliga, och när det är lämpligt tillåtas delta i obduktioner av personer som skulle kunna ha påverkats av den påstådda användningen av kemiska vapen.

D. RAPPORTER

Förfaranden

22. Senast 24 timmar efter ankomsten till den inspekterade konventionsstatens territorium skall inspektionsgruppen avge en lägesrapport till generaldirektören. Den skall vidare under hela undersökningstiden i erforderlig utsträckning avge rapporter om förloppet.

23. Senast 72 timmar efter det att inspektionsgruppen återvänt till sin vanliga stationeringsort skall den inge en preliminär rapport till generaldirektören. Den slutliga rapporten skall inges till generaldirektören senast 30 dagar efter återkomsten till stationeringsorten. Generaldirektören skall skyndsamt översända den preliminära och den slutliga rapporten till Verkställande rådet och till alla konventionsstater.

Innehåll

24. Lägesrapporten skall utvisa varje brådskande behov av bistånd och lämna andra tillämpliga upplysningar. Rapporterna om förloppet skall utvisa varje ytterligare behov av bistånd som skulle kunna framkomma under undersökningens gång.

25. Den slutliga rapporten skall sammanfatta inspektionens faktiska observationer, i synnerhet vad gäller den påstådda användning som åberopades i "inspektionsbegäran". Därutöver skall en rapport om en undersökning av en påstådd användning innefatta en beskrivning av undersökningsförfarandet och dess olika steg med särskild hänvisning till

- a) platser och tidpunkter för provtagning och analyser på platsen, och
- b) styrkande bevismaterial såsom uppteck-

to interview eyewitnesses or the alleged use of chemical weapons and medical personnel, and other persons who have treated or have come into contact with persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons. The inspection team shall have access to medical histories, if available, and be permitted to participate in autopsies, as appropriate, of persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons.

D. REPORTS

Procedures

22. The inspection team shall, not later than 24 hours after its arrival on the territory of the inspected State Party, send a situation report to the Director-General. It shall further throughout the investigation send progress reports as necessary.

23. The inspection team shall, not later than 72 hours after its return to its primary work location, submit a preliminary report to the Director-General. The final report shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after its return to its primary work location. The Director-General shall promptly transmit the preliminary and final reports to the Executive Council and to all States Parties.

Contents

24. The situation report shall indicate any urgent need for assistance and any other relevant information. The progress reports shall indicate any further need for assistance that might be identified during the course of the investigation.

25. The final report shall summarize the factual findings of the inspection, particularly with regard to the alleged use cited in the request. In addition, a report of an investigation of an alleged use shall include a description of the investigation process, tracing its various stages, with special reference to:

- (a) The locations and time of sampling and on-site analyses; and
- (b) Supporting evidence, such as the records

ningar av utfrågningar, resultatet av medicinska undersökningar och vetenskapliga analyser, och dokument som undersökts av inspektionsgruppen.

26. Om inspektionsgruppen under undersökningens lopp, bl.a. genom att vid laboratorieanalyser av tagna prov identifierar föroreningar eller andra substanser, inhämtar några upplysningar som skulle kunna tjäna till att fastställa ursprunget för kemiska vapen som använts, så skall dessa upplysningar tas med i rapporten.

E. STATER SOM EJ ÄR KONVENTIONSSTATER

27. Om ett fall av påstådd användning av kemiska vapen innefattar en stat som ej är part i denna konvention eller ett territorium som ej kontrolleras av en konventionsstat skall organisationen nära samarbeta med Förenta nationernas generalsekreterare. Om så begärs skall organisationen ställa sina resurser till förfogande för Förenta nationernas generalsekreterare.

of interviews, the results of medical examinations and scientific analyses, and the documents examined by the inspection team.

26. If the inspection team collects through, *inter alia*, identification of any impurities or other substances during laboratory analysis of samples taken, any information in the course of its investigation that might serve to identify the origin of any chemical weapons used, that information shall be included in the report.

E. STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

27. In the case of alleged use of chemical weapons involving a state not Party to this Convention or in territory not controlled by a State Party, the Organization shall closely cooperate with the Secretary-General of the United Nations. If so requested, the Organization shall put its resources at the disposal of the Secretary-General of the United Nations.

BILAGA OM SKYDD AV KONFIDENTELL INFORMATION

("BILAGAN OM FÖRTROLIG HANTERING")

A. ALLMÄNNA PRINCIPER FÖR HANTERING AV KONFIDENTIELL INFORMATION

1. Skyldigheten att skydda konfidentiell information skall avse verifikation av såväl civila som militära verksamheter och anläggningar. I överensstämmelse med de allmänna skyldigheter som fastställs i artikel VIII skall organisationen

a) kräva endast ett minimum av information och data som är nödvändiga för att dess förpliktelser enligt denna konvention skall kunna fullgöras effektivt och inom den angivna tidsramen,

b) vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att inspektörer och andra anställda inom Tekniska sekretariatet uppfyller de allra högsta anspråk på effektivitet, kompetens och integritet,

c) utarbeta avtal och regler för att genomföra bestämmelserna i denna konvention samt så exakt som möjligt specificera vilken information som organisationen skall ges tillgång till av en konventionsstat.

2. Generaldirektören skall ha det primära ansvaret för säkerställande av skyddet av konfidentiell information. Generaldirektören skall upprätta en rigorös ordning för Tekniska sekretariatets hantering av konfidentiell information enligt följande riktlinjer:

a) Information skall betraktas som konfidentiell om

i) den betecknas som sådan av den konventionsstat från vilken informationen erhållits och som den hänför sig till, eller

ii) det enligt generaldirektörens bedömning finns skäl att förmoda att dess otillåtna

ANNEX ON THE PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION

("CONFIDENTIALITY ANNEX")

A. GENERAL PRINCIPLES FOR THE HANDLING OF CONFIDENTIAL INFORMATION

1. The obligation to protect confidential information shall pertain to the verification of both civil and military activities and facilities. Pursuant to the general obligations set forth in Article VIII, the Organization shall:

(a) Require only the minimum amount of information and data necessary for the timely and efficient carrying out of its responsibilities under this Convention;

(b) Take the necessary measures to ensure that inspectors and other staff members of the Technical Secretariat meet the highest standards of efficiency, competence, and integrity;

(c) Develop agreements and regulations to implement the provisions of this Convention and shall specify as precisely as possible the information to which the Organization shall be given access by a State Party.

2. The Director-General shall have the primary responsibility for ensuring the protection of confidential information. The Director-General shall establish a stringent regime governing the handling of confidential information by the Technical Secretariat, and in doing so, shall observe the following guidelines:

(a) Information shall be considered confidential if:

(i) It is so designated by the State Party from which the information was obtained and to which the information refers; or

(ii) In the judgement of the Director-General, its unauthorized disclosure could rea-

spridning skulle orsaka skada för den konventionsstat som den hänför sig till eller för mekanismerna för genomförande av denna konvention,

b) Alla data och dokument som Tekniska sekretariatet erhållit skall bedömas av den behöriga enheten inom Tekniska sekretariatet för att fastställa huruvida de innehåller konfidentiell information. Data som konventionsstaterna behöver för att försäkra sig om andra konventionsstaters fortsatta efterlevnad av denna konvention skall rutinmässigt överföras till dem. Sådana data skall innefatta

i) inledande och årliga rapporter och deklARATIONER som konventionsstaterna avgivit enligt artiklarna III, IV, V och VI, i enlighet med bestämmelserna i Verifikationsbilagan,

ii) allmänna rapporter om resultaten och effektiviteten av verifikationsverksamheten, samt

iii) information som skall ges till alla konventionsstater i enlighet med bestämmelserna i denna konvention,

c) Ingen information som organisationen erhållit i samband med genomförandet av denna konvention skall publiceras eller släppas ut på annat sätt, utom i följande fall:

i) allmän information om genomförandet av denna konvention får sammanställas och offentliggöras i enlighet med konferensens eller Verkställande rådets beslut.

ii) information får släppas ut med uttryckligt samtycke av den konventionsstat som informationen hänför sig till,

iii) information som klassats som konfidentiell får släppas ut av organisationen endast genom förfaranden som säkerställer att utsläppet endast sker i strikt överensstämmelse med behoven i denna konvention. Sådana förfaranden skall behandlas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i),

d) Känslighetsnivån för konfidentiella data eller dokument skall fastställas på grundval av de kriterier som skall tillämpas enhetligt för att säkerställa att de hanteras och skyddas på lämpligt sätt. I detta syfte skall ett klassificeringssystem införas som, genom att hänsyn tas till relevant arbete som utförs inom ramen för det förberedande arbetet för denna konvention, skall ge klara kriterier som säkerställer att informationen förs in under lämpliga katego-

sonably be expected to cause damage to the State Party to which it refers or to the mechanisms for implementation of this Convention;

(b) All data and documents obtained by the Technical Secretariat shall be evaluated by the appropriate unit of the Technical Secretariat in order to establish whether they contain confidential information. Data required by States Parties to be assured of the continued compliance with this Convention by other States Parties shall be routinely provided to them. Such data shall encompass:

(i) The initial and annual reports and declarations provided by States Parties under Articles III, IV, in and VI, in accordance with the provisions set forth in the Verification Annex;

(ii) General reports on the results and effectiveness of verification activities; and

(iii) Information to be supplied to all States Parties in accordance with the provisions of this Convention;

(c) No information obtained by the Organization in connection with the implementation of this Convention shall be published or otherwise released, except, as follows:

(i) General information on the implementation of this Convention may be compiled and released publicly in accordance with the decisions of the Conference or the Executive Council;

(ii) Any information may be released with the express consent of the State Party to which the information refers;

(iii) Information classified as confidential shall be released by the Organization only through procedures which ensure that the release of information only occurs in strict conformity with the needs of this Convention. Such procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i);

(d) The level of sensitivity of confidential data or documents shall be established, based on criteria to be applied uniformly in order to ensure their appropriate handling and protection. For this purpose, a classification system shall be introduced, which by taking account of relevant work undertaken in the preparation of this Convention shall provide for clear criteria ensuring the inclusion of information into appropriate categories of confidentiality and

rier av förtrolighet och att informationens konfidentiella natur varar så länge som så är befogat. Samtidigt som klassificeringssystemet ger nödvändig smidighet åt genomförandet, skall det skydda de konventionsstats rättigheter som lämnar konfidentiell information. Ett klassificeringssystem skall behandlas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i),

e) Konfidentiell information skall lagras på ett säkert sätt inom organisationens lokaler. En del data och dokument får också lagras hos en konventionsstats nationella myndighet. Känslig information, som bland annat innefattar fotografier, ritningar och andra dokument som behövs enbart för inspektion av en specifik anläggning får förvaras inlåst inom denna anläggning.

f) Såvitt möjligt i överensstämmelse med ett effektivt genomförande av verifikationsbestämmelserna i denna konvention skall information hanteras och lagras av Tekniska sekretariatet på ett sätt som hindrar direkt identifiering av den anläggning som den avser,

g) Mängden konfidentiell information från en anläggning skall dras ner till det minimum som är nödvändigt för ett effektivt genomförande inom den angivna tidsramen av verifikationsbestämmelserna i denna konvention, och

h) Tillgång till konfidentiell information skall regleras i enlighet med dess klassificering. Spridning av konfidentiell information inom organisationen skall ske efter sträng behovsprövning.

3. Generaldirektören skall årligen rapportera till konferensen om genomförandet av systemet för Tekniska sekretariatets hantering av konfidentiell information.

4. Varje konventionsstat skall behandla information som den erhåller från organisationen i enlighet med den förtrolighetsnivå som upprättats för denna information. På begäran skall en konventionsstat lämna en detaljerad redogörelse för hanteringen av den information som den får av organisationen.

the justified durability of the confidential nature of information. While providing for the necessary flexibility in its implementation the classification system shall protect the rights of States Parties providing confidential information. A classification system shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i);

(e) Confidential information shall be stored securely at the premises of the Organization. Some data or documents may also be stored with the National Authority of a State Party. Sensitive information, including, *inter alia*, photographs, plans and other documents required only for the inspection of a specific facility may be kept under lock and key at this facility;

(f) To the greatest extent consistent with the effective implementation of the verification provisions of this Convention, information shall be handled and stored by the Technical Secretariat in a form that precludes direct identification of the facility to which it pertains;

(g) The amount of confidential information removed from a facility shall be kept to the minimum necessary for the timely and effective implementation of the verification provisions of this Convention; and

(h) Access to confidential information shall be regulated in accordance with its classification. The dissemination of confidential information within the Organization shall be strictly on a need-to-know basis.

3. The Director-General shall report annually to the Conference on the implementation of the regime governing the handling of confidential information by the Technical Secretariat.

4. Each State Party shall treat information which it receives from the Organization in accordance with the level of confidentiality established for that information. Upon request, a State Party shall provide details on the handling of information provided to it by the Organization.

B. ANSTÄLLNING OCH LEDNING AV PERSONAL INOM TEKNISKA SEKRETARIATET

5. Förfarandena vid anställning av personal

B. EMPLOYMENT AND CONDUCT OF PERSONNEL IN THE TECHNICAL SECRETARIAT

5. Conditions of staff employment shall be

skall säkerställa att tillgång till och hantering av konfidentiell information sker i överensstämmelse med de förfaranden som fastställts av generaldirektören i enlighet med avsnitt A.

6. Varje befattning inom Tekniska sekretariatet skall regleras av en formell befattningsbeskrivning, som specificerar i vilken omfattning tillgång till konfidentiell information, i förefintliga fall, behövs för befattningen i fråga.

7. Generaldirektören, inspektörerna och övriga anställda får inte ens efter uppdragets slut ge obehöriga sådan konfidentiell information som de får kännedom om vid utövandet av sina officiella uppgifter. De får inte ge någon stat, organisation eller person utanför Tekniska sekretariatet sådan information som de har tillgång till i samband med sin verksamhet rörande en konventionsstat.

8. Vid utövandet av sina uppgifter får inspektörerna begära endast den information och de data som är nödvändiga för att de skall kunna fullgöra sitt uppdrag. De skall inte uppteckna sådan information som de fått av en händelse och som inte har samband med verifikation av efterlevnaden av denna konvention.

9. Personalen skall träffa individuella avtal om tystnadsplikt med Tekniska sekretariatet avseende anställningstiden och en femårsperiod efter anställningens upphörande.

10. I syfte att undvika otillbörliga avslöjanden skall inspektörer och andra anställda på lämpligt sätt underrättas och påminnas om säkerhetskraven samt om möjliga påföljder för dem i samband med sådana avslöjanden.

11. Minst 30 dagar innan en anställd genom tillstånd bereds tillgång till konfidentiell information, som avser verksamhet på en konventionsstats territorium eller på annan plats under dess jurisdiktion eller kontroll, skall den berörda konventionsstaten underrättas om det föreslagna tillståndet. Vad avser inspektörerna skall underrättelse om den föreslagna utnämningen uppfylla detta krav.

12. Vid bedömning av inspektörer och andra anställda vid Tekniska sekretariatet skall särskild uppmärksamhet ges åt den anställdes hantering av skyddet av konfidentiell information.

such as to ensure that access to and handling of confidential information shall be in conformity with the procedures established by the Director-General in accordance with Section A.

6. Each position in the Technical Secretariat shall be governed by a formal position description that specifies the scope of access to confidential information, if any, needed in that position.

7. The Director-General, the inspectors and the other members of the staff shall not disclose even after termination of their functions to any unauthorized persons any confidential information coming to their knowledge in the performance of their official duties. They shall not communicate to any State, organization or person outside the Technical Secretariat any information to which they have access in connection with their activities in relation to any State Party.

8. In the discharge of their functions inspectors shall only request the information and data which are necessary to fulfil their mandate. They shall not make any records of information collected incidentally and not related to verification of compliance with this Convention.

9. The staff shall enter into individual secrecy agreements with the Technical Secretariat covering their period of employment and a period of five years after it is terminated.

10. In order to avoid improper disclosures, inspectors and staff members shall be appropriately advised and reminded about security considerations and of the possible penalties that they would incur in the event of improper disclosure.

11. Not less than 30 days before an employee is given clearance for access to confidential information that refers to activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, the State Party concerned shall be notified of the proposed clearance. For inspectors the notification of a proposed designation shall fulfil this requirement.

12. In evaluating the performance of inspectors and any other employees of the Technical Secretariat, specific attention shall be given to the employee's record regarding protection of confidential information.

C. ÅTGÄRDER TILL SKYDD AV KÄNSLIGA INSTALLATIONER OCH FÖRHINDRANDE AV AVSLÖJANDE AV KONFIDENTIELLA DATA I SAMBAND MED VERIFIKATIONSVERKSAMHET PÅ ANNAN PLATS

13. Konventionsstaterna får vidta sådana åtgärder som de anser vara nödvändiga för att skydda förtrolig hantering, under förutsättning att de uppfyller sina skyldigheter att i enlighet med de relevanta artiklarna och Verifikationsbilagan visa att de efterlever konventionen. När en konventionsstat blir föremål för en inspektion, får den för inspektionsgruppen uppge vilken utrustning, vilken dokumentation och vilka områden som den betraktar som känsliga och utan samband med inspektionens syfte.

14. Inspektionsgrupperna skall följa principen att inspektioner på plats skall ske på minsta möjliga inträngande sätt, så att deras uppdrag kan fullgöras effektivt inom den givna tidsramen. De skall ta ställning till förslag som kan framställas av den konventionsstat som blir föremål för inspektionen för att säkerställa att känslig utrustning eller information som inte hänför sig till kemiska vapen skyddas.

15. Inspektionsgrupperna skall noggrant följa bestämmelserna i de relevanta artiklar och bilagor som reglerar genomförandet av inspektioner. De skall i full utsträckning iaktta de förfaranden som är avsedda dels för att skydda känsliga installationer och dels för att hindra avslöjande av konfidentiella data.

16. Vid utarbetandet av arrangemang och anläggningsavtal skall vederbörlig hänsyn tas till kravet på skydd av konfidentiell information. Avtal om inspektionsförfaranden för enskilda anläggningar skall även innefatta speciella och detaljerade arrangemang vad avser fastställande av de områden inom anläggningen som inspektörerna beviljas tillträde till, lagring av konfidentiell information på platsen, omfattningen av inspektionen inom överenskomna områden, provtagning och analys av proverna, tillgång till dokumentation samt användning av instrument och fortlöpande övervakningsutrustning.

17. Den rapport som skall upprättas efter varje inspektion skall endast innehålla fakta som är relevanta för efterlevnaden av denna konvention. Rapporten skall användas i enlighet med de av organisationen fastställda reg-

C. MEASURES TO PROTECT SENSITIVE INSTALLATIONS AND PREVENT DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL DATA IN THE COURSE OF ON-SITE VERIFICATION ACTIVITIES

13. States Parties may take such measures as they deem necessary to protect confidentiality, provided that they fulfil their obligations to demonstrate compliance in accordance with the relevant Articles and the Verification Annex. When receiving an inspection, the State Party may indicate to the inspection team the equipment, documentation or areas that it considers sensitive and not related to the purpose of the inspection.

14. Inspection teams shall be guided by the principle of conducting on-site inspections in the least intrusive manner possible consistent with the effective and timely accomplishment of their mission. They shall take into consideration proposals which may be made by the State Party receiving the inspection, at whatever stage of the inspection, to ensure that sensitive equipment or information, not related to chemical weapons, is protected.

15. Inspection teams shall strictly abide by the provisions set forth in the relevant Articles and Annexes governing the conduct of inspections. They shall fully respect the procedures designed to protect sensitive installations and to prevent the disclosure of confidential data.

16. In the elaboration of arrangements and facility agreements, due regard shall be paid to the requirement of protecting confidential information. Agreements on inspection procedures for individual facilities shall also include specific and detailed arrangements with regard to the determination of those areas of the facility to which inspectors are granted access, the storage of confidential information on-site, the scope of the inspection effort in agreed areas, the taking of samples and their analysis, the access to records and the use of instruments and continuous monitoring equipment.

17. The report to be prepared after each inspection shall only contain facts relevant to compliance with this Convention. The report shall be handled in accordance with the regulations established by the Organization govern-

lerna för hantering av konfidentiell information. Vid behov skall den information som rapporten innehåller förvandlas till mindre känslig information innan den lämnas ut från Tekniska sekretariatet och den inspekterade konventionsstaten.

ing the handling of confidential information. If necessary, the information contained in the report shall be processed into less sensitive forms before it is transmitted outside the Technical Secretariat and the inspected State Party.

D. FÖRFARANDE I FALL AV BROTT ELLER PÅSTÅDDA BROTT MOT BESTÄMMELSERNA OM FÖRTROLIG HANTERING

D. PROCEDURES IN CASE OF BREACHES OR ALLEGED BREACHES OF CONFIDENTIALITY

18. Generaldirektören skall fastställa nödvändiga förfaranden som skall följas i fall av brott eller påstådda brott mot bestämmelserna om förtrolig hantering, varvid hänsyn skall tas till rekommendationer som skall behandlas och godkännas av konferensen i enlighet med artikel VIII, punkt 21 i).

18. The Director-General shall establish necessary procedures to be followed in case of breaches or alleged breaches of confidentiality, taking into account recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

19. Generaldirektören skall övervaka genomförandet av enskilda avtal om tystnadsplikt. Generaldirektören skall genast inleda en undersökning om det enligt hans bedömning föreligger tillräckliga indikationer om att skyldigheterna rörande skyddet av konfidentiell information åsidosatts. Generaldirektören skall genast inleda en undersökning om en konventionsstat påstås ha begått ett brott mot bestämmelserna om förtrolig information.

19. The Director-General shall oversee the implementation of individual secrecy agreements. The Director-General shall promptly initiate an investigation if, in his judgement, there is sufficient indication that obligations concerning the protection of confidential information have been violated. The Director-General shall also promptly initiate an investigation if an allegation concerning a breach of confidentiality is made by a State Party.

20. Generaldirektören skall vidta lämpliga åtgärder för påföljd samt disciplinära åtgärder mot anställda som har brutit mot sina skyldigheter att skydda konfidentiell information. I fall av svåra brott kan den straffrättsliga immuniteten hävas av generaldirektören.

20. The Director-General shall impose appropriate punitive and disciplinary measures on staff members who have violated their obligations to protect confidential information. In cases of serious breaches, the immunity from jurisdiction may be waived by the Director-General.

21. Konventionsstaterna skall såvitt möjligt samarbeta med och stödja generaldirektören i samband med undersökning av brott eller påstått brott mot bestämmelserna om förtrolig hantering samt med vidtagande av lämpliga åtgärder i de fall då det fastställts att brott föreligger.

21. States Parties shall, to the extent possible, cooperate and support the Director-General in investigating any breach or alleged breach of confidentiality and in taking appropriate action in case a breach has been established.

22. Organisationen skall inte betraktas som ansvarig för brott mot bestämmelserna om förtrolig hantering som begåtts av medlemmar av Tekniska sekretariatet.

22. The Organization shall not be held liable for any breach of confidentiality committed by members of the Technical Secretariat.

23. Vad avser brott i vilka både en konventionsstat och organisationen är delaktiga, skall en "kommission för biläggande av tvister om förtrolig hantering", upprättad som subsidiärt organ under konferensen, ta upp ärendet till behandling. Denna kommission skall tillsättas

23. For breaches involving both a State Party and the Organization, a "Commission for the settlement of disputes related to confidentiality", set up as a subsidiary organ of the Conference, shall consider the case. This Commission shall be appointed by the Confer-

av konferensen. Regler för dess sammansättning och funktion skall antas av konferensen vid dess första session.

ence. Rules governing its composition and operating procedures shall be adopted by the Conference at its first session.

Bilaga

Förordning

om ikraftträdande av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring samt av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i och om tillämpning av konventionen

På föredragning av utrikesministern stadgas med stöd av lagen den 199 om godkännande av vissa bestämmelser i och tillämpning av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring (/):

1 §

Den i Paris den 13 januari 1993 ingångna konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring, i vilken vissa bestämmelser godkänts genom en lag av den

199 (/) och vilken republikens president ratificerat den 199 samt beträffande vilken ratifikationsinstrumentet deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 199, träder i kraft den 199 så som därom har överenskommits.

2 §

den enda småskaliga anläggningen av det slag som avses i del VI C i konventionens verifikationsbilaga är i Finland Forsvarsmaktens forskningscentral.

3 §

Produktion, förvärv, lagring eller användning för forsknings-, medicinska eller farmaceutiska ändamål av sådana kemikalier och utgångsämnen som nämns i lista 1 i konventionens bilaga om kemikalier är, i det fall att den sammanlagda kvantiteten av de i lista 1 förtecknade kemikalierna per verksamhetsidkare eller anläggning överstiger 100 gram per år, tillåten endast med läkemedelsverkets tillstånd.

Läkemedelsverket kan bevilja tillstånd som avses i 1 mom. efter att ansökan har förordats av det verifikationsinstitut som nämns i 2 § 2 mom. lagen om godkännande av vissa bestäm-

melser i och tillämpning av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring.

Till ansökan om tillstånd som avses i 1 mom. skall fogas en utredning av kvantiteten sådana kemikalier som avses i lista 1 i konventionens bilaga om kemikalier och om kemikaliernas användningsändamål samt allmänna uppgifter om den anläggning där kemikalierna produceras, lagras eller används.

4 §

En verksamhetsidkare skall varje år före utgången av januari till det verifikationsinstitut som nämns ovan i 3 § 2 mom. rapportera de kvantiteter kemikalier förtecknade i lista 2 i konventionens bilaga om kemikalier som under det föregående kalenderåret har producerats, hanterats, förbrukats, exporterats och importerats.

En verksamhetsidkare skall varje år före utgången av januari till det verifikationsinstitut som nämns ovan i 3 § 2 mom. rapportera den kvantitet kemikalier förtecknade i lista 3 i konventionens bilaga om kemikalier som under det föregående kalenderåret har producerats, exporterats och importerats.

En verksamhetsidkare skall varje år före utgången av januari till det verifikationsinstitut som nämns ovan i 3 § 2 mom. ge en rapport i det fall att verksamhetsidkaren under det föregående kalenderåret har producerat över 200

ton av någon organisk kemikalie eller över 30 ton av någon organisk kemikalie som innehåller fosfor, svavel eller fluor.

En verksamhetsidkare skall dessutom till det verifikationsinstitut som nämns ovan i 3 § 2 mom. lämna de upplysningar som behövs för tillsynen över efterlevnaden av de övriga förpliktelser som konventionen uppställer. Verifikationsinstitutet skall begära de upplysningar som avses i detta moment skriftligen, sätta ut en skälig tid för inlämnande av upplysningarna samt i sin begäran nämna vilken bestämmelse i konventionen begäran grundar sig på.

5 §

De kemikalier och utgångsämnen som är förtecknade i lista 1 i konventionens bilaga om kemikalier får med exportlicens som beviljas av handels- och industriministeriet exporteras endast till andra konventionsstater för forsknings-, medicinska, farmaceutiska eller skyddsändamål. Exportlicens skall sökas minst 40 dygn före den tilltänkta utförseltidpunkten.

De kemikalier och utgångsämnen som är förtecknade i listorna 2 och 3 i konventionens bilaga om kemikalier får endast med exportlicens som beviljas av handels- och industriministeriet exporteras till icke-konventionsstater. Till ansökan skall fogas ett slutanvändarintyg som utfärdats i det slutliga destinationslandet för exporten.

I fråga om licenseringsförfarandet och den därtill anslutna tillsynen gäller i tillämpliga delar vad som stadgas i förordningen om kvantitativa begränsningar som tillämpas i landets utrikeshandel (1301/89).

6 §

Lagen den 199 om godkännande av vissa bestämmelser i och tillämpning av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring (/) och denna förordning träder i kraft den 199 .

